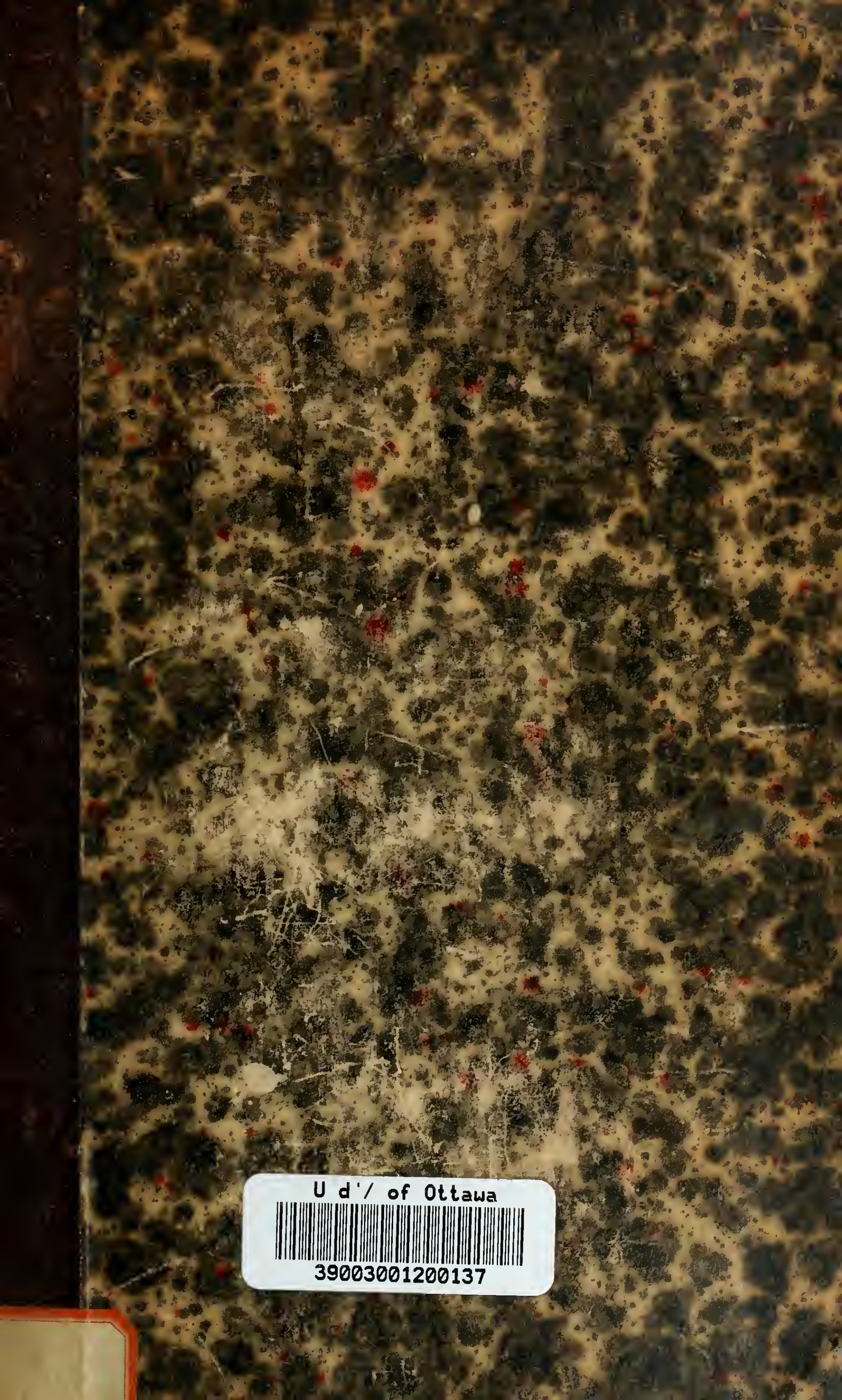
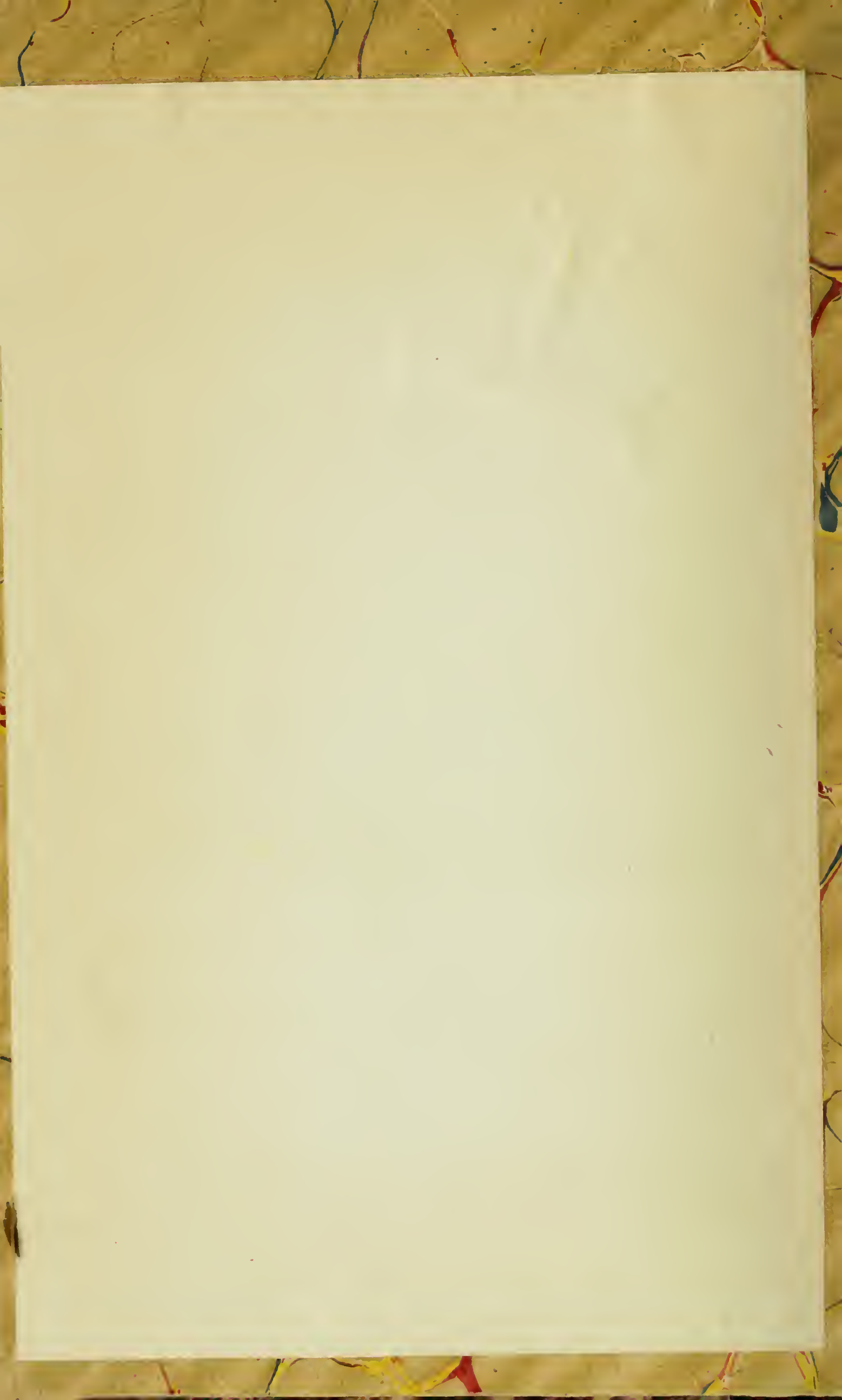
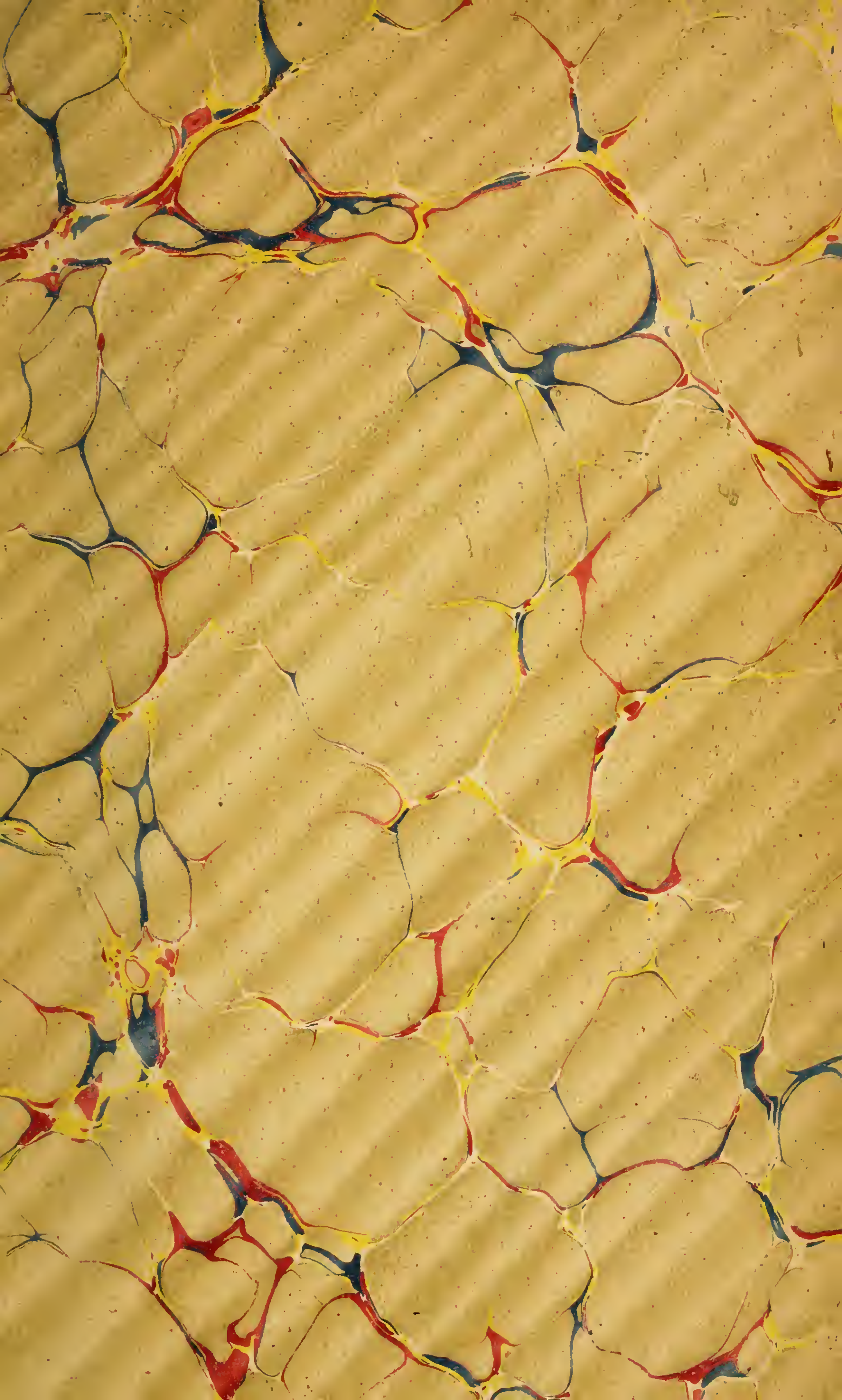

U d'/ of Ottawa
39003001200137





M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

DISCOURS
DE CICÉRON
CONTRE VERRÈS

13702. — PARIS, IMPRIMERIE A. LAHURE
9, rue de Fleurus, 9

M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

DISCOURS DE CICÉRON CONTRE VERRÈS

SECONDE ACTION — LIVRE IV

DE SIGNIS

TEXTE LATIN

PUBLIÉ D'APRÈS LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS
AVEC UN COMMENTAIRE CRITIQUE ET EXPLICATIF
UNE INTRODUCTION, UN INDEX ET DES CARTES

PAR ÉMILE THOMAS

Ancien élève de l'École normale supérieure
Professeur de littérature latine à la Faculté des lettres de Douai

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79
LONDRES, 18, KING WILLIAM STREET, STRAND

1887

INTRODUCTION

I

Je n'ai pas à répéter ici ce que j'ai dit de Verrès[1] et de son procès dans mon Introduction au *De Suppliciis*.

Je n'ai même pas besoin d'y renvoyer. Depuis qu'a paru ma dernière édition, M. Boissier a lu dans la réunion des cinq Académies un mémoire sur *Un amateur d'objets d'art à la fin de la république*[2], où l'on trouvera un portrait de Verrès, une description de l'état de la Sicile au moment du procès, bref une étude sur notre sujet, complète au fond et des plus agréables de forme. C'est à elle que je renvoie mes lecteurs. Ils ne pourraient trouver ailleurs, ils ne pourraient même souhaiter une meilleure Introduction au *De Signis*.

Pour le texte et le commentaire, je suis ici la même méthode que dans le livre qui a précédé.

Je me suis attaché à reproduire partout aussi fidèlement que possible, malgré ses variations et ses inconséquences, l'orthographe du *Regius*. Les seules corrections que j'aie faites sans en avertir, sont celles de *cum* écrit souvent dans le manuscrit *quom*, de *ceteri* écrit *cæteri*, de superlatifs terminés en *umus* ou de formes comme *set*, *aliquit*, *aliquod*, *ad*, *adque*, *audatia* pour *sed*, *aliquid*, *aliquot*, *at*, *atque*, *audacia*, etc.; celles de mots écrits différemment dans la même phrase ou de fautes *grossières et évidentes* du copiste.

1. Dans les Verrines, le préteur est appelé partout, aussi bien dans le texte que dans les titres et dans les suscriptions des manuscrits : *Verres* ou *C. Verres*; *Verres* n'est pas son *cognomen*, mais son *nomen gentilicium* (voir ici 57 et cf. II, 190). Ce *nomen* n'est pas, à proprement parler, un gentilice, mais un surnom employé comme gentilice (Mommsen, *Röm. Forsch.* I, p. 51). Le nom gentilice, formé régulièrement de *Verres*, est *Verrius* qui existe aussi.

2. Ce mémoire a été lu dans la réunion du 24 octobre 1885, et publié la même année chez Didot. Il est inséré à peu près intégralement dans l'article de la *Revue des Deux-Mondes* du 1er novembre 1885 (*Énée en Sicile*), p. 44 et suiv.

Les *italiques* indiquent les lettres, les syllabes, les mots du *Regius* que j'ai changés ou ce qu'on doit ajouter à son texte[1].

Ici encore je tâche de réunir dans les notes, sous la forme la plus brève, toutes les indications nécessaires. J'ai supprimé cette fois les renvois aux recueils de latinité et aux travaux spéciaux. Ils sont les mêmes que dans le livre précédent, et quiconque voudrait s'y reporter trouvera facilement sur quelles autorités je m'appuie. Il m'importait de réserver cette fois tout l'espace dont je disposais à l'exposé des résultats qui me paraissent acquis.

Le texte est fondé dans ce livre sur les mêmes manuscrits que dans le livre V : d'abord le *Regius* (*R*), ensuite le *Vaticanus* (*V*) et le *Parisinus* 7776 (*p*), auxquels s'ajoute, pour une partie du discours, un nouveau manuscrit, l'*Erfurtensis* (*E*).

Je n'ai rien à dire de nouveau du *Regius*. Qu'on me permette seulement de rappeler que, dans un article récent[2], j'ai cru pouvoir établir que le manuscrit contenait primitivement toutes les *Verrines*.

On ne trouvera plus cités dans ce qui suit les deux manuscrits de Wolfenbüttel (G^1 et G^2), qui semblaient des doubles du *Regius*. M. Nohl a démontré dans l'Hermès[3] que G^1 et G^2 ne sont que des copies de la recension de seconde main du manuscrit de Paris, copies corrigées et mêlées, surtout vers la fin, à des leçons venues des *codices deteriores*.

La valeur du *Parisinus* 7776, sur lequel j'avais appelé l'attention, a été reconnue. Une page de ce manuscrit a été reproduite dans la *Paléographie* de M. Chatelain[4]. Notons seulement que, tandis que le catalogue attribue ce *Parisinus* au XIIIe siècle, M. Chatelain le croit de la fin du XIe siècle. — Ici, comme dans le livre V, *p* donne la recension qu'on connaissait déjà par le *Lagomarsinius* 29. Comme lui, il est meilleur que la vulgate (ς) et que les autres *Lagomarsinii*, et il se rapproche en général, plus que tous ces manuscrits, des bonnes leçons, que parfois, quoique assez rarement, il est seul à conserver. Cependant, bien que *p* et *Lag.* 29 dérivent d'une source commune, il y a entre eux des différences qui ne sont pas sans importance[5]. — Je dois avertir que le copiste de ce *Parisinus* laisse

1. Sauf cependant au cas où la lacune est assez considérable dans le manuscrit. Les italiques n'auraient été alors qu'une gêne inutile, et il suffisait d'avertir de la lacune et de son étendue, dans les notes critiques.

2. *Revue de philologie*, 2 août 1885, p. 167.

3. XX, (1885), I, p. 56 et suiv.

4. Fascicule 3, planche 31.

5. En voici le résumé : *p* n'a pas certaines omissions du *Lag.* 29 ; 20 : *Siculi... est sed ;* 36 : *postulo ;* 57 : *me ;* 87 : le pronom après *ut ;* 98 ; *bona ;* 114 : *et varius* (après *istius*)... *est* (après *vobis*) ; LXVI, 147 : *etiam* (après *tum*) ; par contre, il omet des mots qui sont dans l'autre manuscrit ; 94 : *ex* (avant *cohorte*) ; 143 : *Recita quod... Peda-*

assez souvent en blanc un ou plusieurs mots[1] qu'a transcrits ensuite une main très récente. On doit admettre que l'original sur lequel il a été copié était ou difficile à lire, ou déjà fort endommagé.

J'ai dit qu'à nos sources s'ajoutait pour ce discours l'*Erfurtensis* (*E*). Ce manuscrit, du XII[e] s., est aujourd'hui à Berlin (ms. Latin. fol. 252). Wunder en a fait connaître depuis longtemps les principales variantes[2], et Freund a donné un fac-simile de la partie de ce manuscrit qui contient le *Pro Milone*[3].

Pour le livre IV, l'*Erfurtensis* ne contient que des fragments juxtaposés sans interruption, sans que rien avertisse des lacunes. — Je dois à l'obligeance de MM. Nohl et Stock une nouvelle collation de ce manuscrit, qui m'a permis de rechercher avec plus d'exactitude quelle place il convient d'assigner à l'*Erfurtensis* parmi les sources du livre IV.

L'*Erfurtensis* n'est pas seulement incomplet : il a des omissions[4], des additions[5], des changements de mots[6] arbitraires, surtout des altérations assez graves[7], où se reconnaît parfois la main d'un

cæo. Il donne en plusieurs endroits un texte différent ; 19 : *læsit ;* 22 : *clarissimi potentissimi ;* 31 : *quicquid ;* 35 *fin :* unde *quid ;* 32 *fin :* ne multa HS ∞ ; 37 *fin :* HS ∞ ; 85 *fin : fieri posse ;* 86 : *stipatumque ;* 93 ; *negotium datur*... nonne ; 95 *in.: telumque quod ;* 97 : *querar ;* 123 : *tyrannis Syracusanis ;* 131 : *Syracusis abstulit ;* 133 : credite *mihi hoc ;* 134 *fin :* quibus *ea* jucunda ; 137 : magistratum Syracusis *habebat ;* 140 : *egomet ;* 147 : *sua laudatione ;* 151 : *etenim* minime. — La recension de *p* représente une sorte d'intermédiaire entre *R* et *Lag.* 29, et fait souvent comprendre comment le texte primitif s'est peu à peu corrompu d'une classe de manuscrits à l'autre classe ; 55 : *pallio pollio* (*e* sur le premier *o* du dernier mot) ; 59 : Archonides *mecistus vox me citius* (dans les deux cas, la faute a dû provenir de ce qu'il y avait une double leçon dans l'archétype) ; 95 : *inde* moliendo ; 146 : quis hoc vidit ? *quis aut* (sur chacun de ces derniers mots, un renvoi de l'un à l'autre) audivit. Voir encore 98 : *doctissimus*, et 105 *in.* : *eos ipsos*.

1. Ces lacunes laissées en blanc sont tout à fait distinctes des omissions de mots qui sont communes à *p* et au *Lag.* 29. Afin d'en donner quelque idée, voici celles que j'ai relevées dans les 40 premiers §§ : 7, *fin : facile illo sacrario ;* 12 : *Recita ex tabulis ;* 14 : *etiam pluris ;* 18 *in.* : *Ecqui — Verres ;* 21 : *augeant et eos ;* 22 *fin : Mamertini irati*... *qui majorem ;* 29 : *habiturum rem ;* 34 *in.* : *lege* après *et reus* ; 35 : *et quomodo et quanti*... *verbo trans*[igere] ; 39 : *proderet. Similis cupiditas.*

2. *Variæ lectiones librorum aliquot Ciceronis ex codice Erfurtensi*, Leipzig, 1827.

3. Breslau, 1838.

4. Omission de mots, 41 : *non pudore sed ;* 48 : *venisset ;* 78 : *basis ;* 122 : *in* Insula... *iis autem tabulis* interiores. Toute une phrase est omise, 110 : *dies ille-contio.*

5. 62 : *atque* exponit ea.

6. 78 : *sed* (au lieu de *verum*) etiam P. Africani. Changement dans la place des mots, 123 : in quibus erant *Siciliæ imagines*. Changement dans les temps des verbes, 48 *fin :* non *dubitabat* illud : 62 : regem ad cenam *vocabat*.

7. 38 : hoc *viro* (pour *Verri*) dicitur ; 42 : intellexerunt *istum* (pour *isti virum*) ; 48 : abstinere *ut vidit* (pour *judices*) ; 64 : *hi ipsis temporibus postquam* (pour *hi ipsi* [ou plutôt *Ii*] *postea quam temporibus*) ; 62 : etiam *tribus* (pour *tritici*) ; 64 : cupere se *diem* (pour *dicit*) ; 66 : *qui* (pour *quod*) sciret ; 67 : Id *si* (pour *etsi*) antea ; 68 : socium p. R. *atquam inimicum* (pour *atque amicum*) ; 73 : erant *jumenta* (pour *Himera*) ; 97 : *supellectilibus vestris* (*ūris*, pour *supellectili Verris*) ; 99 : *ceteris in antiquum* (pour *Cereris perantiquum*) ; ibid. : *nec* (pour *ne*) esse quidem ; 118 :

correcteur[1]. On est amené ainsi à suspecter jusqu'aux bonnes variantes propres à ce manuscrit. Cependant, comme il offre en beaucoup de passages une ressemblance assez grande avec le *Regius*[2], on aurait tort de l'écarter tout à fait. Il forme une branche à part, à côté de *p*, du *Lag.* 29 et de *V*. C'est une source dérivée, mais déjà très corrompue, de l'archétype de *R*.

Quand on compare ces manuscrits d'une manière suivie, on est surtout frappé de ce fait que leur rapport reste partout le même. De *R* à ς, il y a une dégradation dont on peut observer la marche régulière, et au bout de laquelle meurt le vrai texte. Dans presque tous les passages altérés, il n'y avait, au point de départ, qu'une faute de copie accidentelle, souvent des plus légères. En voulant y remédier, les copistes suivants ont ajouté à l'altération. Et cette observation s'étend à tous les manuscrits, sauf à *R*. Il se peut que les recenseurs de *p* et du *Lag.* 29 aient eu parfois une meilleure source. Mais on les surprend souvent en flagrant délit de correction arbitraire, et chez eux, comme chez les autres, le sens est d'abord faussé quand le texte ne devient pas inintelligible.

Comme dans le volume précédent, si j'ai parfois conservé, contre l'usage des derniers éditeurs, le texte du *Regius*[3], je n'ai risqué qu'un très petit nombre de conjectures[4].

Enfin ici, comme dans le livre V, on trouvera des conjectures de M. Heräus de Hamm[5]. Le savant éditeur de Tacite revient à des études dont avaient profité déjà les dernières éditions des *Verrines*

aditumque *porrecta* (pour *projecta*) ; 119 : alterum *Liberi* (pour *Liberæ*).

1. 65 : pucrili esset et *religioso;* 73 : *aliquo id* sæculis (le correcteur a voulu interpréter *aliquod* qui équivaut ici à *aliquot*). De bonnes leçons comme 48 : ne domus quidem *ulla;* 95 : ex cohorte *prætoria*... neque viribus tam *infirmis*, ne sont probablement que des conjectures. — Un exemple montrera comment, grâce à ces corrections, il devient impossible de retrouver dans un manuscrit, comme celui-ci, le texte primitif : au § 97, *p* donne le bon texte : hydriasque *grandis simili* in genere ; *Ra* : *grandissimi hu ;* G^1G^2 *: grandissimas hii ; E : grandissimas* in genere.

2. Dans quelques variantes importantes, 54 : aureis *concludebat;* 122 : consuetudinis jura *contineret;* 123 *fin :* superiorum *quam*... ornamenta *sustulit;* — dans l'orthographe, 54 : *scaphis* aureis ; — même omission, 39 : ipse Diodoro (*om.* a.) ; — mêmes fautes, 68 : famam in *regno*... odio atque *acerbitate ;* — transcription analogue : 74 (pour *in suis*), *R :* L. N. suls; *E :* i. H. suis, etc.

3. 10 *fin : si quod*... Heius : *id* quanti... ; 14 : *videmus ;* 32 *fin : poposcerant*. Au § 120, j'interprete autrement qu'on ne l'a fait la faute de *exoppugnanda*. Au § 86, je voudrais écrire d'apre *R : diligari*.

4 J'emprunterais à *p* les leçons suivantes : 81 : quod in iis *partibus ;* 85 : *commemorabatur*. Je proposerais, 9 : parva *his* in rebus ; 12 : [ex tabulis] ; 39 : Eryphylam *fuisse illam* accepimus... ; 70 : ad istum esse delatum *candelabrum ;* 78 : in quibus *col*locata, fuerat ; 81 : *viri tanti fama* (ou *amplitudine*) ac nomine ; 103 : in *is* (ou *iis*) fere locis ; 128, *arietinum ;* 132 : Mediocrine tan*tum ;* 140 :... ex æde Liberi, (ut quisque... deberent), petisse ; 147 : in senatu *Græce ; ibid.* comme < *moraret et palam faceret* >. Enfin je déplacerais une phrase : 108, *in*.

5. On les trouvera ici aux notes critiques.

de Halm, et dont profitera singulièrement la nôtre. Je lui dois, et je le prie de recevoir ici mes meilleurs remerciements.

J'ai donné pour le *De Suppliciis* une liste de publications récentes[1], auxquelles je demandais la permission de renvoyer pour plus de brièveté. Je voudrais y ajouter pour l'édition présente : le *Manuel d'antiquités romaines* de Bouché-Leclercq. Hachette, 1886; la *Vie Antique des Grecs et des Romains, Manuel d'archéologie* de Guhl et Koner, traduit par Trawinski et Riemann. Paris, Rothschild. 1885: le *Dictionnaire étymologique latin* de Bréal et Bailly, Hachette, 1885; Mommsen, *le Droit public romain*, traduit par Fr. Girard, Paris, Thorin. 1887. — Sur notre livre on peut consulter : *Éditions* avec un choix de notes critiques : Otto Heine, *Orationes selectæ XIV*. Halle. 1883; Herm. Nohl, *In Cæcilium divinatio, in Verrem lib. IV, V*. Leipzig. Freytag. 1885; la nouvelle édition (la 3e) d'A. Eberhard chez Teubner, 1886. — *Articles* : dans le *Philologus*, XXX (1870), p. 311-346 : Ludw. Schwabe : *Zu dem vierten Buch der Verrinen*; *ibid.*, XLI (1882), p. 178 et suiv. : Karl Jacoby : *Die Interpolationen in Cicero's Buch IV, De Signis*; dans les *Dissertationes Hallenses*, VI. I. p. 73, Halle, 1885 : Karbaum. *De auctoritate ac fide grammaticorum in constituenda lectione Ciceronis orationum in Verrem*[2]. — Enfin une brochure très intéressante de M. B. Lupus, *Die Stadt Syrakus im Alterthum*, Strasbourg. Heitz. 1885, qui tout récemment (1887), à la même librairie et sous le même titre, est devenue un livre[3].

1. Page 2, note 5.

2. Voici la conclusion de ce travail : l'autorité de Priscien a surtout beaucoup de poids et s'accorde en général avec nos mss. Le témoignage de Charisius et celui de Diomède ont encore quelque valeur. Au contraire, on peut négliger celui de tous les autres grammairiens.

3. Je dois à l'obligeance de M. Lupus des rectifications et des additions très importantes à la carte de Syracuse ancienne. L'auteur a visité récemment les ruines de Syracuse. Le livre auquel il est fait allusion, est une édition allemande de la *Topografia archeologica di Siracusa*, de Holm-Cavallari.

II

CARACTÈRE PARTICULIER DU LIVRE IV OU *DE SIGNIS*.

Qu'un orateur ait pu consacrer tout un discours à parler de statues et de tableaux, de cratères et de phalères, dans un grand procès qui se trouvait rattaché à une révolution politique, à une époque où l'invasion de l'art grec à Rome n'était pas achevée; quand tous dédaignaient en parole, quand la plupart méprisaient sincèrement ses plus fameux chefs-d'œuvre[1], cela ne ressemble-t-il pas à une gageure?

Parler grec à des Grecs se comprenait, quoique la fierté romaine n'admît pas qu'on eût de ces faiblesses pour une race vaincue[2]. Mais discourir d'art si longuement à Rome, n'était-ce pas parler grec à des Romains? autant dire, pour ce qui regarde notre sujet, à des barbares?

Il y a sans doute des raisons qui expliquent l'entreprise et qui en diminuèrent la témérité. Le discours a été écrit sans avoir été prononcé. Adressé simplement par fiction à un public dont l'approbation n'avait pas été mise à l'épreuve, il était fait réellement pour des lecteurs qui, quel que fût là-dessus leur langage, aimaient l'art grec et ne pouvaient plus se passer de ces œuvres rares dont ils sentaient le prix, tandis que le vulgaire n'en voyait que la matière; et tous ceux-là furent sûrement séduits et charmés par la nouveauté de ce sujet.

S'il était étranger aux habitudes du forum[3], si tout ce discours formait comme une digression dans l'accusation, la digression était heureuse et des plus habiles. Le *De Signis*, dans la suite des Verrines, vient comme le sixième discours. Il était bon qu'il eût un caractère différent des livres qui avaient précédé et de celui qui devait suivre; qu'il fût un acheminement vers la fin de la seconde action et un repos dans l'ensemble de l'accusation; il était surtout heureux que le sujet fût tel qu'on pût lui donner un ton différent et un tour nouveau.

Malgré ces avantages, qui sont réels, et bien que le discours fût

1. Voir 134 : rebus istis quas *nos contemnimus*.
2. Ici LXVI, 147.
3. 109 : etenim jamdudum vereor ne oratio mea *aliena ab judiciorum ratione et a cotidiana dicendi consuetudine* esse videatur.

destiné à des lecteurs, il n'y avait pas moins quelque risque à traiter si longuement de vols de statues. Cette suite de griefs n'ayant dans l'ensemble de l'accusation qu'une importance secondaire[1], si l'on ne voulait ni les omettre ni en resserrer l'exposé, il fallait, par l'habileté de l'exposition, en accroître la gravité, et y ajouter dans la forme un agrément capable de triompher de tous les préjugés.

Celui des Romains était tenace. Il reparaissait à toute occasion, et chez tous, même chez ceux qu'on eût crus en être tout à fait dégagés. On voit Cicéron y céder un jour dans une occasion où il pouvait être sincère puisqu'il écrivait à un ami. Il l'avait chargé de lui acheter des statues. Mais cet ami a choisi des Bacchantes, d'un prix relativement élevé; Cicéron de protester aussitôt en déclarant qu'il n'est pas homme à payer si cher non seulement ces Bacchantes, mais toutes les statues du monde[2]. Ici le même Cicéron devait faire admettre par ses compatriotes que ces vols de statues, qui leur semblaient n'être que des peccadilles[3], avaient été en Sicile criminels et odieux; que la fantaisie, que la singulière manie[4] du préteur avait eu souvent des suites cruelles, et qu'elle avait consommé la ruine de la province.

Il suffisait, pour le prouver, de s'en référer aux témoignages produits et de raconter ce qu'avait fait Verrès. Mais pour ménager le préjugé général, le moyen le plus habile n'était-il pas de paraître le partager? C'est ce que fait Cicéron. Il prend ici le rôle d'un vrai Romain en face d'un préteur tombé au rang des *Græculi*[5]. Il est allé, on le sait, jusqu'à affecter d'ignorer les noms des artistes grecs les plus célèbres[6]. Il accepte, il exprime toutes les opinions qui avaient cours à Rome parmi les ennemis de la culture grecque. S'occuper d'objets d'art, c'est faire profession d'oisiveté. Prétendre s'y connaître, c'est attacher à des riens sa vanité[7]. A-t-il d'un premier mouvement donné quelque indication sur l'auteur d'un

1. On n'a qu'à leur comparer les chefs d'accusation développés dans les livres II, III et V.

2. *Ad Fam.* VII, XXIII, 2 : prorsus ex istis emptionibus nullam desidero; tu autem *ignarus instituti mei, quanti ego genus omnino signorum omnium non æstimo*, tanti ista quatuor aut quinque sumpsisti. Cf. dans notre discours VII, 13 : dicet aliquis : quid? tu ista permagno æstimas? Ego vero *ad meam rationem usumque meum non æstimo*.

3. 132 : hæc illis (Græcis) acerbissima videri *quæ* forsitan *nobis levia et contemnenda* esse videantur; 47 *fin* : quæ (res) forsitan *vobis parvæ* esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent.

4. 1 : *studium*.

5. 127 : iste eruditus homo et *Græculus*.

6. 4 : unum [signum] Cupidinis marmoreum Praxiteli : *nimirum didici* etiam, dum in istum inquiro, *artificum nomina*; 5 : is dicebatur esse Myronis, *ut opinor*; *ibid* : Canephoræ vocabantur. Sed earum *artificem quem? Quemnam?* recte admones; *Polyclitum esse dicebant*.

7. 33 *in.* : hoc *nescio quid nugatorium* sciebam esse.

tableau, sur l'origine d'une statue? il se hâte d'ajouter qu'il n'est pas sûr de l'exactitude du renseignement, et l'on ne manque pas de trouver dans tous ces passages un *ut opinor* bien accentué[1]. A-t-il parlé avec admiration de la beauté d'une statue? il se reprend aussitôt et déclare que s'il a vu beaucoup d'objets d'art, c'est en curieux, nullement en connaisseur[2]; il ignore s'ils sont beaux ou non, et quelle en est au vrai la valeur.

Admettons qu'en lisant ces protestations si purement romaines, on ait oublié les passages des lettres à Atticus où Cicéron charge son ami de rechercher toutes les statues qui peuvent orner ses *xystes*, ses *gymnases*, son *Académie*[3]; admettons qu'on ne sache rien du prix qu'il y mettait à l'occasion, afin de n'être pas tenté de lui appliquer à lui-même la réflexion qu'il fait ici (14) : « qui modus « est in his rebus *cupiditatis*, *idem est æstimationis* ». Quoi qu'on fasse, on ne pourra croire Cicéron sur parole : il lui arrive ici même de se contredire. A un moment, oubliant son rôle, il se met à donner une énumération non seulement exacte et complète, mais émue, mais enthousiaste, des chefs-d'œuvre qu'on allait admirer dans les villes de la Grèce et de l'Asie[4]; quel lecteur, à cette expression, j'allais dire à cet éclat, de ses vrais sentiments, ne reconnaîtrait dans ce profane si merveilleusement renseigné, un des plus chauds admirateurs de l'art grec?

Il y avait dans la composition du *De Signis* une autre difficulté. Nous pouvons, ce semble, les rechercher, même les compter. Raisonner son admiration, n'est-ce pas découvrir et mesurer les difficultés que les grands auteurs ont rencontrées et qu'ils ont vaincues? Le sujet admis, il fallait trouver le ton qui convenait à ce discours, et le soutenir jusqu'au bout sans tomber dans la monotonie.

D'une manière générale, les effets pathétiques n'étaient pas ici à leur place[5]. Ils eussent dépassé la portée des faits dont il devait être question.

Nous sommes émus en apprenant les mauvais traitements ou les supplices subis par tant de victimes; nous ne le sommes guère moins au spectacle de la province pillée et affamée; mais, quel que soit à nous aussi notre faible pour tout ce qui touche à l'art, nous ne pourrions être émus de même dès qu'il ne s'agit plus que de

1. Ainsi : 4 etc.

2. 94 : quo non facile dixerim quidquam me vidisse pulchrius, tametsi *non tam multum in istis rebus intellego quam multa vidi*.

3. I, VIII, 2 etc.

4. Au § 135.

5. *Orator*, LXII, 210 : adhibenda est numerosa oratio si... exponenda est narratio quæ plus dignitatis desiderat *quam doloris*, ut in quarto accusationis *de Hennensi Cerere, de Segestana Diana, de Syracusarum situ* diximus.

coupes ou de statues volées. Cicéron s'en rendait bien compte. En plus d'un passage, on dirait que, de dessein formé, il évite d'insister trop longtemps ou de trop appuyer. Sans doute, il s'élève contre la perfidie de vols commis sur des hôtes, sur des magistrats sans défense; contre le scandale de ces *râfles* que le préteur avait imaginé d'exécuter à Centuripæ (§ 50) et à Haluntium (§ 51); surtout contre les défis jetés par Verrès aux plus grands noms de Rome, ceux des Scipion et des Marcellus, et contre l'insolence d'un magistrat qui ne craignait pas de violer et de voler des monuments de la gloire et de la générosité de Rome. Mais Cicéron passe vite. Le traitement infligé au proagore de Tyndaris[1] était une indignité. Mais il ne fallait pas nuire d'avance au récit du supplice de Gavius.

Notre discours n'aura même pas de péroraison. Le souvenir de tous les dieux victimes, mais vengeurs aussi de la cupidité de Verrès, ne pouvait être invoqué comme il convenait, qu'à la fin de toutes les *Verrines*. Notre livre n'a pas non plus d'exorde. On peut même remarquer d'une manière générale que la division en cinq livres, nécessaire à cause de la longueur du discours supposé, laisse intacte sa forme, et qu'il n'y a, pour les livres distincts, ni exordes, ni péroraisons.

De discussion, on n'en trouvera pas beaucoup non plus dans le *De Signis*[2]. Ce n'est proprement qu'une suite de récits, mêlés de descriptions, parfois de digressions. L'écueil était donc avant tout la monotonie. Il n'y avait pas grandes différences dans la nature et dans les circonstances de ces vols successifs. L'accusateur les présente comme un ordre spécial de griefs[3] ; c'était bien plutôt les mêmes vols partout répétés, impudents et odieux.

Cicéron n'a rien négligé pour varier ses récits, et il a multiplié les précautions pour prévenir la lassitude de ses lecteurs. Précautions de forme d'abord : les appels plus ou moins directs à l'attention du lecteur sont continuels, et il n'y a pas, je pense, de prétérition dont on ne trouve ici quelque exemple[4].

Les précautions de fond ne sont guère moins nombreuses, quoi-

1. Voir aux § 86 et suiv.

2. On ne voit guère discuté ici avec quelque développement que le système de défense de Verrès et ses prétendus *achats* : 8 et suiv. Voir au commencement et ensuite *passim*.

3. 1 : *genus ipsum* prius cognoscite ; 105 : nimium mihi diu videor in *uno genere* versari criminum. Cf. 8 et 97 : in *hoc genere*, et 115 : ut aliquando totam *hujus generis* orationem concludam.

4. 116 : illa *omitto...; mitto hæc omnia;* 104 : *ne multis morer;* 109 : *non obtundam diutius;* 18 : hic *nolite exspectare dum* ego hæc crimina *agam ostiatim;* 59 : *dies* me *citius* defecerit *quam nomina;* XXVI, 57 : *nullo modo possum omnia* istius facta... complecti : genera ipsa cupio *breviter* attingere, ut hic modo *me commonuit* Pisonis anulus, *quod totum effluxerat;* 105 : Nimium diu videor in uno genere versari criminum ; sentio, ju-

qu'elles soient moins visibles. C'est d'abord dans la composition générale la manière dont les faits les moins importants sont répartis entre les autres[1], le tout étant encadré par le récit des vols commis dans les villes mêmes par lesquelles Verrès prétend être soutenu, à Messine et à Syracuse.

C'est surtout dans la suite du discours le soin que prend l'orateur de soutenir l'attention par une remarque spirituelle jetée en passant[2], par quelque anecdote piquante[3], mais avant tout, son habileté à donner à chaque récit un tour particulier en conservant aux choses comme aux hommes leur physionomie. Les statues sont replacées dans les sanctuaires, sur les places, dans les temples où elles étaient entourées de l'admiration des étrangers, du culte et de la vénération des habitants. Chaque ville garde son aspect : on voit Henna, au milieu de ses bois et de sources (§ 107), Haluntium sur la hauteur (§ 51), Syracuse avec ses quatre villes, ses temples, ses deux ports (§§ 118 et suiv.). Les Siciliens sont ici tels que nous les connaissons : spirituels (§ 95 *fin*), superstitieux (§ 77 *in.* et 113), tout en dehors dans l'expression de leurs vœux et de leurs chagrins (§§ 52 et 77) : mêlant à leurs prières des baisers (§ 94), couvrant les statues de leurs déesses de parfums et de couronnes (§ 77 *fin*), et se livrant avec une sincérité incontestable à des démonstrations théâtrales et bruyantes (§§ 52 et 77). Les personnages que dépouille Verrès, diffèrent les uns des autres par leur caractère comme par leur situation : on n'a qu'à comparer au souple et habile Maltais, Diodore (XVIII, 38 et suiv.), ou aux Syracusains nommés à la fin du discours, Héraclius (§ 137) et Théom-

dices, *occurrendum esse satietati aurium animorumque vestrorum;* 55 : Hæc ego non auderem proferre ni vererer *ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a me in judicio* vos *audisse* diceretis; 97, ad *majora* istius et inlustriora in hoc genere *furta et scelera* veniamus. Dès LII, 115 : ut *aliquando* totam hujus generis orationem *concludam atque definiam*.

1. *Vols moins importants :* 29, les phalères de Phylarque; 35, les vases de Diocles; 37, ceux de Cælius, de Cacurius, de Q. Lutatius Diodore, d'Apollonius, de Lyson; XX, 42, les *eculei* de Calidius; 46 et suiv. : les *turibula* ou *patellæ* de Papinius, d'Eschyle de Thrason, de Nymphodore, de Cn. Pompée, d'Eupolème; 58, l'anneau de Titius; 59, les tapis confectionnés à Ségeste et dans toute la Sicile; 94 et suiv. : vols manqués à Agrigente et à Assore; 97, aiguières et armes d'airain à Engyium; 99 et suiv. : statue de Cérès à Catane; statue de Junon à Malte, etc. Au contraire *vols particulièrement scandaleux : majora et inlustriora in hoc genere furta et scelera :* 3 et suiv., vol chez Heius; 50 et suiv. : râfles à Centuripæ et à Haluntium; XXVII et suiv.: le candélabre d'Antiochus; 73, la Diane de Ségeste; 84, le Mercure de Tyndaris.

2. Comme au § 132, cette réflexion qu'après le départ de Verrès, les *ciceroni* du temps (*mystagogi*) montraient par une methode nouvelle, non pas où étaient les statues célèbres, mais où elles n'étaient plus.

3. Ainsi § 33, le récit de la visite de Verrès chez Sisenna, et § 56, la manière dont Piso Frugi fit un jour réparer son anneau brisé.

nastus (§ 148), l'honnête Sopater, proagore de Tyndaris (§ 85), Heius, le riche citoyen de Messine, hôte des plus illustres Romains (u. 3 et suiv.), ou le prince syrien Antiochus dont la confiance royale confine à la naïveté[1].

Bien que l'éloquence ne fasse pas défaut dans le *De Signis*, en un tel sujet, l'orateur devait recourir plus souvent à la raillerie et faire preuve d'esprit. On trouvera ici la raillerie sous toutes ses formes, de l'ironie la plus légère jusqu'au plus amer sarcasme, avec de brusques passages de l'une à l'autre (§ 126 *fin*). D'autre part, on sent que Cicéron s'est donné carrière dans ce sujet qui y prêtait et qui lui plaisait; il parlait ici ou plutôt il écrivait de verve, et je ne crois pas qu'il ait été jamais plus spirituel. Me trompé-je? dans tel récit[2], il me semble reconnaître un ton, une forme qui ressemble à ce que les modernes appellent *humour*. Les narrations, quelle qu'en soit l'étendue, quelque précis que soient les détails que donne l'orateur, ont de la vivacité, de la chaleur et de la rapidité. Il y a partout je ne sais quelle bonne humeur par laquelle le lecteur se sent peu à peu gagné.

Comme il importait moins de prouver la culpabilité évidente de Verrès que de montrer le fond de son caractère et de le tourner en ridicule, à côté des vols accomplis, on trouve ici le récit de ses *vols manqués*. Cicéron met à les énumérer et à les décrire une complaisance visible. Bien qu'originaire d'Arpinum, l'avocat des Siciliens n'était pas sans ressemblance avec ses clients, du moins par un côté (§ 95 *fin*) : il n'était si mauvais cas où il ne lui vînt à l'esprit quelque bon mot. Il lui eût toujours coûté de les retenir : comment les perdre quand l'occasion était légitime, quand ils étaient attendus, quand les mauvais succès du préteur étaient parfois si plaisants? Sur ce chapitre, l'orateur n'est pas pressé de conclure. Il est trop heureux de raconter les échecs des frères de Cibyre, la déroute de Timarchidès ou de Tlépolème[3], ou de montrer Verrès trompé par ses limiers (§ 32). C'est pour lui, c'est pour le lecteur un double plaisir que de voir volé ce maître voleur.

En dehors de ces cas où, par accident, la morale trouvait sa revanche, il se produisait plus d'un incident bizarre, plus d'une rencontre singulière dans cette lutte que nous voyons ici circonscrite à la Sicile, mais qui devait se répéter partout en Orient entre le magistrat brutal et avide, et les Grecs souples et fugaces. C'étaient

1. 65 *in.* : Antiochus qui animo et puerili et *regio* esset.

2. Reproduction d'une partie de l'interrogatoire d'Heius : 27 : non possum dicere planius quam ipse apud vos dixit Heius, etc.

3. 94 : *dant sese in fugam* istius praeclari imperatoris nocturni milites ; 96 *fin* : *eicitur fugaturque* Tlepolemus.

sans doute deux parties de force très inégale, mais la plus faible ne cédait qu'à toute extrémité et parfois échappait. Le préteur tour à tour ingénieux ou impérieux, pour s'assurer la possession de ce qu'il convoitait, menaçait de l'exil ou du supplice ; il empruntait, sauf à ne jamais rendre ; il achetait, sauf à ne pas payer. Mais le Grec, fait à ce manège, avait ses ruses : pour ne pas perdre ses meubles de prix, il voyageait[1], ou les faisait voyager[2] : il les cachait ou les décriait, et même avec un Verrès, il parvenait parfois à garder son bien.

A cette forme spirituelle à laquelle aucun lecteur ne reste insensible, le *De Signis* joint le mérite de nous découvrir mieux qu'aucun ouvrage de l'antiquité quelle place occupait l'art dans la vie des anciens. Cette place n'est pas petite. On est étonné de voir combien étaient nombreux encore dans cette île, tant de fois ravagée et pillée, les statues et les vases précieux de toute sorte : la vaisselle avec incrustations resplendissant dans les buffets, les coupes ciselées de la table, les patères et les riches *turibula*[3] de l'autel. Transmis de génération en génération, tous ces objets précieux conservaient dans les familles moins encore le souvenir d'une prospérité perdue que ce qui restait la meilleure et la dernière qualité de la race grecque : le goût et le sens indestructible chez elle de l'élégance et de la beauté.

Cicéron en énumérant, parfois en décrivant[4] les œuvres célèbres et les objets précieux qui existaient en Sicile avant l'arrivée de Verrès, nous a donné un tableau fidèle de la vie artistique d'une province à la fin de la république. Aussi, parmi les *Verrines* et même parmi les discours, fait-on au *De Signis* une place à part, et si les lettrés et les historiens l'admirent pour d'autres raisons, de tous temps les amateurs ne sont pas ceux qui l'apprécient le moins.

Je ne sais si Verrès a pu ou même a voulu lire aucun des livres écrits contre lui après son procès ; mais, dans ce cas, on peut parier pour notre discours. La lecture finie, ne dut-il pas se dire que son adversaire avait sans doute tous les torts et tous les défauts que chacun reconnaît à ses ennemis, mais qu'en matière d'art tout au moins, il fallait bien avouer qu'il n'était certes pas sans goût ?

1. Ainsi fait Diodore, § 39.

2. C'est ce que fait ici Phylarque, § 29.

3. Ils n'étaient pas mobiles comme nos encensoirs ; mais ressemblaient plutôt à des candélabres.

4. Non pas toujours il est vrai avec la précision que voudraient des modernes (voir la adescription du candélabre d'Antiochus : 65, *Etenim erat...*). Et cependant Cicéron est plus exact et plus précis que les autres anciens, et quelques-unes de ses descriptions comme celle du sanctuaire d'Heius (§ 4 et suiv.) ou celle de la statue de Diane à Ségeste (§ 74 *fin*) ne laissent pas beaucoup à désirer.

M. TULLII CICERONIS

ACTIONIS IN C. VERREM SECUNDÆ

LIBER QUARTUS

DE SIGNIS

ANALYSE DU DISCOURS

Verrès n'a laissé après lui en Sicile, ni statues, ni tableaux, ni aucun objet d'art qui fût de quelque prix. (§§ 1 et 2).

PREMIÈRE PARTIE. VOLS D'OBJETS D'ART APPARTENANT A DES PARTICULIERS.

1° VOLS COMMIS CHEZ LES MAMERTINS. Verrès et Heius. Quatre statues de prix : un Cupidon, de Praxitèle ; un Hercule, de Myron ; deux Canéphores, de Polyclète, ont été enlevées du sanctuaire d'Heius par le préteur (-§ 8).

Système de défense de Verrès. Il prétend avoir *acheté* ces statues. Quand même il dirait vrai, comment admettre qu'il en ait eu le droit ? (-§ 10, *Dicet aliqui*).

En fait, Verrès ne les a pas achetées. Tout prouve qu'il n'y a eu qu'une vente simulée : le caractère bien connu d'Heius et, d'autre part, le prix insignifiant inscrit sur ses tablettes (-§ 14). Aveu d'Heius : il a demandé la restitution de ces statues (-§ 18, *Quæ quia*). Démarche tentée par Verrès pour que le sénat de Messine punisse Heius d'avoir ainsi déposé (-§ 19, *Tametsi*). Quelle valeur peut avoir la *laudatio* d'une ville dont Verrès a payé la complicité par des privilèges de toute sorte (§§ 19 et 20), qui recélait son butin (§§ 21 et 22), où il a cru pouvoir tout se permettre (§§ 23 et 24), et qui tout récemment encore défiait le sénat, en n'offrant pas l'hospitalité à Cicéron quoiqu'il fût sénateur (§ 25), et le peuple, en laissant debout la croix de Gavius (§ 26).

Verrès a encore enlevé à Heius des tapis brodés d'or, sans même se soucier de recourir ici à une vente simulée (§§ 27 et 28).

2° Vols d'objets d'art appartenant à divers Siciliens, à des citoyens et même à des chevaliers romains. Phalères enlevées à *divers Siciliens* (§ 29). Portrait des *frères de Cibyre*, les *venatici canes* de Verrès, et anecdote de Pamphyle de Lilybée (§ 30 et suiv. - XV *At*). — Verrès chez Sisenna (§§ 33 et 34). — Vases du buffet de Dioclès que Verrès prétend avoir achetés (§ 35). Mais Verrès est dans l'impossibilité de prouver par ses livres ou par aucun compte l'achat d'aucun de ces objets (§ 36). — Autres vols commis à Lilybée et à Drépanum (§ 37). — Affaire de Diodore (§§ 38-42, *Tum iste*). — Vols d'*eculei* à un chevalier romain, Calidius : Verrès prétend les avoir achetés ; mais Calidius entendait les réclamer. Ce chevalier romain est fort au-dessus des mépris qu'affecte Verrès à son égard (§§ 43-45). — *Turibula* et *patellæ* enlevées par Verrès (§§ 46-49, *Neque ego*). — Verrès enjoignait aux magistrats de lui faire apporter tous les objets en argent ciselé qui se trouvaient dans leur pays. Sa visite à Catane et à Haluntium (- § 54).

Ateliers de Syracuse où il faisait sertir les *emblemata* en or qu'il avait réunis (§§ 54 et 55). Anecdote sur le séjour de Piso Frugi en Espagne (- XXVI). Vols d'anneaux (- § 58, *Illa vero*). Riches tapis de lit, lits, et candélabres de bronze qu'on préparait pour le préteur dans toute la province (- XXVII).

Verrès enlève à un des *fils du roi Antiochus* divers objets d'art et notamment un *candélabre* d'or enrichi de pierres précieuses, destiné au Capitole. Pour éviter les réclamations du prince, il lui enjoint de quitter au plus tôt la Sicile. Énormité du fait. Catulus, le restaurateur du Capitole, doit surtout s'en montrer indigné (XXVII-XXXIII).

DEUXIÈME PARTIE. Vols d'objets d'art appartenant à des villes.

Vol de la *Diane de Ségeste* (§§ 72-84). Cette statue enlevée autrefois aux Ségestains par les Carthaginois leur avait été rendue par l'Africain après la prise de Carthage (§§ 72 - XXXVI). Apostrophe à Scipion. Pourquoi défend-il Verrès, au lieu de poursuivre le destructeur des monuments de ses ancêtres (XXXVII). A son défaut, Cicéron se fera le défenseur de la mémoire et des monuments de l'Africain (XXXVII). C'est à ce titre, c'est avec l'assurance d'être approuvé de tous les juges (§ 82) qu'il réclame la punition d'un crime plein d'impudence (§ 83).

Vol du *Mercure de Tyndaris* (§§ 84-92). Verrès le demande à plusieurs reprises au magistrat Sopater. Celui-ci consulte le sénat qui refuse la statue (§§ 84 et 85). Sur l'ordre de Verrès, les licteurs saisissent Sopater et, en plein hiver, l'attachent nu à une statue équestre de Marcellus (- § 87). A combien de chefs d'accusation on pourrait rattacher un tel acte (§ 88). Raffinement par lequel Verrès a choisi la

statue d'un Marcellus comme instrument de supplice (- § 91). Réfutation d'un essai de justification de l'accusé qui avait espéré qu'un Marcellus lui servirait de prête-nom : preuves et témoins produits par Cicéron (§§ 91 et 92).

Vols *à Agrigente;* vol d'une statue d'Apollon (§ 93); tentative de vol d'une statue d'Hercule (§§ 94 et 95).

Tentative analogue *à Assore* (§ 96).

Vol de cuirasses, de casques et d'aiguières d'airain *à Engyium* (§§ 97 et 98).

Vol d'une statue de Cérès *à Catane* (§ 99). Verrès fait accuser faussement un esclave de ce vol; l'esclave est acquitté (§§ 100 - XLVI).

Dans le temple de Junon *à Malte*, vol d'ornements qui avaient été rendus par Masinissa et qu'avaient respectés même les pirates (- § 106).

Vol *à Henna* (§ 106 - LII). Raison du culte particulier rendu à Cérès dans cette ville (§§ 106 et 107). Vénération qu'on a, même à Rome, pour la Cérès d'Henna (§ 108). Vol par Verrès d'une antique statue de Cérès et d'une statuette de la Victoire (- LXI). Émotion causée dans le pays par cet acte impie. Avec quelle chaleur, par quelles démonstrations les habitants ont recommandé à Cicéron cette partie de leur défense (§§ 110 et 111). Verrès a osé ce que n'ont pas fait les esclaves révoltés (§ 112). C'est uniquement à cause de ce vol que les habitants d'Henna déposent contre Verrès, et prennent part à l'accusation (- § 113 : *Quas*). C'est dans ces sacrilèges de Verrès que les Siciliens voient la cause de tous les maux qui leur surviennent (- LII).

Vols *à Syracuse*. Cette ville a plus souffert à l'arrivée et pendant la préture de Verrès qu'à l'époque où elle fut prise par Marcellus (- § 116). Description de Syracuse avec ses quatre *villes* et ses temples les plus célèbres (§§ 117-119). Marcellus, tout en tirant parti de sa victoire, avait eu soin d'épargner la ville et lui avait laissé une partie de ses richesses artistiques (§§ 120 et 121). Pillage du temple de Minerve dans l'*Insula*. Verrès y a enlevé tout ce qu'avait laissé Marcellus : des tableaux représentant un combat de cavalerie d'Agathocle (§ 122), des portraits des rois et des tyrans de la Sicile (§ 123), les ornements intérieurs des portes, en or et en ivoire, et jusqu'aux boules d'or qui servaient à les fermer (§ 124), jusqu'à des piques de bambou (§ 125). Vol d'une Sapho de Silanion dans le prytanée (- § 127 : *Quid? signum*). Vols de statues d'Apollon Péan, d'Aristée, d'un Jupiter Οὔριος, l'une des trois statues les plus renommées de cette divinité (- LIX). Vols de tables, de cratères, de vases de Corinthe (- § 132, *Quid tum*). Avec quelle douleur les nations grecques voient leurs temples dépouillés (§ 132). Il n'est pas vrai, il n'est même pas vraisemblable qu'elles aient jamais consenti à vendre à Verrès aucun objet du culte (§§ 133 et 134).

Aucune somme ne pourrait décider une des villes grecques qui possèdent quelque chef-d'œuvre, à le céder à d'autres (§ 135).

Souvenirs du voyage de Cicéron à Syracuse. — Sa défiance et la réserve qu'il gardait d'abord (§ 136 et 137). Démarche que fait près de lui le premier magistrat de la ville. Entrevue avec le sénat. Regrets qu'on exprime à l'accusateur de ce qu'il ne s'est pas adressé à Syracuse comme aux autres villes; sur sa réponse, marques qu'on lui donne du ressentiment des Syracusains contre Verrès (§§ 138 et 139). Révélations qu'on fait à Cicéron (§ 140). Comment et pourquoi les Syracusains ont été forcés de voter à Verrès une *laudatio*. Mais il ne s'est trouvé aucun orateur pour l'appuyer (§§ 141-143), elle a été rédigée à dessein de telle manière qu'on y devait voir une dérision plutôt qu'un éloge (§ 144). Décret accordant l'hospitalité à Lucius Cicéron, et suppression de la *laudatio* (§ 145). Appel au préteur (§§ 146 et 147). Combien Cicéron eut de peine à rester en possession des registres contenant le sénatus-consulte qu'on voulait faire disparaître (§ 148 et 149).

Péroraison. — Que prouvent les deux témoignages qu'invoque Verrès? La *laudatio* des Mamertins perd toute valeur dès qu'ils sont obligés d'avouer les privilèges scandaleux que leur a accordés Verrès (§ 150). Quant aux Syracusains, ils ont montré quels sont leurs véritables sentiments à l'égard du préteur lorsqu'ils ont supprimé la fête des *Verria* que celui-ci avait ridiculement substituée aux souvenirs respectés et respectables de Marcellus (§ 151).

I. [1] Venio nunc ad istius, quemadmodum ipse appellat, studium; ut amici ejus, morbum et insaniam; ut Siculi, latrocinium: ego quo nomine appellem nescio; rem vobis proponam: vos eam suo, non nominis pondere penditote. Genus ipsum prius cognoscite, judices; deinde fortasse

Choix de variantes et notes critiques. — *R* = *Regius*, ou Parisinus 7774 A. — *V* = Vaticanus. — *E* = Erfurtensis. — *p* = Parisinus 7776. — *Lag.* ou *Lagg.* = les manuscrits de Lagomarsini. — ꝙ = le texte de la vulgate, autrement dit des *codices deteriores*. — *cod.* = le texte de tous les manuscrits. — *al.* (= *alii codices*) les manuscrits autres que celui qui a été indiqué. — *edd.* un ou plusieurs éditeurs. — Les *italiques* indiquent ce qui est corrigé dans le texte de *R* et ce qu'on doit y ajouter; — ⟨ ⟩ les rares additions de *V* et de ꝙ sur lesquelles il y a doute et qu'on peut admettre dans le texte; — [ ] les parties du texte de *R* qui proviennent de gloses ou d'interpolations. — Les chiffres placés devant les variantes renvoient aux paragraphes du texte.

R, titre en onciales rouges: Ciceronis Invectiva in Verrem incipit; *V* in C. Verrem Liber IIII; *p aucun titre.*

I. 1. *Venio :* simple forme de transition, le plan général de l'orateur n'admettant pas pour ce livre un véritable exorde; cf. *Introd.*, p. 9.

Pondere penditote : allitération. *Pendere*, rare avec ce sens dans les discours.

Genus ipsum, par opposition aux *genera criminum* des autres discours.

non magno opere quæretis quo id nomine appellandum putetis.

Nego in Sicilia tota, tam locupleti, tam vetere provincia, tot oppidis, tot familiis tam copiosis, ullum argenteum vas, ullum Corinthium aut Deliacum fuisse, ullam gemmam aut margaritam, quicquam ex auro aut ebore factum, signum ullum æneum, marmoreum, eburneum, nego ullam picturam neque in tabula neque *in* textili quin conquisierit, inspexerit, quod placitum sit abstulerit. [2] Magnum videor dicere; attendite etiam quemadmodum dicam; non enim verbi neque criminis augendi causa complector omnia. Cum dico nihil istum ejus modi rerum in tota provincia reliquisse, Latine me scitote, non accusatorie loqui. Etiam

VARIANTES. — 1. *R* quæritis. — *Rp* locupleti; ς locuplete. — *p* nego ullam gemmam... neque textilem fuisse; *R* neque textili.

Quæretis... putetis : forme pléonastique fréquente avec les *verba sentiendi :* voir V, 22 *fin*, la note sur *videatur*, et cf. ici, XV, 33 : hujus *existimationis* ut... *putetur*.

Nego... : C'est aussi sous la forme d'un pillage en règle et d'une dévastation générale que Cicéron représente les vols commis par Verrès à Aspendum : I, XX, 53; par Pison à Byzance, *De prov. cons.* IV, 6, etc.

In Sicilia tota : Madvig., 273, *c. Rem.* La préposition a été exprimée ici : 1° pour la clarté de la phrase où s'accumulent les ablatifs; 2° à cause de l'emploi du verbe substantif, plus faible de sens que les autres verbes (de même 72 *in.*); 3° surtout parce que le sens est exactement, non pas : *par* toute la Sicile (comme 27, 51 et 77 : *tota Sicilia*), mais : *dans les limites, dans toute l'étendue* de la Sicile.

Locupleti, comme au § 46; au contraire, 29 : *locuplete*.

Vetere : on était loin du moment où elle avait été conquise (en 241 et 210).

Tot oppidis... copiosis : ablatif de qualité, qui dépend de *provincia* et répond aux adjectifs *locupleti* et *vetere*.

Corinthium : Pline, *H. N.* XXXIV, III, 2, 98, éd. Lem. Rapprochez ici 98 : illius *æris temperationem*, et *Pro Roscio Am.*, XLVI, 133 : vasis *Corinthiis et Deliacis*.

Gemmam, pierre précieuse travaillée.

Textili, substantif : étoffe brodée, tapisserie. La peinture sur toile n'a été employée par les Romains qu'après Néron.

Placitum sit : cette forme du parfait ne se trouve qu'ici dans les discours.

2. *Magnum...* : il semble que je dise *trop :* emploi très rare du neutre singulier, probablement par analogie avec l'expression grecque μέγα εἰπεῖν. Cf. III, 42 : *magnum* te *fecisse* arbitrare si...

Verbi, sc. *causa :* par manière de parler, pour citer des exemples, vrais ou faux : opp. *re vera*.

Criminis augendi : de même V, LVII, 147.

Complector : je parle de *toute* la Sicile et de *tous* les objets d'art.

Latine, à la lettre; nous disons : en *bon* français. De même 53 : *accusatores*, de *vrais* accusateurs. Le sens est précisé par un second adverbe, *Phil.* VII, 17 : ut appellant ii qui *plane et Latine* loquuntur. — Cf. Montaigne, II, vers le commencement du chap. XXXV : Ne regardez pas à ces yeux moites...; regardez ce port, ce teinct... c'est par là qu'elle (la vefve) *parle français*. — S'il s'agissait moins de la langue que du caractère, au lieu de *Latine*, on dirait *more Romano*.

planius : nihil in ædibus cujusquam, ne in *hospitis* quidem; nihil in locis communibus, ne in fanis quidem; nihil apud Siculum, nihil apud civem Romanum; denique nihil istum, quod ad oculos animumque acciderit, neque privati neque publici, neque profani neque sacri, tota in Sicilia reliquisse.

[3] Unde igitur potius incipiam quam ab ea civitate, quæ tibi una in amore atque in deliciis fuit? aut ex quo potius numero quam ex ipsis laudatoribus tuis? Facilius enim perspicietur qualis apud eos fueris, qui te oderunt, qui accusant, qui persequuntur, cum apud tuos Mamertinos inveniare inprobissima ratione esse prædatus.

II. C. Heius est Mamertinus (omnes hoc mihi, qui Messanam accesserunt, facile concedunt) omnibus rebus illa in civitate ornatissimus. Hujus domus est vel optima Messanæ, notissima quidem certe et nostris hominibus apertissima maximeque hospitalis. Ea domus ante istius adventum ornata sic fuit, ut urbi quoque esset ornamento; nam ipsa Messana, quæ situ, mœnibus portuque ornata sit, ab

Variantes : 2. *cod. Nohl* oppidis (*mais on attend un mot qui enchérisse sur* ædibus *comme* fanis *enchérit sur* locis communibus); *Jeep* hospitis. — *Fritzsche* nihil denique. — 3. *p* inveniere. — II. *R* concedunt; *pLag.* 29 ♀ concedent. — *Rp* portuque ornata sit; *Kayser* ornata est.

Planius. Pompeius, *Comm. in Don.*, p. 153, K. : Cicero noluit dicere *latinius*.

Locis communibus : ainsi les places, les gymnases (92), et tous les édifices publics, remplis de statues.

Nihil... neque... neque : Madvig 460, *Rem.* 2*b*, et *Pro Archia*, 11.

3. *Civitate quæ... :* Messine.

Atque in : la répétition de la préposition fait sentir la gradation d'un mot à l'autre et donne plus de force à l'expression.

Quo comme *quorum*. Voir V, 28; *Pro Archia*, 16 : *ex hoc numero*, etc.

Inveniare : on attendrait le futur; peut-être l'orateur veut-il indiquer que le fait est *dès maintenant* connu et manifeste : puisqu'on *trouve*... puisqu'il est prouvé que...

Inprobissima a ici le même sens que lorsque l'adjectif est joint à *fur*, etc. : *impudent*.

II. *Heius :* ce nom est romain : *Pro Cluentio*, XXXVIII, 107.

Qui Messanam.... Toutes les fois que l'orateur parle de quelque ville importante ou de quelque monument fameux, il suppose qu'il y a dans son auditoire des personnes qui les connaissent. Ainsi, 109 : qui *accessistis Hennam*; 124 : *tot viros... qui Syracusis fuerint, qui hæc viderint.* C'est la preuve qu'on voyageait beaucoup dans la société romaine.

Omnibus rebus ne désigne pas les objets qui ornaient la maison; c'est une expression générale dont le sens est : de toute manière, à tous les titres : cf. *Div. in Cæc.*, 61, et César, *B. G.*, VII, 33, 1.

Vel, peut-être.

Quidem certe; cf. ici, 47; *Pro Archia*, 13, p. 10, et la note aux *Addenda* du livre V.

Urbi quoque...; cf. 5 *fin* et 121.

Quæ, i. e. *licet* ornata sit (Zumpt). Pour cet emploi de *qui* suivi du subjonc-

his rebus, quibus iste delectatur, sane vacua atque nuda est. [4] Erat apud Heium sacrarium magna cum dignitate in ædibus, a majoribus traditum, perantiq*uum*, in quo signa pulcherrima quattuor, summo artificio, summa nobilitate, quæ non modo istum hominem ingeniosum et intellegentem, verum etiam quemvis nostrum, quos iste idiotas appellat, delectare possent : unum Cupidinis marmoreum Praxiteli (nimirum didici etiam, dum in istum inquiro, artificum nomina); idem, opinor, artifex ejusdem modi Cupidinem fecit illum, qui est Thespiis, propter quem Thespiæ visuntur; nam alia visendi causa nulla est; atque ille *L.* Mummius, cum Thespiadas, quæ ad ædem Felicitatis sunt, ceteraque profana ex illo oppido signa tolleret, hunc marmoreum Cupidinem, quod erat consecratus, non attigit.

III. [5] Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc, quod dico, Cupidinis e marmore; ex altera parte Hercules, egregie factus ex ære. Is dicebatur esse Myronis,

VARIANTES : 4. *Richter :* cum *religione tum* dignitate. — *R* perautiquom. — *R* illạ e mū mius; *p* ille L. Mummius. — 5. *Heräus* [Cupidinis]; *de même Jacoby*, 7, p. 22.

tif et correspondant à un terme, comme *sane*, *tamen*, *idem*, dans la proposition principale, voir Madvig, 366, *Rem.*, 3, et cf. ici, 46 *fin : quibus* ademisset, *tamen...; Cat.* III, 10; *De Orat.* I, 82 *in.; Orator*, 22, etc.

4. *Apud Heium... in ædibus.* Cf. 67, *Syracusis in foro.*

Sacrarium, est locus in quo *sacra* reponuntur, quod etiam in ædificio privato esse potest. (Ulpien, *Dig.* I, VIII, 9, 2.)

Magna cum dignitate. Cum peut, de même que *sine*, se construire avec l'ablatif d'un substantif pour remplacer un adjectif : *Tuscul.*, I, 109 : *cum fortuna* (= prospera) bella restabant; *Ibid.*, 116 : optabiles mortes fuisse *cum gloria* (= gloriosas). Cette construction paraît avoir été fréquente avec *dignitas.* Voir les exemples que Müller, *Adn. crit.*, cite de Varron et de Cicéron.

Nobilitate : très connus (cf. l'adjectif : 42 *fin*, 73 et 122), et, en remontant à la cause, *d'une rare perfection* (cf. 29, *pulcherrime factas...* alias item *nobiles*).

Praxiteli : pour cette forme de génitif, dont on trouvera encore des exemples 12, 22 *fin*, 122, voir Madvig, 42, 2.

Nimirum didici... nomina : pour cette ignorance affectée voir l'*Introduction* du livre V, p. 9, note 3 et celle du livre IV, p. 7, note 3. Cf. ici, 13, 33, 94 et 127.

Cupidinem... Thespiis : cf. ici 135.

Nam alia... : Strabon dit la même chose, IX, II, 25.

Thespiadas : les Muses, qui avaient un temple à Thespies.

Ædem : temple construit en 151 par L. Licinius Lucullus, le grand-père du vainqueur de Mithridate. — *Ad ædem* est une forme fautive empruntée au langage de la conversation (Nonius, v. *apud*, liv. XII, éd. Quicherat, p. 610 [M. p. 522] : *error consuetudinis*), et qui équivaut à *in æde*; cf. 36 : *ad* villas tuas : 48 : *apud* villam, etc.

ut opinor: et certe item... ante hos deos erant arulæ, quæ cuivis religionem sacrarii significare possent. Erant ænea duo præterea signa, non maxima, verum eximia venustate virginali habitu atque vestitu, quæ manibus sublatis sacra quædam more Atheniensium virginum reposita in capitibus sustinebant. Canephoroe ipsæ vocabantur; sed earum artificem, quem? quemnam? Recte admones: Polyclitum esse dicebant.

Messanam ut quisque nostrum venerat, hæc visere solebat; omnibus hæc ad visendum patebant cotidie; domus erat non domino magis ornamento quam civitati. [6] C. Claudius, cujus ædilitatem magnificentissimam scimus fuisse, usus est hoc Cupidine tam diu, dum forum diis immortalibus populoque Romano habuit ornatum; et cum esset hospes Heiorum, Mamertini autem populi patronus, ut illis benignis usus est ad commodandum, sic ipse diligens

VARIANTES : *R* et certe item; *p Lag.* 29, *Kayser, Gel. Anz.*, p. 93, *om.* item. *Richter admettait, non sans vraisemblance, qu'une phrase commençant par* Idem *et répondant à ce qui a été dit du Cupidon de Thespies, avait été omise. Baiter, Kayser* (1861) : et recte. Item ante; *Müller défend le texte de R et compare, Ad Att.* VI, III, 8 : Q. Cicero puer legit, ut opinor et certe. *De même Eberhard*, 3[e] *éd.* : et certe ita est. *Cf. encore Catulle*, LXII, 8 *et* LXXX, 7 : sic certe est. *Cette* addubitatio *a cependant contre elle ce fait que le même effet va être répété :* quemnam? Recte admones. *Jacoby* [et certe]. — *pϙ om.* quem. — *Halm*... vocabantur. — « Sed earum artificem quem? » — Quemnam? Recte... (*Contre cette ponctuation, voyez Seyffert, Scholæ Lat.*, *I*, *p.* 154, *note, et les exemples que cite Müller*).

III. 5. *Non maxima :* de même 14 *in.*

Canephoroe : la forme grecque (Κανηφόροι) est ici conservée, comme dans *Adelphoe*, *doryphoroe*, etc. On aura de même, 18 : *Canephoros*, τὰς Κανηφόρους.

Ipsæ, par opposition à *artificem*.

Quemnam? Cicéron se pose une seconde fois la même question. Les rhéteurs appelaient cette figure : ἀπορία, διαπόρησις, *addubitatio*.

Admones; Cicéron s'adresse à l'un des assistants, peut-être à Heius. Les anciens citaient ce passage comme un exemple de *figura extemporalis* (*cum aliqua velut ignoramus*) : ainsi Pline, *Ep.*, I, XX, 10, et Quintilien, IX, II, 61, qui ajoute : hic Cicero consequitur ne, cum morbum in signis atque tabulis objiciat Verri, ipse quoque earum rerum studiosus esse credatur.

Polyclitum ; voir dans Rayet, *Monum. ant.*, les articles sur le Doryphore et sur un Diadumène qui paraît être de l'école de Polyclète.

6. *Ædilitatem;* cf. 133. Pline, *H. N.*, VIII, VII, 2, et Valère Maxime, II, IV, 6, parlent de combats d'éléphants et de peintures décoratives qu'on vit pour la première fois dans les jeux de C. Claudius Pulcher, édile curule en 99

Tam diu dum se construit avec l'indicatif, quand il n'y a, comme ici et *Catil.*, III, 16, qu'une idée de temps; avec le subjonctif, au contraire, s'il s'agit d'un événement attendu : *Pro Roscio Am.*, 78; *Pro Flacco*, 44.

fuit ad reportandum. Nuper homines nobiles hujus modi, judices, *sed* qu*i*d dico nuper? immo vero modo ac plane paulo ante vidimus, qui forum et basilicas non spoliis provinciarum, sed ornamentis amicorum, commodis hospitum, non furtis nocentium ornarent : qui tamen signa atque ornamenta sua cuique reddebant, non ablata ex urbibus sociorum quadridui caus*a* per simulationem ædilitatis, domum deinde atque ad suas villas auferebant. [7] Hæc omnia, quæ dixi, signa, judices, ab Heio e sacrario Verres abstulit; nullum, inquam, horum reliquit, neque aliud ullum tamen præter unum pervetus ligneum, Bonam Fortunam, ut opinor : eam iste habere domi suæ noluit.

IV. Pro deum hominumque fidem! quid hoc est? quæ hæc causa est? quæ ista impudentia? Quæ dico signa, antequam abs te sublata sunt, Messanam cum imperio nemo venit quin vi*s*erit : tot prætores, tot consules in Sicilia

VARIANTES : 6. *R* Hujusmodi; *Vpϛ* ejus modi. — *Halm* sed quid ; *V* et quid ; *Rp* et quod. — *V* sociorum atque amicorum. — *p* causa ; *RV* causam ; *Fritsche* in quatriduum per causam ædilitatis ; *Eberhard* [per simulationem ædilitatis]. — 7. *Vpϛ* de sacrario. — *Baiter* viserit ; *cod.* viderit.

Nuper... modo... paulo ante : remarquez la gradation. Pour le sens de *nuper*, voir Hand, IV, p. 346, 3. Nous ne savons pas de quels édiles il s'agit. Il est possible que, par les mots *spoliis... furtis nocentium...*, Cicéron ait voulu rappeler le fait suivant (Pseudo-Asconius, p. 174, 15, Or.) : ædili (en 75) atque prætori (en 72) Hortensio et item Metellis rapta ex provinciis (la Grèce et l'Asie) signa ad ornandum forum et comitium commodaverat Verres.

Hujus modi : sc. quales *hic* C. Claudius.

Basilicas ; voir à ce mot le *Dictionnaire* de Saglio ou la *Vie antique*, II, p. 170.

Commodis : objets prêtés par... (cf. 6, *ad commodandum*); le substantif est très rare avec ce sens; *furtis* : objets volés par... (cf. 23; I, 58, etc.).

Tamen : s'ils empruntaient, *du moins...*

Quadridui : telle était la durée (15-18 septembre) des *ludi Romani in Circo* auxquels présidaient les édiles curules.

7. *Neque... tamen : ou plutôt...*; comme s'il y avait sans l'incise : *Hæc omnia... abstulit*, vel potius, quamquam unum reliquit, *aliud nullum tamen reliquit* præter...

Ligneum : un ξόανον. Par ce mot on comprend de reste pour quelle raison Verrès l'a laissé.

Bonam Fortunam : Ἀγαθὴ Τύχη : cf. *Bonus Eventus*. C'est une manière de prédire après coup la condamnation de Verrès. Cf. Capitolin, *M. Ant. phil.*, VII, 3 : cum sibi adesse finem vitæ videret, ...*Fortunam* auream, quæ in cubiculo solebat esse, ad Marci cubiculum transire jussit.

Ut opinor, comme 4 : *opinor*.

IV. *Pro deum...* Cette exclamation ne se trouve que dans les premiers discours.

Hoc... hæc causa, ad oratorem pertinet ; *ista impudentia*, ad Verrem (Zumpt).

Quæ dico : cf. III, 7 : quæ *dixi*.

Abs te : de même ici 17 *fin*, 20, 29, 32, 36 *in.*, 37, 43 ; XXXVI, 79 ; 81 *in.*, 82 *bis*, 151 *in.* Par contre, aucun exemple de *A te*. Voir V, II, 4.

Cum imperio : consul ou préteur. On va trouver encore, 8 : *cum imperio* ac securibus... ; *Ibid. fin* : in prætura atque

cum in pace tum etiam in bello fuerunt; tot homines cujus*que* modi: non loquor de integris, innocentibus, religiosis: tot cupidi, tot improbi, tot audaces, quorum nemo sibi tam vehemens, tam potens, tam nobilis visus est qui ex illo sacrario quicquam poscere aut tollere aut attingere auderet. Verres quod ubique erit pulcherrimum auferet? nihil habere cuiquam præterea licebit? tot domus locupletissimas domus istius una capiet? Idcirco nemo superiorum attigit, ut hic tolleret? ideo C. Claudius Pulcher retulit, ut C. Verres posset auferre? At non requirebat ille Cupido lenonis domum ac meretriciam disciplinam: facile illo sacrario patrio continebatur: Heio se a majoribus relictum esse sciebat in hereditate sacrorum: non quærebat meretricis heredem.

[8] Sed quid ego tam vehementer invehor? verbo uno repellar. « Emi, » inquit. *O* Di immortales! præclaram defensionem! Mercatorem in provinciam cum imperio ac securibus misimus, omnia qui signa, tabulas pictas, omne

VARIANTES : *R* cujusce modi. — *Rp Nonius*, M. p. 253, 24 : domus istius; *V* *edd.* istius domus. — *Jacoby* [Cupido] (*Ce mot est dans V de seconde main*). — 8. *p*ϛ, *V* (?) : O di; *R*[1] di, *R*[2] o *sur l'*i.

imperio; 10 : cum *imperio* ac potestate.

Cum... tum etiam : cf. *Pro Archia*, 5.

Cujusque modi. Pour le sens, voir Madvig, 495, *Rem.* 1. Pour la forme, notons que ce mot n'est que trois fois dans Cicéron (*De Off.*, I, 139, et *De Fin*, II, 3 et 22). Les locutions formées avec *modus* ont été évitées par lui dans les derniers discours.

Quorum tient lieu d'une particule adversative et d'un démonstratif : *et cependant* de tous... De même, 112 : *quorum...*, et cf. 144 : *a quo...* Voir Kühner, II, p. 871 *b*.

Poscere... : les trois verbes répondent, par un chiasme, aux trois adjectifs de la proposition principale.

Ubique : avant Virgile et avant Tite-Live, cet adverbe ne s'emploie en ce sens qu'après un pronom relatif ou un pronom interrogatif. Cf. la construction de *quisque*; ainsi 10 : quod apud *quemque*... quod *quisque*.

Præterea équivaut ici à : *præter illum.* Cf. *Ep. Fam.* IV, III, 4 *fin* : ut tibi uni concedam, *præterea* (= præter te) *nemini*; *Pro Roscio Am.*, 107 : duo Roscii; num *quisnam præterea*? *Pro Plancio*, 62 : quotus quisque...? quod si *præterea nemo* est honore dignus, quidnam... est futurum?

Hic : Verrès, par opposition à *superiorum*. Cf. 39 *fin* : *hujus*; 126 *fin* : *hujus* operarii.

Lenonis... : *meretriciam disciplinam*, par allusion à Chélidon; de même ici, 83 *fin*; 123; III, 6, et V, 34.

Facile, volontiers; de même : *Ep. Fam.* II, XVI, 2, et *Ad Att.* XIII, XXVI, 2 *in*.

Continebatur : il se renfermait, il *restait* dans... par opposition aux voyages que lui fit faire Verrès.

In hereditate : dans une maison honnête, ayant et gardant son culte et ses dieux.

argentum, aurum, ebur, gemmas coemeret, nihil cuiquam relinqueret! Hæc enim mihi ad omnia defensio patefieri videtur: « emisse ». Primum, si id, quod vis, tibi ego concedam, ut emeris, quoniam in toto hoc genere hac una defensione usurus es, quæro cujusmodi tu judicia Romæ putaris esse, si tibi hoc quemquam concessurum putasti, te in prætura atque imperio tot res tam pretiosas, omnis denique res, quæ alicujus pretii fuerint, tota ex provincia coemisse?

V. [9] Videte majorum diligentiam, qui nihildum etiam istiusmodi suspicabantur, verumtamen ea, quæ parvis in rebus accidere poterant, providebant. Neminem, qui cum potestate aut legatione in provinciam esset profectus, tam amentem fore putaverunt, ut emeret argentum (dabatur enim de publico); ut vestem (præbebatur enim legibus): mancipium putarunt, quo et omnes utimur et non præbetur a populo. Sanxerunt, NE QUIS EMERET NISI IN DEMORTUI LOCUM. Si qui Romæ esset demortuus? immo, si quis

VARIANTES : *p om.* nihil-relinqueret; *Lag.* 29 *om.* nihil-Hæc. — *p* fuerint; *V* (?) *R*, fuerunt (cf. 150 *fin*, *R* dederunt). — 9. *cod.* parvis in rebus; *Schwabe croit ces mots altérés et voudrait* temporibus *et un adj. Peut-être :* parva his in rebus. — *Ernesti* quod et omnes.

8. *Patefieri :* per hanc defensionem *paratur aditus* ad defensionem omnium furtorum (Ernesti).

Primum : le second développement viendra au § 12 : *Videamus quanta ista pecunia*... . Cf. 140.

Concedam, ici et 10, est suivi de *ut;* un peu plus bas, au contraire, *concessurum* est construit avec une proposition infinitive.

Concessurum : admettra, croira que réellement....

V. 9. *Nihildum :* qui, jusqu'à leur temps (*dum*), ne soupçonnaient encore (*etiam*) rien de pareil.

Potestate : les préteurs et les questeurs (*magistratus*) nommés par le peuple : *legatione*, leurs remplaçants éventuels (*legati*) nommés par le sénat.

Argentum, sc. factum; *vestem*, sc. stragulam : le tout compris dans l'indemnité (*vasarium*) accordée aux gouverneurs de province; Mommsen, *Droit public*, trad. I, p. 334 et p. 331.

Legibus, les lois qui régissent la matière (*de repetundis*); nous disons au singulier : *la loi*. On verra de même le pluriel : 104, etc.

Mancipium, sc. fore qui emeret; asyndète adversative.

Et (supp. *quod*) *non*. Pour cette ellipse cf. 64 *in. : de quo audistis... et.. pervagatum est;* 73 : *quo demittere homines et subicere flammam* solebat; et voyez Madvig, 323, *a*.

Sanxerunt : peut-être dans la *lex Calpurnia* (de 149). Asyndète conclusive.

Emeret, sc. mancipium.

Demortui, avec cette nuance que n'aurait pas *mortui :* qui manque dans le groupe des esclaves, dans le service de la maison.

Qui : la forme adjective, comme s'il y avait eu auparavant *servus*.

ibidem; non enim te instruere domum tuam voluerunt in provincia, sed illum usum provinciæ supplere. [10] Quæ fuit causa cur tam diligenter nos in provinciis ab emptionibus removerunt? Hæc, judices, quod putabant ereptionem esse, non emptionem, cum venditori suo arbitratu vendere non liceret; in provinciis intelligebant, si is, qui esset cum imperio ac potestate, quod apud quemque esset emere vellet idque ei liceret, fore uti quod quisque vellet, sive esset venale sive non esset, quanti vellet auferret.

Dicet aliquis: « noli isto modo agere cum Verre; noli « ejus facta ad antiquæ religionis rationem exquirere; con- « cede ut inpune emerit, modo ut bona ratione emerit, « nihil pro potestate, nihil ab invito, nihil per injuriam. » Sic agam; si, quod venale habuit Heius, id, quanti æstimabat, tanti vendidit, desino quærere cur emeris.

VI. [11] Quid igitur nobis faciendum est? num argumentis utendum in re ejusmodi? Quærendum, credo, est, Heius iste num æs alienum habuerit, num *au*ctionem fecerit; si fecit, num tanta difficultas eum rei nummariæ tenuerit, tanta egestas, tanta vis presserit, ut sacrarium suum spoliaret,

VARIANTES : *Vohl* sed ipsum usum; *Kayser* [sed illum - supplere]. — 10. *Bake* hæc videlicet quod; *Eberhard* hæc scilicet. — *Meusel* (*Utri...*, p. 12) modo [ut]. — *cod.* cur; *Eberhard* jurene; *W. Meyer, Rhein. Mus., XXIII, p.* 698 : quo jure. — *R* si quod venale habuit eius id quanti; *p al.* si quod... Heius si id; *edd.* si quid... Heius, si id quanti.

Usum provinciæ : ce dont le préteur a besoin dans sa province.

10. *Ereptionem non emptionem :* παρονομασία, *adnominatio : Ad Her.* IV, XXI, 29. On ne cite pas en latin d'autre exemple du mot *ereptio*.

Imperio. Il semble que ce mot convienne plutôt pour le préteur; *potestate*, pour le questeur et les *legati*. Cependant on aura plus loin, en parlant de Verres : nihil *pro potestate*. Voir Mommsen, *Droit public*, trad. I, p. 24 et suiv.

Idque ei... : si l'on admettait qu'il en eût le droit.

Quisque, chacun *d'eux*, des magistrats. Sur la construction de ce pronom, voir 31.

Dicet aliquis : præsumptio ou *praeoccupatio*, πρόληψις. — Pour l'objection même, cf. V, 45 : *antiquæ* istæ leges et mortuæ, etc.

Ad... rationem : de même, 13.

Modo ut : Madvig, 351, *b, Rem.*, 2 *f.n.* Cette expression ne se trouve ailleurs que dans les lettres : *Ep. Fam.*, VII, I, 1, et XIV, XIV, 1, et chez les comiques.

Bona ratione : honnêtement, sans fraude ni dol.

Sic agam : cf. V, 4.

Cur emeris : pourquoi tu as fait un achat *qui t'était interdit*.

VI, 11. *Num...? credo....* Ces deux mots font entendre déjà que, pour l'orateur, les preuves qu'il a dessein de produire et les déductions qui vont suivre étaient inutiles, tant la conclusion est d'abord évidente.

ut deos patrios venderet. At hominem video auctionem fecisse nullam, vendidisse præter fructus suos nihil unquam; non modo in ære alieno nullo, sed in suis nummis multis esse et semper fuisse; si hæc contra ac dico essent omnia, tamen illum hæc, quæ tot annos in familia sacrarioque majorum fuissent, venditurum non fuisse.

« Quid si magnitudine pecuniæ persuasum est ? » Verisimile non est ut ille homo tam locuples, tam honestus religioni suæ monumentisque majorum pecuniam anteponeret.

[12] « Sunt ista ; verum tamen abducuntur homines non« numquam etiam ab institutis suis magnitudine pecuniæ ». Videamus quanta ista pecunia fuerit, quæ potuerit Heium, hominem maxime locupletem, minime avarum, ab humanitate, a pietate, religione deducere.

Ita jussisti, opinor, ipsum in tabulas referre hæc omnia

VARIANTES : 11. *R* actionem... fuis si hæc contra. — *pφ* persuasum est ei ; *Lambin Heräus* pecuniæ ⟨ei⟩ persuasum est. — 12. *φλ* ab religione ; *R om.* ab ; *p* et pietate ab religione.

Hominem tient la place d'un pronom : de même 40, 41, 56, 62, 66, 73, 149 ; V, 141.

Ære alieno... Cf. *Pro Rosc. com.*, 22 : egebat ? immo locuples erat ; debebat ? immo *in suis nummis* versabatur ; Horace, *Epist.* II, II, 12 : res urget me nulla : *meo* sum pauper in *ære* ; Ulpien, *Dig.*, L, XVI, 213, 81 : *æs alienum* est quod aliis debemus (le *passif*) ; *æs suum* est quod alii nobis debent (l'*actif*).

Sed... Avec *non... sed...*, le premier membre est *exclu* et rejeté par le second ; avec *non modo... sed etiam...*, à un premier terme est *lié* un second terme qui le complète ; avec *non modo... sed...* (expression où *sed* = sed potius) l'énoncé du premier terme est donné comme *compris* dans le second, qui a plus d'étendue et plus de force. Cf. 25 *in.* et 90 *in.*

Verisimile non est ut... : cf. *Pro Roscio Am.* 121 et *Pro Sulla* 57 ; Madvig, 374, *Rem.* 2.

Anteponeret : en français : *ait pu* préférer. En latin on eût dit : si (quand même) magna pecunia *tentaretur* (il eût été), non *anteponeret* (il n'eût pas...). Cf. 16 et 52 : *diceret* ; 54 : *diceres* ; 16 *fin* : *liceret* ; 122 : *retineret* ; V, 18 : *amitteret* ; *Pro Archia* 16 : *adjuvarentur*.

12. *Institutis* : manquent à leurs *principes*.

Humanitate, son renom d'homme honnête et instruit. Parmi les objets d'art qu'il possède, ce mot fait penser surtout aux objets, *quæ ornamenti causa fuerunt* (18) ; les mots, *pietate* et *religione*, se rapportent plutôt aux *simulacra deorum*.

Ipsum, de sa main sur ses *tabulæ*, afin que la vente parût régulière et libre.

Tabulas : registres analogues à nos *livres de raison*, où l'on inscrivait par *accepta et expensa* ses achats et ses ventes. A l'emploi de l'accusatif opposez, 31 : in *tabulis refert*.

Hæc omnia... Le compte est fait par Cicéron qui indique le total. Il est probable que le prix du Cupidon, qui va être indiqué à part, était, comme celui des autres statues, inscrit séparément.

signa Praxiteli, Myronis, Polycliti, HS sex milibus *ic* Verri vendita. † Sed rettulit. Recita ex tabulis. Juv*a*t me hæc præclara nomina artificum, quæ ist*i* ad cælum ferunt, Verris æstimatione sic concidisse. Cupidinem Praxiteli HS cIↄIↄc! Profecto hinc natum est : malo *emere* quam rogare.

VII. [13] Dicet aliquis : quid? tu ista permagno æstimas? Ego vero ad meam rationem usumque meum non æstimo; verum tamen a vobis ita arbitror spectari oportere, quanti hæc eorum judicio, qui studiosi sunt harum rerum, æstimentur; quanti venire soleant; quanti hæc ipsa, si palam libereque venirent, venire possent; denique ipse Verres quanti æstimet : numquam, *si* denariis quadringentis Cupidinem illum putasset, comm*is*isset ut propter eum in sermonem hominum atque in tantam vituperationem veniret.

[14] Quis vestrum igitur nescit quanti hæc æstimentur? In a*u*ctione signum æneum non maximum HS XL *milibus* venire non videmus? Quid, si velim nominare homines qui aut non minoris aut etiam plur*is* emerint, nonne possum? Etenim qui modus est in his rebus cupiditatis, idem est æs-

VARIANTES : *R* sex milibus. III. ᔕ (*ce qui voudrait dire d'après les habitudes du copiste :* tribus milibus. *On rectifie le total d'après le* § 28); *p* $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\text{VI}}$ $\overline{\text{mil}}$ Verri. — *R* Vendita sed rettulit ; *Vpϙ* sic rettulit ; *Madvig conj.* vendita esse. Rettulit; *Orelli :* S (soluta) E (est) P (pecunia). — *Dans p, les mots* recita ex tabulis *sont de deuxième main ; dans Lag.* 29, *lacune après* tabulis. (Les mots ex tabulis *me paraissent avoir tous les caractères d'une glose.*) — λ, juvat; *R* juvant.... ista. — *R* HS. ᔕ Ↄ profecto; *p* $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\text{ↀD}}$; *mais voir* 13 *fin, à moins que là le total ne soit plus fort et donné en chiffre rond.* — *pϙ* emere; *R codd. Victorini* II. 261, *om.* — 13. *R* numquam. ✶ cccc cupidinem (cf. *Priscien, De fig. num.* III, p. 408, 9 K. : denarius quoque decem librarum per X perscriptam notatur ✶. Eorum pleraque in Verrinis Ciceronis licet invenire in antiquissimæ scripturæ emendatis codicibus); *pLag.* 29 ϙ nunquam enim. — *p* si denariis quadringentis. — *R* commisset (cf. 27). — 14. *R* actione... sestertium XL venire; *p* $\bar{\text{s}}$. $\overline{\text{CXX}}$. — *R*[1] videmus; *R*[2]*p* vidimus. — *R* plures.

Malo... : mieux vaut avoir les choses à soi, sauf quelque dépense, que d'être forcé de toujours les emprunter.

VII. 13. *Dicet aliquis...* Cf. Catulle, LXVII, 37 : *Dixerit hic aliquis : quid?*

Permagno : Madvig, 294 *fin.*

Ad... Cf. 10.

Hæc ipsa, les statues d'Heius : celles-là mêmes *dont nous parlons*, en opposition à *ista... hæc... harum rerum*, qui désignent les statues en général.

Æstimet : quelle est pour Verrès leur *véritable* valeur.

Quadringentis : un denier vaut 4 sesterces; 400 deniers font donc 1600 sesterces.

14. *Nonne*, après un *non*, reprend l'interrogation avec plus de force.

Possum : l'indicatif, correspondant à une proposition conditionnelle : de même, 20 : *debent... possunt;* 88 *in. : possum;* 115 : *possumus*, et Madvig, 348, *b*, *fin.*

Qui modus... l'engouement qu'on a pour

timationis; difficile est finem facere pretio, *ni*si libidini feceris.

Video igitur Heium neque voluntate neque difficultate aliqua temporis nec magnitudine pecuniæ adductum esse, ut hæc signa venderet: teque ista simulatione emptionis, vi, metu, imperio, fascibus, ab homine eo, quem una *cum* ceteris sociis non solum potestati tuæ, sed etiam fidei populus Romanus commiserat, eripuisse atque abstulisse.

[15] Quid mihi tam optandum, judices, potest esse in hoc crimine quam ut hæc eadem dicat ipse Heius? Nihil profecto: sed ne difficilia optemus. Heius est Mamertinus; Mamertina civitas istum publice communi consilio sola laudat; omnibus iste ceteris Siculis odio est, ab his solis amatur; ejus autem legationis, quæ ad istum laudandum missa est, princeps est Heius (etenim est primus civitatis), ne forte, dum publicis mandatis serviat, de privatis injuriis reticeat. [16] Hæc cum scirem et cogitarem, commisi tamen, judices, Heio; prod*u*xi prima actione; neque id tamen ullo periculo feci: quid enim poterat Heius respondere, si esset improbus, si sui dissimilis? Esse illa signa domi suæ, non esse apud Verrem? Qui poterat quicquam ejusmodi dicere? Ut homo turpissimus esset impudentissimeque mentiretur,

Variantes : *p*ς difficile est enim. — *p Lag.* 29, nisi; *R* si; *cdd.* si libidini non. — *R om.* cum. — 16. *R* prodixi prima (*om.* cum); *cod. al.* produxi cum prima.

ces objets n'ayant pas de limites, il n'y en a pas non plus aux prix qu'ils peuvent atteindre.

Aliqua : Madvig, 494, *a*, *Rem.* I.

Ab... Cf. 37 : *a* M. Cælio... *abstulisti... a* Q. Lutatio Diodoro. Voir Hellmuth, § 57. Au contraire 112 : *eripere de....*

15. *Communi consilio* renforce *publice :* par une résolution prise au nom de tous (opp. *privato*), donc par une décision du sénat mamertin.

Sola : de même 150 *in.*

Primus ; cf. 37 : *primo* homine.

Ne forte dépend de l'idée de *ut verendum sit* comprise dans les propositions précédentes. Cette ellipse, fréquente en grec, est au contraire des plus rares en latin. Cf. *Brutus*, 295 *fin*, et Madvig sur *De Fin.* V, 8.

Dum : en *voulant* remplir son mandat : d'où le subjonctif.

16. *Commisi :* je m'en suis rapporté à son témoignage. Pour l'emploi de ce verbe sans régime, cf. les exemples que cite Merguet, en y ajoutant : *Tusc.*, V, 55 *in.*, et cf. Térence, *Heaut.* V, II, 13 : ei *commisi* et credidi (sc. *hæc :* ma fortune); *Adelph.*, 995 : Tibi, pater, *permittimus.*

Produxi, sc. eum.

Prima : on dit également : *prima* (V, 163) et *prior* (V, 155 *in.* et 158 *fin*) actio.

Si esset... : fût-il

hoc diceret, illa se habuisse venalia eaque ses*e*, quanti voluerit, vendidisse. Homo domi suæ nobilissimus, qui vos de religione sua ac dignitate vere existimare maxime vellet, primo dixit se istum publice laudare, quod sibi ita mandatum esset; deinde neque se illa habuisse venalia neque ulla condicione, s*i*, utrum vellet, liceret, adduci unquam potuisse ut venderet illa, quæ in sacrario fuissent a majoribus suis relicta et tradita.

VIII. [17] Quid sedes, Verres? quid expectas? quid te a Centuripina civitate, a Catinensi, ab Halæsina, Tyndaritana, Hennensi, Agyrinensi ceterisque Siciliæ civitatibus circumveniri atque opprimi dicis? Tua te altera patria, quemadmodum dicere solebas, Messana circumvenit; tua, inquam, Messana, tuorum adjutrix scelerum, libidinum testis, prædarum ac furtorum receptrix. Adest enim vir amplissimus ejus civitatis, legatus hujus judicii causa domo missus, princeps laudationis tuæ, qui te publice laudat — ita enim mandatum atque imperatum est : tametsi rogatus de cybæa, tenetis memoria quid responderit : ædificatam publicis operis publice coactis eique ædificandæ publice Mamertinum senatorem præfuisse; — idem ad vos privatim,

VARIANTES : *Vp* eaque sese; *R* eaque se. — *Vp* neque se habuisse illa. — *R* se utrum — 17. *Rp* Tyndaritana; *V* a Tyndaritana. — *p* æthnensi. — *RV* ita enim; *pς* id enim. — *Heräus* [publice coactis] (*ces mots seraient venus de* V, 48 *in.*).

Hoc diceret : tout au plus *aurait-il pu* dire.

Voluerit : dans la forme directe, on aurait dit : quanti *volui*, vendidi.

Homo : asyndète conclusive.

Primo : voir 136 *in.*

Quod... : parce que... ; il est évident que c'est Cicéron qui parle ainsi (cf. 17, *ita enim mandatum*); en faisant ou même en paraissant faire cette distinction, Heius eût enlevé toute valeur à la démarche dont il avait d'avance accepté d'être chargé.

Utrum est un nominatif neutre (cf. *Div.*, 45 : ut eligas *utrum velis*), et le sens est : s'il avait été libre d'agir comme il l'entendait.

Liceret : forme directe : qua in re *licebat*, nunquam potui.

VIII, 17. *A... a... ab...* Pour la répétition et ensuite l'omission de la préposition, cf. 132 : *hic* ornatus, *hæc* opera *atque* artificia, signa, tabulæ pictæ..., et voir V, LI, 133.

Ceterisque : pour cet emploi de *que*, voir Madvig, 434, *Rem.* 1, et cf. ici, 119 : *ceteræque*, et V, XXIV *in.*, 60 : *ceterisque*.

Furtorum, voir 6.

Receptrix. Pour le fait, voir 23.

Cybæa : voir V, 44.

Ædificatam : le sujet de l'infinitif est omis pour donner plus de rapidité au style. De même 8 : *emisse;* 27 *fin : pervenisse;* 59 : *habuisse;* 65 : *esse* factum. Voyez V, 10 : *Produci*.

Publicis operis : ouvriers requis par la cité et payés par elle.

Privatim : pour ce qui le concerne *personnellement*.

judices, confugit; utitur hac lege, qua judicium est, communi arce sociorum. Tametsi lex est de pecuniis repetundis, ille se negat pecuniam repetere, quam ereptam non tanto opere desiderat : sacra se majorum suorum repetere abs te dicit; deos penatis te patrios reposcit. [18] Ecqui pudor est? ecquæ religio, Verres? ecqui metus? Habitasti apud Heium Messanæ; res illum divinas apud eos deos in suo sacrario prope cotidiano facere vidisti. Non *mo*vetur pecunia : denique quæ ornamenti causa fuerunt, non requirit : tibi habe Canephoros : deorum simulacra restitue. Quæ quia dixit, quia tempore dato modeste apud vos socius amicusque populi Romani questus est, quia religioni suæ non modo in diis patriis repetendis, sed etiam in ipso testimonio ac jure jurando proximus fuit, hominem missum ab isto scitote esse Messanam de legatis unum, illum ipsum qui navi istius ædificandæ publice præfuit, qui a senatu peteret, ut Heius adficeretur ignominia.

VARIANTES. R^1V penatis; R^2 penates. — *RV* te; *p Lag.* 29 ꝯ a te. — 18. *Vp* cotidie. — *R* non (*fin d'une ligne*) uetur.

Lege : la *lex Cornelia*, *de repetundis*. *Qua...* : V, II, 4 : cum *judicium* certa *lege sit*.

Arce... : de même V, 126, et *Div. in Cæc.*, 18.

Ille se negat : dans ce qui suit, se mêlent, non sans confusion, à des paroles qui semblent celles d'Heius (*dicit... tibi habe... restitue... Quæ quia dixit*) des remarques de Cicéron (*apud Heium Messanæ... illum... movetur... requirit*). Il arrivait souvent aux avocats de Rome (voir Quintilien, XI, I, 38), comme à nos avocats, de parler, en style direct, au nom de leur partie.

Deos penatis : voir dans Duruy, *Hist. Rom.*, VII, p. 510 et 511, la reproduction d'un temple domestique de Pompéies, avec les dieux Lares sur l'autel.

18. *Pudor*... Cf. II, 40 : tibi... nullus *existimationis* pudor? nullus *judicii* metus? et ici : 75 et 101 *fin*.

Cotidiano, sc. tempore : archaïsme assez fréquent dans Plaute et dans Térence (voir Bentlei, *Heaut.*, IV, v, 6). Cf. *repentino* (Cicéron, *Pro Quinctio* 14), *hesterno* (*In Vat.*, 3), *vespertino* (Varron, *matutino* (Quintilien et Pline), etc.

Denique peut servir, comme *imo*, à amener un mot ou un membre de phrase qui enchérit sur ce qui précède et le résume : et *la preuve*, c'est que... : Hand, *Turs.* II, p. 268.

Tibi habe : garde en toute propriété, garde pour toi; de même 151; II, 47 *fin*, et cf. Plaute, *Trin.*, II, I, 32; *Amph.*, III, II, 47; Térence, *Phormion*, II, III, 88, etc.

Dato : opp. *quæsito*.

Socius amicusque, comme membre d'une *civitas fœderata*. Cf. 86.

Religioni proximus fuit : expression très hardie et dont on n'a que cet exemple, pour dire : ne minime quidem ab ea *discessit*, ou simplement, comme au § 19 : *verum pro testimonio dixit*.

Ignominia : l'ἀτίμια des Grecs : ici elle serait la conséquence d'une condamnation pour παραπρεσβεία. Voir Quintilien, VII, IV, 36.

IX. [19] Homo amentissime, quid putasti? impetraturum te? quanti is a civibus suis fieret, quanti auctoritas ejus haberetur, ignorabas? Verum fac te impetravisse, fac aliquid gravius in Heium statuisse Mamertinos : quam putas auctoritatem laudationis eorum futuram, si in eum, quem constet verum pro testimonio dixisse, pœnam constituerint? Tametsi quæ est ista laudatio, cum laudator interrogatus lædat necesse est? Quid? isti laudatores tui non*ne* testes mei sunt? Heius est laudator : læsit gravissime. Producam ceteros : reticebunt quæ poterunt libenter, dicent quæ necesse erit ingratis. Negent isti onerariam navem maximam ædificatam esse Messanæ? Negent, si possunt. Negent ei navi * senatorem Mamertinum publice præfuisse? Utinam negent! Sunt etiam cetera, quæ malo integra reservare, ut quam minimum dem illis temporis ad meditandum confirmandumque perjurium.

[20] Hæc tibi laudatio procedat in numerum? hi te homines auctoritate sua sublevent? qui te neque debent adjuvare, si possint, neque possunt, si velint; quibus tu privatim injurias plurimas contumeliasque inposuisti; quo in

VARIANTES : 19. *Rp* is; *V om.* — *R* quam putas; *Vp* quantam putas. — *Vp* nonne; *R* non. — *Rp* læsit; *Lag.* 29 lædit. — *R* navi senatorem; *p*ȝ navi faciendæ; *Kayser* navi *; *Heräus* [ei navi].

IX, 19. *Impetraturum* est employé absolument, comme 149 *fin.*

Verum fac... On était censé savoir que la démarche de Verrès n'avait pas abouti.

Pro testimonio dicere : expression consacrée; ici 29, 44, 46, etc. Cf. 50 : Phylarchum... *juratum dicere* audistis...

Lædat... læsit : terme technique de la langue judiciaire pour : déposer *contre* quelqu'un. Cf. *Pro Sulla*, II *fin*, 7; *De Orat.*, II, 301, et l'heureuse correction de *Ad Quint.*, III, III, 3, *læditur*, par Madvig, *Adv. Crit.*, III, p. 197. Ici l'opposition à *laudator* est rendue plus sensible par l'allitération.

Ingratis : malgré qu'ils en aient. Cet adverbe ne se trouve que trois fois dans Cicéron, et encore, dans les premiers discours : ici, *Pro Quinctio*, 47, et *Pro Tullio*, 5.

Cetera avec un sens affaibli : *bien d'autres.*

Reservare, jusqu'à l'audition des témoins qui devait suivre les discours prononcés dans la seconde action; I, XXXV, *fin*, 90. Voir à l'Index : *Témoins.*

Perjurium : à cause de leur serment : 18, *religioni... jurejurando.*

20. *Procedat :* c'est encore le même mouvement que *Negent...*

In numerum : figure empruntée à la danse : ce qui tombe juste, en suivant la cadence ; d'ou, ce qui *compte.*

Auctoritate, comme *testimonio.*

Debent, puisqu'ils ont été eux-mêmes dépouillés par toi.

Quo, comme *quorum* in oppido. Cf. 3 : ex *quo* numero.

oppido multas familias totas in perpetuum infamis tuis stupris flagitiisque fecisti. At publice commodasti. Non sine magno quidem reipublicæ provinciæque Siciliæ detrimento : tritici modi*um* LX empta populo Romano dare debebant et solebant ; abs te solo remissum est. Respublica detrimentum fecit, quod per te imperii jus in una civitate imminutum est ; Siculi, quod *id* ipsum non de summa frumenti detractum est, sed translatum in Centuripinos et Halæsinos, immunis populos, et hoc plus inpositum quam ferre possent. [21] Navem imperare ex fœdere debuisti : remisisti in triennium ; militem nullum unquam poposcisti per tot annos.

Fecisti item ut prædones solent ; qui cum hostes communes s*i*nt omnium, tamen aliquos sibi instituunt amicos, quibus non modo parcant, verum etiam præda quos augeant, et eos maxime, qui habent oppidum opportuno loco, quo sæpe adeundum sit navibus, non numquam etiam necessario. X. Phaselis illa, quam cepit P. Servilius, non fuerat

Variantes : 20. *p om.* totas. — *R* modios ; *p* m̄. — *cod.* empta ; *E. F. Eberhard* emptum. — *p* quod... est sed ; *Lag.* 29 *om.* — *Richter* quod id ipsum ; *R* quod ipsum ; *pç* quod hoc ; *voir Madvig, De Fin.*, II, 93. — 21. *Rp* communes sunt. — *Heræus* [quos] (*la place du mot le rend suspect : voir de plus Madvig, Gr.* § 323 *a ; on eût attendu plutôt* eos : *voir Zumpt*, 806. *Dans R ce* quos *est à la fin d'une ligne*). — *Eberhard, Schwabe, Jacoby* [nonnunquam etiam necessario]. (*Le deuxième adverbe revient plus loin.*)

Publice, sc. civitati. Cf. 137.

Commodasti, sc. eis : tu leur as fait des avantages.

Quidem. Cette particule peut être employée pour amener, comme ici, une restriction qui est en même temps une réfutation ; elle est ainsi très souvent construite avec *et*, sous la forme : *Et... quidem :* Madvig, *De Fin.* I, 35 ; Dræger, *Hist. Synt.*, § 341.

Modium. Le *modius* contenait 8 lit. 8.

Empta, voir l'Introduction au livre V, p. 5.

Id ipsum. Pour le fait, cf. V, 52 et suiv.

Immunis : voir V, 53, *Decumani.*

Hoc, ablatif.

Plus quam... : de même 76. Pour le subjonctif, voir Dræger, *Hist. Synt.*, § 520, 2. Au contraire V, 53 : quo plus darent quam *poterant.*

21. *Fœdere :* pour l'explication de ce mot voir V, 49 et suiv.

Item ut : de même 117 : *ita ut ;* 27 : *eodem modo ut ;* et avec la construction opposée, 132 : *ut... item.* Si *fecisti* n'était pas employé absolument, il y aurait *idem quod.*

Communes : voir V, xxx, 76 *fin.*

Phaselis : Tite-Live, XXXVII, xxiii, 1 : in confinio Lyciæ et Pamphyliæ Phaselis est ; *prominet* penitus *in altum*, conspiciturque prima terrarum Rhodum a *Cilicia petentibus* et procul navium præbet prospectum.

P. Servilius l'Isaurique. Sur lui voir V, 66. Il siégeait comme juge au procès (ici 82 et I, 56). Aussi Cicéron ne manque-t-il aucune occasion de rappeler ses victoires et d'opposer ses actes à ceux de Verrès.

urbs antea Cilicum atque prædonum : Lycii illam, Græci homines, incolebant; sed quod erat ejusmodi loco atque ita projecta in altum, ut et exeuntes e Cilicia prædones sæpe ad eam necessario devenirent, et, cum se ex *h*isce locis reciperent, eodem deferrentur, adsciverunt sibi illud oppidum piratæ primo commercio, deinde etiam societate. [22] Mamertina civitas improba antea non erat; etiam erat inimica improborum, quæ C. Catonis, illius, qui consul fuit, impedimenta retinuit. At cujus hominis? Clarissimi ac potentissimi; qui tamen cum consul fuisset, condempnatus est : [ita, C. Cato, duorum hominum clarissimorum nepos, L. Pauli et M. Catonis et P. Africani sororis filius, quo damnato tunc, cum judicia fiebant, HS *IIII milibus* lis æstimata est.] Huic Mamertini irati fuerunt, qui majorem sumptum, quam quanti Catonis lis æstimata est, in Timarchidi prandium sæpe fecerunt.

[23] Verum hæc civitas isti prædoni ac piratæ Siciliensi

VARIANTES : *R Nonius, M.* p. 373 quod erat... atque ita projecta; *p Lag.* 29 *om.* quod... ita. — *R* exisce. — 22. *p.* clarissimi potentissimique; *Lag.* 29 potentissimi clarissimique... *cdd.* [ita... æstimata est] (*Richter, Jacoby et d'autres supposent une lacune après* filius. *On ne pourrait conserver la phrase qu'en supprimant* ita C. Cato, *comme glose de* qui *en transposant* condempnatus est, *et en supposant une lacune devant* Huic); *on lirait ainsi :* cum consul fuisset, duorum... filius condempnatus est; quo damnato...). — *p Lag.* 29 ꝙ tum cum severa judicia. — *R* HS G $\overline{\text{II}}$; *p* $\overline{\text{HS XVIII}}$. — *R Lag.* 29 fuerunt; *p* ꝙ Mamertini irati (*ces mots de deuxième main dans p*) non fuerunt. — 23. *Kiehl* Siciliensis.

Antea, à l'origine.

Homines, addition nécessaire ici dans une apposition à *Lycii*. Elle est régulière après un nom de peuple, lorsqu'on veut marquer le *caractère* du peuple : *Tusc.*, II, 65 : barbari quidam et immanes... *Græci autem homines* non satis animosi...

Hisce : de l'Ouest.

22. *Etiam*, après une proposition négative, a le même sens que *imo*, *potius :* voir Hand, II, p. 562, 5.

C. Cato. Sur ce consul de 114, cf. Velleius Paterculus II, 8 : C. Cato consularis *M. Catonis nepos*, *Africani sororis filius* (L. Æmilius Paulus était donc son aïeul maternel), repetundarum ex Macedonia damnatus est, *cum lis ejus H. S. IIII millibus æstimaretur.*

Impedimenta. Cf. III, LXXX, 184 *fin.* Le fait paraît singulier et n'est pas expliqué. Les Mamertins ont peut-être retenu ce gage pour s'indemniser de quelque dépense à laquelle C. Caton les aura contraints illégalement, en traversant leur ville.

At. Cf. ici 27, 84; V, 144 *in.* : *at* quam ob causam, di immortales?

Cum judicia fiebant, vient ou du § 133, ou de l'un des nombreux passages des Verrines où est exprimée la même idée : *Act. pr.*, 37 et 38; III, 210, etc.

Huic : C. Caton. Pour l'autre sens (*Huic*, Verrès) et l'explication assez pénible de la leçon : *non* fuerunt, voir Manuce.

Timarchidi : voir V, 81.

23. *Verum* répond à 22 *in.* : *improba antea non erat.*

Siciliensi, jeu de mots par allitération avec *Ciliciensi.*

Phaselis fuit : huc omnia undique deferebantur ; apud istos relinquebantur ; quod celari opus erat, habebant sepositum et reconditum ; per istos, quæ volebat, clam inponenda, occulte exportanda curabat ; navem denique maximam, quam onustam furtis in Italiam mitteret, apud istos faciundam *ædificandam*que curavit. Pro hisce rebus vacatio data est ab isto sumptus, laboris, militiæ, rerum denique omnium ; per triennium, soli non modo in Sicilia, verum, ut opinio mea fert, his quidem temporibus in omni orbe terrarum, vacui, expertes, soluti ac liberi fuerunt ab omni sumptu, molestia, munere. [24] Hinc illa Verria nata sunt, quod in convivium Sex. Cominium protrahi jussit, in quem scyphum de manu jacere conatus est, quem ob*t*orta g*u*la de convivio in vincla atque in tenebras abripi jussit ; hinc illa crux, in quam iste civem Romanum multis inspectantibus sustulit ; quam non ausus est usquam defigere nisi apud eos quibuscum omnia scelera sua ac latrocinia communicavit.

XI. Laudatum etiam vos quemquam venitis ? qua auctoritate ? utrum, quam apud senatum, an quam apud populum Romanum habere debetis ? [25] Ecqua civitas est non in provinciis nostris, verum in ultimis nationibus aut tam

Variantes : *R* apud istos faciundamque curavit ; *p*ϙ faciendam ædificandamque. — 24. *Lehrs* quo in ; *Eberhard*[3] cum in. — *R* oborta gyla. — *p Lag.* 29 communicavisset. — 25. *R* non in ; *p Lag.* 29 ϙ *Richter* non modo in.

Deferebantur. Voir la note sur ce mot : V, 145.

Phaselis : une Phaselis ; ce mot rappelle le commencement du chapitre, sans qu'un adjectif soit nécessaire

Inponenda, sc., in navem

Laboris, de toute *corvée*.

Vacui... ab : régime au cas voulu par le premier et les deux derniers adjectifs.

24. *Verria.* Sur ces fêtes, voir surtout II, 51 et suiv.

Quod... : apposition à *Verria* : pendant lesquelles...

Sex. Cominius n'est nommé qu'à ce passage.

Obtorta gula, comme *obtorto collo* : son manteau roulé autour de son cou forme lacet et l'étranglerait s'il ne suivait ceux qui l'entraînent.

De... in... abripi : ce verbe marque à la fois l'éloignement d'un endroit et le mouvement vers un autre. Berger, *Styl.*, p. 179, *c*.

Crux : voir V, LXI, et suiv.

Quibus cum... : qu'il avait associés à...

XI. *Utrum... :* la première hypothèse est réfutée par le § 25 ; la seconde, par le § 26. Occasionem invidiæ captat et apud ordinem senatorium (quo ex ordine hi judices sunt) et apud populum qui circum subsellia coronam faciebat (Hotman).

25. *Non*, et non pas *non modo*, parce que l'hypothèse est donnée comme impossible. Cf. 11.

potens aut tam libera, aut etiam tam immanis ac barbara, rex denique ecquis est qui senatorem populi Romani tecto ac domo non invitet ? qui honos non homini solum habetur, sed primum populo Romano, cujus beneficio nos in hunc ordinem venimus, deinde ordinis auctoritati, quæ nisi gravis erit apud socios et exteras nationes, ubi erit imperii nomen et dignitas ? Mamertini me publice non invitarunt. Me cum dico, leve est : senatorem populi Romani si non invitarunt, honorem debitum detraxerunt non homini, sed ordini. Nam ipsi Tullio patebat domus locupletissima Cn. Pompeii Basilisci, quo, etiamsi esset invitatus a vobis, tamen devertisset ; erat etiam Percenniorum, qui nunc item Pompei sunt, domus honestissima, quo L. frater meus summa illorum voluntate devertit : senator populi Romani, quod in vobis fuit, in vestro oppido jacuit et pernoctavit in publico. Nulla hoc civitas unquam alia commisit. « Ami-« cum enim nostrum in judicium vocabas. » Tu quid ego privatim negotii geram interpretabere inminuendo honore senatorio ?

VARIANTES : *p Lag.* 29 ȩ *edd.* locupletissima et amplissima. — *R* Cn Pompeii... Pompei sunt ; *p* Cn. Pompei... Pompei. — *Bake* tu quod ego.

Tecto : ablatif sans préposition comme *domo, hospitio invitare.*

Exteras nationes : non pas comme *Div. in Cæc.*, 7, et ici, 132 *fin*, les *stipendarii ;* mais à cause du contexte (*civitas... barbara, rex*) : les peuples étrangers (à la domination romaine).

Ubi erit = certe nullum erit.

Cn. Pompeii... Pompei : Siciliens devenus citoyens par la protection de Pompée, et qui ont pris par suite son nom et son prénom. De même, 48 : *Cn. Pompeius*, et cf. 37 : *Q. Lutatio Diodoro qui Q. Catuli beneficio... civis Romanus factus est.*

Quo = in quam ; cf. V, 59 : urbem *quo*, et cf. ici, 29 : per illum *ubi.*

Qui nunc... sunt : opposez 48 : Cn. Pompeius est, Philo *qui fuit.*

Frater, sc. patruelis : Lucius, *subscriptor* de Cicéron dans l'accusation. Cicéron annonce sa mort à Atticus en 68 : I, v, 1. Cf. ici 137 *fin.*

Quod = quantum.

Jacuit... : on disait dans la comédie ancienne (Plaute, *Trin.*, II, iv, 21) : pater quom peregre veniet, *in porta est locus.*

Enim sert à amener une objection qu'ensuite on réfute, ou qui, par l'énoncé même, paraît inadmissible : cf. 104 ; V, 120, et voir Dræger, § 350, 6 *b*, et Hand, II, p. 391, 5 *fin.*

Privatim : si l'*inquisitor* était investi par le préteur de Rome des pouvoirs nécessaires pour ses recherches (ici 149 : *Nisi legis...*), il n'était pas un magistrat et n'était pas chargé d'une mission *publique.*

Interpretabere : tu jugeras de mes actes privés et tu prétendras m'en punir en me refusant....

Inminuendo... ablatif de manière, comme s'il y avait : ita ut inminuas honorem (Zumpt).

[26] Verum hæc tum queremur, si quid de vobis per eum ordinem agetur, qui ordo a vobis adhuc solis contemptus est : in populi Romani quidem conspectum quo ore vos commisistis, nec prius illam crucem, quæ etiam nunc civis Romani sanguine redundat, quæ fixa est ad portum urbemque vestram, revellistis neque in profundum abjecistis locumque illum omnem expiastis, quam Romam atque in horum conventum adiretis ? In Mamertinorum solo fœderato atque pacato monumentum istius crudelitatis constitutum est. Vestrane urbs electa est, ad quam cum adirent ex Italia, crucem civis Romani prius quam quemquam amicum populi Romani viderent ? Quam vos Reginis, quorum civitati invidetis, itemque incolis vestris, civibus Romanis, ostendere soletis, quo minus sibi adrogent minusque vos despiciant, cum videant jus civitatis illo supplicio esse mactatum.

XII. [27] Verum hæc emisse te dicis. Quid ? illa *At*talica

VARIANTES : 26. *R* vestrum. — *Heräus* locumve. — *p om.* omnem. — *Rp* ad quam cum ; *Hotman Lambin* qui ; *Müller, Eberhard*[3] quicunque ; *Fr. Richter ;* cum... civis cives romani ; *Luterbacher* crucem cives Romani — *pLag.* 29 civitate invidetis. — 27. *R* illa ad italica.

26. *Si quid :* quand il sera question des affaires de Messine au sénat, soit dans le mois réservé aux *legationes* (février ; par ex. I, 90), soit en toute autre occasion.

Per eum ordinem... qui ordo : cf. ici 46 : *domus... qua in domo,* et V, 28, la note sur *Quo in oppido.*

Quidem paraît tenir ici la place d'une particule adversative ; de même, 72 *fin* et 151 *in.* ; voir cependant ma note sur ce mot : V, 10, etc.

Ore : cf. 66.

In populi conspectum vos commisistis : cette expression est ailleurs construite avec le datif : *Pro Sestio,* 116 : ecquis se *theatro populoque Romano commiserit.*

Quæ... quæ. Remarquez la juxtaposition de ces propositions dont l'importance et le ton différent également.

Ad portum : V, 169 : jubere in ea parte figere quæ *ad fretum spectaret.*

Nec... neque... locumque : les trois propositions sont négatives : *neque* lie la seconde en répétant le mouvement initial (*nec*) ; la troisième est subordonnée à la deuxième qu'elle ne fait que compléter.

Adiretis : Madvig, 360 *b.*

Quemquam : Madvig, 494 *b : aucun*

Civitati : cf. 135 *in. :* Regini qui jam (depuis la loi Julia de 90) *cives romani* sunt.

Incolis. On distingue les habitants d'une ville (*municipes*, ou comme 130 : *cives*), des étrangers qui s'y sont établis (*incolæ*) ou qui n'y sont que de passage (130 : *advenæ*).

Mactatum. Cf. V, 170 : hoc loco... communem libertatis et *civitatis causam in illum cruciatum et crucem egisti.*

XII, 27. *Verum* annonce un retour au sujet ; c'est comme s'il y avait : *verum,* ut redeat oratio unde deflexit, hæc... *dicis*

Attalica : Pline, *H. N.* VIII, (196), éd. Lem., LXXIV, 2 : aurum intexere invenit Attalus rex, unde nomen *Attalicis.*

tota Sicilia nominata ab eodem Heio [peripetasmata] emere oblitus es ? Licuit eodem modo ut signa. Quid enim actum est ? an litteris pepercisti ? Verum hominem amentem hoc fugit ; minus clarum putavit fore quod de armario quam quod de sacrario esset ablatum. At quo modo abstulit ? Non possum dicere planius quam ipse apud vos dixit Heius. Cum quæsissem, num quid aliud de bonis ejus pervenisset ad Verrem, respondit istum ad se mi*s*isse, ut sibi mitteret Agrigentum peripetasmata. Quæsivi misisset*ne* : respondit id, quod necesse erat, dicto audientem fuises prætori : misisse. Rogavi pervenissentne Agrigentum : dixit pervenisse. Quæsivi quemadmodum revertissent : negavit adhuc revertisse. Risus populi atque admiratio omnium vestrum facta est. [28] Hic tibi in mentem non venit jubere, ut hoc quoque referret : HS *VI milibus* IↃ se tibi vendidisse ? Metuisti ne æs alienum tibi cresceret, *si* HS *VI milibus* IↃ tibi constarent ea, quæ tu facile poss*es* vendere

VARIANTES : *R* Heio peripetasmata ; *p* peritasmata (pe *au-dessus ; le mot est souligné de la main du copiste*) ; *dans Lag.* 29 *le mot est en marge d'une autre main ; Halm* [peripetasmata]. — R ad se misse (cf. 13). — *R om. les mots* peripetasmata. Quæsivi *jusqu'à* Agrigentum. — *Schwabe* misissetne ; ϛ an misisset ; *p* amisisset ; *Eberhard* num misisset. (*Voir Madvig, Op. Ac., II,* 164 *et Zumpt, Gr.,* 353.) — *p*ϛ scilicet dicto audientem fuisse prætori ; *Halm* se dicto audientem ; *Heräus* quod necesse erat <Siculo> se dicto... ; *Schwabe* respondit id quod necesse erat, scilicet : dicto audientem fuisse, prætori misisse ; *d'autres lisent* fuisse se. — 28. *Rp Lagg.* hoc quoque ; ϛ *edd.* hæc quoque ; *Eberhard* jubere Attalica quoque. — *R* referret. HS se tibi ; *p* referret HS D se tibi. — *Halm* [6] Metuistine ne. — *R* tibi cresceret HS. ∞ D. tibi ; *p* cresceret si HS VI milibus D tibi. — *p Lagg.* 29 *om.* tu. — *p* posses ; *R* possis.

Oblitus es : on a encore dans les discours un autre exemple de ce verbe suivi de l'infinitif : *Pro Quinctio*, 54.

Licuit emere, id est emptionem simulare (Manuce). — Pour la forme *licuit*, cf. V, 151.

Eodem modo ut : Riemann, *Synt. lat.* p. 149. Voir d'ailleurs les exemples que cite Merguet, IV, 1053, 2. Cf. ici : 21, *item ut*.

Quid enim... : comment se fait-il que tu n'aies pas pris ce soin ?

Clarum, connu, répandu : opp. *obscurum*. De même, 29 et 41 ; avec un sens plus fort, on dit : *illustris* (V, 139).

Peripetasmata : on les appelait aussi *peristromata :* Plaute, *Pseud.*, I, II, 13.

Necesse erat, non pas *facere* (il faudrait ensuite *se fecisse*), mais *respondere*.

Quemadmodum : l'ironie du mot est évidente ; Cicéron feint de regarder le fait de la restitution comme étant hors de doute.

Admiratio s'entend plutôt des juges, qui ne peuvent, comme les assistants, rire tout à leur aise.

28. *Jubere ut :* construction très rare dans Cicéron. Merguet, II, p. 794, 4, en cite cinq exemples ; cf. Dræger, § 389 *in*.

Quoque : comme pour les statues ; voir 12.

HS ducentis milibus? Fuit tanti, mihi crede; haberes quod defenderes; nemo quæreret quanti illa res esset; si modo te posses docere emisse, facile cui velles tuam causam et factum probares: nunc de peripetasmatis quemadmodum te expedias non habes.

[29] Quid? a Phylarcho Centuripino, homine locuplete ac nobili, phaleras pulcherrime factas, quæ regis Hieronis fuisse dicuntur, utrum tandem abstulisti an emisti? In Sicilia quidem cum essem, sic a Centuripinis, sic a ceteris audiebam (non enim parum res erat clara): tam te has phaleras a Phylarcho Centuripino abstulisse dicebant, quam alias item nobilis ab Aristo Panhormitano, quam tertias a Cratippo Tyndaritano. Etenim si Phylarchus vendidisset, non ei, posteaquam reus factus es, redditurum te promisisses; quod quia vidisti pluris scire, cogitasti, si ei reddidisses, te minus habiturum, rem nihilo minus testatam futuram: non reddidisti. Dixit Phylarchus pro testimonio se, quod nosset tuum istum morbum, ut amici tui appellant, cupisse te celare de phaleris; cum abs te appel-

VARIANTES : *pφ* docere ; *R* dicere; — 29. *R* philiarcho; *p partout* philiarchus. — *pφ* Siciliæ quidem cum essem. — *R* phaleras a phylarco... tuudaritano... reddisses (cf. 44). — *Heräus* [dicebant]. — *Schwabe* [ut amici tui appellant] (*On va rencontrer aussitôt après :* appellatus esset. *Pour cette incise, cf.* 1, *et pour* morbus *employé seul avec ce sens, cf. I,* 91).

Fuit tanti : la chose en valait la peine : tu t'en serais bien trouvé. Cf. 43.

Quanti... : leur valeur *réelle.*

Nunc, comme 115 *in. : Nunc vero.*

Expedias : ces tapis sont comme des lacets, dont il ne peut se dégager : cf. V, XXIX, 73 : *Induit.*

29. *Locuplete :* Cf. 1 et 46 *in.: locupleti.*

Phaleras. On peut voir une reproduction de phalères : Duruy, *Hist. Rom.*, VII, p. 455. Pour les *phaleræ* des soldats, voir la *Vie antique*, II, p. 480.

Abstulisti an emisti, comme 37 *fin.*

Sic... audiebam... dicebant : légère anacoluthe et pléonasme, amenés par la parenthèse.

Alias... tertias. Ce n'est pas une énumération régulière, mais la comparaison de vols distincts, tous commis sous forme d'achats fictifs. *Alius* (*un autre*) n'est pas par lui-même un adjectif numéral, et il n'en joue pas le rôle ici. Par contre, *alter* indique, dans une énumération, un second objet de la même espèce, ce qui n'est pas proprement le cas ici. Cf. César, *B. G.* I, I, 1 : Gallia est divisa in partes *tres*, quarum unam... *aliam*... tertiam, et voir Reisig, *Vorles.* § 199.

Etenim. Suppléez : *te abstulisse* (non emisse) *dicebant;* idque recte; etenim si...

Quod quia : mais comme : cf. *quod si.*

Scire, sc. rem. : le vol.

Cogitasti... non reddidisti : pour l'omission de la particule conclusive, voyez Berger, *Styl.* § 116 *fin*, 3.

Testatam : les exemples de ce sens passif sont assez nombreux dans Cicéron.

latus esset, negasse habere sese; apud alium quoque eas habuisse depositas, ne qua invenirentur: *tuam* tantam fuisse sagacitatem, ut eas per illum ipsum inspiceres, ubi erant depositæ; tum se deprensum negare non potuisse; ita ab se invito phaleras sublatas gratis.

XIII. [30] Jam, ut hæc omnia repperire ac perscrutari solitus sit, judices, est operæ pretium cognoscere. Cibyratæ sunt fratres quidam, Tlepolemus et Hiero; quorum alterum fingere opinor e cera solitum esse, alterum esse pictorem. Hosce opinor, Cibyræ cum in suspicionem venissent suis civibus fanum expilasse Apollinis, veritos pœnam judicii ac legis domo profugisse. Quod Verrem artificii sui cupidum cognoverant tum, *cum* iste, id quod ex testibus didicistis, Cibyram cum inanibus syngraphis venerat, domo fugientes ad eum se exules, cum iste esset in Asia, contulerunt. Habuit eos secum illo tempore et in legationis prædis atque furtis multum illorum opera consilioque usus est. [31] Hi

VARIANTES : *pϛ* tuam tantam ; *R* istius tantam. — *Schwabe* apud illum ipsum; *Eberhard* penes illum ipsum. — *Rp* inspiceres; *edd.* inspiceret. — *R* phalerasublatas; *p Lag.* 29 phaleras ablatas. — 30. *R* cybiratæ... *om.* cum. — *p* agnoverant. — *Eberhard voit dans* cum iste esset in Asia *une glose de* illo tempore. — *R* illo; *p Lagg. edd.* ab illo.

Quoque, contre l'ordinaire, tombe ici sur toute la proposition : *apud... habuisse depositas*, qui correspond à *negasse...*

Qua, de quelque manière; comme 31 : ut *aliqua ratione invenirent*. On ne trouve pas dans les discours et l'on ne cite pas d'ailleurs un autre passage où le mot ait le même sens dans Cicéron. Cf. Virgile, *En.*, I, 682.

Per : il s'adressa *directement* au dépositaire pour les voir et pour les avoir.

Ubi, comme *apud quem*. De même, XVIII, 38 : apud eos *quo* ; 73 : taurus... *quo*, et cf. 25 : domus... *quo*.

Ita. Cf. la fin du § 32.

XIII. 30. *Jam* sert de transition (cf. LIX, 131), comme aussi *Jam vero* (60 *in.*, 124 *in.* et V, 34 *in.*).

Cibyratæ, de Cibyre, ville de l'ancienne Phrygie, au N. de la Lycie.

Fingere : les Latins, faute d'un mot propre, emploient toujours une périphrase pour dire : *sculpteur* en cire.

Cum : remarquez combien *cum* est répété dans tout ce passage.

In suspicionem venissent... : cette expression, construite comme *credi*, *putari*, tient lieu ici du passif de *suspicari*.

Inanibus : il y a là probablement quelque allusion à des faits prouvés et développés dans la première action, mais que nous ignorons. Manuce entend : ex quibus exigere nihil potuit : syngraphas enim attulerat ex quibus ei nihil deberetur ; Hotman : syngraphas in quibus numeratam fuisse pecuniam scriptum erat, cum tamen numerata non esset.

Venerat : plus-que-parfait logique dans le sens d'un imparfait : alors qu'il était à... Voir Dræger § 497, C, 2, d : II[1], p. 537.

sunt illi, quibus in tabulis refert sese Q. Tadius dedisse jussu istius « Græcis pictoribus ».

Eos jam bene cognitos et re probatos secum in Siciliam duxit. Quo posteaquam venerunt, mirandum in modum (canis venaticos diceres) ita odorabantur omnia et pervestigabant, ut, ubi qui*d*que esset, aliqua ratione invenirent; aliud minando, aliud pollicendo, aliud per servos, aliud per liberos, per amicum aliud, aliud per inimicum inveniebant: quicquid illis placuerat, perdendum erat; nihil aliud optabant, quorum poscebatur argentum, nisi ut id Hieroni et Tlepolemo displiceret.

XIV. [32] Verum mehercule hoc, judices, dicam. Memini Pamph*y*lum Lilybitanum, amicum et hospitem meum, nobilem hominem, mihi narrare, cum iste ab sese hydriam Boethi manu factam, præclaro opere et grandi pondere, per potestatem abstulisset, se sane tristem et conturbatum domum revertisse, quod vas ejusmodi, quod sibi a patre et a majoribus esset relictum, quo solitus esset uti ad festos

VARIANTES : *R* sese quintus. — *R Lag.* 29 quicque (cf. XV, 33); *p Lagg.* quicquid (*Voir Madvig, de Fin.*², *V*, 21, *p.* 646). — *Rp Lag.* 29 ut id; *al.* ut. — *R* displiceret. K; verum (voir V, II, 4 *fin*). — 32. *R* Pamphylum (*partout sauf vers la fin* panphyli). — *R* lyllibitanum (*Pour la forme* Lilybitanus *prouvée contre* Lilybætanum *par les inscriptions et les monnaies, voir Mommsen C. I. L.*, X, *p.* 742 *et Nohl præf.*, *p.* VI).

31. *Refert :* ut significetur id nomen relatum non uno loco in tabulis in judicio prolatis exstare et legi (Madvig).

Q. Tadius, un parent de Verrès, nommé encore I, 128 et 130.

Pictoribus est, par attraction, assimilé pour le cas, à *quibus* et non à *Hi... illi :* on compare, *Pro Lig.*, X *fin*, 31 : quanquam... non spes est... in *eorum* studiis *qui* a te petunt, *tui* necessarii; *Brutus*, 214 : quanquam id fuit... in aliis *oratoribus quos*... vidimus, ut *Sulpicium*. Voir Reisig-Haase, *Vorles.* § 344.

Canis : de même 40 et 47.

Ita : ne résume pas la parenthèse (= *quasi* canes essent), mais annonce *ut*....

Odorabantur. De même, 47 : *investigabant* et *perscrutabuntur* omnia ; 53 : *odore* aut aliquo leviter presso *vestigio* persequebantur.

Quidque. Ce pronom indéfini, qui se place en français dans la proposition principale, (ils trouvaient *chaque chose où*...) se reporte régulièrement en latin dans la proposition relative. De même 95 : nemo fuit qui non telum, quod *cuique* fors offerebat, arripuerit. Voir Madvig, 495.

Quorum, et non *a quibus*, parce qu'il s'agit de la *propriété* de ces objets bien plus que de la *demande* qu'on en faisait.

XIV. 32. *Verum*, conjonction. Cf. ici : XIV, 33 *in.* : *Et mehercule*, et *Pro Plancio*, 64 : *Vere mehercule* hoc dicam.

Boethi : artiste de Chalcédoine, dont les œuvres en argent ciselé étaient classées aussitôt après celles de Mentor (XVIII, 38).

Per potestatem : en abusant de..., comme on dit *per vim.*, ou V, 109 : *per hospitium*.

Ad : à l'occasion de...

dies, ad hospitum adventus, a se esset ablatum. « Cum sederem, inquit, domi tristis, accurrit Venerius; jubet me scyphos sigillatos ad prætorem statim adferre. Permotus sum, inquit. Binos habebam; jubeo promi utrosque, ne quid plus mali nasceretur, et mecum ad prætoris domum ferr*i*. Eo cum venio, prætor quiescebat; fratres illi Cibyratæ inambulabant. Qui me ubi viderunt : « ubi sunt, Pam- « phile, inquiunt, scyphi ? » Ostendo tristis : laudant. Incipio queri me nihil habiturum quod alicujus esset pretii, si etiam scyphi essent ablati. Tum illi, ubi me conturbatum vident : « quid vis nobis dare, ut isti abs te ne auferantur ? » Ne multa, sestertios cIↃ me, inquit, poposcerant : dixi me daturum. Vocat interea prætor; poscit scyphos. Tum illos cœpisse prætori dicere, putasse se, id quod audissent, alicujus pretii scyphos esse Pamphili : luteum negotium esse, non dignum quod in suo argento Verres haberet. Ait ille idem sibi videri. » Ita Pamphilus scyphos optimos aufert.

[33] Et me*h*ercule ego antea, tametsi hoc nescio quid nugatorium sciebam esse, ista intelligere, tamen mirari solebam istum in his ipsis rebus aliquem sensum habere, quem scirem nulla in re quicquam simile hominis habere.

XV. Tum primum intellexi ad eam rem istos fratres Cibyratas fuisse, ut iste in furando manibus suis, oculis illorum uteretur.

At ita studiosus est hujus præclaræ existimationis, ut

VARIANTES : *R* ferre. — *p Lagg. om.* ut *après* dare. — *R.* HS. ∞. me; *p* $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\infty}$; *Lag*, 29 HS $\overline{\text{V}}$. — *R* poposcerant; *p*ꝯ *om.*; *edd.* poposcerunt. — 33. *R* mercule; *R*² he *au-dessus.*

Venerius : de même XLVI *fin*, 104, et V, 141.

Binos : une paire.

Utrosque : Madvig, 495, *Rem.* 2 *fin.*

Incipio... cœpisse : formes du langage familier.

Ut... ne : voir 64 *fin*, 140 *in.*, et V, 7 *in.*

Negotium, dans ces périphrases, rappelle les habitudes de la langue vulgaire.

Ita. Cf. la fin du § 29.

33. *Tametsi... tamen*, se trouvera encore 113, 114 et 142 *fin.* Cf. V, 11.

Nescio quid : ces mots, ajoutés ici pour rabaisser la chose (ce *soi-disant talent*), ailleurs la relèvent : *Pro Archia*, 15.

Simile hominis : cf. 98 : tu sine *humanitate*, et 126 *fin.*

XV. *Ad eam rem fuisse... ut :* lui permettaient de...; forme du langage familier. Cf. V, 157, 169, et Hellmuth, § 68 *fin.*

putetur in hisce rebus intellegens esse, ut nuper (vide*te* hominis amentiam) posteaquam est conperendinatus, cum jam pro damnato mortuoque esset, ludis Circensibus mane apud L. Sisennam, virum primarium, cum essent triclinia strata argentumque expositum in ædibus, cum pro dignitate L. Sisennæ domus esset plena hominum honestissimorum, accessit ad argentum, contemplari unum qui*d*que otiose et considerare cœpit. Mirari stultitiam alii, quod in ipso judicio, ejus ipsius cupiditatis, cujus insimularetur, suspitionem augeret; alii amentiam, cui comperendinato, cum tam multi testes dixissent, quicquam illorum venisset in mentem. Pueri autem Sisennæ, credo qui audissent quæ in istum testimonia essent dicta, oculos de isto nusquam deicere neque ab argento digitum discedere.

VARIANTES : XV. *R* video. — *Heræus* accesserit... cœperit. — *R* unum quicque (cf. 31). — *Kayser* [in ipso judicio].

Ut. Joignez : *ita studiosus... ut* nuper et *hujus... ut putetur.* Pour les deux conjonctions subordonnées l'une à l'autre, cf. V, 13. Après toutes les incises qui se succèdent ici, les subjonctifs qu'on attend après *ut*, manquent par anacoluthe, et la phrase continue avec la construction directe : *accessit... cœpit.* Sur *putetur* redoublant l'idée de *existimationis*, cf. 1, la note sur *Putetis.*

Conperendinatus : après la *prior actio :* donc l'anecdote est de pure invention (Voir le *De Orat.*, II, LIX, 240), ou la date véritable a été changée, puisqu'à ce moment Verrès s'était exilé.

Damnato : I, 20; sic obrutus est... ut his ludorum diebus interpositis nemo istum *comperendinatum*, sed *condemnatum* judicaret.

Circensibus ou *Ludi Romani in Circo*, à la fin des *Ludi Romani* proprement dits, (V, 36) du 15 au 19 septembre. On voit que c'est après cette époque que se place, suivant la fiction de Cicéron, la seconde action du procès.

L. Cornelius Sisenna, mort en 67 pendant la guerre contre les pirates, où il commandait en qualité de légat de Pompée. Il était né un peu avant 118, et avait été préteur en 78 (στρατηγὸς δὲ κατὰ πόλιν καὶ ἐπὶ τῶν ξένων) comme le prouve une inscription (C. I. L. I. p. 111) et le témoignage d'Asconius (*Pro Cornelio*, Or.[1] p. 73-4 : cf. Peter, *Hist. Rom. rel.*, I, p. CCCXXIII). D'après *Verr.* II, XLV, 110-1, on admet qu'après sa préture, il avait été pro-préteur en Sicile. La supposition d'Ernesti, approuvée par Zumpt et reprise par Halm, qu'il était en 70 édile curule et qu'il présidait en cette qualité aux *ludi Circenses*, n'a aucune vraisemblance (Peter, p. CCCXXVII). Sisenna est mentionné dans l'histoire de la littérature et cité souvent par les auteurs comme un des premiers historiens de Rome; voir *Brutus* 228 et 259. Dans le procès, il était l'un des *advocati*, et même l'un des défenseurs de Verrès (ici 43 *fin*, et II, 110 : *defensor* tuus).

Strata : Pro Mur., 75 : is cum *epulum* Q. Maximus P. Africani nomine populo Romano daret, rogatus est ut *triclinium sterneret... : stravit* pelliculis hædinis *lectulos* Punicanos et *exposuit* vasa Samia.

Expositum : voir le dictionnaire de Saglio au mot *Abacus*, p. 4, *fig.* 7.

Unum quidque... : Cf. 63 *in.*

Credo, formant parenthèse, se trouve assez souvent placé, comme ici, avant les mots sur lesquels il tombe; on verra encore la même construction : 62 *fin*, 93 et 119 *fin.* J'en trouve encore 18 exem-

[34] Est boni judicis parvis ex rebus conjecturam facere uniuscujusque cupiditatis et continentiæ. Qui reus et reus lege comperendinatus, re et opinione hominum pæne damnatus, temperare non potuerit maximo conventu quin L. Sisennæ argentum tractaret et consideraret, hunc prætorem in provinci*a* quisquam putabit a Siculorum argento cupiditatem aut manus abstinere potuisse?

XVI. [35] Verum, ut Li*l*ybæum, unde digressa est oratio, reverta*m*ur, Diocles est, Pamphili gener illius, a quo hydria ablata est, Popilius cognomine. Ab hoc abaci vasa omnia, ut exposita fuerunt, abstulit. Dicat se licet emisse; etenim hic propter magnitudinem furti sunt, ut opinor, litteræ factæ. Jussit Timarchidem æstimare argentum, quo modo qui unquam tenuissime in donationem histrionum æstimavit.

Tametsi jamdudum ego erro, qui tam multa de tuis emptionibus verba faciam et quæram, utrum emeris necne,

VARIANTES : 34. *Madvig, Kayser* [cupiditatis et]; *p* et cupidita; *ensuite* tis et continentiæ *est d'une main récente sur une place laissée en blanc.* — *R* provinciam. — *p Lag.* 29 putavit. — 35. *R* Lillybæum. — *p* revertamur; *R* revertantur; *Lag.* 29 ç *edd.* revertatur. — *R* Popilius; *p*ç Popillius. — *p* Timarchiden. — *Rp* quo modo qui; *edd.* quo modo? quo qui. — *p Lag.* 29 tametsi ego dudum erro.

ples dans les discours; un dans Salluste, *Jug.* 90 *in.*, et un dans Cornelius Nepos, *Att.*, XVIII, 5.

34. *Conjecturam facere :* cf. V, 34. Pour le raisonnement cf. V, 65.

Lege : c'était pour obéir à la loi, non à cause de l'obscurité de la cause, qu'il y avait eu remise.

Prætorem in provincia : même raisonnement, V, 40 *fin.*

XVI. 35. *Verum... :* reditus ad propositum.

Unde... : voir 32 *in.*

Cognomine : comme V, 16 : Apollonio cui Gemino *cognomen* est. C'était parmi les Siciliens une imitation des habitudes romaines.

Fuerunt : on dirait avec le présent historique : ut *exponebantur*, aufert : de même, 78: locata *fuerat;* 80 : dedicatum *fuisse;* 103 : inscriptum *fuit;* 116 : clausus *fuisset;* 127 : *fuit* facta... incisum *est*, et cf. *Pro Archia*, 2 *fin : Fuimus.*

Ut opinor tombe sur *sunt... factæ :* si je suis bien informé.

Litteræ : on a *rédigé* un acte de vente.

Quo modo, exemple à ajouter à ceux que cite Dræger, § 512, 2, II [1], p. 611.

Tenuissime : emploi assez rare de l'adverbe au lieu d'un ablatif comme *minimo.* On l'explique en remarquant qu'il s'agit ici de la nature (*comment...*), non du résultat de l'estimation (*à quel prix...*). Voir Nipperdey sur Tacite, *Ann.*, IV, 39.

In donationem... On remettait aux acteurs qui avaient plu des couronnes d'argent ou d'or (*corollaria*). La loi fixait, pour les couronnes offertes dans les jeux, un maximum de valeur qu'on éludait en estimant à très bas prix les *corollaria.* Cf. ici 49.

et quo modo et quanti emeris; quod verbo transigere possum : ede mihi scriptum, quid argenti in provincia Sicilia pararis, unde quid*que* aut quanti emeris. [36] Quid fit? Quamquam non debebam ego abs te has litteras poscere : me enim tabulas tuas habere et proferre oportebat. Verum negas te horum annorum aliqu*o*t confecisse. Conpone hoc, quod postulo, de argento; de reliquo videro. Nec scriptum habeo nec possum edere. Quid futurum igitur est? quid existim*as* h*ic* judices facere posse? Domus plena signorum pulcherrimorum jam ante præturam; multa ad villas tuas posita, multa deposita apud amicos, multa aliis data atque donata; tabulæ nullum indicant emptum. Omne argentum ablatum ex Sicilia est; nihil cuiquam, quod suum dici vellet, relictum. Fingitur improba defensio, prætorem omne id argentum coemisse; tamen id ipsum tabulis demonstrari non potest. Si, quas tabulas profers, in his quæ habes, quo modo habeas, scriptum non est, horum autem temporum, cum te plurimas res emisse dicis, tabulas

VARIANTES : *R om.* quod verbo-emeris. — *p*♀ quid argenti in; *Lag.* 29 quid in. — *p* unde quid (*Lag.* 29 quodque) aut. — 36. *R* aliquit; *Zumpt* aliquid. — *p om.* quod; *Lag.* 29 *om.* quod postulo. — *Heræus, Jacoby* [de argento]. — *R* existimes. — *RLd* : hoc hosce; *Halm* hic; *Bake* hos [judices]. — *Rp Lag.* 29 in his : *edd.* in iis. — *p* dieas. *p*♀.

Verbo : cf. 8 *in.* : *Verbo uno.*

36. *Quid fit*, expression du style familier pour presser quelqu'un qui tarde trop; cf. Plaute, *Cas.*, II, VI, 52 : præcide os tu illi hodie : age, *ecquid fit?*

Abste... poscere : tournure plus rare qu'un second accusatif. On a ici, 17 *fin* et 113 *in.*, *reposcere* avec deux accusatifs.

Negas : I, 60 *fin* : hoc novum et ridiculum est, quod hic nobis respondit, *cum* ab eo tabulas *postularemus :* usque ad M. Terentium et C. Cassium consules (73) confecisse, postea destitisse.

Aliquot se joint à *annorum*, régime de *tabulas :* depuis *un certain temps*, dans ces dernières années.

Conpone : donne-moi tout au moins *un compte arrêté* pour ceci.

Videro : Madvig, 340, *Rem.* 4 *fin.*

Quid futurum igitur est? La construction de *igitur* ici est la construction régulière : voir Berger, *Styl.*, p. 237, *d.*

Jam ante : Verrès pillait déjà quand il n'était que légat de Dolabella en Asie.

Ad villas : comme 48, *apud villam* pour *in villis :* formes du langage familier. Hellmuth, § 60. Au contraire, 58 : *in* omnibus *villis* habet.

Deposita, pour les sauver en cas de condamnation.

Aliis : ainsi le Sphinx, donné à Hortensius, le Mercure de Tyndaris (V, 185), etc.

Ablatum... est : Madvig, § 165, *Rem.* 1.

Quod... : à quoi il tînt, objet de prix : cf. 38 *fin :* ille, qui illa *non invitus* haberet.

Quas tabulas : Madvig, 319 et cf. les autres exemples de Cicéron que cite Weil, *De l'ordre des mots*, ch. II *fin.*

omnino nullas profers, nonne te et prolatis et non prolatis tabulis condempnari necesse est ?

XVII. [37] Tu a M. *Cælio*, equite Romano, lectissimo adulescente, quæ voluisti, Lilybæi abstulisti; tu C. Cacurii, prompti hominis et experientis et in primis gratiosi, suppellectilem omnem auferre non dubitasti : tu maximam et pulcherrimam mensam citream a Q. Lutatio Diodoro, qui Q. Catuli beneficio ab L. Sulla civis Romanus factus est, omnibus scientibus, Lilybæi abstulisti. N*on* tibi obicio, quod hominem dignissimum tuis moribus, Apollonium, Niconis filium, Drepanitanum, qui nunc A. Clodius vocatur, omni argento optime facto spoliasti ac depecu*l*atus es; taceo. Non enim putat ille sibi injuriam factam, propterea quod homini *j*am perdito et collum in laqueum inserenti subvenisti, cum pupillis Drepanitanis bona patria erepta cum illo partitus es; gaudeo etiam, si quid ab eo abstulisti, et abs te nihil rectius factum esse dico. Ab Lysone vero Lilybitano, primo homine, apud quem deversatus es, Apollinis signum ablatum certe non oportuit. Dices te emisse. Scio : HS cIↃ. — « Ita opinor. » — Scio, inquam. — « Proferam litteras. » Tamen id factum non oportuit.

Variantes : *p* proferes... et e prolatis et non prolatis. — 37. *R* coelio ; *p* cloelio. — *Rp* Num tibi obicio. — *R* Aulus clodius... depecuniatus... tam perdito. — *R* ab Lysone ; *p* a Lisone. — *Rp* lilybitano. — *R*. HS. $\overline{\infty}$. ita ; *p* $\overline{\infty}\overline{\text{us}}$ ita ; *Lag*. 29 HS $\bar{x}$.

XVII. 37. *Lectissimo* : cf. en parlant aussi d'un *adulescens*, ici : XXXVI *in.*, 79, et voir *Pro Archia*, 3.

Prompti et experientis : épithètes d'un sens très général : actif et laborieux.

Gratiosi est encore 38 ; XX, 42 ; 44 *in.*

Citream, en thuya : voir *Vie antique*, II, p. 228.

Q. Lutatio Diodoro. Il a pris le prénom et le nom de Catulus (*Q. Lutatius* Catulus). Cf. 25 : *Cn. Pompeii.*

Q. Catulus, le fils du vainqueur des Cimbres, et l'un des juges de Verrès : voir ici 69 *in.* et 82 *fin.*

A. Clodius. Il est question de ce personnage : II, 110. Comme il n'y a pas d'Aulus dans la famille des *Claudii*, ou il y a ici une erreur, ou, par exception, ce Sicilien n'avait pas pris son prénom dans la famille de ses protecteurs.

Depeculatus : ce verbe, qu'on trouve encore XXXVI, 79, n'est plus employé par Cicéron dans ses autres ouvrages.

Pupillis : pluriel oratoire. Pour le fait, voir II, 110.

Gaudeo : le passage est cité par Quintilien, IX, II, 52, comme un exemple d'éloge ironique. La tournure : *gaudeo si...* est rare (Dræger, § 552, *b*).

Primo : de même, V, 163 *fin*, et ici, 15 *fin* : *primus* civitatis.

Ablatum... factum : Madvig, 407, *Rem.* 1.

Ita opinor : réponse affirmative de Verrès : oui, autant qu'il m'en souvient. *Id.* : cet achat, fût-il réel.

A pupillo Heio, cui C. Marcellus tutor est, a quo pecuniam grandem eripueras, scaphia cum emblematis Lilybæi utrum empta esse dicis an confiteris erepta?

[38] Sed quid ego istius in ejusmodi rebus mediocris injurias colligo, quæ tantummodo in furtis istius et damnis eorum a quibus auferebat, versatæ esse videantur? Accipite, si voltis, judices, rem ejus modi, ut amentiam singularem et furorem jam, non cupiditatem ejus perspicere possitis.

XVIII. Melitensis Diodorus est, qui apud vos antea testimonium dixit. Is Lilybæi multos jam annos habitat, homo et domi nobilis et apud eos, quo se contulit, propter virtutem splendidus et gratiosus. De hoc Verri dicitur, habere eum perbona toreumata; in is pocula quædam, quæ Thericlia nominantur, Mentoris manu summo artificio facta. Quod iste ubi audivit, sic cupiditate inflammatus est non solum inspiciendi, verum etiam auferendi, ut Diodorum ad se vocaret ac posceret. Ille, qui illa non invitus haberet, respondit Lilybæi se non habere, Melitæ apud quendam propinquom suum reliquisse. [39] Tum iste continuo mittit homines certos Melitam; scribit ad quosdam Melitensis, ut ea

VARIANTES : *R* G. Marcellus. — 38. *R* damuis (p *de la même main au-dessus de l'*m). — *R* auferebant. — *cod.* versata; *Lambin* versatæ. — *R* et furorem; *p Lag.* 29 ut furorem. — XVIII. *p* quod ubi iste.

C. Marcellus, peut-être celui qui est nommé, 90 *fin*, comme juge de Verrès

Scaphia : coupes en forme de nacelles. Aussi 54 *fin*.

Empta... an... erepta, comme 29 *in*.

38. *Si voltis*, comme dans les comiques : *sis*, *sodes*, adoucit le ton de la forme impérative. Cf. 66 *in.* : si *videatur*.

Amentiam et furorem : cf. ici 40 : si hæc *ratio* potius quam *amentia* nominanda est, et V, 139 *fin*.

XVIII. *Apud eos quo* : voir 25 : domus... *quo*.

De... eum. Madvig, 395, *Rem.* 7; *de hoc* est ici nécessaire pour la clarté de la phrase.

Perbona paraît être un mot du style familier.

Toreumata : ouvrages ciselés, produits de la toreutique.

Thericlia : coupes à anses : voir *Vie antique*, I, p. 213.

Mentoris, célèbre ciseleur en argent (du IVe siècle avant J.-C.), qu'on mettait au-dessus de Boethus (ici 32). Ses œuvres étaient des plus rares (Pline, *H. N.*, XXXIII, LV, 1). Il est donc vraisemblable que ces coupes lui étaient faussement attribuées.

Non invitus : cf. 36 : quod suum esse *vellet*, et 39 : qui sua servare *vellet*.

Quemdam... suum; un de ses... : cf. V, 64.

39. *Mittit... scribit* : Malte dépendait du gouvernement de la Sicile : voir 103 et suiv. — Pour le présent historique, voir Madvig, 336.

vasa perquirant; rogat Diodorum, ut ad illum propinquom suum det litteras; nihil ei longius videbatur quam dum illud videret argentum. Diodorus, homo frugi ac diligens, qui sua servare vellet, ad propinquum suum scribit, ut his, qui a Verre venissent, responderet illud argentum se paucis illis diebus misisse Lilybæum; ipse interea recedit; abesse a domo paulisper maluit quam præsens illud optime factum argentum amittere.

Quod ubi iste audivit, usque eo commotus est, ut sine ulla dubitatione insanire omnibus ac furere videretur. Quia non potuerat eripere argentum ipse, *a* Diodoro erepta sibi vasa optime facta dicebat; minitari absenti Diodoro; vociferari palam; lacrimas interdum *vix* tenere. Eriphylam accepimus in fabulis ea cupiditate, ut, cum vidisset monile, ut opinor, ex auro et gemmis, pulchritudine ejus incensa, salutem viri proderet. Similis istius cupiditas; hoc etiam acrior atque insanior, quod illa cupiebat id quod viderat, hujus lubidines non solum oculis, sed etiam auribus excitabantur.

XIX. [40] Conquiri Diodorum tota provincia jubet : ille ex Sicilia jam castra commoverat et vasa conlegerat. Homo,

Variantes : 39. *p* a Diodoro; *RE om.* a. — *p* facta dicebat optime (*avec renvoi pour lire* optime dicebat); *Lag.* 29 facta optime dicebat. — *cod.* absenti Diodoro; *Kayser* [Diodoro] (*mais ce mot correspond par un chiasme à* a Diodoro). — *pϛ Lagg. Servius* vix; *R om.* — *Kayser* ea cupiditate fuisse ut (*je préférerais* Eryphylam *fuisse illam*, accepimus in fabulis). — *E* videbat.

Nihil longius quam : la même tournure est suivie : de *dum*, dans Lucilius, cité par Cicéron : *Tusc.*, IV, 48; de *ut : Ep. Fam.*, XI, xxvii, 1, et de l'infinitif : *Pro Rab. Post.*, 35 *fin.*

Frugi : sur les qualités dont ce mot exprime la réunion dans une personne, voir *Tusc.*, III, 16, 18, et IV, 36.

Paucis illis diebus : de même 110 : voir Madvig, 276, *Rem.*, 6. Ce parent répondrait, avec la forme directe : paucis *his* diebus misi : cf. xxxviii *fin*, 67, et voir Madvig 185 *a*, *Rem.*

Absenti Diodoro : la répétition du nom est une sorte de reproduction des plaintes de Verres.

In fabulis : dans le théâtre grec et dans les imitations qu'en avaient faites les tragiques romains, par exemple dans l'Ériphyle d'Attius, dans l'Alcméon d'Ennius, etc.

Ea... : Je ne trouve pas d'autre exemple d'une pareille ellipse du verbe.

Ut opinor : si je me souviens bien. Cicéron ne veut pas citer en érudit.

Hoc etiam... : même mouvement : V, 116 *in.*

Hujus : comme 7 : ut *hic* tolleret.

XIX. 40. *Castra commoverat :* comme V, 96.

Vasa : on comprend le double sens.

Homo : voir 11 : *hominem.*

ut aliquo modo in provinciam illum revocaret, hanc excogitat rationem, si hæc ratio potius quam amentia nominanda est : apponit de suis canibus quendam, qui dicat se Diodorum Melitensem rei capitalis reum velle facere. Primo mirum omnibus videri Diodorum reum, hominem quietissimum, ab omni non modo facinoris, verum etiam minimi errati suspicione remotissimum; deinde esse perspicuum, fieri omnia illa propter argentum. Iste non dubitat jubere nomen referri, et tum primum ut opinor istum absentis nomen recepisse.

[41] Res clara Sicilia tota, propter cælati argenti cupiditatem reos fieri rerum capitalium neque solum reos fieri, sed etiam absentis. Diodorus Romæ sordidatus circum patronos atque hospites cursare; rem omnibus narrare. Litteræ mittuntur isti a patre vehementes, ab amicis item : videret quid ageret de Diodoro, quo progrederetur; rem claram esse et invidiosam; insanire hominem; periturum hoc uno crimine, nisi cavisset. Iste etiam tum patrem, si non in paren-

VARIANTES : 40. *R* vellet. — *Eberhard* videri fieri. — *p* facinore. — *R* referri; *p*ϙ deferri. — *Rp* et tum primum; ϙ tum primum. — *RE* ut opinor; *p*ϙ opiuor. — 41. *Rp Lag.* 29 reos; ϙ reos præsentes; *Grunauer* (*Jahrb. für. Phil.*, 1883, 2, *p.* 132) capitalium nec solum præsentes *sed etiam absentes.* — *Eberhard* [de Diodoro].

Amentia, comme XVII *fin*, 38.

Apponit : cf. V, 108 *in.*

Ex suis canibus, sc. ex cohorte sua : cf. 31.

Diodorum reum, sc. esse : quoiqu'un accusé (*postulatus* ou *accusatus*) ne fût proprement *reus* que quand le magistrat avait reçu l'accusation (*nomen receperat*).

Referri, sc. in album reorum ; c'est au passif le sens de *nomen recipere :* voir Mispoulet II, p. 522-3. Zumpt défend la leçon de *p*ϙ : *nomen deferri*, comme correspondant à : *velle* facere, et il compare : II, 94; on comparerait aussi, ici, 100 : *nomen defertur.*

Recepisse, par anacoluthe après *ut opinor*, pour *recepit*. On compare : *De Rep.*, I, 58 : si, *ut Græci dicunt*, omnes aut Græcos *esse* aut barbaros; *De Off.*, I, 22 et *De Orat.*, III, 3; Térence, *Ad.* IV, v, 14, etc.

Reos fieri... absentis : abus qui se produisait parfois dans les provinces, mais qu'on n'eût pas souffert à Rome, et qui, quand il fut renouvelé par Verrès dans l'affaire de Sthenius, souleva les réclamations des tribuns (II, 100) et d'un grand nombre de sénateurs (II, XXXIX, 95).

41. *Clara* : voir 27 : *clarum.*

Circum... comme 76.

Videret quid... hominem... Cicéron résume le contenu de ces lettres.

Quo progrederetur : cf. 12 *in.;* dans la lettre de Lentulus à Catilina, *Catil.*, II, 12 : cogita *quem in locum* sis *progressus*, et V, 179.

Hominem, sc. Verrem : voir 11.

Cavisset : style direct : peribis nisi *caveris;* et le parfait parce qu'on songe à l'accusation (*judicium*), et que les précautions doivent être prises auparavant.

tis, at in hominum numer*o* putabat : ad judicium nondum se satis instruxerat ; primus annus erat provinciæ ; non ut in Sthe*n*io, jam refertus pecunia : itaque furor ejus paululum, non pudore, sed metu ac timore repressus est. Condempnare Diodorum non audet absentem ; de reis eximit. Diodorus interea prætore isto prope triennium provincia domoque caruit. [42] Ceteri non solum Siculi, sed etiam cives Romani hoc statuerant : quoniam iste tantum cupiditate progrederetur, nihil esse quod quisquam putaret se, quod isti paulo magis placeret, conservare aut domi retinere posse ; postea vero quam intellexerunt isti virum fortem, quem summe provincia expectab*a*t, Q. Arrium, non succedere, statuerunt nihil se tam clausum neque tam reconditum posse habere, quod non istius cupiditati apertissimum promptissimumque esset.

XX. Tum iste ab equite Romano splendido et gratioso, Cn. Ca*l*idio, cujus filium sciebat senatorem populi Romani et judicem esse, eculeos argenteos nobilis, qui Q. Maxim*i* fuerant, aufert. [43] Inprudens huc incidi, judices : emit enim,

VARIANTES : *R* numerum... Sthennio.— *Nohl* refertus *erat* (*je lirais plutôt* non *erat* ut in...) — 42. *Andreas Weidner* cum isti paulo. — *R* expectabit. — XX. *R* C. N. (*partout ainsi ou* G. N.) callidio (*deux fois* callidius ; *partout ailleurs* calidius). — *R* quique maxime ; *G*[5] *Priscien* quique maximi ; *p* qui quinti maximi ; *Lagg.* qui Q. Maximi.

Instruxerat : il n'avait pas encore *fait ses provisions* en vue de...

Sthenio : l'année suivante : voir II, 82 et suiv., et V, 109.

Refertus, sc. Verres erat. L'énumération rapide de ces raisons amène l'ellipse du verbe et celle d'un pronom représentant le nouveau sujet.

Interea n'est pas, comme on l'explique, un synonyme de *tamen :* Diodore n'en fut *pas moins* forcé de... (Hand, III, p. 416, 7) ; le sens adversatif résulte du contexte ; l'adverbe garde son sens propre : mais *dans l'intervalle*....

42. *Statuerant... nihil esse quod quisquam putaret :* pléonasme. Cf. V, 22 *fin*, et ici : 114 : hæc causa in *opinione* Siculorum plurimum valet quod.... *arbitrantur*.

Nihil esse quod... quod : la phrase est quelque peu surchargée.

Summe : ajoutez ce nouvel exemple aux 7 passages que cite Merguet et qui appartiennent tous aux premiers discours.

Neque tam... et non aut : la répétition de l'adverbe montre que les participes expriment ici des idées distinctes.

XX. *Eculeos :* probablement des vases à boire, en forme de corne (ῥυτά : voir *Vie antique*, I, p. 215), dont l'extrémité portait une tête de cheval.

Maximi. Cf. 29 *in.* : phaleras quæ *regis Hieronis fuisse* dicuntur. En prenant ce mot pour un nom commun (sc. pretii), on ne peut expliquer le plus-que-parfait (*fuerant*) qu'en alléguant qu'on songe à Calidius qui les a perdus.

43. *Inprudens incidi :* Quintilien, IX, II, 60, cite ces mots comme une formule

non abstulit : nollem dixisse; jactabit se et in his equitabit eculeis. « Emi; pecuniam solvi. » Credo : etiam tabulæ proferentur; est tanti : cedo tabulas; dilue sane crimen hoc Calidianum, dum ego tabulas aspicere possim. Verum tamen quid erat quod Calidius Romæ quereretur se, cum tot annos in Sicilia nego*t*iaretur, a te solo ita esse comte*mp*tum, ita despectum, ut etiam una cum ceteris Siculis despoliaretur? Si emeras, quid erat quod confirmabat se abs te argentum esse repetiturum, si id tibi sua voluntate vendiderat? Tu porro posses facere, ut Cn. Calidio non redderes, præsertim cum is L. Sisenna, defensore tuo, tam familiariter uteretur, et cum ceteris familiaribus Sisennæ reddidisses?

[44] Denique non opinor negaturum esse te homini honesto, sed non gratiosiori quam Cn. Calidius est, L. Curidio te argentum per Potamonem, amicum tuum, red*di*disse. Qui quidem ceterorum causam apud te difficiliorem fecit : nam cum te compluribus confirmasses redditurum, postea-

VARIANTES : *Rp* dixisse; *edd.* dixissem. — *R* negociaretur... contentum (*p au-dessus de l'n*). — *Kayser* despoliaretur, si emeras? Quid... (*Mais voir Madvig, De Fin,*, I, 7). — *p* petiturum (cf. 53 *fin*). — *R Lagg.* si id; *p Lag.* 29 ȝ si. — 44. *R* reddisse (cf. 29).

de correction qui, de son temps, était passée tout à fait dans l'usage.

Nollem dixisse. Volo, nolo, peuvent sans doute se construire avec l'infinitif : on dit bien : *volui dicere, facere* (56), *audire*, etc. Cependant avec *velim, nolim, nollem*, exprimant un souhait, Cicéron met le plus souvent le second verbe au subjonctif. On cite bien la formule *velim scire;* d'autres exemples (*Prov. Cons.*, 47 : hoc *velim probare* omnibus ; *Verr.*, II, 164 *in.* : *velim quærere* nunc ex ipso Metello; III, 23 : quem odissent neque *videre vellent*); mais aucun parfait de l'infinitif. Le texte est douteux, de même qu'ici : *Pro Sestio* 102, et *Pro Flacco*, 75 *in.*

Etiam... n'amène pas une réponse de Verrès, mais une concession insidieuse de Cicéron : tu voudras sans doute me montrer...

Tabulæ : on sent pourquoi le mot est répété trois fois dans la phrase.

Est tanti : voir 28 : *fuit tanti.*

Sane : je *consens* à être réfuté sur ce point...

Verum tamen : sous une forme ironique, réfutation de cette prétendue preuve.

Despoliaretur : seul exemple qu'on ait de ce verbe dans Cicéron.

Quid erat quod : comment se *fait-il* que...

Tu porro. Il faut suppléer la conclusion du raisonnement précédent : ergo non emisti, sed abstulisti. Cicéron laisse la thèse de Verrès, pour revenir à la situation vraie : mais *après cela*, croyais-tu vraiment pouvoir faire autrement que de les rendre, quand...

Sisenna : voir XV, 33.

44. *Amicum tuum :* Cicéron dit à Cæcilius pour lui prouver qu'il était d'accord avec Verrès : *Div.*, 29 : Potamonem scribam et familiarem tuum, retentum esse a Verre in provincia cum tu decederes.

quam Curidius pro testimonio dixit te sibi reddidisse, finem reddendi fecisti, quod intellexisti præda te de manibus amissa testimonium tamen effugere non posse.

Cn. Calidio, equiti Romano, per omnis alios prætores licuit habere argentum bene factum; licuit posse domesticis copiis, cum magistratum aut aliquem superiorem invitasset, ornare et apparare convivium; multi domi Cn. Calidii cum potestate atque imperio fuerunt : nemo inventus est tam amens qui illud argentum tam præclarum ac tam nobile eriperet, nemo tam audax qui posceret, nemo tam inpudens qui postularet ut venderet. [45] Superbum est enim, judices, et non ferendum dicere prætorem in provincia homini honesto, locupleti, splendido : « Vende mihi vasa cælata. » Hoc est enim dicere : non es dignus tu qui habeas quæ tam bene facta sunt ; meæ dignitatis ista sunt. Tu dignior, Verres, quam Calidius? qui (ut non conferam vitam neque existimationem tuam cum illius, neque enim est conferenda, hoc ipsum conferam, quo tu te superiorem fingis,) quod HS ccc *milia* divisoribus, ut prætor renuntiarere, dedisti, trecenta accusatori, ne tibi odiosus esset, ea re contempnis equestrem ordinem et despicis? ea re tibi indignum visum est quicquam, quod tibi placeret, Calidium potius habere quam te?

XXI. [46] Jactat se jamdudum de Calidio : narrat omni-

VARIANTES : *Rpϛ* amissa; *G*⁵ emissa. — *ϛLag.* 29. cum potestate ac imperio; *Rp* atque. — 45. *R* quod. HS ccc divisoribus; *pϛ* $\overline{\text{LXXX}}$ milia. — *Rpϛ* dedisti trecenta accusatori; *Garatoni* LXXX.

Superiorem, quelque personnage de haut rang. Ce mot, employé comme ici substantivement au singulier, est assez rare.

Domi Calidii : Madvig, 296 *b*, *Rem.*, 1. On a par contre *domi suæ :* 7, 16, 70, 71 ; V, 76, 110, 111, 112, etc.

45. *Enim :* pour la place du mot, voir Berger, *Stylistique*, p. 236, *Rem.*, III, *a*.

Prætorem in provincia : cf. 34. et XXVI, 60.

Ut non... forme de prétérition ; cf. V, 179 : *ut* ego non *dicam* ; Dræger, II¹, p. 667.

Illius : Madvig, 280, *Rem.* 2.

Hoc... quo... : ton rang de sénateur.

Divisoribus : voir Madvig, *État Romain*, I, p. 291. — Les chiffres ne sont pas sûrs ici. On voit : *Act. Pr.*, 23, que Verres avait donné cinq cent mille sesterces pour empêcher l'election de Cicéron comme edile.

Trecenta (sc. millia) *accusatori :* à un orateur prêt à t'intenter un procès de brigue.

Odiosus esset = ne tibi negotium facesseret (112).

XXI. 46. *Jactat*, comme 13 *in*.

bus emisse se. Num etiam de L. Papinio, viro primario, locupleti honestoque equite Romano, turibulum emisti? qui pro testimonio dixit te, cum inspiciendum poposcisses, evolso emblemate remisisse: ut intellegatis in homine intellegentiam esse, non avaritiam, artifici*i* cupidum, non argenti fuisse. Nec solum in Papinio fuit hac abstinentia: tenuit hoc institutum in turibulis omnibus, quæcumque in Sicilia fuerunt.

Incredibile est autem quam multa et quam præclara fuerint. Credo tum, cum Sicilia florebat opibus et copiis, magna artificia fuisse in ea insula; nam domus erat ante istum prætorem nulla paulo locupletior, qua in domo hæc non essent, etiamsi præterea nihil esset argenti: patella grandis cum sigillis ac simulacris deorum, pat*er*a, qua mulieres ad res divinas uterentur, turibulum: hæc autem omnia antiquo opere et summo artificio facta; ut hoc liceret suspicari, fuisse aliquando apud Siculos per*æ*que pro portione cetera, sed quibus multa fortuna ademisset, tamen apud eos remansisse ea, quæ religio retinuisset.

[47] Dixi, judices, multa fuisse fere apud omnis Siculos: ego idem confirmo, nunc ne unum quidem esse. Quid hoc est? quod hoc monstrum, quod prodigium in provinciam

VARIANTES : 46. *pLag.* L; *R om.* — *R*[1] artifici. — *p* in Sicilia fuerant. — *R* patina qua. — *p* hæc autem omnia; *R* turibulum autem hæc; (*pour ces transpositions de mots dans R, voir* V, 94, *p.* 95); *Halm* erant autem hæc; *Richter* turibulum ***; *Schwabe* item hæc. — *R* per ea que; *corr. Turnèbe.* — 47. *p Lag.* 29 fere fuisse... quid est hoc?

De L. Papinio. Les régimes de *emo*, dépendant de prépositions, sont, d'après Merguet, dans le rapport suivant: avec *a*, 25 exemples; avec *de*, 6; avec *et*, 2.

Locupleti: pour la forme, voir 29 *in.*

Turibulum: voir *Vie antique*, II, p. 418 et *Fig.* 402, *i.*

Non avaritiam...: opposez 124 *fin.*

Magna artificia: un centre important de production artistique, une industrie florissante.

Qua in domo: voir 26 *in.*: *Qui ordo.*

Patella: Festus, p. 249, M.: *patellæ, vascula parva picata* (dont les pieds avaient la forme de sphinx, *pica*), sacrificiis faciendis apta, *humiles et patentes* velut capidulæ (coupes de sacrifices à anses), *sed ansis carentes.*

Patera. Macrobe, *Sat.*, V, XXI, 4: *patera*, ut et ipsum nomen indicio est, *planum ac patens* est.

Antiquo: partant, de la bonne époque.

Aliquando, sc. tum cum Sicilia florebat...

Cetera: toute l'argenterie ciselée en dehors des vases destinés au culte.

Quibus... tamen. Le relatif équivaut ici à *quamvis* multa iis...; cf. 3 *fin*: *Quæ*. *Tamen* rappelle *sed* qu'il renforce.

47. *Quid hoc est*: qu'est-ce que *ce* Verres?

misimus? Nonne vobis id egisse videtur, ut non unius libidinem, non suos oculos, sed omnium cupidissimorum insanias, cum Romam revertisset, expleret? Qui simul atque in oppidum *quop*piam venerat, immittebantur illi continuo Cibyratici canes, qui investigabant et perscrutabantur omnia. Si quod erat grande vas et majus opus inventum, læti adferebant; si minus ejus modi quippiam venari potuerant, illa quidem certe pro lepusculis capiebantur, patellæ, pateræ, turibula. Hic quos putatis fletus mulierum, quas lamentationes fieri solitas esse in hisce rebus? Quæ forsitan vobis parvæ esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent, muliereulis præsertim, cum eripiuntur e manibus ea, quibus ad res divinas uti consuerunt, quæ *a* suis acceperunt, quæ in familia semper fuerunt.

XXII. [48] Hic nolite expectare, dum ego hæc crimina agam *o*stiatim, ab Esc*h*ylo Tyndaritano istum pateram abstulisse, a T*h*rasone item Tyndaritano patellam, a Nymphodoro Agrigentino turibulum. Cum testis ex Sicilia dabo, quem volet ille eligat, quem ego interrogem de patellis, pateris, turibulis: non modo oppidum nullum, sed ne domus quidem *u*lla paulo locupletior expers hujus injuriæ repperietur. Qui cum in convivium venisset, si quic-

Variantes : *après* oppidum, *p Lag.* 29 *E* quopiam; *R* copiam; *après* ejus modi, *Rp Lag.* 29 quippiam. — *R om.* a. — 48. *REp* agam; *Müller* colligam. — *R* hostiatim (*au contraire* 53, ostiatim)... aescylo... trasone... nymphiodoro... phylo qui fuit. — *Eberhard* [de patellis... turibulis]; *ces mots lui paraissent presque aussi suspects au § précédent.* — *RE* sed ne domus quidem ulla (*R* nulla); *p* oppidum nullum, domus nulla.

Continuo. Au lieu d'etre placé en tête de la proposition, cet adverbe, dans Cicéron, est rejeté plus souvent après un ou plusieurs mots. Voir le lexique de Merguet et Wichert, *StilLehre.* p. 145, et cf. ici 48 *fin.*

Quidem certe : voir II, 3 *fin.*

Hic : alors; les mots *in hisce rebus*, qui répondent à l'adverbe, rappellent les objets énumérés à la fin de la phrase précédente. On verra de même à la fin de la phrase suivante les mots : *ea quibus...* qui rappellent ces mêmes objets.

XXII. 48. *Agam* est joint ici à *crimina*, comme il l'est d'ordinaire à *causam*, *quæstionem*, etc., ou à un pronom, par ex. *hæc*. De cette expression se tire l'idée de *dicam*, d'où dépendent les infinitifs suivants.

Cum testis... : dans l'*interrogatio testium* qui devait suivre les discours de la seconde action. Voir à l'Index : *Témoins.*

Quem volet... : de même 55 *fin.*

Cum... venisset. Cum, avec la 3e personne du subjonctif, pour indiquer une action répétée, est une construction assez rare au siecle classique : Dræger, § 198, 1 c; II[1], p. 546.

quam cælati aspexerat, manus abstinere, judices, non poterat.

Cn. Pompeius est, Ph*i*lo qui fuit, Tyndaritanus. Is cenam isti dabat apud villam in Tyndaritano. Fecit quod Siculi non audebant : ille, civis Romanus quod erat, inpunius id se facturum putavit : adposuit patellam, in qua sigil*l*a erant egregia. Iste continuo ut vidit, non dubitavit illud insigne penatium hospitaliumque deorum ex hospitali mensa tollere, sed tamen, quod ante *de* istius abstinentia dixeram, sigillis avulsis reliquum argentum sine ulla avaritia reddidit.

[49] Quid? Eupolemo Calactino, homini nobili, *Lucul*-*l*orum hospiti ac perfamiliari, qui nunc apud exercitum cum L. L*u*cullo est, non idem fecit? Cenabat apud eum : argentum ille ceterum purum adposuerat, ne purus ipse relinqueretur : duo pocula non magna, verum tamen cum emblemate. Hic, tanquam festivom acro*a*ma, ne sine corollario de convivio discederet, ibidem convivis spectantibus emblemata evellenda curavit.

Neque ego nunc istius facta omnia enumerare conor neque opus est nec fieri ullo modo potest : tantum uniuscujusque de varia improbitate generis indicia apud vos et exempla profero. Neque enim ita se gessit in his rebus, tanquam rationem aliquando esset redditurus, sed prorsus

VARIANTES : *R* sicilia. — *R om.* de. — 49. *R* nobili iucoliorum... locullo... fertinem aeroma.

Qui fuit : opposez, 25 : Pereenniorum *qui nunc* Pompei *sunt*.

Apud villam : voir 36 : *ad villam*, et Nipperdey sur Tacite, *Ann.*, I, 5.

Hospitalium. Cf. 32 : quo solitus esset uti... ad *hospitum* adventus.

Dixeram, au lieu de *dixi* ; voir la note de Brix sur Plaute, *Capt. prol.* 17.

49. *Eupolemo*. Pour ce datif, voir Madvig, § 241, *Rem.* 5.

Calactino, de Caleacte (καλὴ ἀκτή) ou Calacta, à l'ouest d'Haluntium.

Lucullorum, les deux frères nommés *Pro Archia*, 5.

Apud exercitum : *Pro Archia*, 11 *in*.

Non magna : il espérait que ces coupes ne seraient pas remarquées de Verrès.

Acroama... corollario... spectantibus : comme un bon *virtuose* qui n'entend pas manquer sa *couronne* en quittant son *public* : voir ici 35 *fin* : *in donationem*, et pour *acroama*, *Pro Archia*, 20.

Neque ego nunc... : la même remarque sera faite encore au commencement du ch. XXVI.

Ita... tanquam... ita quasi... : cf. 84 *fin* : *tanquam .. ita* ; et ici 75 *in*. et V, 141 *in*. : *quasi... ita*.

ita, quasi aut reus numquam esset futurus, aut, quo plura abstulisset, eo minore periculo in judicium venturus esset: qui hæc, quæ dico, jam non occulte, non per amicos atque interpretes, sed palam de loco superiore ageret, pro imperio et potestate.

XXIII. [50] Catinam cum venisset, oppidum locuples, honestum, copiosum, Dionysiarc*h*um ad se proagorum, hoc est, summum magistratum, vocari jubet : ei palam imperat, ut omne argentum, quod apud quemque esset Catinæ, conquirendum curaret et ad se adferendum. Ph*y*larc*h*um Centuripinum, primum hominem genere, virtute, pecunia, non hoc idem juratum dicere audistis, sibi istum negotium dedisse atque imperasse, ut Centuripinis, in civitate totius Siciliæ multo maxima et locupletissima, omne argentum conquireret et ad se comportari juberet? Agyrio similiter istius imperio vasa Corinthia per Apollodorum, quem testem audistis, Syracusas deportata sunt.

[51] Illa vero opt*i*ma [est], quod, cum *H*aluntium venisset prætor laboriosus et diligens, ipse in oppidum noluit accedere, quod erat difficili ascensu atque arduo : Archagat*h*um Hal*u*ntinum, hominem non solum domi, sed tota

VARIANTES : *p Lag.* 29 *om.* de *devant* loco *et* pro *après* ageret. — 50. *R* dionysiarcum. — *Heræus* [hoc est summum magistratum]. — *R* Philiarcum (voir 29). — 51. *codd.* optima (*R* optuma) est; *Victorius e.l.l.* [est]. — *R* alluntium... archagatum (*et de même ensuite*)... halyntinum... halynti.

Eo minore periculo : puisqu'il serait mieux pourvu (41, *ad judicium* instructus).

Interpretes : des intermédiaires. Voir le *Dictionnaire étymologique* de Bréal-Bailly.

De loco superiore : cf. Sénèque, *Clem.*, I, v, 3 : hæc [magnanimitas]... melius in *tribunali* quam *in plano* conspicitur

XXIII. 50. *Oppidum :* sans préposition contrairement à l'usage le plus fréquent : Madvig, 232, *Rem.*, 2. Au contraire plus loin : *Centuripinis*, *in* civitate.

Proagorum, προήγορος : il y en avait un aussi à Tyndaris, 85 *in.*

Primum : cf. 37 *fin : primo.*

Dicere audistis. Cicéron préfère cette construction à l'emploi du participe présent, puisque, rien que dans notre discours, on trouvera encore l'infinitif : 53, 62, 70, 84, 102, 113 et 114 (Luterbacher).

Centuripinis. Pour cette ville (τὰ Κεντόριπα, *Centuripæ*), et aussi pour *Leontium*, Cicéron emploie toujours le nom du peuple auquel il joint à l'occasion *civitas.*

Maxima : elle comptait 10 000 citoyens : II, 163 *fin.* Voir aussi III, 108.

51. *Illa... optima* (sc. sunt) *quod :* ce fut bien mieux à... On aura encore, LIX *in.*, 131 : Jam *illa*... præteribo... quod. *Vero* introduit un nouveau membre indiqué comme plus important. Cette construction est surtout fréquente avec *ille* et un superlatif. Ici le pluriel est employé, quoi-

Sicilia in primis nobilem, vocari jussit; ei negotium dedit, ut quicquid Hal*u*nti esset argenti cælati aut si quid etiam Corinthiorum, ut omne statim ad mare ex oppido deportaretur. Escendit in oppidum Archagathus. Homo nobilis, qui a suis amari et diligi vellet, ferebat graviter illam sibi ab isto provinciam datam, nec quid facere*t* habebat. Pronuntiat quid sibi imperatum esset; jubet omnis proferre quod haberent. Metus erat summus; ipse enim tyrannus non discedebat longius : Archagathum et argentum in lectica cubans ad mare infra oppidum exspectabat. [52] Quem concursum in oppido factum putatis? quem clamorem? quem porro *f*letum mulierum? Qui videret, equum Trojanum introductum, urbem captam diceret : efferr*i* sine thecis vasa, extorqueri alia e manibus mulierum, e*c*fringi multorum foris, revelli claustra. Quid enim putatis? scuta si quando conquiruntur a privatis in bello ac tumultu, tamen homines inviti dant, etsi ad salutem communem dari sentiunt : ne quem putetis sine maximo dolore argentum cælatum domo, quod alter eriperet, protulisse. Omnia deferuntur. Cibyratæ fratres vocantur : pauca inprobant; quæ probarant, iis crustæ aut emblemat*a* detrahebantur : sic Haluntini

Variantes : *R* celati; (*de même* 52, celatum; 54, celatores; 63, celatoribus; 97, celatas; *au contraire* 45, calata; et 48, calati). — *codd.* ut omne; *Hotman : vetus liber* id omne *et sic puto corrigendum : après lui, edd.* id. omne. — *R* Escendit (a *sur* e *d'une main très postérieure*); *p* escendit; *Lag.* 29 ♀ ascendit. — *R* facere. — 52. *R* porro electum... efferre... et fringi... emblematum.

qu'il ne s'agisse que d'un seul fait, parce que l'orateur en veut relever toutes les circonstances.

Ut... ut omne : cf. *Pro Sestio*, 29 *fin*, et voyez Madvig, 480, *Rem.* 3. Le neutre *omne* rappelle *quicquid...*: c'est une construction très rare.

In lectica : voir V, xi, 27, et *Phil.* II, 106 : iste operta *lectica* latus per oppidum est ut mortuus.

52. *Fletum mulierum*, comme 47 *fin.*

Qui videret, comme : quem *si quis* videret : Kühner, II, p. 956.

Equum Trojanum introductum : souvenir d'école, sans doute très goûté; car il est assez fréquent dans Cicéron.

Scuta : une seule espèce d'armes et de celles qui avaient le plus de prix, pour représenter ici d'une manière générale *les armes*, réquisitionnées en un moment de péril.

Ne... putetis : ces mots ne sont pas construits d'une manière indépendante, comme s'il y avait : *nolite putare*, mais ils doivent être rattachés comme une conséquence aux propositions précédentes. De même, 148. Il y a ellipse d'une proposition comme : *ce que je remarque,* pour que... : ellipse surtout fréquente avant *ut scias, ne ignores.*

Crustæ : bandes minces, enveloppes plus ou moins étendues, couvrant tout ou

excussis deliciis cum argento puro domum revertuntur.

XXIV. [53] Quod unquam, judices, hujusce modi everriculum ulla in provincia fuit? Avertere aliquid de publico quam obscurissime per magistratum solebant; etiam cum aliquid a privato nonnunquam, occulte auferebant, et ei tamen condempnabantur. Et, si quæritis, ut ipse de me detraham, illos ego accusatores puto fuisse, qui ejusmodi hominum furta odore aut aliquo leviter presso vestigio persequebantur. Nam nos quidem quid facimus in Verrem, quem in luto volutatum totius corporis vestigiis invenimus? Permagnum est in eum dicere aliquid, qui præteriens, lectica paulisper deposita, non per præstigias, sed palam per potestatem, uno imperio, ostiatim totum oppidum conpilaverit?

Ac tamen, ut posset dicere se emisse, Archagatho imperat, ut illis aliquid, quorum argentum fuerat, nummulorum dicis causa daret. Invenit Archagathus paucos qui vellent accipere; is dedit. Eos nummos tamen iste Archagatho

VARIANTES : 53. *p Lag.* 29 verriculum illa in. — *Eberhard* [per magistratum] — *p* etiam (*om. cum*) aliquid. — *Ernesti* eum alii aliquid; *Müller* aliqui aliquid. — *Rp* Verrem (*l'accusatif répond mieux aux mots :* in eum dicere); ς Verre. — *Rp* ac tamen; ς attamen. — *p Lag.* 29 se dicere.

partie des vases (54 *fin : ita... inligabat*); au contraire les *emblemata* sont des reliefs se détachant fortement et qu'il fallait ainsi solidement sertir (*ibid. : ita... includebat*).

Excussis, non pas : *e vasis ;* mais plutôt *: ex illorum manibus.*

Deliciis : cf. 126 ; tam *delicati...* studia ac *delicias.*

XXIV. 53. *Quod... :* retour à la même pensée et au même mouvement que 47 *in.*

De publico... per magistratum : ils se faisaient payer de l'argent, ou, comme Verrès, se faisaient construire un vaisseau, par une *civitas,* en exerçant une pression sur ses magistrats.

Si quæritis : seul exemple de cette locution dans les discours, mais elle se trouve encore dans les traités (*De Off.*, III, 80 *fin; Cato*, 65 *in.; De Orat.*, II, 254 *in.*) et dans les lettres (*Ep. fam.*, VII, 1, 2 *in.; Ad Brut.*, II, v, 4 *fin*).

Illos... accusatores : ceux-là *seulement* étaient de *véritables* accusateurs ; cf. V, 37 *fin :* in *loco*, et ici, 2 : *latine.*

Presso, forme très rare (elle est encore *Pro Sestio*, 13) pour *impresso.*

Quem in luto... : cf. *In Pis.*, 83 *in.*

Uno imperio : sans couvrir par rien l'abus qu'il faisait de son autorité.

Ac lie à ce qui précède la fin de l'anecdote ; *tamen* marque l'opposition entre *palam per potestatem* et cette précaution dont s'avise tout à coup Verrès. *Attamen* voudrait dire : *pour le moins.* Cf. *et... tamen* plus haut, à la fin de la seconde phrase de notre §, et 124.

Dicis causa, pour la forme, λόγου ἕνεκα : expression du style familier, qu'on ne trouve qu'ici dans les discours.

Is = *iis*, comme XVIII, 38, etc.

non reddidit. Voluit Romæ repetere Archagathus : Cn. Lentulus Marcellinus dissuasit, sicut ipsum dicere audistis. Recita Archagathi et Lentuli testimonium.

[54] Et, ne forte hominem existimetis hanc tantam vim emblematum sine causa coacervare voluisse (videte quanti vos, quanti existimationem populi Romani, quanti leg*e*s et judicia, quanti testis Siculos, negotiatores fecerit), posteaquam tantam multitudinem collegerat emblematum ut ne unum quidem cuiquam reliquisset, instituit officinam Syracus*is* in regia maximam. Palam artifices omnis, celatores ac vascularios, convocari jubet, et ipse suos compluris habebat : eos concludit, magna*m* homin*um* multitudinem. Mensis octo continuos his opus non defuit, cum vas nullum fieret nisi aureum. Tum illa, ex patellis et turibulis quæ eveller*a*t, ita scite in aureis poculis inligabat, ita apte in scaphis aureis *i*ncludebat, ut ea ad illam rem nata esse diceres : ipse tamen prætor, qui sua vigilantia pacem in Sicilia dicit fuisse, in hac officina majorem

VARIANTES : *pς* petere (cf. 42). — *pς* audistis atq. hac tota de re audistis Archagathi et Lentuli testimonium. — 54. *Jeep* voluisse (videte... fecerit) posteaquam... ; cf. 73 *in.*; *edd.* voluisse, videte... fecerit. Posteaquam.... — *R*[1] legis. — *REp Lag.* 29 negotiatores ; *ς edd.* negotiatoresque ; *Halm* [negotiatores] ; *Kayser* [testis]... [negotiatores]. — *R* Syracusanis... magna hominem... evelleret. — *Heräus* [ex patellis et turibulis]. — *REp Lag.* 29 scaphis ; *Guilielmus edd.* scaphiis. — *p Lag.* 29 *ς* includebat ; *RE* concludebat. — *Eberhard* ipse interim prætor ; *Madvig* ipse autem prætor.

Cn. Lentulus, consul en 56. Il descendait par le sang des Marcellus (*Marcellinus*), et il suivait la tradition de leur famille (ici 89) en se montrant le conseiller et le protecteur des Siciliens (II, 103). Son père, ou lui-même, suivant d'autres, était entré par adoption dans la famille des Lentulus.

54. *Existimetis... existimationem* : pour cette répétition d'un mot dans deux sens différents (*traductio*) voir V, III, *fin*, la note sur *In eadem causa fuit*.

Populi Romani existimationem : cf. V, 35 *in.*

Testis, Siculos, negotiatores. Après le nom qui indique le genre et qui répond à *leges et judicia* (*testis*), viennent les deux espèces : les Siciliens et les citoyens romains demeurant en Sicile.

Regia; voir 118 *in.*, et V, 30 *in.*

Scaphis (= *scaphiis*) : voir 37 *fin.*

Ipse tamen : après avoir dit ce que *faisait* faire le préteur, Cicéron, passant à ses actes personnels, laisse d'abord croire qu'il va citer des actes publics (*qui... fuisse*), et il provoque un sentiment de surprise en continuant : *in hac....* Telle est l'explication de Schwabe. Peut-être est-il plus simple de voir ici une construction irrégulière : la suite naturelle aurait été : *qui dicit... fuisse, ipse tamen* (contrairement à son dire) *in hac....*

Qui sua vigilantia... : voir V, 1 et suiv.

partem diei cum tunica pulla sedere solebat et pallio.

XXV. [55] Hæc ego, judices, non auderem proferre, ni vererer ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a me in judicio vos audivisse diceretis. Quis enim est qui de hac officina, qui de vasis aureis, qui de istius pallio [pullo] non audierit? Quem voles e conventu Syracusano virum bonum nominato : producam : nemo erit quin hoc se audisse aut vidisse dicat.

[56] O tempora, o mores! nihil nimium vetus proferam. Sunt vestrum al*i*quam multi, qui L. Pisonem *cognorint,* hujus L. Pisonis, qui prætor fuit, patrem. E*i* cum esset in *H*ispania præ*tor,* qu*a in* provincia occisus est, nescio quo pacto, dum armis exercetur, anulus aureus, quem habebat, fractus et comminutus est. Cum vellet sibi anulum facere, aurificem jussit vocari in forum ad sellam Cordubæ, et palam appendit aurum : hominem in foro jubet sellam ponere et facere anulum omnibus præsentibus. Nimium fortasse dic*e*t aliquis hunc diligentem; *h*actenus re-

VARIANTES : 55. *R* audistis se. — *Lag.* 42 *Zumpt* pallio; *R* pallio pullo; *p*[1] pallio pollio (*un* u *sur le* 1[er] o *de* pollio); *Lag.* 29 pallio pullio; ♀ pallio palla (*ou* pulla); *Jacoby edd.* [pullo] (*le mot, venu peut-être d'une dittographie de* pallio, *s'est trouvé à peu près appuyé par* 54 *fin*). — *p Lag.* 29 qui. — 56. *R* aliiquam. — *R* Pisonem gnorit hujus; *p Lag.* 29 cognoverint; ♀ cognoverunt. — *R* et cum; *p*♀ is cum. — *R* in spania præ quem provincia. — *p Lag.* 29 ♀ *edd.* et ei palam. — *R* dicit... actenus.

Cum tunica pulla et... pallio : voir V, 40.

XXV. 55. *Ni :* cette forme archaïque ne s'est conservée, en dehors des termes de procédure (voir V, 141), que dans quelques formules, comme *ni ita esset, ni vererer* (aussi *Piso*, 71 *in.*), *ni vereretur* (*Phil.*, XIII, 13), *quod ni esset...; ni fecisses*, ou dans des attestations, comme *moriar ni...* Voir Hellmuth, § 70, 5.

Vasis. De même 131 *fin : vasorum.*

Quem voles... : cf. plus haut 18, et V, 164 : *ad arbitrium tuum* testes dabo qui... dicant.

Conventu : voir V, 40 *fin;* ici 70, *in.* et 137 *in.*

56. *Aliquam :* adverbe de degré, de forme archaïque, correspondant à *quam, tam,* et qu'on retrouve dans *aliquamdiu.* Il n'est qu'à cette place dans Cicéron; Aulu-Gelle, Apulée, peut-être Varron l'ont employé.

L. Pisonem : des trois Pisons nommés à ce passage, le plus ancien, consul en 133 et censeur en 120, présenta comme tribun, en 149, la première loi *de repetundis* (*lex Calpurnia*); ses *Annales* l'ont surtout rendu célèbre. Son fils, de qui il est question dans l'anecdote, était préteur en Espagne en 113. Enfin le dernier (*hujus L. Pisonis*) avait été preteur et collègue de Verrès, en 75; il s'opposa à beaucoup des mesures injustes de Verrès (I, 119).

Anulus aureus, ornement des chevaliers et des sénateurs.

Facere : faire faire : Madvig, § 181 *a, Rem.* 1.

Nimium fortasse... Cf. V, 7 : durum hoc *fortasse videatur...*

Diligentem, scrupuleux. Cf. le substantif : 73 *in.*

prehendet, si qui volet : nihil amplius. Verum fuit ei concedendum : filius enim L. Pisonis erat, ejus qui primus de pecuniis repetundis legem tulit. [57] Ridiculum est me nunc de Verre dicere, cum de Pisone Frugi dixerim : verum tamen quantum intersit videte. Iste cum aliquot abacorum faceret vasa aurea, non laboravit quid non modo in Sicilia, verum etiam Romæ in judicio audiret : ille in auri semuncia totam Hispaniam scire voluit unde prætori anulus fieret. Nimirum, ut hic nomen suum conprobavit, sic ille cognomen.

XXVI. Nullo modo possum omnia istius facta aut memoria consequi aut oratione complecti : genera ipsa cupio breviter attingere, ut hic modo me commonuit Pisonis anulus, quod totum effluxerat. Quam multis istum putatis hominibus honestis de digitis anulos abstulisse ? Nunquam dubitavit, quotienscumque alicujus aut gemma aut anulo delectatus est. Incredibile dicam, sed ita clarum, ut ipsum negaturum non arbitrer.

[58] Cum Valentio ejus interpreti epistula Agrigento allata esset, casu signum iste anim*um* advertit in cretula. Placuit ei : quæsivit unde esset epistula. Respondit,

VARIANTES : *p Lag.* 29 Verum id fuit. — 57. *Lag.* 29 *om.* me ; *p* de Verre me dicere. — XXVI. *Heræus* aut oratione complecti aut memoria consequi. — *R* hic modo ; *pς Quintilien* IX, II, 61, hoc (au neutre ?) modo. — *p Quintilien l. c.* anulos aureos. — 58. *R* anima advertit.

57. *Quantum intersit*... Cicéron aime ces comparaisons (ἀντίθετα) ; voyez encore ici celle de Verrès et de Marcellus (121 et suiv.); celle du jour où Scipion avait rendu, et du jour où Verrès avait enlevé la Diane de Ségeste (77) ; cf. V, 35, etc.

Aliquot : de plusieurs... Cf. 36.

Non laboravit... Pour la pensée, cf. V, 46.

Quid... audiret : ce qu'on dirait de lui ; cf. *male audire*.

Hic, Verrès. Donc *Verrès* était un *nomen*, et non un *cognomen*.

Suum : mot de forme équivoque, choisi à dessein pour faire penser à *sus*.

XXVI. *Nullo modo... omnia* : on a vu la même remarque, 49.

Hic, adverbe.

Quod totum, sc. *hoc genus* (accusatif, régime sous-ent. de *commonuit*) *quod totum*.

Effluxerat : m'était sorti entièrement de l'esprit.

58. *Cretula*. Pour les sceaux, les Romains employaient, comme nous, la cire ; au contraire, en Grèce, en Asie (*Pro Flacco* 37 : *creta* illa Asiatica) et en Sicile, on se servait de fine argile : γῆ σημαντρίς. On a découvert de tels sceaux de lettres par centaines près de Sélinonte (Boissier, *J. des savants*, Sept. 85, p. 521).

Respondit... : il répondit qu'elle venait d'Agrigente.

Agrigent*o*. Iste litteras ad quos solebat misit, ut is anulus ad se primo quoque tempore adferretur. Ita litteris istius patri familias, L. Titio, civi Romano, anulus de digito detractus est.

Illa vero ejus cupiditas incredibilis est; nam ut in singu*la* conclavia, quæ iste non modo Romæ, sed in omnibus villis habet, tricenos lectos optime stratos cum ceteris ornamentis convivii quæreret, nimium multa conparare videretur. Nulla domus in Sicilia locuples fuit, ubi iste non textrinum instituerit. [59] Mulier est Segestana perdives et nobilis, Lamia nomine : *ea* per triennium isti, plena domo telarum, stragulam vestem confecit, nihil nisi conchylio tinctum : Attalus, homo pecuniosus, Neti; Lyso Lilybæi; Critolaus Ætnæ; Syracusis Æsc*h*rio, Cleomenes, Theomnastus; *u*elori Archonidas : dies me citius defecerit, quam nomina. « Ipse dabat purpuram, tantum operam amici. » Credo : jam enim non libet omnia criminari; quasi vero hoc mihi non satis sit ad crimen, habuisse tam multum quod dare*t*, voluisse deportare tam multa, hoc denique, quod concedit, amicorum operis esse in hujusce modi rebus usum.

[60] Jam vero lectos æratos et candelabra ænea nu*m* cui præter istum Syracusis per triennium facta esse existimatis ? « Emebat ». Credo. Sed tantum vos certiores, judices, facio quid iste in provincia prætor egerit, ne cui forte

VARIANTES : *R* agrigenti. — *p*ꝰ Titio cuidam civi. — *R* singu (*fin d'une ligne*) conclavia. — *codd.* tricenos; *Halm* trinos; *Müller* trigeminos. — 59. *Ernesti Bake* ea; *cod. om.* — *R* escrio... pelori. — *Rp* quasi vero; *Lag.* 42 *cdd.* quasi. — *R* dare. — 60. *R* nunc.

Primo quoque... : le plus tôt possible, au premier jour.

Illa vero appelle l'attention sur ce qui va suivre. Cf. 51 *in.* : *Illa* vero optima *quod.*

Ut, en admettant même que..., comme 46.

Ceteris, par exemple les *aulæa*, les *toralia*, les *mappæ*, etc. :

Nulla domus... : asyndète oratoire : *en fait...*

59. *Tantum*, comme si c'était la moindre chose.

Operis : le travail, considéré non plus abstraitement (*operam*), mais représenté par les esclaves et les ouvriers dont disposait Verrès : des *ateliers* de...

60. *Æratos* : ornés de bronze.

Sed tantum vos... : excuse ironique.

In provincia prætor : comme préteur dans *sa* province : même groupement de mots, 68 : *prætore* populi Romani in *provincia*, et aussi 45 : dicere *prætorem in provincia*.

neglegens nimium fuisse videatur neque se satis, cum potestatem habuerit, instruxisse et ornasse.

XXVII. Venio nunc non jam ad furtum, non ad avaritiam, non ad cupiditatem, sed *ad* ejus modi facinus, in quo omnia nefaria contineri mihi atque inesse videantur, in quo dii immortalis violati, existimatio atque auctoritas nominis populi Romani imminuta, hospi*t*ium spoliatum ac proditum, abalienati scelere istius a nobis omnis reges amicissimi nationesque quæ in eorum regno ac dicione sunt.

[61] Nam reges Syriæ, regis Antiochi filios pueros, scitis Romæ nuper fuisse; qui venerant non propter Syriæ regnum; nam id sine controversia obtinebant, ut a patre et a majoribus acceperant; sed regnum Ægypti ad se et ad Selenem matrem suam pertinere arbitrabantur. Ii posteaquam temporibus rei publicæ exclusi per senatum agere quæ voluerant non potuerunt, in Syriam in regnum patrium profecti sunt. Eorum alter, qui Antiochus vocatur, iter per Siciliam facere voluit, itaque isto prætore venit Syracusas.

[62] Hic Verres hereditatem sibi venisse arbitratus est,

Variantes : XXVII. *p*ϛ ad ; *RE om.* — *R* hospicium. — 61. *R*[1] Hiipsostea quam ; *R*[2] hi ipsi postea quam ; *p* hi postea quam; *Lag.* 29 ϛ *om.* ipsi. — *Lambin Jacoby* [in Syriam].

Neglegens ; opp. *diligens* : s'il manquait de zele et de prévoyance comme préteur, il n'en manquait nullement pour ce qui concernait sa fortune.

Instruxisse et ornasse : s'est pourvu (cf. 41) et meublé avec luxe.

XXVII. *Ejus modi facinus in quo omnia... :* de même II, xxxiv, 82, et *Pro Rosc. Am.*, 37.

61. *Reges :* ce mot s'emploie, comme βασιλεύς, dans le sens de *prince*. Cf. *Cato*, 59 : Cyrum minorem, Persarum *regem*.

Regis Antiochi : Antiochus Eusèbe, chassé de son royaume par Tigrane, le beau-père de Mithridate (83). Quand celui-ci fut vaincu par Lucullus (74), les fils d'Antiochus vinrent à Rome avec un cortège royal (67 *fin* : *comitatu regio*), pour s'efforcer de faire triompher leurs droits à la succession et à la possession effective du royaume de leur père. Présentement ils n'en possédaient qu'une très petite partie, le reste ayant été pris par Tigrane. Pompée consomma la ruine de ces princes quand, en 64, il réunit la Syrie à l'empire.

Nuper, de 74 à 73 : car on verra, xxx, 67 : qui Romæ... *biennium fere...* fuisset.

Sine controversia : par droit de succession.

Temporibus : Rome avait alors à combattre Sertorius, Mithridate, les pirates et les esclaves révoltés.

Itaque = et ita ; de même 138 *in.* et 142.

62. *Hereditatem*, une aubaine. On disait plus complètement dans la comédie (ainsi *Captivi*, IV, 1, 8) : *sine sacris hereditates*.

quod in ejus regnum ac manus venerat is, quem iste et audierat multa secum præclara habere et suspicabatur. Mittit homini munera satis large hæc ad usum domesticum : olei, vini quod visum est; etiam tritici quod satis esset, de suis decumis. Deinde ipsum regem ad cenam vocavit. Exornat ample magnificeque triclinium; exponit ea, quibus *a*bundabat, plurima et pulcherrima vasa argentea; nam hæc aurea nondum fecerat; omnibus curat rebus instructum et paratum ut sit convivium. Quid multa? rex ita discessit, ut et istum copiose ornatum et se honorifice acceptum arbitraretur.

Vocat ad cenam deinde ipse prætorem : exponit suas copias omnis : multum argentum, non pauca etiam pocula ex auro, quæ, ut mos est regius et maxime in Syria, gemmis erant distincta clarissimis. Erat etiam vas vinarium ex una gemma pergrandi, trulla excavata, manubrio aureo; de qua credo satis idoneum, satis gravem testem, Q. Minucium, dicere audistis. [63] Iste unum quodque vas in manus sumere, laudare, mirari : rex gaudere prætori populi Romani satis jucundum et gratum illud esse convivium. Posteaquam inde discessum est, cogitare nihil ist*e* aliud, quod ipsa res declaravit, nisi quemadmodum regem ex provincia spoliatum expilatumque dimitteret. Mittit rogatum vasa

VARIANTES : 62. *edd. d'après Garatoni* large, hæc (*avec ce sens* et in iis muneribus hæc ad usum domesticum). — *Bake* [regem]. — *Rp* ad cenam vocavit; ꝗ *edd.* vocat. — *R* habundabat. — *Kiehl* [vas vinarium]. — *R* manubrio; *p*ꝗ *edd.* cum manubrio. — *Rp* credo satis idoneum; *G*[5] *edd.* satis credo idoneum. — 63. *R* istum. — *Eberhard* [quod-declaravit].

Homini : voir 41.

Hæc, sc. vulgaria et cotidiana.

Decumis : le *frumentum in cellam*, qui, à la manière dont Verrès le prélevait, formait comme une nouvelle dîme non moins lourde que celle qui était due au peuple romain.

Hæc aurea : voir 54.

Ut mos est... gemmis distincta : voir la *Vie antique*, II, p. 237.

Ex una... : ces pierres étaient d'une grosseur considérable.

Trulla, nominatif. Pour la forme de ces coupes qui servaient à puiser du vin, voir la *Vie antique*, II, p. 236.

Manubrio : Madvig, 272, *Rem.* 2.

Q. Minucium : voir 70 *in*. Il était, d'après II, 69, et XXX, 73 : eques Romanus in primis splendidus atque honestus.

63. *Iste*, Verrès, dans le sens ordinaire; au contraire, plus loin, *illum* désigne Verrès, mais par rapport au roi. De même 139 *fin*.

Unum quodque... : cf. XX, 33.

Spoliatum expilatumque : complètement dépouillé.

ea, quæ pulcherrima apud eum viderat; ait se suis cælatoribus velle ostendere. Rex, qui illum non nosset, sine ulla suspitione libentissime dedit. Mittit etiam trullam gemmeam rogatum: velle se eam diligentius considerare. Ea quoque ei mittitur.

XXVIII. [64] Nunc reliquum, judices, attendite, de quo et vos audistis et populus Romanus non nunc primum audiet et in exteris nationibus usque ad ultimas terras pervagatum est. Candelabrum e gemmis clarissimis opere mirabili perfectum reges ii, quos dico, Romam cum attulissent, ut in Capitolio ponerent, quod nondum perfectum templum offenderant, neque ponere potuerunt neque vulgo ostendere ac proferre voluerunt, ut et magnificentius videretur, cum suo tempore in cella Jovis Optimi Maximi poneretur, et clarius, cum pulchritudo ejus recens ad oculos hominum atque integra perveniret : statuerunt id secum in Syriam reportare, ut, cum audissent simulacrum Jovis Optimi Maximi dedicatum, legatos mitterent, qui cum ceteris rebus illud quoque eximium ac pulcherrimum donum in Capitolium adferrent.

Pervenit res ad istius auris, nescio quo modo; nam rex id celatum voluerat, non quo quicquam metueret aut suspicaretur, sed ut ne multi illud ante præciperent oculis quam populus Romanus. Iste petit a rege et eum pluribus

VARIANTES : *R* celatoribus. — *REp* qui illum; *Lag.* 29 ϛ istum. — 64. *p Lagg.* pervagatum; *RE* pervulgatum. — *R* rege sit; *E* hi reges. — *RE Lag.* 29 præciperent; *p* preciperent; ϛ perciperent.

XXVIII. 64. *Reliquum* : la suite.

Et in... : expliquez comme s'il y avait : *et quod;* voir 9 : *Et non...*

Candelabrum : voir la *Vie antique*, II, p. 260, et le candélabre de la villa Hadriana dont l'Histoire Romaine, VI, p. 387, donne la reproduction.

E gemmis : de même 71 *in.* : *e gemmis auroque perfectum.*

In Capitolio : dans la reconstruction qui suivit l'incendie de 83. Le temple fut *dédié* par Catulus en 69.

Ponerent, comme ἀνάθημα.

Statuerunt... : asyndète conclusive.

Simulacrum : la statue principale du dieu, donc le temple lui-même.

Jovis... dedicatum : cf. *Pro Archia*, VIII *fin*, 19 : *delubrum ejus dedicaverunt.*

Celatum. Au contraire, XXXVI, 79 : cum defensum *esse* vis.

Ut ne : voir 32 *fin.*

Ante præciperent : on cite de même dans Tite Live, XXI, XXXII, 7, et dans Florus II, XII, 11 : *prius... præcipere.* Cf. V, 155 *in.* : *Reducam iterum.*

Pluribus équivaut à *multis.*

verbis rogat, ut id a se mittat: cupere se dicit inspicere neque se aliis videndi potestatem esse facturum. [65] Antiochus, qui animo et puerili esset et regio, nihil de istius improbitate suspicatus est; imperat suis, ut id in prætorium involutum quam occultissime deferrent. Quo posteaquam attulerunt involucrisque rejectis constituerunt, clamare iste cœpit dignam rem esse regno Syriæ, dignam regio munere, dignam Capitolio. Etenim erat eo splendore, qui ex clarissimis et pulcherrimis gemmis esse debebat; ea varietate operum, ut ars certare videretur cum copia; ea magnitudine, ut intellegi posset non ad hominum adparatum, sed ad amplissimi templi ornatum esse factum. Cum satis jam perspexisse videretur, tollere incipiunt, ut referrent. Iste ait se velle illud etiam atque etiam considerare; nequaquam se esse satiatum. Jubet illos discedere et candelabrum relinquere; sic illi t*u*m inanes ad Antiochum revertuntur.

XXIX. [66] Rex primo nihil metuere, nihil suspicari. Dies unus, alter, plures: non referri. Tum mittit, si videatur, ut reddat: jubet iste posterius ad se reverti. Mirum illi videri, mittit iterum: non redditur. Ipse hominem appellat: rogat ut reddat. Os hominis insignemque inpudentiam cognoscite. Quod sciret, quod ex ipso rege audisset in Capitolio esse ponendum, quod Jovi Optimo Maximo, quod populo Romano servari videret, id sibi ut donaret, rogare et vehementissime petere cœpit. Cum ille se et religione Jovis Capitolini et hominum existimatione impediri diceret,

VARIANTES: *Heräus* [dicit]. — 65. *R* esse et religio nihil. — *p* tum; *R* tam. — 66. *R* removeri; *Epz cdd.* permoveri.

65. *Puerili...;* ignorant en enfant les ruses, et en roi les bassesses d'un tel homme.

Clamare iste cœpit, au lieu de *iste clamavit*: forme de la langue familière, particulièrement fréquente dans le langage que Térence fait parler aux esclaves.

Dignam regio munere... dignam Capitolio: de même, mais dans la bouche de Cicéron: V, 184 *in.*

Etenim erat...: d'après notre goût et nos habitudes, cette description n'est-elle pas à la fois trop verbeuse et trop vague?

Ut intellegi...: variante de cette formule qu'affectionne Cicéron: *ut quivis intellegere possit.*

Inanes. Cf. 95 *fin.*

XXIX. 66. *Unus, alter, plures:* cf. V, XXIX, 76 *in.*

Religione, par le vœu qu'il en avait fait à...: XXIX *fin:* jam mente... *consecratum.*

quod multæ nationes testes essent illius operis ac muneris, iste homini minari acerrime cœpit. Ubi videt eum nihilo magis minis quam precibus removeri, repente hominem de provincia jubet ante noctem decedere : ait se comperisse *ex* ejus regno piratas ad Siciliam esse venturos.

[67] Rex maximo conventu Syracusis in foro, ne quis forte me in crimine obscuro versari atque adfingere aliquid suspitione hominum arbitretur, in foro, inquam, Syracusis flens ac deos hominesque contestans, clamare cœpit, candelabrum factum e gemmis, quod in Capitolium missurus esset, quod in templo clarissimo populo Romano monumentum suæ societatis amicitiæque esse voluisset, id sibi C. Verrem abstulisse; de ceteris operibus ex auro et gemmis, quæ sua penes illum essent, se non laborare; hoc sibi eripi miserum esse et indignum. Id etsi antea jam mente et cogitatione sua fratrisque sui consecratum esset, tamen tum se, in illo conventu civium Romanorum, dare, donare, dicare, consecrare Jovi Optimo Maximo, testemque ipsum Jovem suæ voluntatis ac religionis adhibere.

VARIANTES : *R om.* ex. — 67. *E Lambin* suspitioni. — *REp* id sibi C. Verrem (*la collation de Jordan pour R est à cet endroit inexacte*); G^2Ld id ad se; *edd.* ab se.

Minis... precibus : de même, 75 : tum *petere...* tum *minari.*

Removeri, sc. quominus candelabrum reposcat.

Ait se comperisse... esse venturos : de même, V, 161 *fin*, pour Gavius : tum iste, se *comperisse* eum speculandi causa in Siciliam a ducibus fugitivorum esse missum.

Regno : où il n'était pas, et que, pour une partie, il ne possédait même pas.

67. *Maximo conventu*, sc. hominum : comme V, 65.

Syracusis in foro, au lieu de *in foro Syracusanorum* : de même, II, XXI, 50 : *in curia Syracusis;* le latin coordonne les indications locales tandis que nous les subordonnons l'une à l'autre. De même : 4 *in.* : *apud Heium... in ædibus;* 93 *in.* : *Agrigento... ex fano.*

Obscuro : opp. *claro* (27).

Suspitione : d'après de *simples* soupçons.

Inquam, après une parenthèse, se trouve moins souvent que *sed, igitur,* etc. : Zumpt, *Lat. Gr.* 739.

Id rappelle avec force l'antécédent. De même à la fin du § : *rex Antiochus qui... is...;* et aussi ici : 116, 123 *in.*, 130 *fin;* V, 18 *fin* etc., et Madvig, 489, *a.*

Sibi, le datif, comme, aussitôt après, avec *eripi.* De même, *Pro Flacco*, 34 *fin* : quantum *sibi ablatum* homo dicit; *Prov. cons.*, 35 : *illi* tantum addere jam non potest quantum *auferre; Div. in Cæc.*, 19 : id *mihi* tu... eripuisti atque *abstulisti* Au contraire, et c'est la construction la plus fréquente, avec *a*, ici : 7, 14, 32, 37, 135, 151; avec *e*, ici : 6.

De ceteris... : même déclaration : V, 127 *fin* et suivants.

Tum... illo; avec le style direct, Antiochus eût dit : *nunc in hoc...*; cf. 39.

Civium Romanorum : c'est à dessein qu'ici Antiochus s'adresse spécialement

XXX. Quæ vox, quæ latera, quæ vires hujus unius criminis querimoniam possunt sustinere? Rex Antiochus, qui Romæ ante oculos omnium nostrum biennium fere comitatu regio atque or*na*tu fuisset, is cum amicus et socius populi Romani esset, amicissimo patre, avo, majoribus, antiquissimis et clarissimis reg*i*bus, opulentissimo et maximo regno, præceps provincia populi Romani exturbatus est! [68] Quemadmodum hoc accepturas nationes exteras, quemadmodum hujus tui facti famam in regn*a* aliorum atque in ultimas terras perventuram putasti, cum audirent, *a* prætore populi Romani in provincia violatum regem, spoliatum hospitem, ejectum socium populi Romani atque amicum?

Nomen vestrum populique Romani odio atque acerbitat*i* scitote nationibus exteris, judices, futurum, si istius hæc tanta injuria inpunita discesserit : sic omnes arbitrabuntur, præsertim cum hæc fama de nostrorum hominum avaritia et cupiditate percrebuerit, non istius solius hoc esse facinus, sed eorum etiam, qui adprobarint. Multi reges, multæ liberæ civitates, multi privati opulenti ac potentes habent profecto in animo Capitolium sic ornare, ut templi dignitas imperiique nostri nomen desiderat. Qui si intellexerint, interverso hoc regali dono, graviter vos tulisse, grata fore vobis populoque Romano sua studia ac dona arbitrabuntur; sin

XXX. *R* possunt; *p Lag.* 29 posse; ç possint. — *R* ortu... rebus. — *p al.* e provincia. — 68. *R* regno... *om.* a... acerbitate. — *R* p^1 percrebuerit (*dans p une* r *au-dessus d'une main ancienne*); cf. 94.

aux citoyens romains pour les rendre témoins de sa *dedicatio* à Jupiter Capitolin.

XXX. *Quæ vox... :* V, 158 : qua vi *vocis*, qua gravitate verborum...

Patre, avo, majoribus : de même, *Catil.*, I, 4 *in.*

68. *Quemadmodum.* Sur cet adverbe, suivi d'une interrogation directe, voir V, 68 *in.*

Prætore... in provincia : voir XXVI, 60.

Discesserit, sc. ab hoc judicio.

Sic : voir *Pro Archia*, 18.

Hæc : maintenant que la renommée a fait partout connaître...

Eorum qui : les juges sénateurs.

Liberæ civitates : Mispoulet, II, p. 78.

Privati, devenu ici substantif, est accompagné d'autres adjectifs. On compare ici, 89 : *improbi præsentis*, et *Tusc.*, III, XXIV *in.*, 57 : *multi patientes pauperes.* Voir Kühner, *Lat. Gramm.* II, p. 171, *d fin.*

Regali, vraiment royal; l'adjectif comprend à lui seul l'idée de *dignum regio munere* (65).

Graviter tulisse : le régime de ce verbe est de meme sous-entendu : II, 162 *in.*; *Cum sen. gr. eg.*, 27 *in.*

hoc in rege tam nobili, re tam eximia, injuria tam acerba vos neglexisse audient, non erunt tam amentes, ut operam, curam, pecuniam impendant in eas res, quas vobis gratas fore non arbitrentur.

XXXI. [69] Hoc loco, Q. Catule, te appello; loquor enim de tuo clarissimo pulcherrimoque monumento. Non judicis solum severitatem in hoc crimine, sed prope inimici atque accusatoris vim suscipere debes. Tuus enim honos illo templo, senatus populique Romani beneficio, tui nominis æterna memoria simul cum templo illo consecratur; tibi hæc cura suscipienda, tibi hæc opera sumenda est, ut Capitolium, quemadmodum magnificentius est restitutum, sic copiosius ornatum sit quam fuit; ut illa flamma divinitus extitisse videatur, non quæ deleret Jovis Optimi Maximi templum, sed quæ præclarius magnificentiusque deposceret. [70] Audisti Q. Minucium dicere domi suæ deversatum esse Antiochum regem Syracusis; se illud scire ad istum esse delatum; se scire non redditum; audisti et audies omni e conventu Syracusano qui ita dicant, sese audientibus illud Jovi Optimo Maximo dicatum esse ab rege Antiocho et consecratum. Si judex non esses et hæc ad te delata res esset, te potissimum hoc persequi, te petere, te agere oporteret. Quare non dubito quo animo judex hujus criminis esse debeas, qui apud alium judicem multo acrior, quam ego sum, actor accusatorque esse deberes.

Variantes : *pφ* audierint. — 69. *p Lag.* 29 *edd.* tuus enim est honos in illo; φ tuus est enim honos in illo. — 70. *R om.* Antiochum-ad istum esse. — *Bake* illud candelabrum (*on lirait plutôt* delatum candelabrum). — *R* ome; *pφ* omnes; *Cobet edd.* homines.

XXXI. 69. *Hoc loco :* de même, V, 172 *fin.*

Q. Catule, le fils du vainqueur des Cimbres, consul en 78, censeur en 65, mort en 60.

Tuo, puisque l'inscription du monument transmettra son nom à la postérité.

Tuus honos illo templo, sc. consecratur : ta gloire est *consacrée* par la restauration de ce temple que t'a confiée.... Par suite d'un zeugma, le verbe, qu'il faut sous-entendre d'abord en lui donnant un sens figuré, revient dans la dernière proposition à un sens concret : *avec* ce temple est *consacrée* pour l'éternité....

70. *Q. Minucium :* voir 62 *fin.*

Domi suæ : voir 44 *fin.*

Illud, sc. candelabrum.

Sese : ablatif.

Deberes : sc. si judex non *esses*...

XXXII. [71] Vobis autem, judices, quid hoc indignius aut quid minus ferendum videri potest? Verresne habebit domi suæ candelabrum Jovis, e gemmis auroque perfectum? cujus fulgore conlucere atque inlustrari Jovis Optimi Maximi templum oportebat, id apud istum in ejusmodi conviviis constituetur, quæ domesticis stupris flagitiisque flagrabunt? In istius lenonis turpissimi domo simul cum ceteris Chelidonis hereditariis ornamentis Capitoli ornamenta ponentur? Quid huic sacri umquam fore aut quid religiosi fuisse putatis, qui nunc tanto scelere se obstrictum esse non sentiat; qui in judicium veniat, ubi ne precari quidem Jovem Optimum Maximum atque ab eo auxilium petere more omnium possit; a quo etiam di immortales sua repetunt in eo judicio, quod hominibus ad suas res repetendas est constitutum? Miramur Athenis Minervam, Deli Apollinem, Junonem Sami, Pergæ Dianam, multos præterea ab isto deos tota Asia Græciaque violatos, qui a Capitolio manus abstinere non potuerit! Quod privati homines de suis pecuniis ornant ornaturique sunt, id *C.* Verres ab regibus ornari non passus est.

[72] Itaque hoc nefario scelere concepto nihil postea tota in Sicilia neque sacri neque religiosi duxit esse; ita sese in ea provincia per triennium gessit, ut ab isto non solum

VARIANTES : 71. *Schwabe* [e gemmis auroque perfectum]. — *p Lag.* 29 in ejusdem conviviis. — *E. Eberhard* [Quod privati-passus est]. — *R* id .G. Verres.

XXXII. 71. *Conlucere... flagrabunt* : cf. V, 92 : *nox qua prætor amoris flammæ..., classis incendio conflagrabat.*

Lenonis : de même, 7 *fin.*

Sacri... religiosi. Au point de vue légal on faisait entre ces mots la distinction suivante (Gaius, *Inst*, II, I, 2) : [Res] *sacræ* sunt, quæ Diis superis consecratæ sunt ; *religiosæ*, quæ Diis manibus relictæ sunt. Mais ici le sens est plus général. Les deux mots reviennent 72 *in.* et 75 *in.*

Athenis... : I, 45 : *Athenis* audistis ex æde *Minervæ* grande auri pondus ablatum... ; hujus consilii non participem C. Verrem, sed principem fuisse reperietis.

Deli : I, 46 : *Delum* venit. Ibi ex fano *Apollinis* religiosissimo noctu clam sustulit signa pulcherrima atque antiquissima.

Junonem : I, 50 : illa vero expugnatio fani antiquissimi *Junonis Samiæ* quam luctuosa Samiis fuit?... quas iste tabulas illinc, quæ signa sustulit?

Pergæ : I, 54 : *Pergæ* fanum antiquissimum *Dianæ* scimus esse ; id quoque a te nudatum atque spoliatum ; ex ipsa *Diana*, quod habebat auri, detractum atque ablatum esse.

Multos : à Chios, à Erythræ, à Halicarnasse, à Tenédos et à Aspendos.

hominibus, verum etiam diis inmortalibus bellum indictum putaretur.

XXXIII. Segesta est oppidum pervetus in Sicilia, judices, quod ab Ænea fugiente a Troja atque in hæc loca veniente conditum esse demonstrant ; itaque Segestani non solum perpetua societate atque amicitia, verum etiam cognatione se cum populo Romano conjunctos esse arbitrantur. Hoc quondam oppidum, cum illa civitas cum Pœnis suo nomine ac sua sponte bellaret, a Karthaginiensibus vi captum atque deletum est, omniaque, quæ ornamento urbi esse possent, Karthaginem sunt ex illo loco deportata. Fuit apud Segestanos ex ære Dianæ simulacrum, cum summa atque antiquissima præditum religione, tum singulari opere artificioque perfectum. Hoc translatum Karthaginem locum tantum hominesque mutarat ; religionem quidem pristinam conservabat ; nam propter eximiam pulchritudinem etiam hostibus digna, quam sanctissime colerent, videbatur.

[73] Aliquot sæculis post P. Scipio bello Punico tertio Karthaginem cepit : qua in victoria (videte hominis virtutem et diligentiam, ut et domesticis præclarissimæ virtutis exemplis gaudeatis et eo majore odio dignam istius incredibilem audaciam judicetis) : convocatis Siculis omnibus,

VARIANTES : XXXIII. 72. *p* oppidum illa (*om.* cum). — *R* atrolla. — 73. *Bake* : [bello Punico tertio]. — *R* Carthaginem... Karthaginiensibus

XXXIII. *Segesta est*... Cicéron (*Orat.* 210), voulant montrer comment un orateur peut employer au forum le genre *épidictique*, cite, à côté des développements brillants (*numerosa* oratio) dont on trouve ailleurs des exemples (ainsi : II, 2 et suiv., l'éloge de la Sicile), les grands récits de la fin de ce livre : exponenda narratio quæ *plus dignitatis desiderat quam doloris*, ut in quarto accusationis de *Hennensi Cerere* (106 et suiv.) de *Segestana Diana*, de *Syracusarum situ* (117 et suiv.) diximus.

A Troja : Madvig, 275, *Rem.* 1. D'après Virgile (*Æn.* III, 6), Énée s'embarqua non pas à Troie, qui était au pouvoir des Grecs, mais à Antandros.

Cognatione : cf. V, 125. Il y avait à Ségeste, d'après Denys, I, 53, un temple d'Énée, et au revers des monnaies de cette ville, on voyait Énée portant Anchise.

Segesta... oppidum... hoc oppidum... illa civitas : Ségeste est considérée d'abord comme ville et comme place forte, puis comme état indépendant.

Cum... bellaret : on ne sait pas bien à quelle époque.

Quidem, voir 26 *in*.

73. *P. Scipio* : le *second* Africain est désigné de même ici, 80 (il y a de plus : *Carthagine deleta*), et *Pro Mil.* 8 et 16.

Videte... amène de même une parenthèse, 54 *in*.

Diligentiam, l'honnêteté scrupuleuse.

quod diutissime sæpissimeque Siciliam vexatam a Karthaginiensibus esse cognorat, jubet omnia conquiri; pollicetur sibi magnæ curæ fore, ut omnia civitatibus, quæ cujusque fuissent, restituerentur. Tum illa, quæ quondam erant Himera sublata, de quibus antea dixi, Thermitanis sunt reddita; tum alia Gelensibus, alia Agrigentinis, in quibus etiam ille nobilis taurus, quem crudelissimus omnium tyrannorum Phalaris habuisse dicitur, quo vivos supplicii causa demittere homines et subicere flammam solebat; quem taurum cum Scipio redderet Agrigentinis, dixisse dicitur æ*qu*um esse illos cogitare, utrum esset Agrigentinis utilius, suisne servire anne populo Romano obtemperare, cum idem monumentum et domesticæ crudelitatis et nostræ mansuetudinis haberent. XXXIV. [74] Illo tempore Segestanis maxima cum cura hæc ipsa Diana, de qua dicimus, redditur. Reportatur Segestam; *in* su*i*s antiquis sedibus summa cum gratulatione civium et lætitia reponitur. Hæc erat posita Segestæ sane excelsa in basi, in qua grandibus litteris P. Africani nomen erat incisum eumque *K*arthagine capta restituisse perscriptum. Colebatur a civibus; ab omnibus advenis visebatur. Cum quæstor essem, nihil mihi ab illis est demonstratum prius. Erat admodum amplum et excelsum signum cum stola; verum tamen inerat in illa

VARIANTES : *RE* quæ quondam erant; *p*ϛ fuerant. — *R* aecum (*un* u *au-dessus*). — *R* esset Agrigentinis; *p*ϛ Siculis; *Garatoni* [Agrigentinis]. — *R* anne; *p*ϛ an. — 74. *R* segestam. L. N. suls antiquis; *E* i H. suis (cf. 81, deinde). — *R* charthagine. — *Schwabe* [et excelsum].

Vexatam : de même, 122 *in.*, et XXXVI, 80 *in.* : *vexatorem*. Pour la force du mot (= quod fertur, et raptatur atque huc atque illuc distrahitur), voir Aulu-Gelle, II, VI, 5 et suiv.

Himera, détruite par les Carthaginois en 409, puis reconstruite plus à l'ouest sous le nom de *Thermæ*.

Antea : II, 86 et suiv.

Phalaris, tyran d'Agrigente (570-554).

Quo : voir 29 *fin :* *ubi*.

Et : suppléez *cui :* voyez, 9 : *et non*.

Utrum... ne... anne : Madvig, § 452, *Rem.* 2.

Anne : voir Reisig-Haase, § 277.

Idem : cet objet leur rappelait à la fois...

XXXIV. 74. *Reportatur... reponitur :* les deux mots sont également réunis 103 *fin.*

Gratulatione : désigne l'expression de la joie (*Phil.*, XII, VII, 18 *in.* : alacres et *læti*, spe pacis oblata, *inter se* impii cives, quasi vicissent, *gratulabantur*) et aussi celle de la reconnaissance (ici 94).

Restituisse : il y avait dans l'inscription même : *Restituit*, sans régime.

Excelsum : statue colossale.

Stola, long vetement des matrones : ad imos pedes demissa (Porphyrion, Horace.

magnitudine ætas atque habitus virginalis : sagittæ pendebant ab umero ; sinistra manu retinebat arcum ; dextra ardentem facem præferebat.

[75] Hanc cum iste sacrorum omnium et religionum hostis prædoque vidisset, quasi illa ipsa face percussus esset, ita flagrare cupiditate atque amentia cœpit. Imperat magistratibus, ut eam demoliantur et sibi dent : nihil sibi gratius ostendit futurum : illi vero dicere sibi id nefas esse seseque, cum summa religione, tum summo metu legum et judiciorum teneri. Iste *t*um petere ab illis, tum minari, tum spem, tum metum ostendere. Opponebant illi nomen interdum P. Africani ; populi Romani illud esse dicebant ; nihil se in eo potestatis habere, quod imperator clarissimus urbe hostium capta monumentum victoriæ populi Romani esse voluisset. [76] Cum iste nihilo remissius atque etiam multo vehementius instaret cotidie, res agitur in senatu : vehementer ab omnibus reclamatur ; itaque illo tempore ac primo istius adventu pernegatur. Postea, quidquid erat oneris in nautis remigibusque exigendis, in frumento imperando, Segestanis præter ceteros imponebat, aliquan*t*o amplius quam ferre possent. Præterea magistratus eorum evocabat, optimum

VARIANTES : 75. *REp Lag.* 29 illa ipsa face ; ς ipsa illa ; *edd.* ipse illa *ou* illa ipse. — *p Lag.* 29 iste tum ; *R* cum. — *p*ς donum populi. — 76. *R* aliquando.

Sat. I, II, 28). Diane est là vêtue d'après l'ancien style, tandis que les artistes plus récents lui faisaient porter un vêtement court ou relevé.

Facem : en poésie on eût dit *tædam.*

75. *Quasi... ita :* cf. 49 : *ita... tanquam..., ita... quasi...*

Magistratibus : si l'expression est exacte et s'il n'y a pas ici un pluriel oratoire (cf. 37 : *papillis,* et 77 : *deos*), on en conclura qu'il y avait à Ségeste non pas un *proagorus* comme à Catane (50 *in.*), mais plusieurs magistrats.

Petere... minari : comme il avait fait avec Antiochus, 66 *fin.*

Interdum répond aux *tum... tum...* qui précèdent.

76. *In senatu :* ils n'avaient pas cru devoir le convoquer dès son premier ordre.

Reclamatur : de même 85.

Primo istius adventu = *cum ut primum iste advenit :* de même, 85 *in.*

Pernegatur, verbe d'un emploi assez rare.

Nautis... : Ségeste, comme les autres *civitates liberæ,* fournissait un contingent à la flotte.

Frumento imperando : cf. 20.

Aliquanto amplius quam... possent : de même, 20 *fin.*

Evocabat, par acte d'autorité, comme ses subordonnés (de même II, 162 *in.*, et III, XXVIII, 68).

quemque et nobilissimum ad se accersebat, circum omnia provinciæ fora rapiebat; singillatim unicuique calamitati fore se denun*t*iabat, universis se funditus eversurum esse illam civitatem minabatur. Itaque aliquando, multis malis magnoque metu victi, Segestani prætoris imperio parendum esse decreverunt. Magno cum luctu et gemitu totius civitatis, multis cum lacrimis et lamentationibus virorum mulierumque omnium, simulacrum Dianæ tollendum locatur.

XXXV. [77] Videte quanta religio fuerit: apud Segestanos repertum esse, judices, scitote neminem neque liberum neque servum, neque civem neque peregrinum, qui illud signum auderet attingere; barbaros quosdam Lilybæo scitote adductos esse operarios; ii de*ni*que illud, ignari totius negotii ac religionis, mercede accepta, sustulerunt. Quod cum ex oppido exportabatur, quem conventum mulierum factum esse arbitramini? quem fletum majorum natu? quorum nonnulli etiam illum diem memoria tenebant, cum illa eadem Diana Segestam Karthagine revect*a* victoriam populi Romani reditu suo nuntiasset. Quam dissimilis hic dies illi tempori videbatur! Tum imperator po-

VARIANTES : *RE* accersebat; *p Lag.* 29. arcessebat. — *R* denunciabat. — *RE* eversurum esse illam; *p*ϛ illam eversurum esse; *G*[1] *Müller om.* esse. — 77. *Les mots* apud Segestanos *sont dans REp et dans quelques edd. joints à la proposition précédente.* — *R* operarios. hiidemque... revectu...

Accersebat, non plus par acte d'autorité, mais parce qu'ils croyaient devoir déférer à son rang : *Pro Dejot.*, 13 *in.* : venit vel rogatus ut amicus, vel *arcessitus* ut socius, vel *evocatus* ut is qui senatui *parere* didicisset.

Circum : de l'un à l'autre.

Fora, comme *conventus*. Cf. V, 28 : ea oppida in quibus consistere prætores et conventum agere soleant.

Rapiebat, sans leur laisser trêve ni repos et sans leur accorder aucune audience.

Singillatim : de même, V, 102.

Multis malis magnoque metu : remarquez l'allitération.

Locatur. En Sicile comme à Rome, on mettait en adjudication tout travail fait au nom et aux frais de l'État · Madvig, *État Romain*, IV, p. 9.

XXXV, 77. *Religio*, sc. illius simulacri : le respect qu'elle inspirait à tous.

Peregrinum = incola (26 *fin*), μέτοικος.

Barbaros : on désignait sous ce nom tous les non-Hellènes : il représente ici les populations de l'ouest de l'île, mêlées de sang punique, les descendants des anciens Sicanes, etc.

Adductos. *Adduci* homines dicuntur cum contemptu, tanquam pecudes ratione non utentes (Zumpt).

Denique ne tombe pas seulement sur le pronom (avec le sens de *ii demum*), mais sur toute la phrase : *après bien des délais, à la fin.*

Quem conventum... quem fletum : cf. 52 *in.*

Diem... cum = diem quo.

Quam dissimilis... Voir 57 *in.* : *quantum intersit*...

puli Romani, vir clarissimus, deos patrios reportabat Segestanis, ex urbe hostium recuperatos; nunc ex urbe sociorum prætor ejusdem populi turpissimus atque inpurissimus eosdem illos deos nefario scelere auferebat. Quid hoc tota Sicilia est clarius, quam omnis Segestæ matronas et virgines convenisse *c*um Diana exportaretur ex oppido, unxisse unguentis, complesse coronis et floribus, ture odoribus incensis usque ad agri fines prosecut*as* esse?

[78] Hanc tu tantam religionem si tum in imperio propter cupiditatem atque audaciam non pertimescebas, ne nunc quidem in tanto tuo liberorumque tuorum periculo perhorrescis? Quem tibi aut hominem invitis diis inmortalibus aut vero deum tantis eorum religionibus violatis auxilio futurum putas? Tibi illa Diana in pace atque in otio religionem nullam attulit? quæ cum d*u*as urbis, in quibus locata fuerat, captas incensasque vidisset, bis ex duorum bellorum flamma ferroque servata est; quæ, Karthaginiensium victoria loco mutato, religionem tamen non amisit; P. Africani virtute religionem simul cum loco recuperavit.

Quo quidem scelere suscepto cum inanis esset basis et in ea P. Africani nomen incisum, res indigna atque intoleranda videbatur omnibus, non solum religiones esse viola-

VARIANTES : *R* eum... prosecutos. — 78. *R* desuas. — *A cause de* 76 *fin et de* XXXV *fin*, 79 *où* locata, locatio *ont un autre sens, je voudrais lire ici* in quibus collocata fuerat. — *Richter* putas, si tibi. — Religionem *avant* simul *est regardé à tort comme une glose par Richter*.

Deos... deos : pluriel oratoire.

Nunc : cf. V, 125 *in.*

Hoc... quam. Quam... esse est une sorte d'épexégèse de *hoc*. Cette construction pléonastique est fréquente dans Cicéron. Voir Madvig, *De Fin.* I, VI, 19 *fin* : *quo nihil turpius quam....* cf. ici 91, où un *quod* est ensuite commenté par une proposition infinitive.

Cum... exportaretur ex oppido. On a vu au commencement du § la même proposition avec l'indicatif (ce mode étant *describendæ rei aptior* : Zumpt).

Floribus, non liées et entrelacées.

78. *Religionem*, les suites d'un tel sacrilège.

Tuo liberorumque tuorum periculo : de même III, 91 *fin*. Pour *liberorum*, qui désigne *le fils* de Verrès, se rappeler qu'en cas de condamnation, les *lites æstimatæ* devaient être prises sur sa fortune.

Aut... aut vero componuntur ut altera sententiæ pars majorem vim accipiat in adscensu ad majora (Hand, I, p. 557; 2).

In pace, par opposition aux guerres dont il va être parlé et où elle avait été respectée.

Fuerat : voir 35 *in.* : *Fuerunt.*

Non solum... verum etiam : il est clair que la gradation exprime moins le sentiment des Siciliens que celui de l'orateur et des Romains.

tas, verum etiam P. Africani, viri fortissimi, rerum gestarum gloriam, memoriam virtutis, monumenta victoriæ *C.* Verrem sustulisse. [79] Quod cum ist*i* renuntiaretur de basi ac litteris, *ex*istimavit homines in oblivionem totius negotii esse venturos, s*i* etiam basi*n*, tamquam indicem sui sceleris, sustulisset. Itaque tollendam istius imperio locaverunt; quæ vobis locatio ex publicis litteris Segestanorum priore actione recitata est.

XXXVI. Te nunc, P. Scipio, te, inquam, lectissimum ornatissimumque adulescentem appello : abs te officium tuum debitum generi et nomini requiro et flagito. Cur pro isto, qui laudem honoremque familiæ vestræ depeculatus est, pugnas? cur eum defensum esse vis? cur ego tuas partis suscipio? cur tuum munus sustineo? cur M. Tullius P. Africani monumenta requirit, *P.* Scipio eum, qui illa sustulit, defendit? Cum mos a majoribus traditus sit, ut monumenta majorum ita suorum quisque defendat, ut ea ne ornari quidem nomine aliorum sinat, tu isti aderis, qui non obstruxit aliqua ex parte monumento P. Scipionis, sed id funditus delevit ac sustulit! [80] Quisnam igitur, per

Variantes : *R* G. Verrem. — 79. *Richter-Eberhard* [de basi ac litteris]. — *R* cum iste... litte (*autre ligne*) risistimavit. — *R* sed iam. — *p Lag.* 29 basin; *R* basim. — XXXVI. *cod.* tuum ; *Bake* tuo. — *R* P. requirit scipio. — *Rp Lag.* 29 aliorum ; ç *Zumpt* alieno. — *Rp Lag.* 29 obstruxit ; ç obstensit ; *Hotman* obtrivit ; *R. Etienne* obruit. — R^2 monumentum ; *p* monumenta.

79. *Quod...* sc. rem indignam videri omnibus.

XXXVI. *P. Scipio Nasica*, plus tard après son adoption par le fils du Numidique, *Q. Cæcilius Metellus Pius Scipio*, consul en 52 ; beau-père de Pompée et l'un des chefs des *optimates*. Il combattit à Pharsale, fut vaincu à Thapsus et se tua.

Lectissimum ; voir 37 *in.*

Officium tuum : le pronom a un sens fort : ce qui est un devoir strict *pour toi.*

Pro isto : en servant à Verres d'*advocatus.*

Depeculatus est. Voir 37.

Defensum esse vis : sur l'emploi de cette construction fréquente dans Cicéron (d'ordinaire sans *esse*), par contre évitée par César et par Salluste, voir Dræger, II, § 441, 4, et Landgraf, *Pro Roscio*, § 2, p. 133.

Partes suscipio... munus sustineo : de même 81 : succedam *tuo muneri, suscipiam partes* quas alienas esse arbitrabar.

Ornari... nomine : afin de conserver à leur famille un monument qui en portait le nom, ils ne permettaient à personne de le restaurer ou de l'embellir, et ils se chargeaient toujours de toutes les dépenses, quoiqu'elles fussent souvent considérables.

Obstruxit. L'expression complète (*obstruere luminibus alicujus ædis*) se dit d'une maison ou d'un monument négligé par le propriétaire et que déprécient les voisins en lui fermant, par leurs constructions, le jour ou un accès facile.

deos immortales, tuebitur P. Scipionis memoriam mortui, quis monumenta atque indicia virtutis, si tu ea relinques aut deseres, nec solum spoliata illa pateris, sed eorum etiam spoliatorem vexatoremque defendis ?

Adsunt Segestani, clientes tui, socii populi Romani atque amici ; certiorem te faciunt P. Africanum, Carthagine deleta, simulacrum Dianæ majoribus suis restituisse, idque apud *se* ejus imperatoris nomine positum ac dedicatum fuisse ; hoc Verrem demoliendum et adsportandum nomenque omnino P. Scipionis delendum tollendumque curasse ; orant te atque obsecrant, ut sibi religionem, generi tuo laudem gloriamque restituas ; ut, quod per P. Africanum ex urbe hostium recuperarint, id per te ex prædonis domo conservare possint.

XXXVII. Quid aut tu his respondere honeste potes, aut illi facere nisi ut te ac fidem tuam i*m*plorent ? Adsunt et inplorant.

Potes domesticæ laudis amplitudinem, Scipio, tueri ; potes : omnia sunt in te, quæ *a*ut fortuna hominibus aut natura largitur. Non præcerpo fructum officii tui, non

Variantes : 80. *R* relinques aut deseres... patieris... defendis ; *p Lagg.* relinquis ac deseris... patiere... defendis ; ς defendes (*Cicéron n'admet pas comme irrévocable le parti qu'a pris Scipion* : cf. 81 *in.* : si suscipis. *Cf. la même différence pour l'emploi des deux modes :* 81 Si suscipis.... Sin... impedit... si arbitrabere. *Avec l'indicatif partout, on attendrait :* Quisnam... tueatur). — *R* eorum etiam ; *p Lag.* 29 *edd.* sed eorum (*om.* etiam) ; ς sed etiam eorum. — *cod.* apud Segestanos ; *Schwabe* apud se ; *Eberhard* apud ipsos. — XXXVII. *R* implorent... inplorant... quæ (*fin d'une ligne*) ut.

80. *Relinques aut deseres :* non inanis verborum cumulatio ; *relinquit* enim simpliciter qui rem non tuetur ; *deserit* cum culpa, cum tueri et possit et debeat (Zumpt).

Vexatorem : cf. 73 : *vexatam.*

Tui : il garde la clientèle de son ancienne famille, des Scipions.

Religionem : à la fois un culte particulier à leur cité et la statue qui en était l'objet.

XXXVII. *His... illi*, désignent tous deux les mêmes personnes, considérées d'abord comme un terme opposé à *tu*, et dénommées ensuite indépendamment de toute opposition et comme auteurs principaux de l'action.

Respondere honeste n'est pas pris absolument, mais régit aussi la proposition *nisi ut...*

Nisi ut... comme s'il y avait auparavant : quid *aliud.* Cf. *Pro Mil.*, 100 : *quid* habeo quod *faciam... nisi ut...* ducam.

Potes... potes. Pour cette répétition, (*redditio*), cf. V, 120 : *Multi... multi.*

Fortuna, par allusion au *rang* que t'a donné ta naissance ; *natura*, à cause des *qualités* de ton esprit. Les deux mots réunis forment une sorte de formule assez fréquente : ainsi Tite-Live, XXX, 1, 4.

alienam mihi laudem adpeto; non est pudoris mei, P. Scipione, florentissimo adulescente, vivo et incolumi, me propugnatorem *monumentorum* P. Scipionis defensoremque profiteri. [81] Quamobrem si suscipis domesticæ laudis patrocinium, me non solum silere de vestris monumentis oportebit, sed etiam lætari, P. Africani ejus modi fortunam esse mortui, ut ejus honos ab eis, qui ex eadem familia sint, defendatur neque ullum adventicium auxilium requiratur. Sin istius amicitia te impedit, si hoc, quod ego abs te postulo, minus ad officium tuum pertinere arbitrabere, succedam ego vicarius tuo muneri, suscipiam partes, quas alienas esse arbitrabar. De*in*de ista præclara nobilitas desinat queri populum Romanum hominibus novis industriis lubenter honores mandare semperque mandasse; non est querendum in hac civitate, quæ propter virtutem omnibus nationibus imperat, virtutem plurimum posse. Sit apud alios *i*mago P. Africani; ornentur alii mortui virtute ac nomine: talis ille vir fuit, ita de populo Romano meritus est, ut non uni familiæ, sed universæ civitat*i* commendatus esse debeat. Est aliqua mea pars virilis, quod ejus civitatis sum, quam ille amplam, inlustrem claramque reddidit; præcipue quod in his rebus pro mea parte versor, quarum

VARIANTES : *p*ç monumentorum; *R om.* — 81 *p*ç impediet. — *p Lag.* 29 *om.* esse *après* alienas. — *p Lag.* 29 deinde; *R* de. L̄ N̄ de (cf. 74, segestam); ç ne. — *p Lag.* 29 imperet. — *R* mago. — *Eberhard* glorientur alii (*mais* ornentur *répond à :* 79 *fin*, monumenta... ornari nomine). — *Bake* virtute atque animo; *Kiehl* genere ac nomine; *peut-être* viri tanti fama (*ou* amplitudine : cf. 89 *fin*) ac nomine. — *R* universæ civitate. — *R* in his rebus; *p* in his partibus (*cette* paronomasie, *quelque bizarre et affectée qu'elle paraisse ici, n'est pas du moins contraire aux habitudes de style de Cicéron*); ç artibus.

Mihi est à joindre à *adpeto*.

81. *Impedit :* ce motif est réel et présent; le verbe suivant, au contraire, *arbitrabere*, est au futur, la décision de Scipion n'étant qu'une hypothèse rejetée dans l'avenir.

Deinde (= *post talia, cum res ita se habeat*) : præ se fert indignationem et vehementiam (Hand, II p. 247).

Hominibus novis. Sur eux et sur la situation qui leur était faite au milieu d'une aristocratie toute-puissante et jalouse, voir V, LXXI, 181 et suiv.

Commendatus... : sa mémoire, partant, ses monuments appartiennent à tous, et j'ai le droit pour mon compte (*pro virili parte*) de les défendre...

Est aliqua mea pars virilis, sc. in hac causa, ut tuear P. Scipionis memoriam mortui (80 *in*).

Inlustrem claramque, en une seule expression.

ille princeps fuit, æquitate, industria, temperantia, defensione miserorum, odio improborum : quæ cognatio studiorum et artium prope modum non minus est conjuncta, quam ista, qua vos delectamini, generis et nominis.

XXXVIII. [82] Repeto abs te, Verres, monumentum P. Africani. Causam Siculorum, quam suscepi, relinquo ; judicium de pecuniis repetundis ne sit hoc tempore ; Segestanorum injuriæ neglegantur : basis P. Scipionis restituatur, nomen invicti imperatoris incidatur, signum pulcherrimum Karthagine captum reponatur. Hæc abs te non Siculorum defensor, non tuus accusator, non Segestani postulant, sed is, qui laudem gloriamque P. Africani tuendam conservandamque suscepit. Non vereor ne hoc officium meum P. Servilio judici non probem, qui cum res maximas gesserit monumentaque suarum rerum gestarum cum maxime constituat atque in eis elaboret, profecto volet hæc non solum suis posteris, verum etiam omnibus viris fortibus et bonis civibus defendenda, non spolianda improbis tradere. Non vereor ne tibi, Q. Catule, displiceat, cujus amplissumum orbi terrarum clarissimumque monumentum est, quam plurimos esse custodes monumentorum et putare omnis bonos alienæ gloriæ defensionem ad officium suum pertinere. [83] Equidem ceteris istius furtis

VARIANTES : 82. *p Lag.* 29 laboret... *om.* suis... *om.* Q. — *p*ϛ in orbe.

Quarum princeps... : opposez pour le sens, V, I, 4 : sit flagitiorum omnium vitiorumque *princeps*.

Æquitate... : groupez par 1 + 2 + 2.

Studiorum, dans les goûts ; *artium*, dans la vie.

XXXVIII. 82. *Invicti :* invincible.

Karthagine : pris, enlevé à Carthage ; cf. 93 *in.* : *Agrigento* sustulisti ; 129 : *ex* Macedonia captum, et V, 127 *in.* : *ab* hostibus victis capta.

P. Servilio : voir X, 21.

Monumenta : peut-être l'orateur parle-t-il en général ; on ignore tout au moins à quels monuments il fait ici allusion.

Cum maxime est un des rares exemples où cette locution, au lieu du sens qu'elle a d'ordinaire : *avant tout, plus que tout*, équivaut à *nunc cum maxime*.

In eis, sc. constituendis.

Q. Catule : voir 37.

Orbi : dans l'univers ; véritable locatif analogue à *ruri, domi*. On trouve cette forme au moins dans deux autres passages : *De Domo*, 24 *in.*, et *Pro Sestio*, 66. Charisius, I, p. 139, 17, K., la cite comme se trouvant au livre V du *De Republica*, et il ajoute : et frequenter antiquos ita locutos Plinius eodem libro VI (sermonis dubii) notat.

atque flagitiis ita moveor, ut ea reprehendenda tantum putem; hic vero tanto dolore adficior, ut nihil mi*hi* indignius, nihil minus ferendum esse videatur. Verres Africani monumentis domum suam plenam stupri, plenam flagitii, plenam dedecori*s* ornabit? Verres temperantissimi sanctissimique viri monumentum, Dianæ simulacrum virginis, in ea domo conlocabit, in qua semper meretricum lenonum*que* flagitia versantur?

XXXIX. [84] A*t* hoc solum Africani monumentum violasti. Quid, a Tyndaritanis non ejusdem Scipionis benefici*o* positum simulacrum Mercurii pulcherrime factum sustulisti? At quemadmodum, dii immortales! Quam audacter, quam libidinose, quam inpudenter! Audistis nuper dicere legatos Tyndaritanos, homines honestissimos ac principes civitatis, Mercurium, qui sacris anniversariis apud eos ac summa religione coleretur, quem P. Africanus Karthagine capta Tyndaritanis non solum suæ victoriæ, sed etiam illorum fidei societatisque monumentum atque indicium dedisset, hujus vi scelere imperioque esse sublatum. Qui ut primum in illud oppidum venit, statim, tamquam ita fieri non solum oporteret, sed etiam necesse esset, tamquam hoc senatus mandasset, populusque Romanus jussisset, ita

VARIANTES : 83. *R* mi... flatiis (gi *au-dessus; et de même pour* flagitii... flagitia). . tantum im (*fin de ligne*) putem... de (*fin de ligne*) de cori. — *Rp* temperantissimi; *al.* temperatissimi. — *p*ç lenonumque; *R* lenonum. — 84. *R* Ad hoc... — *Lag.* 42 (*seul de tous les mss*) nonne. — *R* beneficium... Ad quem ad modum. — *Rp* populusque (*erreur dans Jordan*); G^{12} *edd.* populus. — *Bake* imperat.

83. *Ita... ut...* est restrictif.

Reprehendenda : ils méritent un châtiment.

Meretricum lenonumque : voir 7 *fin.*

XXXIX. 84. *At...*: transition sous forme d'*occupatio.*

Simulacrum Mercurii : cette statue était placée dans le gymnase où s'exerçaient les jeunes gens (92).

At quemadmodum : voir 22.

Audacter : Cicéron a employé aussi, mais très rarement *audaciter* (voir Hellmuth, § 17).

Nuper : dans la première action : comme V, 15.

Sacris anniversariis : les Ἕρμαια.

Eos et non *ipsos*. Les incises qui précèdent ont fait oublier que les ambassadeurs de Tyndaris étaient censés parler. Cf. 137 *fin* : ad *eorum* senatum, et voir Zumpt, *Lat. Gr.* § 550, p. 385.

Illorum, par opposition à *suæ victoriæ*.

Fidei; voir V, 124 : *nos in septemdecim...* — *Fidei societatisque* : leur fidélité dans notre alliance.

continuo, signum ut demolirentur et Messanam deportarent, imperavit.

[85] Quod cum illis, qui aderant, indignum, qui audiebant, incredibile videretur, non est ab isto, primo illo adventu, perseveratum. Discedens mandat proagoro Sopatro, cujus verba audistis, ut demoliretur. Cum recusaret, vehementer minatur, et statim ex illo oppido proficiscitur. Refert rem ille ad senatum : vehementer undique reclamatur. Ne multa : iterum iste ad illos aliquanto post venit, quærit continuo de signo. Respondetur ei senatum non permittere; pœnam capitis constitutam, si injussu senatus quisquam attigisset; simul religio commemoratur. Tum iste : « quam mihi religionem narras? quam pœnam? « quem senatum? Vivum te non relinquam; moriere virgis, « nisi mihi signum traditur. » Sopater iterum flens ad senatum rem defert, istius cupiditatem minasque demonstrat. Senatus Sopatro responsum nullum dat, sed commotus perturbatusque discedit. Ille, prætoris arcessitus nuntio, rem demonstrat; negat ullo modo fieri posse. XL. Atque hæc (nihil enim prætermittendum de istius inpudentia videtur)

VARIANTES : 85. *p Lag.* 29 illo primo. — *R* proagro — *p Lag.* 29 refert rem (*om.* ille) : *ς* proagorus refert rem ; *Müller Eberhard* Defert rem ; *Heine* Refert (*sans* rem). — *p om.* iterum. — *p* commemorabatur. —*pς om.* mihi... rem. — *R* figens (u *sur l'*i). — *p Lag.* 29 ad senatum refert. *Rp* fieri posse ; *Lag.* 29 posse fieri.

Continuo rappelle *statim :* de même, *Pro Plancio*, 65 *in.* : *casu.... forte*, et *Div. in Cæc.*, 57 : *repente e vestigio.*

Messanam, la recéleuse de ses vols : ici 23 et V, 59. De même 92 *in.*

85. *Primo illo adventu... reclamatur* : cf. 76 *in.*

Proagoro : voir 50 *in.*

Cujus... audistis : son témoignage est rappelé aussi : 92.

Statim : sur-le-champ, pour marquer sa colère.

Refert : il *consulte* le sénat sur le parti à prendre : il met la chose en délibération. Plus loin, *defert :* il *communique* au sénat l'ordre nouveau de Verrès : au sénat à voir s'il en doit délibérer.

De... : il demande ce qu'il y a de décidé pour la statue.

Constitutam : le sénat avait ajouté à son refus une sanction.

Si... quisquam : plus fort que *si quis :* s'il y avait quelqu'un qui osât...

Quam... narras : que me *contez*-vous là? Cette tournure familière s'emploie ou avec le verbe (ici et *Ep. fam.*, IX, XVI, 7 *in.; De Orat.*, I, 105 *in.*, etc.), ou sans le verbe (*Verr.*, II, 79 ; *Phil.*, I, 25 : quas tu mihi... *religiones?*).

Moriere : cf. V, 110.

Traditur : pour le temps, voir Madvig, § 340, *Rem.*, 1.

Commotus perturbatusque : profondément troublé.

XL. *Atque :* ajoutons que...

agebantur in conventu, palam, de sella ac de loco superiore.

[86] Erat hiemps summa, tempestas, ut ipsum Sopatrum dicere audistis, perfrigida, imber maximus, cum iste imperat lictoribus, ut Sopatrum de porticu, in qua ipse sedebat, præcipitem in forum deiciant nudumque constituant. Vix erat hoc plane imperatum, cum illum spoliatum stipatumque lictoribus videres. Omnes id fore putabant, ut miser atque innocens virgis cæderetur : fefellit hic homines opinio. Virgis iste cæderet sine causa socium populi Romani atque amicum ? Non usque eo est improbus; non omnia sunt in uno vitia; numquam fuit crudelis.

Leniter hominem clementerque accepit. Equestres sunt medio in foro Marcellorum statuæ, sicut fere ceteris in oppidis Siciliæ; ex quibus iste C. Marcelli statuam delegit, cujus officia in illam civitatem totamque provinciam recentissima erant et maxima; in ea Sopatrum, hominem, cum dom*i* nobilem, tum summo magistratu præditum, divaricari ac d*e*ligari jubet. [87] Quo cruciatu sit adfectus venire, in

Variantes : 86. *pϙ Eberhard* plane etiam. — *Rp* stipatumque; *Lag.* 29 stipatum. — *pϙ* illa civitate totaque provincia. — *R* domo... diligari. *Peut-être* diligare *a-t-il existé comme* dijungere, dilacerare, dilaniare, dilatare, etc., *et pour le sens ce composé de* ligare *répondrait mieux à* divaricari; *mais je n'en trouve pas d'autre exemple.*

In conventu = cum conventum agebat. Voir V, 139 *fin.*

Palam... : dans le forum, le préteur siégeant sur sa chaise curule et donnant ses ordres du haut de son tribunal.

86. *Hiemps summa :* contradiction avec V, 26 : hic (Syracusis) ita vivebat *hibernis* mensibus ut cum non facile... extra tectum quisquam videret.

Porticu. Sopater s'occupait d'affaires et siégeait probablement lui-même (*ipse*) dans une *basilica* voisine du tribunal de Verrès.

Nudum...: cf. V, 110 : qui (Eubulida)... *nudus* pæne est *destitutus.*

Videres : du passé potentiel : on *eût pu...;* son emploi dans une proposition dépendante est très rare : Dræger, § 197, E, II^1, p. 542.

Socium... Cicéron commet ici volontairement une légère inexactitude. Si le titre de *socius* convenait à Heius (voir 18), il ne pouvait appartenir de même à Sopater, citoyen d'une *civitas stipendiaria.*

Accepit : il *traita :* expression de la langue familière.

Marcellorum : celles de M. Claudius, le vainqueur de Syracuse, et de ses descendants, patrons de la Sicile.

C. Marcellus, proconsul de Sicile en 79, un des juges de Verrès. Voir XLII, 90 *fin.*

Officia : il avait réparé le mal causé par les exactions de son prédécesseur, M. Lepidus.

Divaricari : la statue est transformée en un instrument de supplice (90, *patibulum*), sur lequel sont *tendus* les membres du patient : Nonius, p. 34 M. : *divaricari* dictum est *distendi;* Horace, *Sat.*, I, III, 47 : hunc *varum* distortis cruribus... balbutit.

mentem necesse est omnibus, cum esset vinctus nudus in aere, in imbri, in frigore; neque tamen finis huic injuriæ crudelitatique fiebat, donec populus atque universa multitudo, atrocitate rei misericordiaque commota, senatum clamore coegit, ut isti simulacrum illud Mercuri polliceretur. Clamabant fore, ut ip*si* sese dii immortales ulciscere*n*tur; hominem interea perire innocentem non oportere. Tum frequens senatus ad istum venit; pollicetur signum : ita Sopater de statua *C.* Marcelli, cum jam pæne obriguisset, vix vivus aufertur.

Non possum disposite istum accusare, si cupiam : opus est non solum ingenio, verum etiam artificio quodam singulari. XLI. [88] Unum hoc crimen videtur esse et a me pro uno ponitur de Mercurio Tyndaritano : plura sunt, sed ea quo pacto distinguere ac separare possim, nescio. Est pecuniarum captarum, quod signum ab sociis pecuniæ magnæ sustulit; est peculatus, quod publicum populi Romani signum, de præda hostium captum, positum imperatoris nostri nomine, non dubitavit auferre; est majestatis, quod imperii nostri, gloriæ, rerum gestarum monumenta evertere atque asportare ausus est; est sceleris, quod religiones

VARIANTES : 87. *p*ς ut ei simulacrum ; *Lag.* 29 ut (*om. tout pronom*) simulacrum. — *R* ipsese... ulcisceretur (n *au-dessus*)... — *p Lag.* 29 Cum frequens. — *p Lag.* 29 *om.* jam. — 88. *Bake* [de Mercurio Tyndaritano]. — *p Lag.* 29 sociis (*om.* ab).

87. *Imbri*, forme d'ablatif attestée par Priscien, VII, XII, 62, p. 762, qui cite ce passage, et un autre exemple des Verrines : III, XIV, 36.

Donec est 138 fois dans Tacite, mais ne se trouve que quatre fois dans Cicéron, dont trois fois avec l'indicatif; il manque dans Salluste et dans César (Dræger).

Disposite, c'est-à-dire de telle manière que les griefs et les preuves soient rattachés à des chefs d'accusation distincts. Le fait en question aurait pu être réservé pour être compris dans le récit des supplices ordonnés par Verrès, au livre V.

Opus est, sc. in eo accusando.

XLI. 88. *Pecuniarum captarum*, délit puni par les *leges de pecuniis repetundis*.

Signum... pecuniæ magnæ : de même, V, 15 : *pecuniæ magnæ* vilicus.

Peculatus : ce délit se distingue du précédent parce que le vol porte ici sur une propriété de l'État (*pecunia publica*).

Majestatis. Dans cette prétendue application de la loi de majesté, il y a sans nul doute quelque exagération oratoire : Madvig, *État Rom.*, III, p. 300. Pour tous ces délits il existait des *quæstiones* distinctes.

Nostri : le même pronom est à suppléer avec les deux autres substantifs.

Sceleris = impietatis.

maximas violavit; est crudelitatis, quod innocentem in hominem, in socium vestrum atque amicum, novum et singulare supplicii genus excogitavit.

[89] Illud vero quid sit, jam non queo dicere, quo nomine appellem, nescio, quod in C. Marcelli statua. Quid est hoc? patronusne quod erat? Quid tum? quo id spectat? utrum ea res ad opem an ad calamitatem clientium atque hospitum valere debebat? An ut hoc ostenderes contra vim tuam in patronis præsidii nihil esse? Quis non hoc intelligeret, in improbi præsentis imperio majorem esse vim quam in bonorum absentium patrocinio? An vero ex hoc illa tua singularis significatur insolentia, superbia, contumacia? detrahere videlicet aliquid te de amplitudine Marcellorum putasti: itaque nunc Siculorum Marcelli non sunt patroni; Verres in eorum locum substitutus est. [90] Quam in te tantam virtutem esse aut dignitatem arbitratus es, ut conarere clientelam tam splendidæ, tam inlustris provinciæ traducere ad te, auferre a certissimis antiquissimisque patronis? Tu ista nequitia, stultitia, inertia non modo totius Siciliæ, sed unius tenuissimi Siculi clientelam tueri potes? Tibi Marcelli statua pro patibulo in clientis Marcellorum fuit? Tu ex illius honore, in eos ipsos, qui honorem illi

Variantes : *R* violabit... in *sur* innocentem *est d'une main récente; p Eberhard* in hominem innocentem. — *pς* nostrum. — 89. *Schwabe* [quo nomine appellem nescio]. — *R* qui. — *p Lag.* 29 quid spectat. — *pς* Quis hoc non. — *p* de magnitudine Marcellorum. — 90. *R* clientellam... clientelam. — *p Lag.* 29 splendidam; ς tam illustrem tam splendidæ.

Crudelitatis : opp. 86 : numquam fuit *crudelis*.

89. *Illud* annonce le développement nouveau.

Non queo : voir V, 23 *fin*.

Quid est hoc : cette question sera suivie de trois réponses : patronus *ne* ... *An* ut hoc ... *An vero*.

Quid tum, sc. sequitur : *Et ensuite?* cette locution est employée dans les énumérations et aussi dans les raisonnements, où elle équivaut à *quid ergo*. Ici : *quid* sequi *inde* debuit quod patronus erat? Cf. ici 132, où *Quid tum* n'est guère qu'une transition, et *Pro Dej.*, 21.

Id, comme plus loin *ea res* : sc. *patronus quod erat*.

An (in Marcelli statua deligari jussisti) *ut*...

Non intelligeret : sans qu'il fût besoin de cette démonstration.

Improbi, opposé à *bonorum*, est considéré comme un substantif et joint à un adjectif. Cf. 68 *fin* : *Privati*.

90. *Non modo* = non dico : voir V, 1, et cf. ici : 11.

Clientis : cette forme de l'accusatif pluriel est rare.

Ex illius honore... : d'un *monument* élevé en son honneur, tu faisais un *instru-*

habuerant, supplicia quærebas? Quid postea? quid tandem tuis statuis fore arbitrab*a*re? An vero id quod accidit? Nam Tyndaritani statuam istius, quam sibi propter Marcellos altiore etiam basi poni jusserat, deturbarunt, simul ac successum isti audierunt. XLII. Dedit igitur tibi nunc fortuna Siculorum C. Marcellum judicem, ut, cujus ad statuam Siculi te prætore alligabantur, ejus religione te isti devinctum ads*tr*i*c*tumque dedamus.

[91] Ac primo, judices, hoc signum Mercuri dicebat iste Tyndaritanos M. Marcello huic Æsernino vendidisse, atque hoc sua causa etiam M. Marcellum ipsum sperabat esse dicturum; quod mihi numquam veri simile visum est, adulescentem illo loco natum, patronum Siciliæ, nomen suum isti ad translationem criminis commodaturum. Verum tamen ita mihi res tota provisa atque præcauta est, ut, si maxime esset inventus, qu*i* i*n* se suscipere istius culpam crimenque cuperet, tamen is proficere nihil posset;

Variantes : *R* arbitrabere. — *p Lag.* 29 successum esse... — XLII. *pLag.* 29 *om.* tibi. — *Kayser* [Siculi]. — *R* religione te isti devinctum adscriptumque dedamus; *p*φ religioni te eundem vinctum adstrictumque (*p* abstrinctumque) dedamus; *Halm* isti (sc. judici Marcello); *Zumpt* istis (sc. Siculis); *Eberhard* huic; *Nohl* ipsum; *Bake* religioni te fideique; *Jeep* religioni te ipsi; *Kayser* religioni te ipsi... dedant; *Madvig* religione te istic... videamus. — 91. *R* tota provincia provisa... quin ipse.

ment de supplice destiné à ceux-là même qui...

Quid postea : à quel résultat t'attendais-tu? cf. 89, *quid tum*, et voyez Landgraf, *Pro Roscio Am.*, 80, p. 286.

An vero = nonne : Zumpt, § 353 *fin.*

XLII. *Cujus... :* le sens est : préteur, tu liais les Siciliens à la statue d'un Marcellus : aujourd'hui (*nunc*), nous pouvons te livrer lié et enchaîné à la sévérité scrupuleuse de Marcellus que la fortune, favorable aux Siciliens, t'a donné comme juge. Mais notre texte n'est guère défendable.

Religione : ablatif de cause, dépendant des participes.

Devinctum adstrictumque : par allusion au traitement que Verrès a fait subir à Sopater (87 : *vinctus;* 92 : qui ad statuam *adstrictus* est).

91. *Primo :* voir 136 *in.*

Marcello. De ce Marcellus on ne connaît que ce qui est dit ici. Il était présent au procès (*huic*) soit comme témoin, soit comme *advocatus*. Son père s'était distingué d'abord dans la guerre des Teutons. Plus tard dans la guerre des Marses (en 90), forcé de se réfugier à *Æsernia*, colonie du Samnium, il dut se rendre aux Samnites. C'est de là sans doute que vint son surnom. On croit que c'est à Marcellus Eserninus le fils qu'il est fait allusion, V, 185 *fin : in privata aliqua palæstra.*

Quod rappelle *hoc* et annonce en même temps la proposition infinitive qui va suivre. Cf. 124 *in.* L'épexégèse est analogue à celle de : *hoc... quam* (77).

Translationem, sc. ab isto (Verre) ad se (M. Marcellum) : cf. 100 *in.: demoveretur.*

Mihi : Madvig, § 250 *a.*

Si maxime : même dans le cas où...; cf. V, 20 *fin.*

eos enim deduxi testis et eas litteras deportavi, ut de istius facto dubium esse nemini poss*i*t. [92] Publicæ litteræ sunt, deportatum Mercurium esse Messanam sumptu publico : dicent, quanti ; — præfuisse huic negotio publice legatum Poleam : quid ? is ubi est ? præsto est : testis est ; — proagori Sopatri jussu : quis est hic ? qui ad statuam adstrictus est : [quid ? is ubi est ?] vidistis hominem et verba ejus audistis ; — demoliendum curavit Demetrius gymnasiarchus, quod is ei loco præerat : quid ? hoc nos dicimus ? immo vero ipse præsens ; — Romæ nuper ipsum istum esse pollicitum sese id signum legatis redditurum, si ejus rei testificatio tolleretur cautumque esset eos testimonium non esse dicturos : dixit hoc apud vos Zosippus et Ismenias, homines nobilissimi et principes Tyndaritanæ civitatis.

XLIII. [93] Quid ? Agrigento nonne ejusdem P. Scipionis monumentum, signum A*p*ollinis pulcherrimum, cujus in f*e*more litteris minutis argenteis nomen Myronis erat inscriptum, ex Æsculapi religiosissimo fano sustulisti ? Quod

VARIANTES : *p Lag.* 29 nemini possit ; *R* posset (*voir ma note critique*, V, 85, *et cf.* 90 *fin* : dedamus). — 92. *pφ Orelli*, *Eberhard* dicunt. — *Rp* quid ? is ubi est ? Vidistis... ; φ quid? is ubi est ? testis est. Vidistis... ; *Schwabe* [quid? is ubi est?] ; *Eberhard Kayser* [quis est hic ? qui ad statuam adstrictus est]. — *p Lagg.* ipsum (*om.* istum). — *p Meusel* (p. 22) esse redditurum. — *Rp* Zosippus. — *p*[2] *Lag.* 29 Isminias (*p* 1re m. Ismimas). — 93. *Rp* nonne ; *Lag.* 29 non. — *R* Appollinis... fœmore.

92. *Messanam* : voir 84 *fin*.

Dicent... dicimus... dixit : sont trois temps différents ainsi employés successivement pour désigner la production de preuves écrites et l'audition de divers témoins pendant le procès, parce que ces témoins et ces preuves, déjà présentés aux juges dans la première action, sont censés être présents dans la seconde et pouvoir être produits de nouveau après les discours.

Quis est hic ? qui... quid ? is... : Comme il n'y a partout sur chaque point qu'une seule interrogation, il est évident qu'il faut ici en supprimer une. Je supprimerais plutôt la seconde, qui a été précédemment employée et qui a pu être interpolée ici par suite d'une transposition. Voir la leçon de : *testis est.*

Ei loco, sc. *gymnasio*, dont l'idée était dans *gymnasiarchus.*

Romæ... : la proposition dépend ou de *dixit* qu'on a pu suppléer après *immo vero ipse præsens*, ou mieux encore elle continue le même mouvement que *deportatum esse... præfuisse*, et énonce un dernier fait dont il est témoigné.

Testificatio : voir V, 102 *fin*.

Tolleretur, sc. ex publicis litteris.

Dixit. Pour le singulier, voir Madvig, 213 *a*, *Rem.*

XLIII. 93. *Agrigento... ex fano :* cf. V, 187 : *e sacrario Catina.*

Litteris... argenteis : incrustées dans la statue d'*airain*.

quidem, judices, cum iste clam fecisset, cum ad suum scelus illud furtumque nefarium quosdam homines improbos duces atque adjutores adhibuisset, vehementer commota civitas est. Uno enim tempore Agrigentini beneficium Africani, religionem domesticam, ornamentum urbis, indicium victoriæ, testimonium societatis requirebant. Itaque ab eis, qui principes in ea civitate erant, præcipitur et negotium datur quæstoribus et ædilibus, ut noctu vigilias agerent ad ædis sacras. Etenim iste Agrigenti (credo propter multitudinem illorum hominum atque virtutem, et quod cives Romani, viri fortes atque honesti, permulti in illo oppido conjunctissimo animo cum ipsis Agrigentinis vivunt ac negotiantur), non audebat palam poscere aut tollere quæ placebant.

[94] Herculis templum est apud Agrigentinos non longe a foro, sane sanctum apud illos et religiosum. Ibi est ex ære simulacrum ipsius Herculis, quo non facile dixerim quicquam me vidisse pulchrius (tametsi non tam multum in istis rebus intelligo, quam multa vidi), usque eo, judi-

VARIANTES : *R* quodam. — *Rp* negotium datur; *Lag.* 29 datur negotium. — *Rinkes* [præcipitur et]. — *R* civis. — *pϙ Lag.* 29 viri fortes atque strenui et honesti. — 94. *Bake Kayser* [apud Agrigentinos].

Uno tempore = simul. M. Schmalz (*Zeitschr. Gymn. Wes.*, 1881, p. 113), rencontrant cette périphrase dans Sulpicius (*Ep. fam.*, IV, v, 4), veut y voir un emprunt à la langue familière. Elle est cependant fréquente dans Cicéron, et sur les 19 exemples d'*uno tempore* que cite Merguet, il y en a beaucoup où l'idée de temps est presque entièrement effacée par l'idée de simultanéité ; ainsi : *Div. in Cæc.*, 72 *fin ; Act pr.*, 4 ; II, XLVII, 118 ; V, 115 ; *Pro Cluentio*, 125 ; *Leg. agr.*, II, 13 *fin ; Pro Rab. perd.*, 5 ; *Cum Sen.*, 2 *fin ; De domo*, 129 ; *In Pis.*, 34 ; *Phil.*, XI, 23 *in.* ; XII, 13 *fin.*

Beneficium... Après ce mot, qui rappelle l'origine de la statue, quatre substantifs qui se répondent deux à deux.

Præcipitur et negotium datur : redoublement d'expression.

Quæstoribus : ils veillent sur l'argent public déposé dans les temples ; *ædilibus :* ils ont le soin des édifices publics et des monuments qui les décorent.

Multitudinem : la ville ruinée dans la première guerre punique (Duruy, *Hist. Rom.*, I, 446-9) avait donc repris au moins une partie de son ancienne importance.

94. *Ipsius :* le dieu auquel le temple était dédié, par opposition aux divinités dont les statues se trouvaient aussi dans le temple. Cf. 93 *fin : ipsis* Agrigentinis (opp. à *cives Romani*).

Tametsi... : voyez 4 : *Nimirum...*

Usque eo ut... : légère anacoluthe : ces mots répondent moins à *pulchrum* qu'on tire de *pulchrius* qu'à l'idée de *sanctum et religiosum* qui est plus importante et qui s'attache à la statue comme au temple.

ces, ut rictum ejus ac mentum paulo sit *at*tritius, quod in precibus et gratulationibus non solum id venerari, verum etiam osculari solent. Ad hoc templum, cum esset iste Agrigenti, duce Timarchide, repente, nocte intempesta, servorum armatorum fit concursus atque impetus. Clamor a vigilibus fanique custodibus tollitur; qui primo cum obsistere ac defendere conarentur, male mulcat*i* clavis ac fustibus repelluntur; postea c*on*volsis repagulis e*c*fractisque valvis demoliri signum ac vectibus labefactare conantur. Interea ex clamore fama tota urbe percrebuit expugnari deos patrios non hostium adventu necopinato neque repentino prædonum impetu, sed ex domo atque ex cohorte prætoria manum fugitivorum instructam armatamque venisse. [95] Nemo Agrigenti neque ætat*e* tam adfecta neque viribus tam infirm*i*s fuit, qui non illa nocte eo nuntio excitatus surrexerit telumque, quod cuique fors offerebat, arripuerit. Itaque brevi tempore ad fanum ex urbe tota curritur. Horam amplius jam in demoliendo signo permulti homines moliebantur. Illud interea nulla lababat ex parte, cum alii vectibus subjectis conarentur commovere, alii deli-

VARIANTES : *R* atritius. — *p Lag.* 29 cum esset (*om.* iste). — *R* mulcato..., cumuolsis... et fractisque. — *p*ς *om.* ne copinato neque (*mais une place blanche est dans p à cet endroit*). — *RE Lagg.* percrebuit (cf. 68); *p* percrebruit. — *RE Lag.* 29 ex cohorte; *p*ς *om.* ex. — *Ep* prætoria; *R* prætoris a. — 95. *R* ætatem. — *Ep* infirmis; *R* infirmus. — *Rp* telumque quod; *Lag.* 29 telum quod. — *p Lag.* 29 *al.* sors. — *p* ex urbe (*om.* tota). — *p* inde moliendo; *Lag.* in moliendo. — *p Lag.* 29 tam mali; ς tantum mali.

Rictum, la bouche. Nonius, à ce mot, remarque qu'ici comme dans Lucrèce (V, 1062 et VI, 1193) *rictum* est neutre.

Mentum : voyez l'*Iliade* I, 501, et Pline *N. H.*, XI, CIII, 2, éd. Lem.: antiquis Græciæ in supplicando *mentum attingere* mos erat. Si, comme semblent l'indiquer le § suivant et les mots : *duo tamen sigilla*, il s'agit d'une statue colossale, le dieu devait être représenté couché.

Gratulationibus est le substantif correspondant à l'expression *gratias agere*.

Timarchide : voir V, 81.

Nocte intempesta : voir V, 92.

Necopinato : César évite ce mot et dit partout *inopinans*.

95. *Adfecta* : après avoir dit : ætate *adfectus* (ainsi *Cato*, 47), on a été amené à dire dans des phrases comme celle-ci : *ætate adfecta* : opp. *integra*.

Telumque quod... : qui ne se *soit fait une arme* (voir V, 7) de tout ce qui lui tombait sous la main.

Cuique : pour la construction de ce mot dans la proposition relative, voir 31.

Horam amplius jam : remarquez la place de *jam*.

Demoliendo... moliebantur, jeu de mots.

gatum omnibus membris rapere ad se funibus. Ac repente Agrigentini concurrunt. Fit magna lapidatio; dant sese in fugam istius præclari imperatoris nocturni milites; duo tamen sigilla perparvola tollunt, ne omnino inanes ad istum prædonem religionum revertantur. Numquam tam male est Siculis quin aliquid facete et commode dicant, velut in hac re aiebant in labores Herculis non minus hunc immanissimum verrem, quam illum aprum Erymanth*i*um referri oportere.

XLIV. [96] Hanc virtutem Agrigentinorum imitati sunt Assorini postea, viri fortes et fideles, sed nequaquam ex tam ampla neque tam ex nobili civitate. Chrysas est amnis, qui per Ass*o*rinum agros fluit; is apud illos habetur deus et religione maxima colitur. Fanu*m* ejus est in agro propter ipsam viam, qua Assoro itur *H*ennam. In eo Chrysæ simulacrum est, præclare factum e marmore. Id iste poscere Assorinos propter singularem ejus fani religionem non ausus est; *Tl*epolemo dat et Hieroni negotium. Illi noctu facta manu armataque veniunt; foris ædis effringunt. Æditu*m*i custodesque mature sentiunt; signum, quod erat notum vicinitati, bucina datur; homines ex agris concurrunt.

VARIANTES : *Après* male *E om.* est... — *R* erymanthum. — 96. *R* assyrinorum... fanus. — *p* fanum ejus (*om.* est). — *R* adsoro... ennam... depolemo. — *R* editui *Ep* æditui; *Aulu-Gelle*, XII, x, 6 : æditumi.

Ac adjungitur cum vi quadam quid continuo factum sit (Zumpt).

Sigilla : statues de grandeur naturelle.

Omnino inanes : les *mains nettes.* Cf. 65 *fin*, et Catulle, LXIV, 285 : Confestim Penios adest.., Non *vacuus :* namque ille tulit...

Prædonem : voir V, 54 *fin.*

Male est : expression du style familier.

Siculis : on sait que c'est en Sicile qu'est née la comédie. Cicéron fait souvent allusion à l'esprit pénétrant (V, 71 *in.*) et caustique des habitants de l'île : *Div. in Cæc.*, 28 : genus nimis *acutum et suspiciosum :* III, 20 : *acute* ut Siculum; en parlant d'Épicharme, *Tusc.*, I, 15 : *acuti nec insulsi* hominis, ut Siculi. Cælius disait des Siciliens (Quintilien, VI, III, 41) : ut sunt *lascivi et dicaces.* — Ici le mot pourrait bien être de Cicéron : Quintilien, VI, III, 4 : illa quæ sunt in Verrem dicta frigidius *aliis adsignavit; ibid.*, 55 : multa ex hoc genere Cicero in Verrem, sed *ut ab aliis dicta.*

Quin : Madvig, 440, *Rem.* 3.

Facete et commode : un mot *bien* appliqué.

XLIV. 96. *Tam ex :* voir V, 127, et ici 112 : *tam* illi hostes, et 124 *in. : tam* esse me *cupidum.*

Chrysas : on voit l'image de ce fleuve (Crysas) sur les monnaies de la ville : Eckhel, I, p. 198.

Dat... negotium, sc. ut tollant.

Vicinitati = vicinis : de même dans Cornelius Nepos, *Alcibiad.*, x, 4, et au

Eicitur fugaturque Tlepolemus; neque quicquam ex fano Chrysæ præter unum perparvulum signum ex ære desideratum est.

[97] Matris magnæ fanum apud E*n*guinos est (jam enim mihi non modo breviter de uno quoque dicendum, sed etiam prætereunda videntur esse permulta, ut ad majora istius et inlustriora in hoc genere furta et scelera veniamus) : in hoc fano loricas galeasque æneas, c*æ*latas opere Corinthio hydriasque grandis, simili in genere atque eadem arte perfectas idem ille Scipio, vir omnibus rebus præcellentissimus, posuerat et suum nomen scripserat. Quid jam de isto plura dicam aut querar? Omnia illa, judices, abstulit; nihil in religiosissimo fano præter vestigia violatæ religionis nomenque P. Scipionis reliquit. Hostium spolia, monumenta imperatorum, decora atque ornamenta fano*rum*, posth*ac*, his præclaris nominibus amissis, in instrumento atque in suppellectile *C.* Verris nominabuntur. [98] Tu vi-

VARIANTES : 97. *RE* eguinos; *p Lagg.* Inguinos. — *G*[5] *Kayser* non modo breviter mihi. — *pφ* dicendum est. — *R* celatas (*voir* 54). — *RE* Scipio; *pφ* P. Scipio. — *RE* scripserat; *p* suum inscripserat (*om.* nomen). — *Rp* querar; *Lag.* 29 queror. — *R* fano. P. post hæc; *E* fanorum post hæc; *p* fanorum post hac. — *R* in supellectile; *p Lag.* *om.* in; *φ* ac supellectili. — *pφ Orelli, Müller* C. Verris; *R om.* C.

pluriel dans César, *Ballic. Gell.*, VI, XXXIV, 3.

97. *Matris magnæ apud Enguinos.* Engyium (Ἔγγυιον) était, d'après Diodore (IV, LXXIX, 5 et suiv.) et d'après Plutarque (*Marcell.*, 20), une ville de Sicile, petite, mais ancienne, fondée, disait-on, par des Crétois vers le temps de la ruine de Troie, et surtout célèbre par le temple dont il est question ici et par les ex-voto plus ou moins authentiques qu'on y montrait aux voyageurs. Ce temple était consacré non à Cybele, comme le dit inexactement Cicéron, mais aux nymphes qui avaient nourri Jupiter en Crète sur l'Ida, θεαὶ μητέρες. Des armes y étaient déposées en souvenir des Curètes qui, par leurs chants et le bruit de leurs danses sacrées, avaient couvert les cris de l'enfant et l'avaient sauvé.

Uno quoque. Remarquez ici, et plus loin aussi, à ce qu'il semble, dans le *de isto* de la phrase suivante, l'emploi curieux du neutre, contrairement à la règle ordinaire (Reisig § 343, 6, p. 622) et à l'usage habituel au moins dans Cicéron, qui évite régulièrement les pronoms neutres quand ils ne se distinguent pas du masculin. Mais l'exception se justifie, lorsque, comme ici, aucune confusion n'est possible.

Simili in genere : du même métal.

Præcellentissimus : on ne cite qu'un autre exemple de cet adjectif dans Cicéron : *Pro Balbo,* 25 *fin.*

Posuerat : comme offrande (ἀνάθημα).

Scripserat : dans le temple, au-dessous de l'offrande.

Nominibus, sc. *hostium spolia*, etc.

Nominibus... nominabuntur, par *paronomasie* (emploi du même mot dans des sens différents).

Supellectile : cette forme est ici et dans plusieurs passages celle des bons mss. : elle est autant, sinon plus usitée que *supellectili*, que recommandaient les grammairiens anciens : Neue, I, p. 240.

delicet solus vasis Corinthis delectaris; tu illius æris temperationem, tu operum lini*a*menta sollertissime perspicis. Hæc [Scipio] ille non intelligebat, homo doctissimus atque humanissimus; tu sine ulla bona arte, sine humanitate, sine ingenio, sine litteris, intelligis et judicas? Vide ne ille non solum temperantia, sed etiam intelligentia te atque istos, qui se elegantis dici volunt, vicerit. Nam quia, quam pulchra essent, intelligebat, idcirco existimabat ea non ad hominum luxuriem, sed ad ornamentum fanorum atque oppidorum esse facta, ut posteris [nostris] monumenta religiosa esse videantur.

XLV. [99] Audite etiam singularem ejus, judices, cupiditatem, audaciam, amentiam in his præsertim sacris polluendis, quæ non modo manibus attingi, sed ne cogitatione quidem violari fas fuit.

Sacrarium Cereris est apud Catinensis eadem religione qua Romæ, qua in ceteris locis, qua prope in toto orbe terrarum. In eo sacrario intimo signum fuit Cereris perantiquum, quod viri non modo cujusmodi esset, sed ne esse quidem sciebant; aditus enim in id sacrarium non est viris; sacra per mulieres ac virgines confici solent. Hoc signum noctu clam istius servi ex illo religiosissimo atque antiquissimo loco sustulerunt. Postridie sacerdotes Cereris atque

VARIANTES : 98. *R*[1] linimenta; *p Lagg.* liniamenta. — *Kayser* [Scipio]. — *p* dictissimus; *Lag.* 29 ditissimus. — *Rp* bona; *Lag.* 29 *om.* — *Kayser* [nostris]; *Pfundtner*, *edd.* [ut-videantur] *Madvig* esse facta <; vos facite *ou* vos severe judicando facite> ut... posteris... *Nohl suppose une lacune avant* ut. — 99. *REp* his; *Lambin* iis; *edd.* eis. — *R*[1] peranticum (*erreur dans Jordan; le* q *est de seconde main, comme le* v *au-dessus*).

98. *Temperationem* fait penser à la composition du métal; *liniamenta*, à la valeur artistique des reliefs et des incrustations.

Bona arte : dans un sens général, mais non sans allusion à l'autre sens de *ars* : toi qui n'as jamais songé à rien de bon.

Sine humanitate...: en grec ἀπαίδευτος, ἄμουσος. — Les mots *humanus*, *humanitas*, impliquent une certaine connaissance des beaux-arts, comme le montre ce passage de Varron, *Rer. Hum.* I (Aulu-Gelle, XIII, XVI, 3) : Praxiteles nemini paulum modo *humaniori* ignotus.

XLV. 99. *Cupiditatem :* écoutez *un acte* inoui où l'a poussé son avarice... Cf. XXVII, *in.*

Qua Romæ : cf. 114 *fin.*

Quod... cujusmodi esset... sciebant : la construction se trouve être exactement celle du grec. Cf. V, 23 *in.* : *ea...* recognoscite *quot* et *quanta sint.*

Noctu clam : opp. *luce palam.*

Sacerdos est le terme général; *antistes*

illius fani antist*i*tæ, majores natu, probatæ ac nobiles mulieres, rem ad magistratus suos deferunt : omnibus acerbum, indignum, luctuosum denique videbatur. [100] Tum iste permotus illa atrocitate negotii, ut ab se sceleris illius suspitio demoveretur, dat hospiti suo cuidam negotium, ut aliquem repperiret quem illud fecisse insimularet, daretque operam ut is eo crimine damnaretur, ne ipse esset in crimine. Res non procrastinatur; nam cum iste Catina profectus esset, servi cujusdam nomen defertur. Is accusatur; ficti testes in eum dantur: rem cunctus senatus Catinensium legibus judicabat. Sacerdotes vocantur: ex eis quæritur secreto in curia quid esse factum arbitrarentur, quemadmodum signum esset ablatum. Respondent illæ prætoris in eo loco servos esse visos. Res quæ esset jam antea non obscura, sacerdotum testimonio perspicua esse cœpit. Itur in consilium : servus ille innocens omnibus sententiis absolvitur, — quo facilius vos hunc omnibus sententiis condempnare possitis.

[101] Quid enim postulas, Verres? quid speras? quid *ex*spectas? quem tibi aut deum aut hominem auxilio futu-

VARIANTES : *p Lagg.* antistitæ (*dans p, une main récente a écrit un s au-dessus à la fin du mot*); *R* antistatæ; *E al.* antistites. — 100. *p Lag.* 29 Tum ille. — *Bake* permotus scilicet (*au lieu de* illa); *Pfundtner Eberhard* [permotus-negotii]. — 101. *Ep Lag.* 29 expectas; *R* spectas (*même faute* V, v, 10).

signifie le premier prêtre d'un temple (cf. 111 *fin*). Ici le second mot permet d'indiquer le féminin.

Ac : la conjonction n'est pas simplement placée devant le dernier terme (Zumpt, *App. Verr.*, p. 1011, § 12), mais les deux derniers adjectifs se distinguent des précédents (Madvig, *Op. Acad.*, I, p. 338 : manifestum est duos gradus esse : primum mulieres erant majores natu; deinde ne hoc quidem sine discrimine, sed probatæ et nobiles).

100. *Atrocitate negotii = quod negotium* (ou *res*) *atrox videbatur.* : cf. 105 *fin.*

Demoveretur : cf. 91 : *translationem.*

Suo cuidam : voir 38 *fin.*

Nomen defertur : le magistrat reçoit la plainte (*nomen recipit ;* voir 40), et le procès d'accusation est institué (*accusatur*).

Cunctus, à cause de l'importance de l'affaire.

Quid esse factum... ; quemadmodum... esset ablatum : deux questions : les sénateurs se doutent qu'il y a quelque chose qu'ils ignorent.

Arbitrarentur : c'est l'expression atténuée dont se servaient les témoins (sacerdotum *testimonio*) pour les choses mêmes qu'ils savaient pertinemment (*comperta* : voir *Pro Fonteio*, 29). Le juge lui-même disait : *videri...* Cf. V, 14.

Itur in... : on délibère, on passe au vote.

101. *Deum aut hominem :* cf. 78.

rum putas? Eone tu servos ad spoliandum fanum inmittere ausus es, quo liberos adire ne orandi quidem causa fas erat? Hisne rebus manus adferre non dubitasti, a quibus etiam oculos cohibere te religionum jura cogebant? Tametsi ne oculis quidem captus in hanc fraudem tam sceleratam ac tam nefariam decidisti. Nam id concupisti quod nunquam videras; id, inquam, adamasti quod antea non aspexeras; auribus tu tantam cupiditatem concepisti ut eam non metus, non religio, non deorum vis, non hominum existimatio contineret. [102] At ex bono viro, credo, audieras, et bono auctore. Qui id potes, qui ne ex viro quidem audire potueris? Audisti igitur ex muliere, quoniam id viri nec vidisse neque nosse poterant. Qualem porro illam feminam fuisse putatis, judices? quam pudicam, quæ cum Verre loqueretur? quam religiosam, quæ sacrarii spoliandi rationem ostenderet? An [minime] mirum, quæ sacra per summam castimoniam virorum ac mulierum fiant, eadem per istius stuprum ac flagitium esse violata?

XLVI. Quid ergo? hoc solum auditione expetere cœpit, cum id ipse non vidisset? Immo vero alia conpluria, ex quibus ⟨unam⟩ eligam spoliationem nobilissimi atque anti-

Variantes : *RE* Hisne; *edd.* Iisne. — 102 *Bake, Jacoby, edd.* [quoniam-poterant]. — *p Lag.* 29 putastis fuisse. — *R* An; *p Lag.* 29 *edd.* Ac; *ς At.* — *p Lag.* 29 minime est mirum; *R* minime mirum (*Schwalz défend cette expression particulière aux premiers discours*); *Halm* [minime] mirum. — *Hotman* virginum ac mulierum. — XLVI. *Klotz, Heine, edd. d'après Priscien*, I, p. 342 : compluria; *R* conplura; *p al. codd.* : complura. — *p Lag.* 29 *cod. Urs.*, unam; *R al. om.*

Immittere : comme on lâche des chiens (cf. ici 47 et III, 84) sur une proie.

Orandi, seul passage de Cicéron où ce verbe soit pris absolument, comme on l'emploiera plus tard, avec le sens de *deum precari*.

Cogebant : non pas *auraient dû* te forcer à... mais t'*imposaient* l'obligation de... à cause des prescriptions formelles et toujours observées du culte de Cérès.

Non metus... : groupez par 2 + 2.

102. *Bono viro :* les mots sont ainsi construits contrairement à l'usage, pour faire ressortir la force du substantif.

Qui... potueris : Madvig, 366.

Porro joue ici le rôle d'une conjonction adversative : Reisig, § 259. Cf. ici 130.

An... mirum : le caractère et les habitudes de Verrès étant connues, comment s'étonner...

Virorum : quod a consuetudine mulierum abstinent, quibus sacra facienda sunt [Zumpt].

XLVI. *Conpluria*. Cette forme est déjà II, 47; Cicéron l'avait employée dans sa traduction du Protagoras; Aulu-Gelle, V, 21, la recommande comme adoptée par Nigidius et Varron; Térence l'emploie à la fin du vers (Engelbrecht, *Studia Ter.*, p. 31).

quissimi fani, de qua priore actione testes dicere audistis : nunc eadem illa, quæso, audite et diligenter, sicut adhuc fecistis, attendite.

[103] Insula est Melita, judices, satis lato a Sicilia mari periculosoque dijuncta, in qua est eodem nomine oppidum, quo iste numquam accessit; quod tamen isti textrinum per triennium ad muliebrem vestem conficiendam fuit. Ab eo oppido non longe in promunturio fanum est Junonis antiquum, quod tanta religione semper fuit, ut non modo illis Punicis bellis, quæ in *is* fere locis navali copia gesta atque versata sunt, sed etiam hac prædonum multitudine semper inviolatum sanctumque fuerit. Quin etiam hoc memoriæ proditum est, classe quondam Masinissæ regis ad eum locum adpulsa, præfectum regium dentis eburneos, incredibili magnitudine, e fano sustulisse et eos in Africam portasse Masinissæque donasse : regem primo delectatum esse munere; post, ubi audisset unde essent, statim certos homines in quinqueremi misisse qui eos dentis reponerent. Itaque in iis scriptum litteris Punicis fuit : REGEM MASINIS-

VARIANTES : *p Lag. om.* testes. — 103. *R* dijuncta (*la correction par un s au-dessus est d'une main récente*) ; *p* disjuncta. — *Müller, Adn. Crit.*, iis fere; *cod. edd.* his fere. — *pç* navali prælio. — *pç Heräus* sed etiam in hac (in. : malgré). — *R* homines im. — *pç* inscriptum.

Audite... Cf. *Pro Archia*, 18. Cum attente auditores audiunt *idque dicimus*, eos quodammodo attentiores reddimus (Sylvius).

103. *Melita*. Cf. V, XI, 27 : *Melitensis*.

Satis lato... Pour la construction, cf. Berger, *Stylistique*, p. 224, 17.

Quo : voir V, 59 : *Urbem quo*.

Illis, déjà anciennes par la date ; *hac*, à une époque toute récente.

Copia. Le mot se rapproche ici du sens de *troupes* qu'il a au pluriel. Régulièrement le singulier fait plutôt ressortir une idée d'*ensemble* ; il désigne une *multitude*, une *masse ;* mais on a nombre d'exemples où il signifie simplement *les troupes* ou *une troupe :* ainsi Pompée, dans Cicéron, *Ad Att.*, VIII, XII, A, 1, et XII, C, 2 et 3 : cum omni *copia* venire ; Salluste, *Cat.*, LVI, 1, et LI, 5 : ex omni *copia* ; César, *B. G.*, I, XLVIII, 5 : pedites quos ex *omni copia* delegerant ; *B. C.* I, XLV, 7 : augebatur illis *copia ; Pro Mur.*, 78 : non usque eo Catilina rempublicam despexit, ut *ea copia*, quam secum eduxit, se hanc civitatem oppressurum arbitraretur... ; sed *copias* illius quas hic video, dico esse metuendas. Voir d'ailleurs Neue, I, 454.

Versata. Cf. *Pro Archia*, 21 *in.* : Mithridaticum *bellum* in multa varietate... *versatum*.

Hac... multitudine = modo cum prædones *tam multi* essent.

Primo : tout d'abord, d'un premier mouvement. Cf. 136 *in*.

Certos : il *choisit* des messagers qu'il chargea spécialement...

Quinqueremi : pour donner plus d'éclat à cette démarche.

SAM IMPRUDENTEM ACCEPISSE, RE COGNITA REPORTANDOS RESTITUENDOSQUE CURASSE. Erat præterea magna vis eboris, multa ornamenta, in quibus eburneæ Victoriæ, antiquo opere ac summa arte perfectæ. [104] Hæc iste omnia, ne multis morer, uno impetu atque uno nuntio per servos Venerios, quos ejus rei causa miserat, tollenda atque asportanda curavit.

XLVII. Pro di immortales! Quem ego hominem accuso? Quem legibus *atque socia*li jure persequor? De quo vos sententiam per tabellam feretis? Dicunt legati Melitenses publice, spoliatum templum esse Junonis, nihil istum in religiosissimo fano reliquisse; quem in locum classes hostium sæpe accesserint, ubi piratæ fere quotannis hiemare soleant, quod neque prædo violarit ante neque umquam hostis attigerit, id ab uno isto sic spoliatum esse, ut nihil omnino sit relictum. Hic nunc iste reus aut ego accusator aut hoc judicium appellabitur? Criminibus enim coarguitur aut suspitionibus in judicium vocatur. Di ablati, fana vexata, nudatæ urbes repperiuntur. Earum autem rerum nullam sibi iste neque infitiandi rationem neque defendendi facultatem reliquit; omnibus in rebus arguitur a me, convincitur a testibus, urgetur confessione sua, manifestis in maleficiis

VARIANTES : *R* reportandosque; *p* preponendo restituendosque; *Nohl* reportandos restituendosque; *Halm* reportandos reponendosque (cf. 74 *in.*). — 104. *pϙ om.* impetu atque uno. — XLVII. *Lag.* 29 lege; *p* legibus ac judiciali jure; *R* legibus aut judicialia (*l'a final pointé*) jure; *Cobet* ac sociali; *Eberhard* atque sociali; *Heræus* legibus ac judici<o soci>ali; *Schwalz et, d'après lui, Nopl* legibus aut jure. — *R* antæ (*faute, fréquente dans ce ms. : æ pour e*); *pϙ* antea. — *pϙ om.* umquam. — *cod.* coarguitur; *Bake* arguitur (*mais voir* V, 153 *fin*). — *Un ms. de Grævius, et Wolf, Philol.*, XVII, p. 104 : coarguitur, haud... vocatur. — *E. Eberhard* fana nudata vexatæ urbes. — *p Lag.* 29 testibus (*om.* a).

104. *Ne multis morer :* dans ces locutions empruntées à la langue de la conversation, le régime est omis. Cf. 109 *in.: optundam*, et Landgraf, sur *Pro Roscio Am.*, 20 : ne diutius *teneam*.

Servos Venerios : voir V, 141.

XLVII. *Legibus atque sociali jure* : en défendant d'après *la loi les droits* de nos alliés.

Hic : dans des circonstances pareilles. Pour le pléonasme *Hic nunc*, voyez Hellmuth, § 77, 2.

Enim : ironiquement. Cf. 25 *fin* et V, 120.

Earum rerum dépend des expressions *infitiandi rationem* et *defendendi facultatem*, qui tiennent lieu chacune d'un substantif. Cf. V, à l'index : *Génitifs* dépendant l'un de l'autre.

tenetur, — et manet etiam ac tacitus facta mecum sua recognoscit.

[105] Nimium mihi diu videor in uno genere versari criminum; sentio, judices, occurrendum esse satietati aurium animorumque vestrorum; quamobrem multa prætermittam. Ad ea autem, quæ dicturus sum, reficite vos, quæso, judices, per deos immortalis, eos ipsos, de quorum religione jam diu dicimus, dum id ejus facinus commemoro et profero, quo provincia tota commota est. De quo si paulo altius ordiri ac repetere memoriam religionis videbor, ignoscite; rei magnitudo me breviter *per*stringere atrocitatem criminis non sinit.

XLVIII. [106] Vetus est hæc opinio, judices, quæ constat ex antiquissimis Græcorum litteris ac monumentis, insulam Siciliam totam esse Cereri et Liberæ consecratam. Hoc cum ceteræ gentes sic arbitrantur, tum ipsis Siculis ita persuasum est, ut in animis eorum insitum atque innatum esse videatur; nam et natas esse has in his locis deas, et fruges in ea terra primum repertas esse arbitrantur, et

VARIANTES : 105. *R* eos ipsos; *p*ϙ per eos ipsos; *Lag.* 29 per deos ipsos. — *R* præstringere. — 106. *p*ϙ *om.* judices. — *p*ϙ animis (*om.* in).

Et... : et cependant.

Manet : il *demeure*, au lieu de s'exiler en renonçant à se défendre. Ici comme partout dans ce discours, Cicéron suppose que Verrès est présent et qu'il y a dans le procès une seconde action.

Recognoscit : il se donne le plaisir de faire le compte et d'assister à la revue de tous ses vols. Cf. L *in.*, 110 : in *recordatione* scelerum suorum.

105. *Aurium animorumque*, comme I, 28; III, 131; *Pro Sex. Roscio*, 134; *Pro Q. Roscio*, VII, 19; *Leg. agr.* III, 3 *in.*, etc.

Reficite répond à l'idée de fatigue suffisamment indiquée par *satietati.*

Atrocitatem : cf. 100 *in.*

XLVIII. 106. *Vetus... opinio.* Sur le mythe de Cérès et de Proserpine et sur sa place dans les traditions religieuses de la Sicile, voir Decharme, *Mythologie de la Grèce*, et l'article *Cérès* dans le dictionnaire de Saglio (surtout aux p. 1033 *a*, 1040 *b* et 1078 *b*). — A cause des ressemblances parfois littérales de ce passage avec Diodore, V. ch. II-IV, Schwabe suppose que l'orateur et l'historien ont puisé à une source commune : l'histoire de Timée.

Litteris ac monumentis : les histoires.

Hoc est régime de *sic arbitrantur*, et ensuite sujet de *persuasum est* et de *videatur.*

Persuasum est : voir V, 64, note critique.

Ut in animis... : cf. V, 139 *in.*

In animis. C'est la construction la plus fréquente dans Cicéron (de même, V, 139) quoiqu'il emploie aussi le datif (*In Pis.*, 15 *fin*; *Har. resp.* 55 *in.*).

raptam esse Liberam, quam eandem Proserpinam vocant, ex Hen*n*ensium nemore; qui locus, quod in media est insula situs, umbilicus Siciliæ nominatur. Quam cum investigare et conquirere Ceres vellet, dicitur inflammasse tædas iis ignibus, qui ex Ætnæ vertice erumpunt; quas sibi cum ipsa præferret, orbem omnem peragrasse terrarum. [107] Henna autem, ubi ea, quæ dico, gesta esse memorantur, est loco perexcelso atque edito, quo in summo est æquata agri planities et aquæ perennes; tota vero ab omni aditu circumcisa atque directa est: quam circa lacus lucique sunt plurimi atque lætissimi flores omni tempore anni, locus ut ipse raptum illum virginis, quem jam a pueris accepimus, declarare videatur; etenim prope est spelunca quædam, conversa ad aquilonem, infinita altitudine, qua Ditem patrem ferunt repente cum curru extitisse abreptamque ex eo loco virginem secum asportasse, et subito non longe a Syracusis penetrasse sub terras lacumque in eo loco repente extitisse; ubi usque ad hoc tempus Syracusani fes-

Variantes : *R* henensium (*et de même plusieurs fois dans ce qui suit*). — *R* iis; *p Lag.* 29 his; *Lagg. Mueller* ex iis; *Heræus* de iis. — *pφ* orbem omnium. — 107. *pφ* præcelso. — *Rp Lag.* 29 directa; *Mueller* derecta (*voir le lexique de Georges, et le lexique de César de Meusel à ce mot.* Derectus *est la leçon du meilleur ms.*, *Pro Cælio*, 38 *in. et* XVIII, 42). — *R* latissimi.

Quam eandem... qui... Quam... qui... quas... : On rencontre rarement ailleurs autant de relatifs... Cependant Zumpt compare ici : LV, *in.*

Eandem : aussi.

Umbilicus : appellation toute grecque : on montrait à Delphes le nombril (ὀμφαλός) du monde. Elle convenait d'ailleurs à la ville d'Henna qui est bien au centre de la Sicile et qui forme un des points les plus élevés (1000 m) de l'île.

Investigare et conquirere : chercher *de tous côtés.*

Inflammasse, et non *accendisse*, à cause de la nature de ce feu et de l'endroit où la déesse l'allume.

Quas..., cum... præferret : remplace le participe présent : cf. V, XLII, 108 : *cum... sustinerent.*

107. *Loco perexcelso atque edito :* c'est la situation de beaucoup de villes italiennes : Saint-Marin, etc.

Perexcelsus ne se trouve qu'ici ; à l'idée de la hauteur absolue qui est dans *editus*, il ajoute celle d'une hauteur relative très sensible. Cf. Tite-Live, XXIV, XXXVII, 2 : Henna *excelso loco ac prærupto undique* sita.

Ab omni aditu = ex omni parte (Zumpt).

Directa : à pic : cf. César, *B. C.* I, XLV, 4.

Quam : pour l'anastrophe de la préposition, voir Hellmuth, § 63.

Lacus lucique : cf. V, 188 *in.*

Locus ut : cf. V, 3 *fin : Vehementer ut.*

Lacumque : la source Kyane; voir Diodore, V, IV, 1.

tos dies anniversarios agunt celeberrimo virorum mulierumque conventu.

XLIX. Propter hujus opinionis vetustatem, quod horum in his locis vestigia ac prope incunabula repperiuntur deorum, mira quædam tota Sicilia privatim ac publice religio est Cereris Hennensis; etenim multa sæpe prodigia vim ejus numenque declara*ru*nt; multis sæpe in difficillimis rebus præsens auxilium ejus oblatum est, ut hæc insula ab ea non solum diligi, sed etiam incoli custodirique videatur.

[108] Nec solum Siculi, verum etiam ceteræ gentes nationesque Hennensem Cererem maxime colunt. Etenim si Atheniensium sacra summa cupiditate expetuntur, ad quos Ceres in illo errore venisse dicitur frugesque attulisse, quantam esse religionem convenit eorum, apud quos eam natam esse et fruges invenisse constat? Itaque apud patres nostros atroci ac difficili reipublicæ tempore, cum, Tiberio Graccho occiso, magnorum periculorum metus ex ostentis portenderetur, P. Mu*c*io L. Calpurnio cons., aditum est ad libros Sib*y*llinos : ex quibus inventum est, Cererem antiquissimam placari oportere. Tum ex amplissimo conlegio decemvirali sacerdotes populi Romani, cum esset in urbe nostra Cereris pulcherrimum et magnificentissimum templum, tamen usque Hennam profecti sunt : tanta erat enim

Variantes : XLIX. *R* horum in his (*erreur dans Jordan qui remarque toutefois avec raison que Cicéron se plaît à associer des formes différentes du même pronom*); *edd.* horum in iis; *p*ꝗ eorum in his. — *Benedict*, *edd.* declararunt; *R* declarant; *p* preclarant. — 108. *Pour la suite des idées je voudrais reporter la phrase :* Nec solum... *après* constat *et avant* Itaque. — *p* Etenim (*om.* si). — *Rp* Tiberio. — *R* Mutio... co͞ns.., sibillinos. — *p. Lagg. om.* Cereris; *Richter Jacoby* [Cereris]. — *R* tanta erat enim; *p*ꝗ tanta enim erat.

XLIX. *Horum :* Cérès, Proserpine et Pluton.

Mira quædam : vraiment admirable.

Præsens : tout-puissant.

108. *Gentes nationesque.* De même, 109. Dans cette locution, *natio*, dont le sens est moins étendu que celui de *gens*, sert à compléter et à généraliser l'expression.

Atheniensium sacra... : voir la note sur V, 187 *in. : Dicuntur.*

Ex ostentis. Cf. l'emploi de *ex* avec les verbes comme *cognoscere*, *animadvertere*, *significari*, et voyez les exemples qu'a réunis Müller, *De Off.* I, 54 *fin.*

P. Mucio... : en 133.

Aditum est ad... : c'est la formule consacrée : Tite-Live y omet la préposition.

Collegio decemvirali, sc. *sacris faciendis*, celui des prêtres qu'on appelle d'ordinaire les *Quindécemvirs :* voir Bouché-Leclerq, *Inst. Rom.*, p. 545 et suiv.

Templum : vraisemblablement l'*ædes*

auctoritas et vetustas illius religionis, ut, cum illuc irent, non ad ædem Cereris, sed ad ipsam Cererem proficisci viderentur.

[109] Non optundam diutius; etenim jamdudum vereor ne oratio mea aliena ab judiciorum ratione et a cottidiana dicendi consuetudine esse videatur. Hoc dico, hanc ipsam Cererem, antiquissimam, religiosissimam, principem omnium sacrorum, quæ apud omnis gentis nationesque fiunt, a *C.* Verre ex suis templis ac sedibus esse sublatam. Qui accessistis Hennam, vidistis simulacrum Cereris e marmore et in altero templo Liberæ; sunt ea perampla atque præclara, sed non ita antiqua. Ex ære fuit quoddam modica amplitudine ac singulari opere, cum facibus, perantiquum, omnium illorum, quæ sunt in eo fano, multo antiquissimum : id sustulit, ac tamen eo contentus non fuit. [110] Ante ædem Cereris in aperto ac propatulo loco signa duo sunt, Cereris unum, alterum Tr*i*ptolemi, pulcherrima ac perampla. Pulchritudo periculo, amplitudo saluti fuit, quod eorum demolitio atque asportatio perdifficilis videbatur. Insistebat in manu Cereris de*x*tra grande simulacrum pulcherrim*e* factum Victoriæ : hoc iste e signo Cereris avellendum asportandumque curavit.

L. Qui tandem istius animus est nunc in recordatione

VARIANTES : 109. *p*♀ *Lag.* 29 diutius aures vestras. — *p*♀ et (*om.* a). — *R* a G. — 110. *R* Treptolemi. — *p*♀ *edd.* Iis (*ou* His) pulchritudo. — *R* destra... pulcherrimum. — *p*♀ *om.* grande; *Schwabe* gracile simulacrum; *Heraeus* satis grande simulacrum. — L. *p*♀ recognitione scelerum.

Religionis : le culte de Cérès à Henna.

Ipsam Cererem : cf. V, 187 *fin.*

109. *Optundam* : voir 104 *in.* : *Ne multis morer.*

Aliena : à cause de ce développement historique sur le culte de Cérès à Henna.

Ipsam rappelle toutes les circonstances aggravantes de ce vol impie.

Fuit quoddam : il y en *avait* une autre...

Amplitudine... opere : de même, 5 : non *maxima*, verum eximia *venustate*; 110 *in.* : *pulcherrima ac perampla*; 119 *fin* : *pulcherrimum et maximum.*

110. *In manu...* : c'était un ornement ordinaire des statues colossales; la Minerve et le Jupiter de Phidias portaient aussi à la main des Victoires. Celle-ci était *relativement* grande (*grande*).

L. *Qui tandem...* : cf. V, 123 *in.* : *quo tandem animo* sedetis, judices, aut hæc quemadmodum audistis ?

In recordatione : cf. 104 *fin* : *recognoscit.*

scelerum suorum, cum ego ipse in commemoratione eorum non solum animo commovear, verum etiam corpore perhorrescam? Venit enim mihi fani, loci, religionis illius in mentem; versantur ante oculos omnia: dies ille, quo cum ego Hennam venissem, præsto mihi sacerdotes Cereris cum infulis ac verbenis fuerunt: contio conventusque civium, in quo ego cum loquerer, tanti gemitus fletusque fiebant, ut acerbissimus tota urbe luctus versari videretur. [111] Non illi decumarum imperia, non bonorum direptiones, non iniqua judicia, non i*m*portunas istius libidines, non vim, non contumelias, quibus vexati oppressique erant, conquerebantur: Cereris numen, sacrorum vetustatem, fani religionem istius sceleratissimi atque audacissimi supplicio expiari volebant: omnia se cetera pati ac neglegere dicebant. Hic dolor erat tantus, ut Verres alter Orcus venisse Hennam, et non Proserpinam asportasse, sed ipsam abripuisse Cererem videretur: etenim urbs illa non urbs videtur, sed fanum Cereris esse; habitare apud sese Cererem Hennenses arbitrantur; ut mihi non cives illius civitatis, sed omn*e*s sacerdotes, omnes accolæ atque ant*i*stites Cereris esse videantur.

VARIANTES. *R* ille Ceum (*le* C *pointé au-dessus et au-dessous; le copiste avait lu* coeum; *la faute de* c *pour* qu *se trouve ailleurs*: 47, copiam et 101, co [*au-dessus* v̄] liberos); *p* quo ego Hennam cum venissem. — *p* conventio conventusque. — *pz*, *Martianus Capella*, *edd.* fletus gemitusque. — 111. *R* inoportunas (cf. 120 : exoppugnanda). — *cod.* Verres; *om. Servius*, *Æn.*, VI, 273, *Garatoni*, *edd.* — *R*[1] sed omnis... omnes... antestites.

Commovear : le subjonctif après *nunc... cum...*, comme *Pro Mur.*, 6; ici il y a moins une indication temporelle qu'une opposition entre *istius et ego*.

Venit... in mentem : voir V, 124 *in.*

Illius se rapporte aux trois substantifs.

Dies ille quo... A ces mots correspondront : *contio conventusque in quo...*

Cum infulis ac verbenis. C'étaient les emblemes que portaient les suppliants : *infulæ*, bandelettes de laine; pour *verbenæ*, cf. Servius, *Æn.* XII, 120 : *verbenas vocamus omnes frondes sacratas, ut est laurus, oliva vel myrtus.*

Gemitus fletusque : comme *Pro Sex. Roscio*, 24 *in.*

111. *Non illi...* : pour le raisonnement, cf. V, 126 : *Non argentum...*

Decumarum imperia : se reporter au livre III, et voir l'Introduction du livre V, p. 5.

Iniqua judicia : voir surtout au livre II.

Importunas; voir V, 103 *fin.*

Libidines : voir l'affaire de Lampsaque I, XXV, 64 et suiv., et cf. V, 28, 31, 81, etc.

Cereris... : asyndète adversative.

Istius sceleratissimi : cf. 149 *fin* : *Ille insanus.*

Omnia... : à ce prix ils...

Accolæ, sc. *illius fani*, par opposition à l'idée d'*incolæ istius civitatis.*

[112] Henna tu simulacrum Cereris tollere audebas? Henna tu de manu Cereris Victoriam eripere et deam deæ detrahere conatus es? Quorum nihil violare, nihil attingere ausi sunt, in quibus erant omnia quæ sceleri propiora sunt quam religioni. Tenuerunt enim, P. *Po*pil*i*o P. Ru*p*ilio cons., illum locum servi, fugitivi, barbari, hostes; sed neque tam servi illi dominorum quam tu libidinum, neque tam fugitivi illi ab dominis quam tu ab jure et ab legibus, neque tam barbari lingua et natione illi quam tu natura et moribus, neque tam illi hostes hominibus quam tu dis immortalibus. Quæ deprecatio est igitur ei reliqua, qui indignitate servos, temeritate fugitivos, scelere barbaros, crudelitate hostis vicerit?

LI. [113] Audistis Theodorum et Numenium et Nicasionem, legatos Hennensis, publice dicere sese a suis civibus hæc habere mandata, ut ad Verrem adirent et eum simulacrum Cereris et Victoriæ reposcerent: id si inpetrassent, tum ut morem veterem Hennensium conservarent, publice in eum, *t*ametsi vexasset Siciliam, tamen, quoniam hæc a majoribus instituta accepissent, testimonium ne quod dicerent; sin autem ea non reddidisset, tum *ut* in judicio adessent, tum ut de ejus injuriis judices docerent, sed maxime de religione quererentur.

VARIANTES : 112. *p* Hennæ... Hennæ tu (*même altération que p*ς : V, 187, *Catinæ*); *Ernesti Eberhard* Henna... Hennæ. — *p*ς *edd.* deripere. — *p Lag.* 29 Tenuerunt (*om.* enim). — *R.* P. Pupillo P. Rutilio cōs. — *Rp*, *Arus. Mess.*, K. VII, 175, 9, ab dominis; ς a dominis. — *R p* (*qui est ici d'une main récente*) ab legibus; ς *Arus. Mess.*, a legibus; *Heraeus* [ab]. — 113. *R* iametsi... tum et. — *p*ς ut (*om.* in)... sed multo maxime.

112. *Henna... de manu* : voir 93 *in.* : *Agrigento.*

Deam deæ detrahere : allitération.

Quorum : de même, 7 : *quorum nemo...*

P. Popilio.... : en 132, pendant la première guerre servile. Sur la résistance des esclaves dans Henna, voir Duruy, *Hist. Rom.*, II, p. 385 et suiv.

Servi... : groupez les mots par deux, chacun d'eux est repris ensuite avec le pronom *illi.*

Quam tu libidinum : idée que Cicéron emprunte sûrement à la philosophie grecque.

Ab, après *fugitivi*, comme après le verbe lui-même.

Tam est séparé de *hostes* par le pronom: voir 96 *in.*: *tam ex nobili.*

Indignitate, la bassesse des sentiments.

LI. 113. *Adirent* : voir V, 21 *in.*; ici 137 *fin* et 147 *in.*

Tum, correspondant à *si...* : voir V, 113, et de même ici 142.

Morem veterem : voir l'Introduction du livre V, p. 10, au bas.

Quas illorum querimonias nolite, per deos immortales, aspernari, nolite contempnere ac neglegere, judices; aguntur injuriæ sociorum; agitur vis legum; agitur existimatio veritasque judiciorum; quæ sunt omnia permagna, verum illud maximum : tanta religione obstricta tota provincia est, tanta superstitio ex istius facto mentis omnium Siculorum occupavit, ut, quæcumque ac*ci*dant publice privatimque incommoda, propter eam causam sceleris istius evenire videantur. [114] Audistis Centuripinos, Ag*y*rinens*i*s, Catinensis, Ætnensis, Herbitensis complurisque alios publice dicere, quæ solitudo esset in agris, quæ vastitas, quæ fuga aratorum, quam deserta, quam inculta, quam relicta omnia; ea tametsi multis istius et variis injuriis acciderunt, tamen hæc una causa in opinione Siculorum plurimum valet, quod Cerere violata omnis cultus fructusque Cereris in iis locis interisse arbitrantur. Medemini religioni sociorum, judices, conservate vestram; neque enim hæc externa vobis est religio neque aliena; quod si esset, si suscipere eam nolletis, tamen in eo, qui violasset, sancire vos velle oporteret; [115] nunc vero in communi omnium gentium religione inque eis sacris, quæ majores nostri ab exteris nationibus a*d*scita atque accers*it*a coluerunt, quæ sacra, ut

VARIANTES : *R* accedant. — *R* privatimque; *p Lag.* 29 privatim (*peut-être avec raison; mais cf. des omissions analogues :* 83 *fin :* lenonumque; 84 : populusque; 54 : negotiatores; 114, *in.* : complurisque); ϛ vel privatim. — *Schwabe* propter eamdem. — 114. *Rp* agrinenses. — *p*ϛ complures (*om.* que). — *Rp* et variis; *Lag.* 29 *om.* — *p om.* in iis locis. — *R*p est religio; *Lag.* 29, *Lagg. om.* — 115. *R* atscita... accersa.

Existimatio : la bonne réputation de nos tribunaux : *Act. pr.* 2.

Veritas (an *veri* sint judices) : de l'*honneur* des juges.

Religione obstricta : ils se sentent liés par la réparation qu'ils doivent à leurs dieux.

Mentis : cf. 90 : *clientis.*

Sceleris istius, précise l'idée déjà exprimée par *eam.*

114. *Centuripinos :* groupez par 1+2+2.

Complurisque : cf. V, 60 : *ceterisque*, et voir Madvig, 434, *Rem.* 1.

Solitudo : voir l'Introduction du livre V, p. 5, au bas. — Les régimes doivent être groupés par trois.

In opinione... quod... arbitrantur : voir ici 42 *in.*

Cultus... : dans cette expression *cultus* a par exception un sens concret : les *plants.*

Suscipere, recevoir chez vous.

Sancire, (= *sanctam* habere, d'ou) *punir* celui qui...

115. *Adscita.* De même, V, 187, et *Pro Balbo*, 55 : *sacra Cereris* summa majores nostri religione confici voluerunt; quæ cum essent *adsumpta de Græcia*, et per Græcos curata sunt semper sacerdotes (sc. *Græco ritu*, aperto capite), et *Græca* omnia *nominata.*

erant re vera, sic appellari Græca voluerunt, neglegentes ac dissoluti si cupiamus esse, qui possumus?

LII. Unius etiam urbis omnium pulcherrimæ atque ornatissimæ, Syracusarum, direptionem commemorabo et in medium proferam, judices, ut aliquando totam hujus generis orationem concludam atque definiam.

Nemo fere vestrum est quin, quemadmodum captæ sint a M. Marcello Syracusæ, sæpe audierit, nonnunquam etiam in annalibus legerit. Conferte hanc pacem cum illo bello, hujus prætoris adventum cum illius imperatoris victoria, hujus cohortem impuram cum illius exercitu invicto, hujus libidines cum illius continentia: ab illo, qui cepit, conditas, ab hoc, qui constitutas accepit, captas dicetis Syracusas. [116] Ac jam illa omitto, quæ disperse a me multis in locis dicentur ac dicta sunt: forum Syracusanorum, quod introitu Marcelli purum cæde servatum est, id adventu Verris Siculorum innocentium sanguine redundasse; por-

VARIANTES : LII. *p Lagg.* rationem concludam. — 116. *p*ϙ multis (*om.* in). — *p Lag.* 29 Marcelli plurima cæde; ϙ a plurima cæde; *Orelli, edd.* purum a cæde, (cf. Horace, *Sat.* II, 3, 213). — *Bake, edd.* servatum esset (*voir Müller*).

Si : quand nous voudrions...

LII. *Pulcherrimæ :* voir V, 95 *fin.*

Direptionem : ce mot amènera le rapprochement qui va suivre.

Hujus generis, non pas l'accusation, mais le IVe livre.

Definiam : je termine. C'est le verbe simple avec un sens plus fort. Cf. *defatigare, decertare*, etc.

Captæ sint... audierit : Madvig, 382, *Rem.* 3.

Quemadmodum... : nous voyons par les récits des historiens (Tite-Live, XXV, XXXI, 8 et suiv., Plutarque. *Marc.*, 19, et Polybe, IX, 10), que la ville fut pillée et que les soldats s'y firent un immense butin. On se rappelle l'épisode de la mort d'Archimède.

Conferte... dicetis : voir V, 23. — Cicéron, *Orator*, L, 167, cite cette phrase comme un exemple du nombre qui convient dans les ἀντίθετα (cum contrariis opponuntur contraria).

Victoria (ici, 121 et 131), de même qu'*introitus* (116), est opposé à *adventus* Verris; entendez : l'entrée victorieuse de...

Cohortem, désigne ici l'entourage du préteur (*contubernales, comites prætorii*) : il y a en même temps une allusion au sens propre du mot (*delecta manus* imperatoris, troupe d'élite formée d'*evocati*). Sur l'entourage de Verrès, voir V, 10, au mot *Consilio*.

Constitutas : sous-ent. *bene, optime*, qu'on ajoute souvent au verbe, mais qui n'est pas nécessaire. Sans l'adverbe, le participe correspondait mieux à *conditas*.

116. *Dicentur :* particulièrement au livre V.

Forum... quod... id : voir 67, *Id.*

Adventu est légèrement inexact, les exécutions auxquelles il est fait allusion n'ayant eu lieu que pendant la dernière année de la préture de Verrès.

Siculorum : les navarques : V, XLI, 106 et suiv.

tum Syracusanorum, qui tum et nostris classibus et Karthaginiensium clausus fuisset, eum isto prætore Cilicum myoparoni prædonibusque patuisse. Mitto adhibitam vim ingenuis, matres familias violatas, quæ tum in urbe capta commissa non sunt neque odio hostili neque licentia militari neque more belli neque *jure* victoriæ. Mitto, inquam, hæc omnia, quæ ab isto per triennium perfecta sunt : ea, quæ conjuncta cum illis rebus sunt, de quibus antea dixi, cognoscite.

[117] Urbem Syracusas maximam esse Græcarum, pulcherrimam omnium, sæpe audistis. Est, judices, ita ut dicitur; nam et situ est cum munito, tum ex omni aditu, vel terra vel mari, præclaro ad aspectum, et portus habet prope in ædificatione a*mpl*e*x*uque urbis inclusos; qui cum diversos inter se aditus habeant, in exitu conjunguntur et

Variantes : *Herueus* clausus fuit (*R a la même faute* : 149, impetravit). — *R* in urbe; *p*φ, *om.* in. — neque inrei (*le dernier* i *pointé*). — 117. *E Eberhard* cum munito ex... tum præclaro. — *codd.* aspectuque; *Classen, edd.* amplexuque.

Tum : jusque là : L'indication est plus précise : V, 138 *in.*; cf. *ibid.* 97.

Fuisset. Pour correspondre à *servatum est* et avant *quæ tum... commissa non sunt*, on attendait plutôt l'indicatif. Peut-être l'auteur a-t-il simplement voulu varier l'expression. Peut-être a-t-il voulu indiquer un autre sens, et, après avoir rappelé un fait historique, a-t-il songé ensuite à la situation particulière du port (V, 96 et suiv.) : qu'ils avaient réussi à *tenir* fermé...

Myoparoni : de même, V, 100 *in.*

Ingenuis... : Cicéron veut rappeler par contraste la défense qu'avait faite Marcellus qu'on touchât à aucun homme libre : Plutarque, 19.

Matres familias : les exemples de cette forme, ainsi que de *familiæ*, sont cités par Hellmuth, § 1.

117. *Urbem...* Ce passage, où l'on devine des emprunts à Timée (cf. 106), est fort suspect d'exagération, et l'on ne peut croire que Syracuse fût encore, au temps de Cicéron, telle qu'il la décrit. En ajoutant à sa prospérité actuelle, l'habile avocat rendait d'autant plus forte l'idée que ses auditeurs devaient se faire des dilapidations du préteur.

Maximam : d'après Strabon, VI, II, 4, son pourtour avait au temps de sa puissance 180 stades (soit 33 kilom.). Sur l'état actuel et sur les ruines de *Siragossa*, voir Reclus, I, p. 560, ou le Bulletin de la Faculté des Lettres de Poitiers, juillet 1884, p. 289 et suiv.

Pulcherrimam : cf. Tite-Live, XXV, XXIV, 11 : urbem *omnium* fere illa tempestate *pulcherrimam*; *ibid.*, XXIX, 5.

Ita ut : voir Dræger, § 516, 4, et ajoutez aux exemples qu'il cite, V, 79 : *ita ut*; IV, 21 : *item ut*, et 27 : *eodem modo ut*, etc.

Ex omni aditu : cf. 107 *in.*

Vel... vel : également *par... et par...*; cf. *Orator*, XI, 23, et Tite-Live, I, I, 8 : animum *vel* bello *vel* paci paratum.

Id. : voir Dræger, § 252, 6, b, I², p. 581.

Portus : le petit port, Λάκκιος, au nord de l'*Insula*; le grand port, entre l'*Insula* et le cap Plemmyrion.

Ædificatione : les édifices.

Amplexu : dans le développement, au milieu même de la ville.

Diversos : opposés.

In exitu conjunguntur : i. e. coeunt in urbe uti unus videatur. Proprie non erat exitus; sed Cicero sic dixit ut antitheta fierent (Ernesti).

confluunt. Eorum conjunctione pars oppidi, quæ appellatur Insula, mari dijuncta angusto, ponte rursus adjungitur et continetur.

LIII. [118] Ea tanta est urbs, ut ex quattuor urbibus maximis constare dicatur. Quarum una est ea, quam dixi, Insula, quæ duobus portibus cincta, in utriusque portus ostium aditumque projecta est : in qua domus est, quæ Hieronis regis fuit, qua prætores uti solent. In ea sunt ædes sacræ complures, sed duæ, quæ longe ceteris antecellant : *una* Dianæ, et altera, quæ fuit ante istius adventum ornatissima, Minervæ. In hac Insula extrema est fons aquæ dulcis, cui nomen Arethusa est, incredibili magnitudine, plenissimus piscium, qui fluctu totus operiretur, nisi munitione ac mole lapidum dijunctus esset a mari. [119] Altera autem est urbs Syracusis, cui nomen Achradina est :

VARIANTES : 118. *Richter* Eorum in. — *Rp* disiuncta (*opp.* 103 *in.* et 118 *fin*). — *Ep Lag.* 29 Et tanta est urbs. — *REp Lag.* 29 portibus; ♀ *Kayser* portubus. — *REp* Dianæ (*om.* una); ♀ Dianæ una. — *R* dijunctus. — 119. *Weidner, Heräus* [Syracusis].

Eorum conjunctione : à *l'endroit où* ils se rejoignent (au nord de l'*Insula*). Cet ablatif de lieu, difficile à justifier, étonne d'autant plus qu'on va trouver ensuite *dijuncta... adjungitur*

Mari, un détroit : opp. 103 : *satis lato a Sicilia mari dijuncta*.

Dijuncta, sc. ab reliqua urbe.

Ponte. A l'origine et pendant tout le temps de la puissance de Syracuse, il y avait entre Ortygie et la terre ferme, non un pont, mais une digue.

LIII. 118. *Quatuor* : même cinq, si comme d'autres auteurs de l'époque où Syracuse a été le plus prospère (voir Strabon), on y comprend les *Épipoles*. Comme Cicéron ne les nomme même pas, il est probable que, de son temps, cette partie de la ville était déjà abandonnée.

Quarum una : car on aura plus loin, 119 : *Altera... urbs*. Voir V, 129.

Duobus : par *les deux* ports. De même, V, 50 *in.* : *duo... duorum*.

Cincta, au nord.

Hieronis regis : Hiéron II, 265-215.

Qua prætores... : de là nommée, 65 *in.* : *prætorium*.

Dianæ, la déesse protectrice de la ville. — Voyez dans Duruy *H. R.*, I, p. 609, la reproduction d'une monnaie de Syracuse, portant à la face la tête de Minerve et au revers celle d'une Diane chasseresse.

Arethusa. Avec les noms de personnes, Cicéron dans cette construction emploie toujours le datif; voir Reisig § 345, et Dræger, § 193, 1. — La fontaine d'Aréthuse est encore aujourd'hui assez abondante, très poissonneuse, et separée de la mer par un remblai : mais son eau n'est plus potable. Les monnaies de Syracuse portent souvent le nom d'Aréthuse et son image entourée de poissons.

119. *Achradina*. L'étymologie de ce nom est inconnue. On indiquait autrefois : ἀχράς, poirier sauvage. Mais il n'y a pas et l'on ne nous dit pas qu'il y ait jamais eu dans cette partie de la ville des plants de poiriers sauvages. Voir l'article de M. Schubring, *Rhein. Mus.*, XX (1865), p. 15-63. On y trouvera un résumé de l'histoire de l'Achradine et une descrip-

in qua forum maximum, pulcherrimæ porticus, ornatissimum prytanium, amplissima est curia templumque egregium Jovis Olympii ceteræque urbis partes, quæ una via lata perpetua multisque transversis divisæ, privatis ædificii*s* continentur. Tertia est urbs, quæ, quod in ea parte Fortunæ fanum antiquum fuit, Tycha nominata est : in qua gymnasium amplissimum est et complures ædes sacræ; coliturque ea pars et habitatur frequentissime. Quarta autem est, quæ, quia postrema coædificata est, Neapolis nominatur : quam ad summam theatrum maximum, præterea duo templa sunt egregia, Cereris unum, alterum Liberæ, signumque Apollinis, qui Tem*e*nites vocatur, pulcherrimum et maximum; quo*d* iste si portare potuisset, non dubitasset auferre.

LIV. [120] Nunc ad Marcellum revertar, ne hæc a me sine causa commemorata esse videantur. Qui cum *t*am præclaram urbem vi copiisque cepisset, non putavit ad laudem populi Romani hoc pertinere, hanc pulchritudinem, ex qua præsertim periculi nihil ostenderetur, delere et extinguere ; itaque ædificiis omnibus, publicis privatis, sacris profanis, sic pepercit, quasi ad ea defendenda cum exercitu, non expugnanda venisset. In ornatu urbis habuit

VARIANTES : *R* prytanium ; *p*ꝗ prytaneum. — *p*ꝗ partes una (*om.* quæ). — *R* ædificis (*opp.* 120). — *p* *Lagg.* Tyche. — *REp* theatrum maximum ; ꝗ *edd.* theatrum est maximum. — *RE Lag.* 29 temnites; *p* Tennites. — *R* quo. — 120. *R* iam... exoppugnanda (cf. 111 *in.* : inoportunas) ; ꝗ expugnanda ; *edd.* oppugnanda.

tion de son état ancien et de sa situation actuelle.

Prytanium, demeure des magistrats en charge, véritable centre et *foyer* des villes grecques; Tite-Live, XLI, xx, 7 : id est *penetrale urbis*, ubi publice, quibus is honos datus est, vescuntur.

Curia, βουλευτήριον ; voir II, xxi, 50.

Ceteræque : voir 17.

Urbis : l'Achradine.

Continentur : sont occupés par..., remplis de... Cf. V, 26 *fin.*

Tycha, avec la forme dorienne qu'on retrouve ici dans beaucoup de noms propres : ii, 3 ; 59, 148, etc.

Theatrum. Reclus, I, p. 560, parle de ses ruines et de la vue magnifique qui s'étend de là sur la ville et sur les ports.

Temenites, de τέμενος, lieu consacré.

Auferre : elle fut plus tard enlevée par Tibere ; voir Suétone, *Tiber.*, 74.

LIV. 120. *Ne*... cf. 109 *in.* : etenim *vereor ne*...

Vi copiisque, par l'effort de ses troupes.

Delere et extinguere : détruire *entièrement.*

In ornatu... par opposition à *ædificiis* : pour les objets d'art *qui ornaient* la ville.

victoriæ rationem, habuit humanitatis: victoriæ putabat esse multa Romam deportare, quæ ornamento urbis esse possent, humanitatis non plane expoliare urbem, præsertim quam conservare voluisset. [121] In hac partitione ornatus non plus victoria Marcelli populo Romano adpetivit quam humanitas Syracusanis reservavit: Romam quæ adportata sunt, ad ædem Honoris et Virtutis itemque ali*i*s in locis videmus: nihil in ædibus, nihil in *h*ortis posuit, nihil in suburbano: putavit, si urbis ornamenta domum suam non contulisset, domum suam ornamento urbi futuram; Syracusis autem permulta atque egregia reliquit; deum vero nullum violavit, nullum attigit. Conferte Verrem; non ut hominem cum homin*e* comparetis, ne qua tali viro mortuo fiat injuria, sed ut pacem cum bello, leges cum vi, forum et juris dictionem cum ferro et armis, adventum et comitatum cum exercitu et victoria conferatis.

LV. [122] Ædis Minervæ est in Insula, de qua ante dixi; quam Marcellus non attigit, quam plenam atque ornatam reliquit. Quæ ab isto sic spoliata atque direpta est, non ut ab hoste aliquo qui tamen in bello religionem et consuetu-

VARIANTES : *Rp* ornamento urbis; *Navagero* urbi; *edd.* [quæ-possent] (*cf.* XXXIII, 72). — *Eberhard* [præsertim]. — 121. *pφ edd.* asportata. — *R* alis (i *au-dessus*)... ortis... hominem. — 122. *RE* Ædis; *pφ* ædes. — *Epφ* religionum.

Multa Romam... : il rompait par là avec les traditions romaines et donnait un exemple funeste. Voir Lange, trad. Berthelot et Didier, I, p. 431.

121. *Adpetivit* : après ce verbe, on ne trouve ailleurs, au datif, que des pronoms (ici, XXXVII, 80, et *Pro Sulla*, 84). *Populo Romano* a été introduit ici pour répondre à *Syracusis*.

Ædem... : deux temples voisins, situés près de la porte Capène, et qu'on réunissait dans la même désignation. Marcellus avait restauré le *templum Honoris*, élevé par Q. Fabius Verrucosus, et y avait ajouté le temple de la Vertu.

Aliis... videmus montre qu'il s'agit ici des dons faits par Marcellus aux temples de Rome, et non à ceux de Lindos ou des Cabires de Samothrace (Plutarque, *Marc.*, *fin*).

Nihil in ædibus : sauf cependant une sphère d'Archimède : *De Rep.*, I, 21.

Posuit : remarquez la construction du verbe, placé au milieu des mots qu'il régit : cf. 114 *fin* : *constat*.

Suburbano, sc. prædio.

Ornamento : par cela même qu'elle témoignerait de son désintéressement. On voit ailleurs le mot avec son sens propre : 3 *fin* et 5 *fin*.

Forum... ferro : allitération.

Comitatum (= cohors prætoria) correspond par chiasme à *exercitu*.

LV. 122. *Ædis*, seconde forme du nominatif : cf. le diminutif : æd*i*cula, et voir Neue, I, p. 180.

Ante : 118.

Tamen : le sens de l'opposition est suggéré facilement par les mots qui précèdent et par ceux qui suivent immédiate-

dinis jura *re*tineret, sed ut a barbaris prædonibus vexata esse videatur. Pugna erat equestris Agathocli regis in tabulis picta : iis autem tabulis interiores templi parietes vestiebantur; nihil erat ea pictura nobilius, nihil Syracusis quod magis visendum putaretur. Has tabulas M. Marcellus cum omnia victoria illa sua profana fecisset, tamen religione impeditus non attigit : iste, cum illa jam propter diuturnam pacem fidelitatemque populi Syracusani sacra religiosaque *ac*cepisset, omnis eas tabulas abstulit; parietes, quorum ornatus tot sæcula manserant, tot bella effugerant, nudos ac deformatos reliquit. [123] Et Marcellus, qui, si Syracusas cepisset, duo templa se Romæ dedicaturum voverat, is id, quod erat ædificaturus, iis rebus ornare, quas ceperat, noluit : Verres, qui non Honori neque Virtuti, quemadmodum ille, sed Veneri et Cupidini vota deberet, is Minervæ templum spoliare conatus est. Ille deos deorum spoliis ornari noluit : hic ornamenta Minervæ virginis in meretriciam domum transtulit.

VARIANTES : *Aulu-Gelle, Macrobe, p Lagg. edd.* retineret : *RE* contineret. — *R* iis (h *au-dessus*); *p Lagg.* picta praeclaris autem. — *Epϛ* illa victoria. — *R* religiosaque cepisset. — *pϛ Heräus* manserat... effugerat (cf. 132, *hic ornatus*). — 123. *Kayser* [Et] Marcellus (*mais cf. Pro Sulla*, 59). — *RE* is id; *pϛ* id. — *RE* spoliis ornari noluit; *pϛ* ornare noluit.

ment : quamvis *hostis* esset, vel *in bello tamen*...

Retineret : supposition non réalisée, pour laquelle nous employons le passé : *aurait* observé; au contraire, à la fin de la phrase, *videatur*.

Vexata : voir 73.

Agathocli : il gouverna Syracuse de 317 à 289.

Vestiebantur : *étaient* couvertes *tout entières*.

Nobilius : cf. 4 : summa *nobilitate*.

Victoria, ablatif. Joignez *omnia illa* et *victoria sua*.

Ornatus : seul exemple du pluriel dans Cicéron. Il est dans Varron, mais avec un autre sens : *De Re Rust.*, III, IX, 17.

123. *Marcellus qui... is... Verres qui... is* : voir 67 : *candelabrum... quod... id...*

Si Syracusas... : dans la guerre contre les Gaulois, avant le combat de Clastidium en 532, Marcellus avait d'abord voué un temple à l'Honneur et à la Vertu; mais le vœu n'avait pu être rendu : quod [pontifices] negabant *unam* cellam duobus recte dedicari (Tite-Live XXVII, XXV, 7). Le même vœu avait été probablement renouvelé par Marcellus avant la prise de Syracuse : (*duo* templa *voverat*).

Qui... deberet : qui ne *saurait* faire de vœux qu'à...

Veneri... : voir V, 142 *fin*.

Conatus est, pour laisser entendre qu'il aurait voulu enlever davantage.

Noluit : Tite-Live, XXV, XL, 2, regrette cependant qu'avec lui ait commencé : licentia *sacra* profanaque... *spoliandi*.

Meretriciam : voir 7 *fin*.

Viginti et septem præterea tabulas pulcherrime pictas ex eadem æde sustulit: in quibus erant imagines Siciliæ regum ac tyrannorum, quæ non solum pictorum artificio delectabant, sed etiam commemoratione hominum et cognitione formarum. Ac videte quanto tætrior hic tyrannus Syracusanis fuerit quam quisquam superiorum : *cu*m illi tamen ornarint templa deorum immortalium, hic etiam illorum monumenta atque ornamenta sustu*le*rit.

LVI. (124) Jam vero quid ego de valvis illius templi commemorem? Vereor ne, hæc qui non viderunt, omnia me nimis augere atque ornare arbitrentur: quod tamen nemo suspicari debet, tam esse me cupidum, ut tot viros primarios velim, præsertim ex judicum numero, qui Syracusis fuerint, qui hæc viderint, esse temeritati et mendacio meo conscios. Confirmare hoc liquido, judices, possum, valvas

VARIANTES : *Ernesti*, *Zumpt* Septem et viginti. — *R* taetrior (a *pointé de seconde main*). — *R* tyrannus Syracusanis ; *p* tyrannis Syracusanis ; *Lag.* 29 (*par une faute inverse*) tyrannus Syracusanus ; *d'où Eberhard* Syracusarum ; *Kayser* [Syracusanus]. — *RE* quisquam superiorum quam (cf. 130, *où R a* quod *pour* cum) illi... ornarint (*E* ornarent)... sustulit ; *p Lag.* 29 quisquam cum (*om.* superiorum)... ornarent ; *pζ* hic etiam deorum... sustulerit ; *Orelli*, *edd.* superiorum unquam ; cum... ornarunt... sustulit ; *Zumpt* quia... ornarunt... sustulit. — 124. *Rp* hæc qui non viderunt ; *G*[1] *edd.* viderint.

Viginti et septem : construction rare, surtout avec *et* : voir Kühner, *Lat. Gramm.* I, p. 422, 11, *c*.

In quibus : ou bien *parmi* lesquelles étaient... ; ou plutôt le nombre total, vingt-sept, étant assez faible, et aucun nom de nombre ni aucun déterminatif n'étant joint au génitif : *sur* lesquelles étaient représentées... On vient de voir, 122 : pugna... *in tabulis* picta.

Siciliæ regum ac tyrannorum : de même V, 68.

Commemoratione... : parce qu'elles *permettaient* de se rappeler...

Ac videte... : cf. ici, 151 ; *Div. in Cæc.*, 61 : *ac vide* quid..., et souvent.

Syracusanis : datif dépendant de *fuerit* : *envers* les Syracusains.

Quisquam : Madvig, 494 *b*.

Superiorum, sc. tyrannorum.

Tamen : quoiqu'ils ne fussent pas tendres pour les hommes...

LVI. 124. *Jam vero quid... commemorem* : en apparence formule de prétérition ; ici simple transition qui appelle l'attention sur ce qu'on va dire.

Valvis. Isidore, *Orig.*, XIV, 7, pour distinguer ce mot de ses synonymes, dit : *fores* et *valvæ* claustra sunt. Sed *fores* dicuntur quæ foras, *valvæ* quæ intus revolvuntur, et duplices complicabilesque sunt quæ intus aperiuntur.

Quod, comme ailleurs *hoc* ou *sic* (ici, 68 ; V, 5 ; *Pro Archia*, 18), sera developpé et précisé par la proposition infinitive : *tam esse...* Cf. 91.

Tam... cupidum : 96 *in.* : *tam ex* nobili. *Cupidum* : aveuglé par la *passion*.

Liquido ; dans les discours le mot ne se trouve qu'ici et III, 136 *in.* ; on en indique encore quatre exemples : *De Fin.*, II, 38 (au comparatif), et *Ep. Fam.*, X, x, 1 *in.* (comparatif) ; XI, xxvii, 7 *fin*, et XV, vi, 1.

magnificentiores, ex auro atque ebore perfectiores, nullas umquam *u*llo *in* templo fuisse. Incredibile dictu est quam multi Græci de harum valvarum pulchritudine scriptum reliquerint. Nimium forsitan hæc illi mir*e*ntur atque efferant : esto : verum tamen honestius est rei publicæ nostræ, judices, ea, quæ illis pulchra esse videantur, imperatorem nostrum in bello reliquisse quam prætorem in pace abstulisse. Ex ebore diligentissime perfecta argumenta erant in valvis : ea detrahenda curavit omnia. Gorgonis os pulcherrimum, cinctum anguibus, revellit atque abstulit. Et tamen indicavit *se* non solum artificio, sed etiam pretio quæstuque duci : nam bullas aureas omnis ex iis valvis, quæ erant multæ et graves, non dubitavit auferre ; quarum iste non opere delectabatur, sed pondere : itaque ejus modi valvas reliquit, ut, quæ olim ad ornandum templum erant maxime, nunc tantum ad cludendum factæ esse videantur.

[125] Etiamne gramineas hastas, — vidi enim vos in hoc nomine, cum testis diceret, commoveri [quod era*n*t ejusmodi, ut semel vidisse satis esset], — in quibus neque manu factum quicquam neque pulchritudo erat ulla, sed tantum

VARIANTES : *Lag.* 29 ullo in templo ; *p* in templo (*d'une main récente au-dessus* ullo) ; *E* ullo templo ; *R* umquam illo templo. — *R* mirantur... dilegentissime (*mais le premier e est écrasé*)... si non. — *p Lag.* 29 pulcherrimis... omnes aureas ex valvis (*om.* iis). — *R* cludendum ; *Ep* claudendum. — 125. *pς* in hoc non minime. — *pς* testis (ς testes) dicerent. — *R p Lag.* 29 erat. — *W. Meyer, edd.* [quod erat — satis esset].

Quam multi... de... valvarum pulchritudine... : cf. la réputation qu'ont, chez les modernes, les portes de bronze de Ghiberti, au baptistère de Saint-Jean, à Florence.

Græci : dans des ouvrages de descriptions et de voyages, (περιηγήσεις), comme celui de Pausanias.

Argumenta : des sujets de choix, des morceaux *à part*, magnifiques ; Quintilien, V, x, 9, dit que ce mot était employé dans ce sens *inter opifices*, et il cite Virgile, *Æn.* VII, 791 *: argumentum* ingens. Cf. aussi Ovide, *Met.*, VI, 69.

Gorgonis os : une tête de Méduse.

Et... tamen : voir 53 : *Ac... tamen.*

Non solum artificio... : opposez 46 : intelligentiam esse, *non avaritiam. . .*

Bullas : espèce de clous en or et qui étaient employés comme ornements.

125. *Etiamne...*, sc. abstulit ?

Gramineas hastas : bambous gigantesques en forme de lance qu'on plaçait dans la main des statues de Minerve. Cf. Ampelius, *Liber Memorialis*, 8 : ipsa autem dea habet *hastam* de *gramine*, et Pline, *H. N.*, XVI, LXV, 2 *fin*, éd. Lem. : Indi (calami)... *hastarum vicem præbent*, additis cuspidibus.

In hoc nomine, non pas comme l'entendait Orelli : *in hoc nomine* insolito, mais comme l'explique Zumpt : in hac re, in hoc loco.

Commoveri : j'ai vu paraître votre indignation.

magnitudo incredibilis, de qua vel audire satis esset, nimium videre plus quam semel : etiam id concupisti.

LVII. Nam Sappho, quæ sublata de prytanio est, dat tibi justam excusationem, prope ut concedendum atque ignoscendum esse videatur. [126] Silanionis opus tam perfectum, tam elegans, tam elaboratum quisquam non modo privatus, sed populus potius haberet quam homo *e*legantissimus atque eruditissimus Verres? Nimirum contra dici nihil potest. Nostrum enim unus quisque qui tam beati, quam iste est, non sumus, tam delicati esse non possumus, si quando aliquid istius modi videre volet, *eat* ad ædem Felicitatis, ad monumentum Catuli, in porticum Metelli; det operam ut admittatur in alicujus istorum Tusculanum : spectet forum ornatum, si quid iste suorum ædilibus commodarit : Verres hæc habeat domi, Verres ornament*or*um fanorum atque oppidorum habeat plenam domum, villas refertas ; — etiamne hujus operari studia ac delicias, judices, perferetis, qui ita natus, ita educatus est, ita factus et

VARIANTES : *pφ Orelli, Heräus*, etiamne. — LVII. *R* phrytanio (cf. 119); *p* prytanæo. — *p Lag.* 29 videatur (*om.* esse)... — 126. *R* helegantissimus. — *p Lag.* 29 quam iste (*om.* est). — *Rom.* eat. — *R* ornamentum; *pφ* ornamentis.

Nimium, sc. *quam* (magnitudinem) nimium esset videre...

Etiam : on ponctue et on explique de deux manières : ou bien en voyant ici une reprise de l'interrogation, *etiam* équivalant à *etiamne* (cf. V, 62 . *hancine... hanc; ibid.*, XLVII, 123 : *Eorumne... eorum; ibid.*, 149 : *nonne... non*); ou bien avec une anacoluthe causée par la parenthèse (de là *id*), la fin de la phrase étant affirmative et ironique.

LVII. *Prope ut*, comme on dit : vix *ut*, nemo *ut*...

126. *Silanion*, sculpteur en bronze d'Athènes, du temps d'Alexandre, l'un des maîtres de Zeuxis, célèbre par l'expression de ses statues.

Non modo = non dicam.

Elegantissimus : cf. 98 : qui se *elegantes* dici volunt.

Nimirum : cf. XXV, *fin*, 57.

Tam beati... non sumus, tam delicati... esse non possumus : l'allitération fait ressortir la construction de la phrase.

Delicati... studia ac delicias : cf. 52 *fin* : *deliciis*.

Ædem... : 4 *fin*.

Monumentum... : l'*ædes Fortunæ hujusce diei*, vouée par Q. Lutatius Catulus dans la bataille contre les Cimbres : Pline *H. N.* XXXIV, XIX, 5 et 19, éd. Lem.

Porticum..., élevé entre le Capitole et le *Circus Flaminius* par Métellus le Macédonique, après la défaite d'Andriscos, et remplacé plus tard par le portique d'Octavie : Velleius I, XI, 3.

Istorum. sc. intelligentium.

Tusculanum : on voit ici une allusion à Hortensius qui possédait une villa luxueuse et des mieux ornées à Tusculum : Pline *H. N.* XXXV, XL, 6.

Ædilibus : cf. 6 : *Nuper*.

Hujus operari... Cette sortie violente, qui tout au moins nous étonne, s'expliquait peut-être par l'extérieur grossier de Verrès.

animo et corpore, ut multo adpositior ad ferenda quam auferenda signa esse videatur? [127] Atque hæc Sappho sublata quantum desiderium sui reliquerit, dici vix potest. Nam cum ipsa fuit egregie facta, tum epigramma Græcum pernobile incisum est in basi: quod iste eruditus homo et Græculus, qui hæc subtiliter judicat, qui solus intelligit, si unam litteram Græcam scisset, certe *una* sustulisset; nunc enim, quod scriptum est inani in basi, declarat quid fuerit, et id ablatum indicat.

Quid? signum Pæanis ex æde Æsculapi præclare factum, sacrum ac religiosum, non sustulisti? quod omnes propter pulchritudinem visere, propter religionem colere solebant. [128] Quid? ex æde Liberi simulacrum Aristæi non tuo imperio palam ablatum est? Quid? ex æde Jovis religiosissimum simulacrum Jovis Imperatoris, quem Græci Οὔριον nominant, pulcherrime factum, nonne abstulisti? quid? ex æde Liberæ † parinum caput illud pulcherrimum, quod visere solebamus, *num* dubitasti tollere?

VARIANTES : 127. *Rp* cum ipsa fuit egregie facta; *Lag.* 29 cum (*om.* ipsa) egregie facta fuit. — *R* qui hoc. — *Herelius, edd.* certe una sustulisset; *Garatoni* certe sustulisset; *codd.* certe non sustulisset; *Klotz essaye d'expliquer ce texte par une anacoluthe :* quod (epigramma ... si intellexisset, certe non sustulisset (signum poetriæ). — *R* scriptum; *p Lag.* 29 ç inscriptum. — 128. *R* impetratoris... urium. — *R* Liberæ parinum; *p* Liberi parinum; *Halm* Paninum; *Richter* puerinum (*sc. pueri Iacchi*); *Hirchsfelder* Pandinæ (*déesse de la moisson, identifiée avec Cérès*); *Georges* porcinum; *Schlenger* (*Jahr. f. Phil.* 1883, 5) aprinum; *les nombreuses têtes de bélier trouvées récemment à Délos feraient penser à* arietinum (*d'où* parietinum, pariēinum, parinum). — *R* non dubitasti; *pç* dubitasti; *Ascensius* num dubitasti. — *Ernesti, edd. al.* [Quid? ex æde-tollere].

Adpositior. Cf. V, XLI, 108.

127. *Fuit...* (opp. incisum *est*) : elle est *comme perdue* pour les Siciliens, et pour tous. Voir 35 : *Fuerunt.*

Græculus, cet élève des Grecs, ce bel esprit. Voir la note sur 4, *Nimirum*, et cf. *Pro Sestio*, 110.

Si unam... Cf. V, 148 *fin.*

Fuerit, sc. ibi antea.

Quid?... non...? voir V, 45 *in.* De même ici au § suivant : *Quid... non..? Quid... nonne...? quid... num...?* Seyffert : (*Scholæ Lat.* II, p. 47), compare l'effet de ces quatre *Quid* successifs à celui d'un feu de peloton.

Pæanis : Apollon, Παιάν.

Pulchritudinem... religionem : de même 130 *fin.*

128. *Aristæi*, dieu protecteur des habitants de la campagne, *inventor olei* (139). On place sa statue dans le temple de Bacchus parce que, d'après la tradition, Aristée est un de ceux qui l'ont instruit.

Οὔριον : le dieu qui donne les vents favorables, honoré surtout dans les ports. Dans les représentations artistiques il ne différait guère (129, *eadem specie ac forma... tria signa... uno in genere*) de l'ancienne divinité italienne *Jupiter Imperator*, avec laquelle les Romains l'ont de bonne heure confondu.

Æde Liberæ, voir 119 *fin.*

Atque ille Pæan sacrificiis anniversariis simul cum Esculapio apud illos colebatur; Aristæus, qui [ut Græci ferunt, Liberi filius,] inventor olei esse dicitur, una cum Libero patre apud illos eodem erat in templo consecratus.

LVIII. [129] Jovem autem Imperatorem quanto honore in suo templo fuisse arbitramini? Conicere potestis, si recordar*i* volueritis quanta religione fuerit eadem specie ac forma signum illud, quo*d* ex Macedonia cap*tum* in Capitolio posuerat *T*. Flamini*n*us. Etenim tria ferebantur in orbe terrarum signa Jovis Imperatoris uno in genere pulcherrime facta : unum illud Macedonicum, quod in Capitolio vid*i*mus; alterum in Po*n*ti ore et angustiis; tertium, quod Syracusis ante Verrem prætorem fuit. Illu*d* Flamininus ita ex æde sua sustulit, ut in Capitolio, hoc est, in terrestr*i* domicilio Jovis poneret. [130] Quod autem est ad introitum Ponti, id, *cum* tam multa ex illo mari bella emerserint, tam multa porro in Pontum inv*e*cta sint, usque

VARIANTES : *Ernesti, al.* [ut-filius] (*Ces mots sont à la fois une glose et une fausse interprétation de* Libero patre). — 129. *R* recordare... quo. — *p Lagg.* captum; *R* capud (= caput); *Bake* [captum]; *Kayser* ex Macedonia deportatum. — *R* (*om.* T.) Flaminius; *Eberhard* T. Flamininus. — *R* videmus... in potiore. — *R* illum Flamininus; *Eberhard* illud T. Flamininus. — *R* terrestris. — 130. *R* id quod (cf. 123)... inventa.

Atque amène un retour sur chacune de ces statues.

Sacrificiis... : Παιώνεια ou Ἀσκληπίεια.

Ut... : Opposez Cicéron, *Nat. deor*, III, XVIII, 45 : Aristæus, qui olivæ dicitur inventor, *Apollinis filius.*

LVIII. 129. *In suo... :* probablement celui qui est cité 119; opposez les divinités qui sont simplement πάρεδροι ou σύνναοι. Cf. 94, *in.* : *Ipsius.*

Ex Macedonia... Tite-Live, VI, XXIX, 8, mentionne une statue de Jupiter Imperator, apportée à Rome et dédiée, dans le Capitole, par *T. Quinctius Cincinnatus* après la prise de Préneste (380 av. J.-C.). Comme il a dû trouver cette indication dans quelque annaliste, il est peu probable que ce soit lui qui se trompe. Au contraire la table votive ne portant que *T. Quinctius*, et ayant été détruite dans l'incendie du Capitole (en 83 : de là *fuerit.. posuerat... vidimus*), on comprend que Cicéron ait pu confondre Cincinnatus, le vainqueur de Préneste, avec *Flamininus*, le vainqueur de Philippe (197 av. J.-C.).

Genere : du même *style.*

In Ponti... : à l'entrée du Pont-Euxin se trouvait, sur le territoire de Chalcédoine, un temple du Ζεὺς Οὔριος, d'où l'on s'embarquait pour gagner les rives du Pont-Euxin.

Ita... : ne l'a enlevé *que* pour.

130. *Bella... emerserint.* Cf. V, 8 : ut ne quod ex ipsa [Sicilia] *bellum* posset *existere;* et les expressions comme : *fluctus* belli (*Phil.*, XIII, 20); cum *belli impetus* constitisset ad... (*Pro Mur.*, 33), ou : quam celeriter tanti *belli impetus navigavit* (*Imp. Pomp.*, 34).

Porro : voir 102.

ad hanc diem integrum inviolatumque servatum est. Hoc tertium, quod erat Syracusis, quod M. Marcellus armatus et victor viderat, quod religioni concesserat, quod cives atque incolæ [Syracusani] colere, advenæ non solum visere, verum etiam venerari solebant, id C. Verres ex templo Jovis sustulit.

[131] Ut sæpius ad Marcellum revertar, judices, sic habetote pluris esse a Syracusanis istius adventu deos, quam victoria Marcelli homines desideratos. Etenim ille requisisse etiam dicitur Archimedem illum, summo ingenio hominem ac disciplina; quem cum audisset interfectum, permoleste tulisse : iste omnia, quæ requisivit, non ut conservaret, verum ut asportaret, requisivit.

LIX. Jam illa, quæ leviora videbuntur, ideo præteribo : quod mensas Delphicas e marmore, crateras ex ære pulcherrimas, vim maximam vasorum Corinthiorum ex omnibus ædibus sacris abstulit Syracusis. [132] Itaque, judices, ii qui hospites ad ea, quæ visenda sunt, solent ducere et unum quidque ostendere, quos illi mystagogos vocant, conversam jam habent demonstrationem suam : nam, ut ante demonstrabant quid ubique esset, item nu*nc*, quid undique ablatum sit, ostendunt.

VARIANTES : *Jacoby* [quod erat Syracusis]. *Orelli* viserat ; *Herclius* reliquerat. — *p* religione. — *Bake edd.* [Syracusani]. — 131. *pφ* M. Marcellum. — *p Lag.* 29 plures (*om.* esse). — *R* quem ; *pφ* cumque. — LIX. *R* quæ ; *pφ Richter* quia. — *R Lag.* 29 abstulit Syracusis ; *pφ* Syracusis abstulit. — 132. *p Lag.* 29 antea... : — *R* nūquid...

Hanc diem : jusqu'à notre *temps*, d'où le féminin, d'après la règle que pose Asconius (*Act. pr.*, II, 6). A l'accusatif avec *ad*, c'est du reste le féminin qui domine, tandis qu'on dit : *hic* dies, *eo* die. Voir d'ailleurs Zumpt, 86 ; Reisig-Haase, § 100, et Neue, I, p. 681 et suiv.

Incolæ : voir 26 *fin.*

Visere... venerari : de même 127 *fin.*

131. *Sic habetote ;* voir V, 64.

Ille : Marcellus, bien qu'il soit nommé en dernier lieu, par opposition à *hic* qui désigne ici (cf. 7 *fin*) l'accusé. Cf. V, 75 *fin : Hic.*

Quem cum = e teum cum : Madvig, Gr. Lat., § 402*a*.

LIX. *Jam illa... :* joignez *quod...*

Mensas Delphicas, tables de luxe faites à l'imitation d'un trépied (*cortina*).

Crateras : cf. les formes : *panthera*, *statera*, *Crotona*, etc.

132. *Mystagogos :* il est probable que ce nom fut donné d'abord aux Athéniens qui, dans les cérémonies d'Éleusis, conduisaient les étrangers ou les jeunes initiés : les Grecs l'appliquèrent ensuite à tous les περιηγηταί, aussi bavards alors que es *ciceroni* d'aujourd'hui. Varron emploie ce mot dans une phrase citée par Nonius, p. 419, M. au mot *Vindicare*.

Ut... item : cf. IX, 21 : *item ut.*

Quid tum? mediocrine tandem dolore eos adfectos esse arbitramini? Non ita est, judices; primum, quod omnes *religione* moventur, et deos patrios, quos a majoribus acceperunt, colendos sibi diligenter et retinendos esse arbitrantur; deinde hic ornatus, hæc opera atque artificia, signa, tabulæ pictæ, Græcos homines nimiopere delectant. Itaque ex illorum querimoniis intellegere poss*u*mus, hæc illis acerbissima videri, quæ forsitan nobis levia et contemnenda esse videantur. Mihi credite, judices (tametsi vosmet ipsos hæc eadem audire certo scio), cum multas acceperint per hosce annos soc*i*i atque exteræ nationes calamitates et injurias, nullas Græci homines gravius *f*erunt ac tulerunt, quam hujusce modi spoliationes fanorum atque o*p*pidorum. [133] Licet iste dicat em*i*sse se, sicuti solet dicere; credite hoc mihi, judices : nulla unquam civitas tota Asia et Græcia signum ullum, tabulam *ullam* pictam, ullum denique ornamentum urbis, sua voluntate *c*uiquam vendidit; nisi

VARIANTES : *Peut-être* mediocrine tantum. — *p Lag.* 29 eos dolore. — *R om.* religione. — *R* nimiopere (o *au-dessus*)... possimus... soci. — *R* fuerunt ac tulerunt; *p Lag.* 29 ferunt nec tulerunt; ς tulerunt nec ferunt. — *R* opidorum. — 133. *R* emisisse. — *R Lag.* 29 hoc mihi; *p al.* mihi hoc. — *Halm* ullam; *codd. om.* ullam; *edd.* ullam tabulam *ou* pictam ullam; — *p*ς tabulas pictas. — *R* quicquam... existimetis.

Quid tum sert à marquer un progrès dans l'argumentation : Kühner, II, p. 998. Cf. plus haut : 89.

Mediocrine... : n'ont ressenti *que...*

Arbitrantur, après *arbitramini*, par une inadvertance de l'auteur.

Deinde hic ornatus... delectant, après *primum quod...* par anacoluthe. On compare *De Orat.* I, XLI, 186. Dans les discours, je ne vois à rapprocher que *Phil.*, II, 98 : tantum queror *primum* eorum reditus inquinatos...; *deinde* nescio cur... non tribuas...; *Catil.*, IV, 5 : *primum quod.... deinde quod... tum quod... postremo* (sans *quod*)... *dedistis.*

Hic... hæc... atque... : curieux exemple de liaisons, suivies d'asyndète. Pour la répétition du pronom seulement avec les deux premiers mots, cf. 17 *in.*

Nimiopere équivaut à *maximo* opere. Haupt, *Opusc.* II, p. 157, cite de Cicéron d'autres exemples de *nimium* = *valde : Ad Att.* IX, VII, 6; *Parad.* V, 36; cf. *nimium quantum : Orat.* XXVI, 87 *in.*, et *De Fin*, IV, 70 *fin.*

Audire : vous entendez *chaque jour.*

Certo scio : voir *Pro Archia, fin.*

Socii atque exteræ nationes : le premier terme désigne les *civitates fœderatæ atque immunes ;* le second, tous les peuples qui payent tribut; ce dernier est remplacé parfois (ici 134 *fin*) par *stipendiarii* ou, comme plus bas, par une formule plus générale : quæ *in ditionem* essent. Cf. *Div. in Cæc.*, 7 et 66.

133. *Credite hoc mihi :* l'intercalation du pronom *hoc* a amené un changement dans la construction ordinaire des deux autres mots; opposez : 28 *mihi crede;* 132, *fin : Mihi credite, judices*; voir V, 175, et Schmalz, *Sulpicius, Zeitsch. Gymn. W.*, 1881, p. 115.

forte existimatis, posteaquam judicia severa Romæ fieri desierunt, Græcos homines hæc venditare cœpisse, quæ tum non modo non venditabant, cum judicia fiebant, verum etiam coemebant: aut nisi arbitramini L. Crasso, Q. Scævolæ, C. Claudio, potentissimis hominibus, quorum ædilitates ornatissimas vidimus, commercium istarum rerum cum Græcis hominibus non fuisse: eis, qui post judiciorum dissolutionem ædiles facti sunt, fuisse.

LX. [134] Acerbiorem etiam scitote esse civitatibus falsam istam et simulatam emptionem, quam si *qui* clam subripiat aut eripiat atque auferat. Nam turpitudinem summam esse arbitrantur, referri in tabulas publicas pretio adductam civitatem, et pretio parvo, ea, quæ accepisset a majoribus, vendidisse atque abalienasse. Etenim mirandum in modum Græci rebus istis [quas *nos* contemnimus] delectantur. Itaque majores nostri facile patiebantur, hæc esse apud illos quam plurima: apud socios, ut imperio nostro quam ornatissimi florentissimique essent: apud eos autem, quos vectigalis aut stipendiarios fecerant, tamen hæc relinquebant, ut illi, quibus hæc jucunda sunt quæ nobis levia videntur, haberent hæc oblectamenta et solacia servitutis.

VARIANTES : *R* desierunt; *p*ϛ desierint. — *p Lag. om.* non modo... aut. — *Heräus* cum [judicia] fiebant. — *p* C. Scævolæ, Q. Claudio. — 134. *p Lag.* 29 si qui; *R* quā si clā (*om.* qui); ϛ si quis. — *p Lag. om.* adductam civitatem et pretio. — *Eberhard* [Etenim-delectantur] (*ces mots étant regardés comme un emprunt à* 132 : Græcos... delectant). — *R* quas; *p*ϛ quas nos. — *Peut être* [quas-contemnimus] (*répétition textuelle de* 132 : quæ forsitan nobis levia et contemnenda este videantur, *ou emprunt à* 134 *fin :* quæ nobis levia videntur). — *R* apud illos; *p*ϛ *om.*; *edd.* [apud illos] *ou* [apud socios]. — *R Lag.* 29 quibus hæc; *p*ϛ quibus ea.

Judicia severa : par les chevaliers.

L. Crassus, le grand orateur, et *Q. Scævola*, le célèbre jurisconsulte, édiles en 103 (*De Off.*, II, 57 : *magnificentissima ædilitate*), donnèrent des jeux où l'on vit, pour la première fois à Rome, des combats de lions.

C. Claudio : voir 6 *in*.

LX. 134. *Et pretio parvo :* comme celui que Verrès indiquait pour les statues d'Heius (12).

Illos : tous les Grecs, parmi lesquels il distingue ensuite deux classes.

Socios (voir 132 fin), par ex., Athènes, Lacédémone, Rhodes, quelques villes de Sicile (voir V, 49 *in.*), etc.

Apud eos... : dans ce nouveau membre, au lieu d'une proposition correspondant à *ut... essent*, on revient à une proposition principale.

Vectigalis, assujettis à des impôts variables, payables d'ordinaire en nature, qu'on affermait comme les dîmes de Sicile; *stipendiarios*, ceux qui devaient un tribut fixe, payable en argent; voir Madvig, *État Romain*, IV, p. 51, note 1, et

[135] Quid arbitramini Reginos, qui jam cives Romani sunt, merere velle, ut ab *i*is marmorea Venus illa *au*feratur? quid Tarentinos, ut Europam in tauro *a*mittant? ut Sat*y*rum, qui apud illos in æde Vestæ est? ut cetera? quid Thespiensis, ut Cupidinis signum [propter quod unum visuntur Thespiæ]? quid Cnid*i*os, ut Venerem marmoream? quid, ut pictam, Coos? quid Ephesios, ut Alexandrum? quid Cy*zice*nos, ut Ajacem aut Medeam? quid Rhodios, ut *I*alysum? quid Athenienses, ut ex marmore Ia*c*chum aut Paralum pictum aut ex ære Myronis buculam? Longum est et non necessarium commemorare, quæ apud quosque visenda sint tota Asia et Græcia : verum illud est quamobrem h*æ*c commemorem, quod existimare hoc *vos* volo, mirum quen*dam* dolorem accipere eos, ex quorum urbibus hæc auferantur.

VARIANTES : 135. *R* ab his... utferatur. — *p*ς in tauro sedentem. — *R* mittant... satirum. — *Bake* [propter-Thespiæ] (*la glose vient du* § 4). — *R* c.nidos... choos... cylianos... alysum... iachum. — *Bursian* pictam; *cod.* pictum. — *R* sint; *p edd.* sunt. — *R* hoc commemorem. — *R* hoc volo (*om.* vos); *p* vos hoc volo. — *R* Mirum quēn̲ (*donc R*[1] quen *par omission de la syllabe finale; cf.* V, 93; *R*[2] quem).

Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.* p. 233, note 2.

135. *Jam cives* : voir 26 *fin.*

Quid... merere... velle... : que faudrait-il leur donner pour les décider à céder...? De même, *De Nat. Deor.*, I, 67 *in.*; *De Fin.*, II, 74. La tournure est habituelle chez les comiques : on la trouve ainsi dans Plaute, *Bacch.*, V, II, 65; *Men.*, I, III, 34; *Pœn.*, I, III, 21; *Most.*, IV, II, 70; *Stichus*, I, I, 24; *Pseud.* IV, VII, 89 et 95.

Venus : sur cette statue et sur quelques-unes de celles qui vont être nommées, on n'a pas d'autres renseignements.

In tauro, sc. sedentem. L'auteur était Pythagore de Rhegium, qui florissait vers 470-460 avant J.-C.

Satyrum : on suppose qu'il s'agit d'une divinité locale qui a donné son nom à la campagne de Tarente, Σατύριον; Horace, *Sat.*, I, VI, 59 : *Satureiano* caballo...

Thespienses... Cupidinis... : voir 4 *fin.*

Venerem, l'œuvre célèbre de Praxitele. On lit dans Pline, *H. N.*, XXXVI : IV, 9 et suiv. ed. Lem. : voluit eam Cnidiis postea mercari rex Nicomedes, totum æs alienum, quod erat ingens, civitatis dissoluturum se promittens: omnia perpeti maluere, nec immerito. Voir Decharme, *Mythologie de la Grèce*, p. 200.

Pictam : la Vénus Anadyomène d'Apelles; Pline *H. N.* XXXV, XXXVI, 28.

Alexandrum : tableau d'Apelles, qui avait représenté Alexandre, la foudre à la main (κεραυνοφόρος : Pline *ibid.* 29).

Ajacem aut Medeam : deux tableaux de Timomaque de Byzance du IIIe siècle : Pline, VII, XXXIX, 1 et XXXV, XL, 11.

Ialysum : chef-d'œuvre de Protogène, représentant le héros, fondateur d'une ville de ce nom dans l'île de Rhodes. On connaît l'anecdote de Démétrius renonçant au siège de Rhodes pour ne pas risquer d'atteindre le temple où était ce tableau : Pline, XXXV, XXXVI, 38 et suiv.

Paralum, héros athénien dont le nom était porté par une des deux trières de l'État. L'autre était la Salaminienne. Avec la conjecture de Bursian, cette statue serait une personnification de la trière.

Buculam : célébrée dans tant d'épigrammes.

LXI. [136] Atque ut ceteros omittamus, de ipsis Syracusanis cognoscite. Ad quos ego cum venissem, sic primum existimabam, ut Romæ ex istius amicis acceperam, civitatem Syracusanam propter *H*eracli *h*ereditatem non minus esse isti amicam, quam Mamertinam propter prædarum ac furtorum omnium societatem; simul et verebar ne mulierum nobilium et formosarum gratia, quarum ille arbitrio præturam per triennium gesserat, virorumque, quibuscum illæ nuptæ erant, nimia in istum non modo lenitudine, sed etiam liberalitate oppugnarer, si quid ex litteris Syracusanorum conquirerem. [137] Itaque Syracusis cum civibus Romanis eram: eorum tabulas exquirebam, injurias cognoscebam; cum diutius in negotio curaque fueram, ut requiescerem curamque animi remitterem, ad Carpinati*i* præclaras tabulas revertebar: ubi cum equitibus Romanis, hominibus ex illo conventu honestissimis, illius Verrucios,

VARIANTES : 136. *R Jordan*, *Halm* primum; *pς* primo. — *R* eracli ereditatem (*opp.* 139). — *Lambin*, *edd.* lentitudine. — 137. *p Lagg.* *edd.* in eo negotio. — *p Lag.* 29 Carpinati; *R* Carpinatium, *d'où Kayser* Carpinatium [præclaras tabulas]. — *R* illius; *pς* illos.

LXI. 136. *Primum*, commencement d'une *énumération* qui continue avec *simul et...* (ailleurs *tum... deinde*; ou comme 141 *in.: primum... deinde... postea*). Avec la leçon *primo* (cf. ici 16, 91 *in.*; 103 et LXI, 138 *in.*), il y aurait opposition entre l'opinion que Cicéron eut *au commencement, tout d'abord*, et ce qu'il put *ensuite* constater (Reisig-Haase, § 118). Mais le second terme serait ici bien éloigné : 140 et suiv. : *Ubi... cognovi*. Cf. V, 178 *in.*, et ici 16.

Heracli : l'histoire de ce vol commis par voie de justice, est racontée II, XIV et suiv.

Simul et : voir V, 3.

Mulierum... virorumque : voir V, 30.

Arbitrio : cf. V, 34 : jura omnia prætoris urbani nutu atque *arbitrio* Chelidonis meretriculæ gubernari.

Quibuscum : telle est la construction régulière de *nubere* au passif : Zumpt, 406.

Lenitudo (= lenitas) ne se trouve qu'ici dans les discours. Il n'est ailleurs que dans une citation de Pacuvius : *Tuscul.* V, 46.

Liberalitate, complaisance intéressée.

Litteris, sc. privatis ac publicis.

137. *Tabulas*, sc. accepti et expensi.

Exquirebam : je dépouillais...

Cum fueram... revertebar : action répétée : dans ce cas, Cicéron emploie toujour l'indicatif; cf. V, 27 : cum *cœperat... dabat*; voir Madvig, § 338 *a*, *Rem.* et 359; Dræger, § 497, C *fin*, II [1], p. 538.

Carpinatius, *pro magistro societatis publicanorum*. Voir II, LXX et suiv. Il s'était d'abord plaint de Verrès aux *socii*; mais ensuite, gagné par lui, il s'était chargé de placer les fonds de Verrès, n'avait plus parlé à la société que des services que le préteur lui rendait; enfin, en prévision du procès, il avait pris le soin de faire disparaître toutes les pièces compromettantes; dans les registres qu'on ne pouvait déplacer, partout le nom de Verrès se trouvait corrigé en *Verrucius*.

Conventu : voir 55 *fin*.

Illius : Carpinatius.

Verrucios : il y a un jeu de mots, par allusion à *verruca*.

de quibus ante dixi, explicabam : a Syracusanis prorsus nihil adjumenti neque publice neque privatim exspectabam; neque erat in animo postulare.

Cum hæc agerem, repente ad me venit Heraclius, is qui tum magistratum Syracusis habebat, homo nobilis, qui sacerdos Jovis fuisset, qui honos est apud Syracusanos amplissimus. Agit mecum et cum fratre meo, ut, si nobis videretur, adiremus ad eorum senatum; frequentes esse in curia; se jussu senatus a nobis petere ut veniremus.

LXII. [138] Primo nobis fuit dubium quid ageremus; deinde cito venit in mentem non esse vitandum illum nobis conventum et locum. Itaque in curiam venimus. Honorifice sane consurgitur; nos rogatu magistratus adsedimus. Incipit is loqui, qui et auctoritate et ætate et, ut mihi visum est, usu rerum antecedebat, Diodorus Timarchidi. Cujus omnis oratio hanc habuit primo sententiam : senatum et populum Syracusanum moleste graviterque ferre, quod ego, cum in ceteris Siciliæ civitatibus senatum populumque docuissem quid eis utilitatis, quid salutis adferrem, et cum ab omnibus mandata, legatos, litteras testimoniaque sumpsissem, in illa civitate nihil ejusmodi facerem.

VARIANTES : *p Lag.* 29 antea. — *Bake* [is] qui tum summum magistratum; *Kayser* [is qui-habebat]. — *Rp* habebat; *Lag.* 29 gerebat. — *Heräus* nobilis < et > qui sacerdos (*le verbe ensuite au subjonctif suivant la règle*). — *pϛ* fuit. — *p Lagg.* cum fratre; *R* cum Q. fratre (*opp.* 25 et 145). — *cod.* frequentes; *Ernesti, Eberhard, Heräus, edd.* frequentem. — *R* curiam. — 138. *Eberhard* [Primo].

Publice, a civitate; *privatim*, a singulis privatis.

Magistratum : il était *proagorus* (hoc est, *summus magistratus*); voir 50.

Sacerdos Jovis...: cf. II, 126 *fin :* quod apud illos *amplissimum* sacerdotium putatur. Sur l'établissement de cette charge *éponyme* par Timoléon, voir Diodore, XVI, LXX, 6.

Fuisset, comme s'il y avait : *ita nobilis ut...*

Fratre : voir 25.

Ad : voir V, 21 *fin.*

Eorum, au point de vue de Cicéron; cf. 84 : apud *eos*, et 138 : in *illa* civitate.

LXII. 138. *Primo... deinde... primo... :* voir 136 *in.*

Usu rerum : l'expérience. Dans ce sens, Cicéron ajoute régulièrement *rerum*, quand *usus* n'est pas déterminé par un autre substantif, par un adjectif ou par un régime, et qu'il ne fait pas partie d'un groupement symétrique de mots ou de propositions. Ici l'emploi de *rerum* après *usu* est d'autant plus naturel que les mots *ut mihi visum est*, ont séparé *usu* des substantifs précédents.

Timarchidi, ὁ Τιμαρχίδου : appellation grecque, πατρόθεν; au contraire, les Siciliens qui ont reçu le droit de cité sont désignés par des prénoms, suivant l'habitude romaine : ainsi 25, *Cn. Pompei Basilisci.*

Litteras testimoniaque, en une seule expression.

Respondi neque Romæ in conventu Siculorum, cum a me auxilium communi omnium legationum consilio petebatur causaque totius provinciæ ad me deferebatur, legatos Syracusanorum adfuisse, neque me postulare ut quicquam contra *C.* Verrem decerneretur in ea curia, in qua inauratam *C.* Verris statuam viderem.

[139] Quod posteaquam dixi, tantus est gemitus factus aspectu statuæ et commemoratione, ut illud in curia positum monumentum scelerum, non beneficiorum videretur. Tum pro se quisque, quantum dicendo adsequi poterat, docere me cœpit ea, quæ paulo ante commemoravi : spoliatam urbem, fana direpta; de Heracli hereditate, quam palæstr*i*tis concessisset, multo maximam partem ipsum abstulisse; neque postulandum fuisse, ut ille palæstritas diligeret, qui etiam inventorem olei deum sustulisset; neque illam statuam esse ex pecunia publica neque publice datam, sed eos, qui hereditatis diripiendæ participes fuissent, faciendam statuendamque curasse : eosdem Romæ fuisse legatos, illius adjutores improbitatis, socios furtorum, conscios flagitiorum : eo minus mirari me oportere, si illi communi legatorum voluntati et saluti Siciliæ defuissent.

LXIII. [140] Ubi eorum dolorem ex i*st*ius injuriis non modo non minorem, sed prope majorem quam Siculorum ceterorum esse cognovi, tum meum animum in illos, tum

VARIANTES : *p Lag.* 29 ad me provinciæ. — *R* G... G. — 139. *R* pala.ē.retis. — 140. *Heräus* Ubi ipsorum dolorem. — *p Lag.* 29 *edd.* istius; *R* illius. — *p Lagg.* tum ego mei; *Lag.* 29 tum egomet mei.

Petebatur... deferebatur : l'imparfait pour marquer, par contraste avec *adfuisse*, un fait qui a eu une durée suffisante, partant une occasion qu'il était facile aux Syracusains de ne pas perdre.

Inauratam statuam : voir II, 50 *fin*, et cf. *ibid.*, 150.

139. *Statuæ* : ce mot ressort davantage, ainsi placé, entre les deux substantifs dont il dépend.

Pro se quisque... : tous *à l'envi*... Avec cette expression, les prosateurs, mais non Cicéron, emploient le plus souvent le pluriel (Zumpt, § 367) ; Térence a le pluriel : *Heaut.*, I, 1, 74; Plaute, le singulier : *Amph.*, I, 1, 76.

Neque... sustulisset : plaisanterie de Cicéron, mise assez gauchement dans la bouche des sénateurs.

Ille annonce *qui... sustulisset.*

Inventorem olei : Aristée, 128 *in.*

Illius, l'accusé : ce sont les Syracusains qui parlent : cf. 63 *in.*, et 141.

LXIII. 140. *Tum... tum...* : ces adver-

mei consilii negotiique totius suscepti causam rationemque proposui, tum eos hortatus *sum*, ut causæ communi salutique ne deessent; ut illam laudationem, quam se vi ac metu coactos paucis illis diebus decresse dicebant, tollerent.

Itaque, judices, Syracusani hæc faciunt, istius clientes atque amici : primum mihi litteras publicas, quas in ærario sanctiore conditas habebant, proferunt; in quibus ostendunt omnia, quæ dixi ablata esse, perscripta et plura etiam quam ego potui dicere : perscripta autem hoc modo : QUOD EX ÆDE MINERVÆ HOC ET ILLUD ABESSET; QUOD EX ÆDE JOVIS; QUOD EX ÆDE LIBERI (ut quisque iis rebus tuendis *conservandis*que præfuerat, ita perscriptum erat); cum rationem e lege redderent et, quæ acceperan*t*, tradere deberent, petisse, ut sibi, quod hæ res abessent, ignosceretur; itaque omnis liberatos decessisse et esse ignotum omnibus; quas ego litteras obsignandas publico signo deportandasque curavi.

[141] De laudatione autem ratio sic mihi reddita est : primum cum a *C.* Verre litteræ aliquanto ante adventum

VARIANTES : — *R* hortatus tū ut. — *Orelli* [hoc et illud]; *Ernesti* [hoc et illud abesset]. — *p* ♀ tuendis conservandisque; *R* tuendisque. — *p*♀ ex lege. — *Rp* redderent... acceperat... deberent; ♀ redderet... acceperat... deberet. — *R* hæ; *p Lag.* 29 eæ. — 141. *R* G.

bes ne sont pas en corrélation, mais correspondent à *Ubi... : dès lors* je pris le parti de...

Ut... ne : voir 32.

Paucis illis : voir 39.

Primum : à ce mot répond, 141 : *De laudatione autem...;* cf. 8 *in.*

Ærario : la partie la plus reculée et la plus secrète du temple, où étaient le trésor et les archives.

Habebant : qu'ils *tenaient...*

Quod : commencement habituel des décrets, d'un exposé de motifs, d'un procès-verbal (143), ici d'un article d'une reddition de comptes : le verbe de la proposition principale est *petisse ut...*

Perscriptum erat, sc. ab iis : suivant qu'ils avaient été chargés de la garde de tel ou tel temple.

Cum : dans le rapport par lequel...

E lege : les commentateurs entendent d'après leur contrat et d'après l'inventaire qui leur avait été remis à l'entrée en charge ; cf. *lex* locationis, venditionis, decumarum. Mais il s'agit ici de magistrats (*præfuerat*) soumis, comme partout en Grèce, à des redditions de comptes (ὑπεύθυνοι), et les mots *e lege* pourraient s'expliquer avec leur sens ordinaire.

Petisse, sc. *eos*, dont l'idée est dans *ut quisque.*

Liberatos... esse ignotum : comme 100 *fin*, dans le jugement de l'esclave poursuivi après le vol d'une Cérès à Catane.

141. *Primum*, la *première fois* qu'il en fut question, parce qu'il y eut dans cette affaire plusieurs épisodes. Voir 136 *in.*

meum de laudatione venissent, nihil esse decretum; deinde, cum quidam ex illius amicis commonerent oportere decerni, maximo clamore esse et convitio repudiatos; postea, *cu*m meus adventus adpropinquaret, imperasse eum, qui summam potestatem haberet, ut decernerent : decretum ita esse, ut multo plus illa laudatio mali quam boni posset adferre. Id adeo, judices, ut mihi ab illis demonstratum est, sic vos ex me cognoscite.

LXIV. [142] Mos est Syracusis, ut, si qua de re ad senatum refer*a*tur, dicat sententiam qui velit; nominatim nemo rogatur, et tamen, ut quisque ætate et honore antecedit, ita primus solet sua sponte dicere, itaque a ceteris ei conceditur; sin aliquando tacent omnes, tum sortito coguntur dicere.

Cum hic mos esset, refertur ad senatum de laudatione Verris. In quo primum, ut aliquid esset moræ, multi interpellant : de Sex. Peducæo, qui de illa civitate totaque provincia optime meritus esset, sese antea, cum audissent ei negotium facessitum, cumque eum publice pro plurimis ejus et maximis meritis laudare cuperent, a *C.* Verre prohibitos esse : iniquum ess*e*, tametsi Peducæus eorum laudatione jam non uteretur, tamen non id prius decernere quod aliquando voluissent, quam quod tum cogerentur. Conclamant omnes et

Variantes : *Halm* postea cum (*pour* postea quom); *R* posteaquam. — 142. R^1 referetur; R^2 referatur; *p Lag.* 42 *edd.* refertur. — *p*ς si quando taceant. *Rp* tum; ς tunc. — *Richter* interpellant; admonent de... — *R om.* sese antea-cumque eum (*trois lignes sont laissées là en blanc*). — *R* G. — *R* esset tametsi.

Illius : voir 139 *fin.*

Repudiatos : le sujet est à suppléer d'après *cum quidam.*

Eum qui... : le préteur L. Métellus.

Id adeo : cf. ici : 143, et V, 9 : ces mots appellent l'attention sur les preuves qui vont suivre. Voir Zumpt, § 281.

LXIV. 142. *Et tamen :* (ce qui n'empêche pas que...) par opposition à *dicat... qui velit;.. nemo rogatur.* Les sénateurs *d'eux-mêmes* suivaient cet ordre.

Itaque = et ita; cf. 61; *fin.*

Sin aliquando : Madvig, 193 *a*, *Rem.* : l'emploi de cette forme de l'adverbe avertit que le fait ne se produit que rarement.

De Sex... : alors qu'il s'est agi de.

Sex. Peducæo, pro-préteur en 76-75; c'est sous sa préture que Cicéron avait été questeur de Lilybée.

Illa, et à la fin du paragraphe *eorum... tum :* formes *indirectes* du discours indirect : c'est Cicéron qui parle.

Ei... negotium... : qu'il était menacé d'une accusation.

Jam non uteretur : l'accusation ayant été abandonnée, on avait *dès maintenant* la certitude qu'il n'userait pas de cette *laudatio.*

adprobant ita fieri oportere. [143] Refertur de Peducæo; ut quisque ætate et honore antecedebat, ita sententiam dixit ex ordine. Id adeo ex ipso senatus consulto cognoscite; nam principum sententiæ perscribi sole*nt*. Recita. QUOD VERBA FACTA SUNT DE SEX. *Peducæo.... Dicit qui primi suaserint. Decernitur.*

Refertur dein*de* de Verre. Dic, quæso, quo modo? QUOD VERBA FACTA SUNT DE *C.* VERRE. Quid postea scriptum est? CUM SURGERET NEMO NEQUE SENTENTIAM DICERET. Quid est hoc? SORS DUCITUR. Quamobrem? Nemo erat voluntarius laudator præturæ tuæ, defensor periculorum, præsertim cum inire a prætore gratiam posset! Nemo. Illi ipsi tui convivæ, consiliarii, conscii, socii verbum facere non audent. In qua curia statua tua stabat et nuda fili, in ea nemo fuit ne quem nudus quidem filius nudata provincia commoveret?

[144] Atque etiam hoc me docent, ejusmodi s. c. fecisse † laudationis, ut omnes intellegere possent non lauda-

VARIANTES : 143. *p Lag.* 29 principum sententia. — *Rp.* solet. — *R* de sex refertur (*om.* PEDUCÆO-Decernitur); *p om.* Recita-Peducæo. — *p* Dicit quod primi; *Müller* Dicit; *Richter* Dic et qui primi; *Schwabe* dicitur (*répondrait à* decernitur); *Eberhard* dic qui primi suaserint. NOMINA PRINCIPUM. — *R* dein. — *R* G. — *p om.* tuæ. — *pϙ* Ipsi illi. — *p Lag.* 29 *om.* tua. — *pϙ* nuda provincia; *Kayser* [nudata provincia]; *Bake* [In qua curia-commoveret] (*à cause de* II, 154). — 144. *R* ejus modi s. c. fecisse laudationis; *pϙ* ejus modi siciliam (cf. 148, *sigilla*) sese fecisse laudationes; *Müller* ejusmodi sese fecisse laudationem; *Heine* ejusmodi senatusconsultum fecisse se [laudationis]; *Heräus* ejusmodi se consulto fecisse laudationem.

143. *Id adeo :* voir 141 *fin.*

Principum, les premiers, partant les principaux orateurs.

Solent : à Rome on n'indiquait dans la rédaction d'un sénatus-consulte que les noms de ceux qui l'avaient proposé et appuyé, avec les noms du président et des témoins (*Scribendo adfuerunt*).

Quod : voir 140. Les sénatus-consultes rappellent d'ordinaire le texte de la proposition et la discussion par les mots : *Quod verba facta sunt de...* Voir Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.* p. 100, ou Madvig, *État Romain,* II, p. 43.

Dicit, sc. scriba publicus; cette phrase est une remarque de Cicéron qui résume ce qui vient d'être lu.

Voluntarius, comme 142 : *sua sponte.*

Præsertim cum : alors même que...

Ipsi... non. Avec *Ne illi quidem... audent,* la force de l'expression serait dans le sujet : elle est ici dans le verbe. Cf. 36 : *id ipsum... non.*

Verbum : une parole.

Ne... comme : quem commoveret filius *ne* cum *nudus quidem* esset.

Nudus : Pline *H. N.*, XXXIV, x, 1 : *Græca res nihil velare;* at contra Romana ac militaris, thoracas addere.

Nudus... nudata : le même jeu de mots se retrouve : II, 154.

144. *Laudationem... irrisionem :* c'était non pas le *louer*, mais le *jouer* que de rappeler comme ils l'avaient fait...

tionem, sed potius inrisionem esse illam, quæ commo*ne*faceret istius turpem calamitosamque præturam *. Etenim scriptum es*se* ita : QUOD IS VIRGIS NEMINEM CECIDISSET, a quo cognostis nobilissimos homines atque innocentissimos securi esse percussos; QUOD VIGILANTER PROVINCIAM ADMINISTRASSET, cujus omnis vigilias in stupris constat ⟨*adulteriisque*⟩ esse consumptas : [cujusmodi constat] hoc vero scriptum esse, quod proferre non auderet reus, accusator recitare non desineret : QUOD PRÆDONES PROCUL AB INSULA SICILIA PROHIBUISSET [VERRES], quos etiam intra Syracusanam Insulam recepisset.

LXV. ⌊145⌋ Hæc posteaquam ex illis cognovi, discessi cum fratre e curia, ut, nobis absentibus, si quid vellent, decernerent. Decernunt statim, primum, UT CUM L. FRATRE HOSPITIUM PUBLICE FIERET, quod is eandem voluntatem erga Syracusanos suscepisset quam ego semper habuissem. Id non modo tum scripserunt, verum etiam in ære incisum nobis tradiderunt. Valde hercule te Syracusani tui, quos crebro commemorare soles, diligunt; qui cum accusatore tuo satis justam causam conjungendæ necessitudinis putant, quod te accusaturus sit et quod inquisitum in te venerit.

VARIANTES : *p* commonefaceret ; *R* commefaceret ; *Heine* patefaceret. — *Rp* præturam (*R* P. R. æturam) etenim ; *Madvig suppose une lacune après* præturam, *et ajoute* fuisse ; *Eberhard remplace* istius *par* fuisse ; *Lambin écrivait* de istius turpi calamitosaque prætura ; *Schütz* turpis calamitosæque præturæ (*l'accusatif pour un autre cas est en effet une faute habituelle à R*). *Je placerais la lacune auparavant :* comme⟨moraret et palam⟩ faceret. — *R* scriptum est ; *p Lagg.* scripta est quod iste. — *pς* adulteriisque ; *R om.* — *pς om.* cujusmodi constat ; *edd.* [cujusmodi-desineret]. — *Halm*, *edd.* [Verres]... recepit.

Commonefaceret : si la leçon est bonne, ce verbe ne se trouve qu'ici avec un accusatif autre que celui des pronoms neutre. : partout ailleurs il est suivi du génitif ou de *de :* voir Hellmuth, § 50. Le mot lui-même paraît avoir une couleur archaïque : *ibid.*, § 36.

A quo : la réfutation a la forme d'une proposition relative : cf. *Pro Archia*, VIII, 9 *in. : is qui...* Cf. Virgile *Æn.*, X, 75 : indignum est... patria Turnum consistere terra *cui* Pilumnus avus, *cui* diva Venilia mater. Cf. ici : IV, 7 et 112 *in.*: *Quorum.*

Cognostis : dans l'audition des témoins de la première action.

In stupris constat... Pour la construction du verbe entre les deux régimes, cf. 121 : *posuit.*

Quod prædones... : voir V, XVII, 42.

LXV. 145. *Cum L. fratre.* Cicéron jouissait pour lui-même de cet *hospitium* (προξενία) depuis sa questure.

Accusatore : Lucius, *subscriptor* de Cicéron dans l'accusation.

Postea decernitur ac non varie, sed prope cunctis sententiis : UT LAUDATIO, QUÆ *C.* VERRI DECRETA ESSET, TOLLERETUR.

[146] In eo, cum jam non solum discessio facta esset, sed etiam perscriptum atque in tabulas relatum, prætor appellatur. At quis appellavit ? Magistratus aliqui ? nemo. Senator ? ne id quidem. Syracusanorum aliqui ? minime. Quis igitur prætorem appellat ? qui quæstor istius fuerat, *P.* Cæsetius. O rem ridiculam ! O desertum hominem, desperatum, relictum ! a magistratu Siculo, ne senatusconsultum Siculi homines facere possent, ne suum jus suis moribus, suis legibus obtinere possent, non amicus istius, non hospes, non denique aliquis Siculus, sed quæstor populi Romani prætorem appellat. Quis hoc vidit ? quis audivit ?

Prætor æquus et sapiens dimitti jubet senatum. Concurrit ad me maxima multitudo. Primum senatores clamare sibi eripi jus, eripi libertatem ; populus senatum laudare, gratias agere ; cives Romani a me nusquam discedere : quo quidem die nihil ægrius factum est multo labore meo, quam ut manus ab illo appellatore abstinerentur. [147] Cum ad prætorem in jus adissemus, excogitat sane acute quid decernat : nam antequam verbum facerem, de sella sur-

VARIANTES : *R* at non... G. — 146. *Rp Lug.* 29 In eo ; φ An eo. — *R* atq : appellabit (*pour* appellavit). — *R* G. Cæsecius ; *p* Cesellius (*om. præn.*). — *p*φ o desperatum ac relictum. — *R* nec. — 147. *p*φ sane diligenter et acute. — *Bake* quod decernat.

146. *In eo* doit se joindre au verbe *appellatur.* Cf. 149 *in.*: senatusconsultum *in quo* prætor *appellatus* esset. — Pour l'appel lui-même, nul doute qu'il fût valable. Cicéron ne le conteste pas, d'ailleurs; seulement il se plaint que l'appel ait été provoqué non par un Syracusain, mais par un Romain : Mommsen, *Staats Recht*, I, p. 257, note 6.

Discessio : le vote : Mispoulet, I, p. 189.

Perscriptum... : impersonnel ; entendez comme si le sujet était *senatus consultum;* voir 148 : *perscripserant.*

Aliqui, forme adjective du pronom : voir V, 164. Mais ensuite avec *Syracusanorum*, le même mot remplace la forme substantive.

Ne id quidem : pas davantage.

P. Cæsetius : voir V, 63.

Magistratu : le proagore Héraclius (voir 137), sur le rapport de qui avait été fait le sénatus-consulte.

Quæstor... prætorem : les magistrats romains pouvaient ainsi en fait intervenir dans des affaires purement siciliennes et les régler à leur guise. — *Quæstor*, sc. qui fuerat; car bien qu'il eût encore les faisceaux, il n'était plus en charge.

147. *In jus :* devant le tribunal : cf. *in jus* vocare, ambulare, etc.

Excogitat... : trouve un excellent moyen de se prononcer.

rexit atque abiit. Itaque tum de foro, cum jam advesperasceret, discessimus.

LXVI. Postridie mane ab eo postulo, ut Syracusanis liceret senatus consultum, quod pridie fecissent, mihi reddere. Ille enimvero negat, et ait indignum facinus esse quod ego in senatu Græco verba fecissem; quod quidem apud Græcos Græce locutus essem, id ferri nullo modo posse. Respondi homini, ut potui, ut debui, ut volui. Cum multa, tum etiam hoc *me* memini dicere, facile esse perspicuum, quantum inter hunc et illum Numidicum, verum ac germanum Metellum, interesset : illum noluisse sua laudatione *ju*var*e* L. Lucullum, sororis virum, quicum optime *ei* convenisset; hunc homini alienissimo a civitatibus laudationes per vim et metum comparare.

[148] Quod ubi intellexi, multum apud ill*um* recentis nuntios, multum tabellas non commendaticias, sed tributarias valuisse, admonitu ipsorum Syracusanorum impetum in eas tabulas facio, in quibus senatus consultum perscrip-

VARIANTES : — LXVI. *R* senatū consultum. — *Après* in senatu, Græce *donnerait un sens plus simple.* — *Lag.* 29 tum hoc (*om.* etiam). — *codd. om.* me. — *Rp Lagg.* ac germanum; ꝺ *Müller* et (*Voir ma note sur* V, 34 : ac conjungere). — *Lag.* 29 sua oratione. — *R* in (*autre ligne*) uariae; *p Richter, edd.* juvare. — *Rp* optime; *Lambin edd.* optime ei. — 148. *R* illos. — *p*ꝺ multum tabulas. — *p Lag.* 29 *om.* Syracusanorum. — *R* in quibus S. C. perscripserant; *p Lagg.* in quibus sigilla (cf. 144, Siciliam) perscripta erant.

Cum jam advesperasceret : voilà la vraie raison pour laquelle le préteur lève la séance, et en cela il se conforme à l'usage. Cf. pour une séance du sénat : V, 41.

LXVI. *Ille enimvero.* Cf. V, 102.

In senatu Græco, est dit avec mépris par Métellus, par allusion sans doute à ce fait que la délibération et que les sénatus-consultes s'y faisaient en grec. Pour un Romain, c'était déroger que d'y prendre part.

Cum multa, tum etiam... nous disons : après, parmi beaucoup *d'autres* choses, je me rappelle *particulièrement* celle-ci : voir Madvig sur *De Fin.*, I, 18 *in.*

L. Lucullum : sur son procès, voir la note du *Pro Archia*, 5, p. 29.

Quicum : cette forme permet à Cicéron d'éviter *quocum* (= coquum) et *cum quo ;* voir *Pro Archia*, p. 31 : *cum esset*, et *ibid.* à l'Addenda placé à la fin du livre V.

148. *Tributarias :* lettres contenant le tribut qu'on offrait de payer au préteur : donc lettres non de recommandation, mais *de change.*

Impetum in eas tabulas facio : en vertu des pouvoirs que donnait la loi à l'accusateur.

Perscripserant : le président et tout au moins plusieurs membres du sénat; voir 146, *perscriptum erat.*

gerealiquid· Nu
crimen·nūncquid
cereiſtiſ defenſor
deſcedomibiquet
ſinullitterraſ ſr
quaſiſearbitrum
fectaſ·eē·arbitra
tionem carceriſ·q
tiſſimeconficitur
diędatuſ incuſtod
tuuſ·quonecatuſ ſ
ſyracuſanorum·
R· gregatum conie
tumiaſ·uideaſ in
inloco coaceruata
dinem ueſtrorum
ritenuncueſtigia
tuſ eorum exillo
reant·nullaſunt,
mortuuſſitapoſſe
re·tamenfideſ h

Fac-simile du *Regius*, r

geret aliquid. Num augere
crimen nunc quid horum di
cere istis defensoribus tuis au
des. cedo mihi quaeso ex ipsius
si nullis litteras syracusanorum
quasi se arbitrum suum con
fectas esse arbitratur. cedo ra
tionem carceris quae diligen
tissime conficitur quo quisque
die datus in custodiam quo mor
tuus quo necatus sit. litterae
syracusanorum. uidetis ciues
R. gregatim coniectos in lau
tumias uidetis indignissimo
in loco coaceruatam multitu
dinem uestrorum ciuium que
rite nunc uestigia quibus exi
tus eorum ex illo loco conpa
reant. nulla sunt. omnes ne
mortui sint ita posset defende
re. tamen fides huic defen

sioni non haberetur. sed si
scriptum exstat in isdem
litteris quod iste homo bar
barus ac dissolutus neque at
tendere umquam neque in
tellegere potuit.
ΕΔΙΚΑΙΩΘΗCΑΝ. inquit.
hoc est ut siculi locuntur sup
plicio adfecti ac necati sunt.
Si qui rex si qua ciuitas exte
rarum gentium si qua natio
fecisset aliquid in ciuis roma
nos eius modi nonne publi
ce uindicaremus. nonne
bello persequeremur. posse
mus hanc iniuriam ignomi
niam que nominis roma
ni inultam inpunitamque
dimittere. quot bella maiores
nostros et quanta suscepis
se arbitramini quod ciues R.

Fac-similé du *Regius*, manuscrit de la Bibliothèque Nationale, nº 7774 A, du IXe siècle, fº 92 verso,
In Verrem V. LVII, 147 — LVIII, 149.

serant. Ecce autem nova turba atque rixa, ne tamen istum omnino Syracusis sine amicis, sine hospitibus plane nudum esse ac desertum putetis. Retinere incipit tabulas Theomnastus quidam, homo ridicule insanus, quem Syracusani Theoractum vocant; qui illic ejusmodi est, ut eum pueri sectentur, ut omnes, cum loqui cœpit, inrideant : hujus tamen insania, quæ ridicula est aliis, mihi tum molesta sane fuit. Nam cum spumas ageret in ore, oculis arderet, voce maxima vim me sibi adferre clamaret, copulati in jus pervenimus.

[149] Hic ego postulare cœpi, ut mihi tabulas obsignare ac deportare liceret : ille contra dicere; negare esse illud senatusconsultum, in quo prætor appellatus esset; negare id mihi tradi oportere; ego legem recitare : omnium mihi tabularum et litterarum fieri potestatem; ille furiosus urgere, nihil ad se nostras leges pertinere. Prætor intellegens negare sibi placere, quod senatus consultum ratum esse non deberet, id me Romam deportare. Quid multa? Nisi vehementius homini minatus essem, nisi legis sanctionem pœnamque recitassem, tabularum mihi potestas facta non esset. Ille autem insanus, qui pro isto vehementissime contra me declamasset, postquam non inpetravit,

VARIANTES : *p*ϛ cœperit. — *R* oculis arderent (*l'n pointé*). — 149. *p Lag.* 29 id negare mihi tradi oportere ; ego tum leges. — *p. Lag.* 29 *edd.* fieri potestatem oportere; *ce dernier mot vient de la phrase précédente; Müller l'écarte et explique :* legem recito (qua in lege est) mihi fieri potestatem. — *p* impetravit; *R* impetravisset.

Ne tamen... putetis : cf. 52, *ne* quem *putetis... Ne tamen* est au commencement de la phrase : Horace *Epist.* I, XII, 25. La réflexion est ironique; on va voir quel est ce défenseur de Verrès (*quidam...*)

Incipit est plus rare que *cœpi* dans ces expressions périphrastiques : voir Zumpt, § 753.

Theomnastus : instrument de Verrès dans ses vols et fait par lui *sacerdos Jovis*.

Theoractum, θεόρρηκτον, comme θεοβλαβής, θεόπληκτος, etc.

Spumas : le pluriel est aussi, mais avec un autre sens, dans Catulle, LXIV, 13.

Copulati, par la *manus injectio*.

149. *In quo :* voir 146 *in*.

Legem : probablement un article de la *lex Cornelia de repetundis*.

Intellegens, sc. in illa re : bon juge en pareille matière. Cf. 146 *fin* : Prætor *æquus et sapiens*.

Non deberet : à cause de l'appel.

Homini : Métellus; voir 11 *in*.

Ille insanus : d'ordinaire l'adjectif n'est placé, en gardant sa valeur d'adjectif, à côté d'un pronom au singulier, que si celui-ci est pris dans un sens fort. Voir 111 : *istius sceleratissimi*, et *Pro Mil.*, XXXIII, 88 : *illi perdito ac furioso*.

Qui... declamasset : assez fou pour...

Impetravit : de même 19 *in*.

credo, ut in gratiam mecum rediret, libellum mihi dat, in quo istius furta Syracusana perscripta erant, quæ ego antea jam ab aliis cognoram et acceperam.

LXVII. [150] Laudent te jam sane Mamertini, quoniam ex tota provincia soli sunt qui te salvum velint; ita tamen laudent, ut Heius, qui princeps legationis est, adsit; ita laudent, ut ad ea, quæ rogati erunt, mihi parati sint respondere. Ac ne subito a me obprimantur, hæc sum rogaturus: navem populo Romano debeantne? fateb*u*ntur; præbuerintne prætore C. Verre? negabunt. Ædificarintne navem onerariam maximam publice, quam Verri deder*i*nt? negare non poterunt. Frumentum ab iis sumpser*i*tne C. Verres, quod populo Romano mitteret, sicuti superiores? negabunt. Quid militum aut nautarum per triennium dederint? nullum datum dicent. Fuisse Messanam omnium istius furtorum ac prædarum receptricem negare non poterunt, permulta multis navibus illinc exporta*ta*; hanc navem denique maximam a Mamertinis datam, onustam cum isto profectam fatebuntur.

[151] Quamobrem tibi habe sane istam laudationem Mamertinorum. Syracusanam quidem civitatem, ut abs te adfecta est, ita in te esse animatam videmus; apud quos etiam Verria illa flagitiosa sublata sunt. Etenim minime

VARIANTES : *pϙ edd.* jam ab illis. — 150. *Rp* tota; *pϙ* tanta. — *pϙ om.* populo romano. — *R* fatebantur (*le* b *pointé au-dessous d'une main récente*). — *Ernesti, edd.* dederint; *Rp* dederunt (*Müller défend* dederunt : datam esse constat, publice ædificatam esse sæpius crimini datur; *avec* dederint, *Cicéron aurait écrit* eamque *et non* quam. *Cependant R a d'autres fautes analogues; par ex.* 8 : fuerunt). — *R* sumpseratne G. — *Koch* Ecquid militum. — *R* exporta (*fin d'une ligne*). — 151. *p Lag.* 29 *om.* tibi. — *pϙ* affecta sit. — *Rp* Etenim minime; *Lag.* 29 Etiam minime.

Credo, ut... : comme s'il y avait : *ut... rediret, credo.* Voir 33 *fin.*

LXVII. 150. *Laudent...* Avec ce chapitre commence, non une péroraison du discours, mais simplement une récapitulation du livre. Voir l'Introduction, p. 9.

Soli, comme 15.

Adsit... rogati erunt... : dans l'audition des témoins qui devait suivre la seconde action; voir 48 : *Cum testes... dabo.*

Hæc sum rogaturus : voir V, 44 et suiv.

Debeantne : ne est joint au mot accentué sur lequel porte la question.

Frumentum : cf. ici 20 *fin.*

Furtorum ac prædarum receptricem : comme 17.

151. *Tibi habe :* voir 18.

Ut... ita... avec une équivoque voulue : ils ont pour toi la reconnaissance qu'ils te doivent.

Apud quos, par syllepse.

Verria, voir 24 *in.*

conveniebat, ei deorum honores haberi, qui simulacra deorum abstulisset. Etiam hercule illud in Syracusanis merito reprehenderetur, si, cum diem festum ludorum de fastis suis sustulissent celeberrimum et sanctissimum, quod eo ipso die Syracusæ a Marcello captæ esse dicuntur, idem diem festum Verris nomine agerent, cum iste a Syracusanis, quæ ille calamitosus dies reliquerat, ademisset. At videte hominis impudentiam atque adrogantiam, judices : qui non solum Verria hæc turpia ac ridicula ex Heraclii pecunia constituerit, verum etiam Marcellia tolli imperarit, ut ei sacra facerent quotannis, cujus opera omnium annorum sacra deosque patrios amiserant; ejus autem familiæ dies festos tollerent, per quam ceteros quoque festos dies recuperarant.

VARIANTES : *pς* Etiam mehercule. — *Rp Lag.* 29 idem diem; *edd.* iidem diem. — *Derniers mots de R* quæ ille calamitoso dies. *Pas de suscription : fin d'un* quaternio. — *p Lag.* 29 reliquerat; *ς* reliquerit. — *pς* at videte; *G*[5] *edd.* ac. — *p Lag.* 29 hac ridicula. — *Jepp, edd.* cujus opera omnia majorum sacra.

Diem festum : les *Marcellia.*

Diem festum ludorum, comme *Pro Archia*, VI, 13 : jour de fête célébré par des jeux.

Celeberrimum, où le peuple accourait. Voir XLVIII *fin*, 107.

Quod : c'était le prétexte donné par les partisans de Verrès pour proposer la suppression des *Marcellia* et leur remplacement par des *Verria.*

Quod... captæ esse dicuntur = quod..., ut dicitur, captæ sunt.

A... . construction parallèle à celle du datif, mais des plus rares avec *adimere.* Cf. XXIX, 67 : *abs se abstulisse ;* I, 59 : *ab* sociis *erepta*, etc.

Heraclii, voir 136.

Tolli imperarit : voir V, 68 *fin.*

Omnium annorum, par opp. à *quotannis :* de toutes les années qui avaient précédé.

Ceteros quoque... : de même II, 51 *fin.*

Recuperarant. On peut comprendre sans doute que Cicéron n'ait pas cru devoir ajouter à ce discours une péroraison (voir ici l'Introduction, p. 8). Mais comment nier que ce livre finit d'une manière bien brusque, et tout à fait contraire aux habitudes de Cicéron? J'accorderais tout au moins ce point à Rau (*Var. Lect. ad Cic. Or.* Leyde, 1834 et 1842, II, 27 et suiv.), sauf à rejeter le reste de son hypothèse, d'après laquelle la fin de ce livre et toute la péroraison seraient perdues.

FIN.

INDEX

Les chiffres renvoient aux paragraphes.


Lipara
Thermessa
Phalacrium Pr.
Pelorum Pr.
Mylæ
Siculum
Fretum
Messana
Tyndaris
Regium
Haluntium
Drepanum
Myconius Ms
Montes
Ægates Iæ
Ægusa I.
Acesines F.
Tauromenium
Naxos
LILYBÆUM
Ætna Ms
Ætna
Centuripæ
Chrysas
Hybla
Catana
Morgantia
Leontini
Megara Hyblæa
Thapsus
Anapus F.
SYRACUSÆ
Acræ
Netum
Helorus F.
Helorum
AU TE
MARE SICULUM
Pachynum Pr.
(Odysseæ Portus)

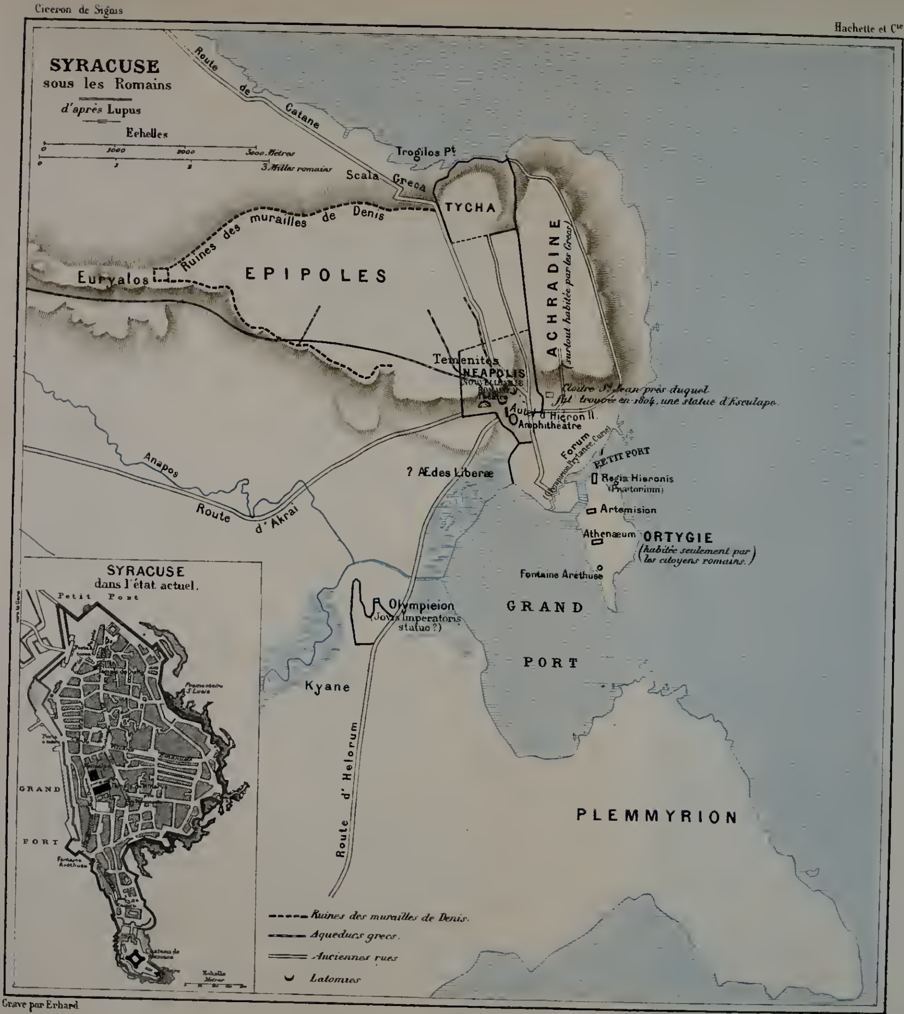
Hachette et Cie



Gravé par Erhard Fres
Paris_ Imp Fraillery.

Gravé par Erhard

Hachette et Cie

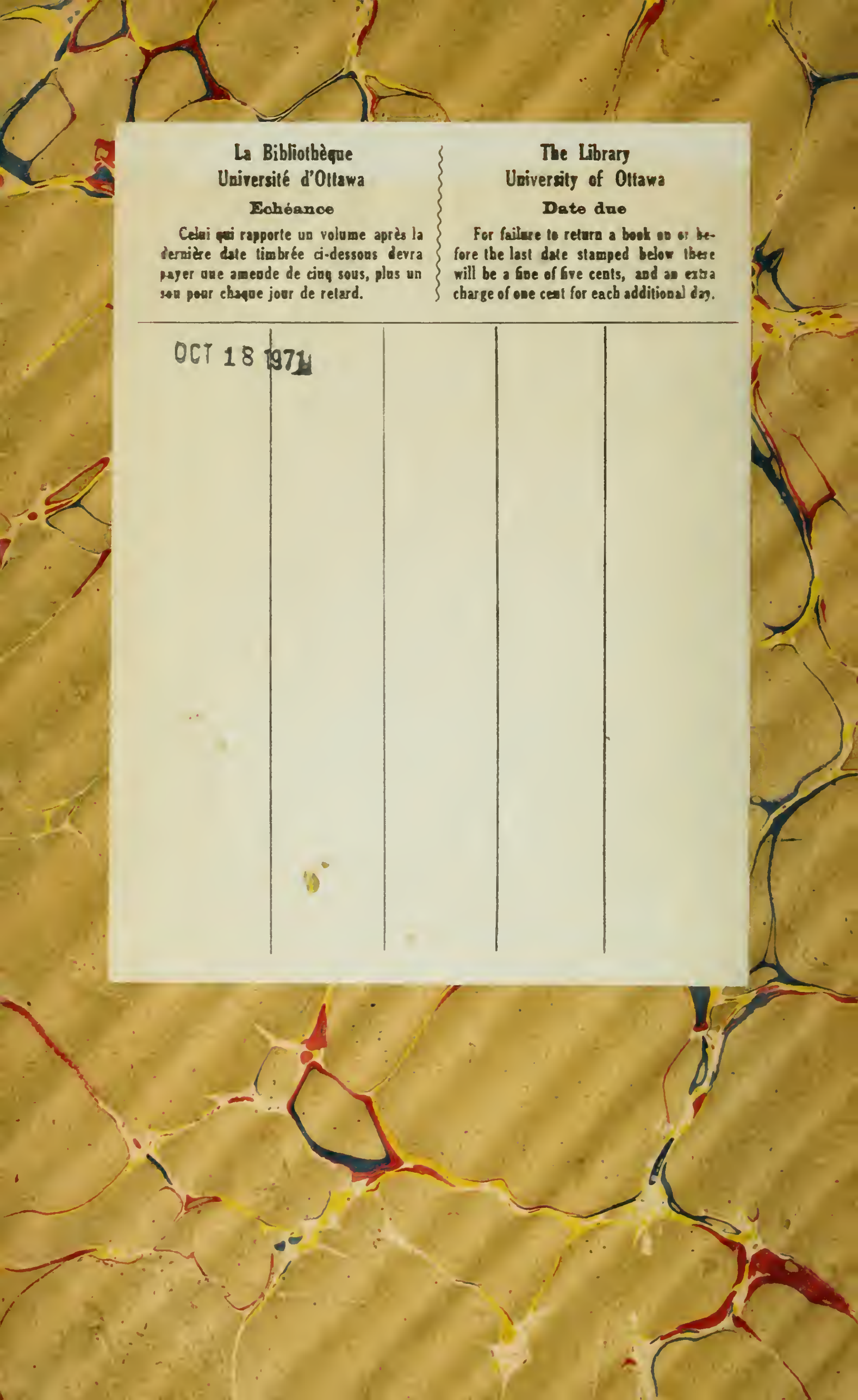


Gravé par Erhard
Paris_ Imp. Fraillery

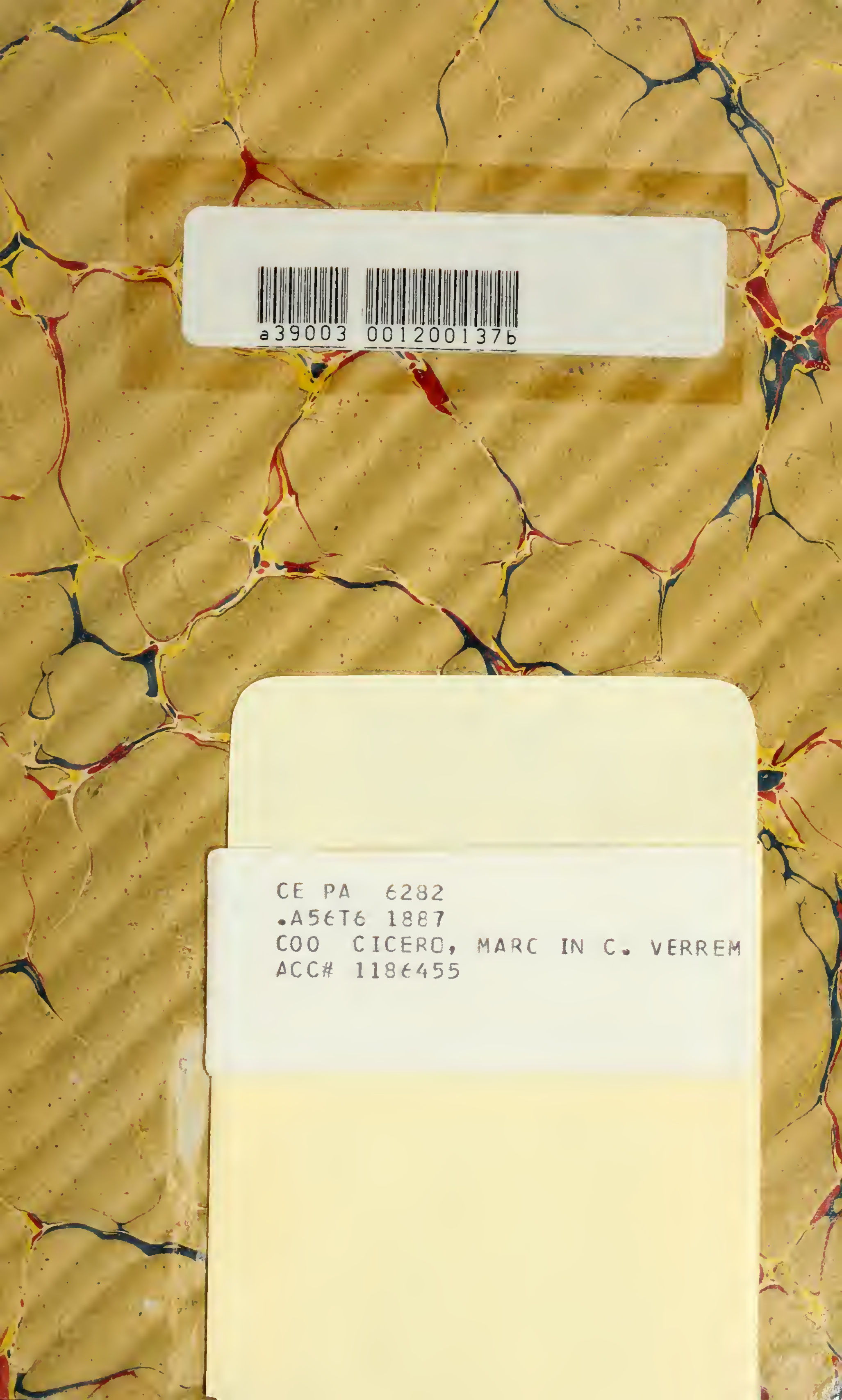
FIN DE L'INDEX.

13702. — Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

46



La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance
Celui qui rapporte un volume après la dernière date timbrée ci-dessous devra payer une amende de cinq sous, plus un sou pour chaque jour de retard.
The Library
University of Ottawa
Date due
For failure to return a book on or before the last date stamped below there will be a fine of five cents, and an extra charge of one cent for each additional day.
OCT 18 1971


a39003 001200137b
CE PA 6282
.A56T6 1887
COO CICERO, MARC IN C. VERREM
ACC# 1186455

